

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Aosta, 16 giugno 2009

Aoste, le 16 juin 2009

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2554 a pag. 2560  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2560 a pag. 2568

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2569  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... 2611

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2617  
Atti assessorili ..... —  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 2624  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2626  
Avvisi e comunicati ..... 2699  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2701  
Annunzi legali ..... 2707

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2554 à la page 2560  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2560 à la page 2568

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2569  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... 2611

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2617  
Actes des Assesseurs régionaux ..... —  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 2624  
Circolaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2626  
Avis et communiqués ..... 2699  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2701  
Annonces légales ..... 2707

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 9.**

**Nuove disposizioni in materia di organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica ed istituzione dell'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo.** pag. 2569

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 10.**

**Modificazioni alle leggi regionali 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), e 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie).** pag. 2580

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 11.**

**Incentivi regionali, per l'anno 2009, per il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta.** pag. 2583

**Regolamento regionale 26 maggio 2009, n. 2.**

**Nuove disposizioni per la concessione di mutui ad inte-**

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

**Loi régionale n° 9 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques et institution de l'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo ».** page 2569

**Loi régionale n° 10 du 26 mai 2009,**

**modifiant les lois régionales n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) et n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction).** page 2580

**Loi régionale n° 11 du 26 mai 2009,**

**portant aides régionales, au titre de 2009, pour le renouvellement technologique du parc auto et moto circulant en Vallée d'Aoste.** page 2583

**Règlement régional n° 2 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions pour l'octroi de prêts**

resse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 27 maggio 2002, n. 1, 17 agosto 2004, n. 1, e 18 gennaio 2007, n. 1. pag. 2593

bonifiés en faveur des personnes physiques dans le secteur du logement et abrogation des règlements régionaux n° 1 du 27 mai 2002, n° 1 du 17 août 2004 et n° 1 du 18 janvier 2007. page 2593

## CORTE COSTITUZIONALE

## COUR CONSTITUTIONNELLE

Corte costituzionale.

Sentenza 18 maggio 2009, n. 164.

pag. 2611

### PARTE SECONDA

### DEUXIÈME PARTIE

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 28 maggio 2009, n. 230.

Delega al dott. Luca FRANZOSO, dirigente di terzo livello dirigenziale dell'Amministrazione regionale, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2617

Arrêté n° 230 du 28 mai 2009,

portant délégation à M. Luca FRANZOSO, dirigeant du troisième niveau de l'Administration régionale, à l'effet de signer les contrats de travaux publics et de fourniture de biens et de services, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2617

Decreto 29 maggio 2009, n. 231.

Nomina Commissione ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio». pag. 2618

Arrêté n° 231 du 29 mai 2009,

portant nomination de la commission prévue par l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Mesures régionales en matière de droit aux études). page 2618

Decreto 29 maggio 2009, n. 232.

Subconcessione per la durata di anni trenta alla Signora ROULLET Laura di derivazione d'acqua dal torrente Grand-Lauson, a quota 1746,01 m s.l.m., in comune di COGNE, ad uso idroelettrico. pag. 2619

Arrêté n° 232 du 29 mai 2009,

accordant pour trente ans à Mme Laura ROULLET la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Lauson, à une altitude de 1 746,01 m, dans la commune de COGNE, pour la production d'énergie électrique. page 2619

Decreto 29 maggio 2009, n. 233.

Subconcessione per la durata di anni trenta all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso di derivazione delle acque superficiali con prevalente alimentazione da parte del Rû La Menère, in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ, ad uso idroelettrico. pag. 2620

Arrêté n° 233 du 29 mai 2009,

accordant pour trente ans à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis la sous-concession de dérivation des eaux superficielles alimentées essentiellement par le Ru La Menère, à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, pour la production d'énergie électrique. page 2620

Decreto 29 maggio 2009, n. 234.

Subconcessione per la durata di anni trenta al sig. CRÉTON Rolando di derivazione d'acqua dal torrente Crêtes e dalla piccola risorgiva a quota 1800 m s.l.m., in

Arrêté n° 234 du 29 mai 2009,

accordant pour trente ans à M. Rolando CRÉTON la sous-concession de dérivation des eaux du Crêtes et de la petite résurgence située à 1 800 m d'altitude, dans la

**comune di OLLOMONT, ad uso idroelettrico ed irriguo.**

pag. 2620

**Decreto 29 maggio 2009, n. 235.**

**Reiezione della domanda in data 02.08.2005 della Società Elettrica Saint-Oyen di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.**

pag. 2621

**Decreto 29 maggio 2009, n. 236.**

**Reiezione della domanda in data 17.07.2007 della Società G. di M. s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ars, in comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.**

pag. 2622

**Decreto 29 maggio 2009, n. 237.**

**Reiezione della domanda in data 17.01.2005 della Comunità Montana Mont Rose di derivazione d'acqua dal torrente Ayasse, in comune di CHAMPORCHER, ad uso idroelettrico.**

pag. 2623

**Decreto 29 maggio 2009, n. 238.**

**Integrazione composizione Speciale Osservatorio regionale sul credito.**

pag. 2623

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2009, n. 2402.**

**Riapertura del termine per la presentazione delle candidature per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1565 del 22 aprile 2009, sino al 23 giugno 2009.**

pag. 2624

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

**Provvedimento dirigenziale 20 maggio 2009, n. 2042.**

**Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.**

pag. 2626

**commune d'OLLOMONT, pour la production d'énergie électrique et pour l'irrigation.**

page 2620

**Arrêté n° 235 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 2 août 2005 par « Société Elettrica Saint-Oyen » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2621

**Arrêté n° 236 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 juillet 2007 par « G. di M. srl » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ars, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2622

**Arrêté n° 237 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 janvier 2005 par la Communauté de montagne Mont-Rose en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ayasse, dans la commune de CHAMPORCHER, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2623

**Arrêté n° 238 du 29 mai 2009,**

**complétant la composition de l'Osservatoire spécial régional du crédit.**

page 2623

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 2402 du 9 juin 2009,**

**portant réouverture, jusqu'au 23 juin 2009, du délai de dépôt des demandes pour la présentation des candidatures pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », dont à l'avis public approuvé par acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009.**

page 2624

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

**Acte du dirigeant n° 2042 du 20 mai 2009,**

**portant immatriculation de la société « ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.**

page 2626

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 13 marzo 2009, n. 635.**

Approvazione del Piano di aggiornamento e delle iniziative formative correlate, per l'anno 2009, per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, di una convenzione con l'Azienda U.S.L. per l'attività di docenza nell'ambito di un corso di aggiornamento e nomina della dott.ssa Cora RUSSO, di LILLIANES, in qualità di tutor. Impegno di spesa.

pag. 2626

**Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1253.**

Approvazione di integrazione e modifiche al tariffario regionale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni.

pag. 2659

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1296.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2663

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1298.**

Anticipazione con prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota a carico del Comune di VALTOURNENCHE per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.2008.

pag. 2665

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1299.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 2667

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1300.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dei testi concordati, sottoscritti il 17.04.2009, concernenti il contratto 2006/2009 parte normativa e bienni economici 2006/2007 e 2008/2009 personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale di tutti gli Enti del comparto della VdA e il rinnovo del contratto del personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato.

pag. 2671

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 635 du 13 mars 2009,**

portant approbation du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale et des initiatives de formation y afférentes, au titre de 2009, ainsi que d'une convention avec l'Agence USL relative aux activités d'enseignement dans le cadre d'un cours de recyclage, nomination de Mme Cora RUSSO de LILLIANES en qualité de tuteur et engagement de la dépense nécessaire.

page 2626

**Délibération n° 1253 du 8 mai 2009,**

portant actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée.

page 2659

**Délibération n° 1296 du 15 mai 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 2663

**Délibération n° 1298 du 15 mai 2009,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues aux fins du versement par anticipation de la quote-part à la charge de la Commune de VALTOURNENCHE pour des actions relevant du plan FoSPI, non engagée avant le 31 décembre 2008.

page 2665

**Délibération n° 1299 du 15 mai 2009,**

portant rectification du budget prévisionnel 2009, du budget pluriannuel 2009/2011 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 2667

**Délibération n° 1300 du 15 mai 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la convention collective régionale du travail des personnels de la catégorie unique de direction des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif - période 2006/2009 ; volet économique - périodes 2006/2007 et 2008/2009) signée le 17 avril 2009 et du renouvellement des contrats des personnels de la Direction de l'agence régionale de l'emploi recrutés sous contrat de droit privé.

page 2671

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1301.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per la realizzazione del progetto n. 51 relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 2676

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1324.**

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione», con sede in AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore. pag. 2678

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1327.**

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. in liquidazione», di SAINT-MARCEL e nomina del dott. Massimo TERRANOVA, di CHARVENSOD, quale Commissario liquidatore. pag. 2678

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1328.**

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Etno-Ziro società cooperativa sociale», con sede in VERRAYES, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore. pag. 2679

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1339.**

Nomina del dott. Marco OTTONELLO, dirigente del Servizio risorse, quale responsabile del procedimento al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, con il Comune di AOSTA, per la realizzazione del presidio unico ospedaliero regionale. pag. 2680

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1351.**

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 21 della Comunità montana Monte Emilius, incluso nel programma degli interventi FoSPI per il triennio 2008/2010, di cui alla DGR. 1846/2007, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione. pag. 2680

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1368.**

Approvazione del programma degli interventi per il triennio 2010/2012, del Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni. pag. 2683

**Délibération n° 1301 du 15 mai 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER pour la réalisation du projet n° 51 visé au plan 2005/2007 des interventions FoSPI. page 2676

**Délibération n° 1324 du 15 mai 2009,**

portant liquidation administrative de la société « Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione », dont le siège est à AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TORIN en qualité de liquidateur. page 2678

**Délibération n° 1327 du 15 mai 2009,**

portant liquidation administrative de la société « Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. – in liquidazione », dont le siège est à SAINT-MARCEL, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Massimo TERRANOVA de CHARVENSOD en qualité de liquidateur. page 2678

**Délibération n° 1328 du 15 mai 2009,**

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Etno-Ziro società cooperativa sociale », dont le siège est à VERRAYES, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TORIN en qualité de liquidateur. page 2679

**Délibération n° 1339 du 15 mai 2009,**

portant nomination de M. Marco OTTONELLO, chef du Service des ressources, en qualité de responsable de la procédure visant à la rédaction du texte définitif de l'accord de programme – au sens des articles 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 – avec la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation du centre hospitalier régional unique. page 2680

**Délibération n° 1351 du 15 mai 2009,**

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 21 de la Communauté de montagne Mont-Émilus figurant au plan 2008/2010 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1846/2007, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception. page 2680

**Délibération n° 1368 du 15 mai 2009,**

portant approbation, au titre de la période 2010/2012, du plan des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes de la LR n° 48/1995 modifiée. page 2683

## PRESIDENZA DELLA REGIONE

Dipartimento politiche strutturali e affari europei –  
Direzione cooperazione territoriale.

Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera  
Italia-Svizzera 2007/2013 – Estratto della Guida di  
attuazione. pag. 2692

Dipartimento politiche strutturali e affari europei –  
Direzione cooperazione territoriale.

Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera  
Italia-Francia (Alcotra) 2007/2013 – Estratto della  
Guida di attuazione. pag. 2696

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12). pag. 2699

## PARTE TERZA

## AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando concorso pubblico, per soli esami per  
l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di un ope-  
raio specializzato – autista – operatore cimiteriale da  
adibire al settore tecnico manutentivo, categoria B, posi-  
zione B2. pag. 2701

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto bando concorso pubblico, per esami, per  
l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-  
Collaboratore (Operatore di polizia, Messo, Autista e  
Operatore cimiteriale supplente) – Categoria «C»  
Posizione «C1» – a tempo pieno. pag. 2702

Comune di FONTAINEMORE.

Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la  
copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di cuoco  
assistente alla refezione scolastica e trasporto scuolabus  
adetto alle pulizie- Categoria B Posizione B2 del com-  
parto unico regionale (36 ore settimanali). pag. 2704

## PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

Département des politiques structurelles et des affaires  
européennes – Direction de la coopération territoriale.

Programme de coopération territoriale transfrontalière  
Italie-Suisse 2007/2013 – Extrait. page 2692

Département des politiques structurelles et des affaires  
européennes – Direction de la coopération territoriale.

Programme de coopération territoriale transfrontalière  
Italie-France (Alcotra) 2007/2013 – Extrait du DOMO  
page 2696

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12). page 2699

## TROISIÈME PARTIE

## AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de sélection, sur épreuves, pour le  
recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à  
temps plein, d'un ouvrier spécialisé – chauffeur – agent  
d'entretien du cimetière (aire de l'entretien – catégorie  
B, position B2). page 2701

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves,  
pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée  
et à temps plein, d'un aide collaborateur – catégorie C,  
position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur  
et agent d'entretien du cimetière suppléant. page 2702

Commune de FONTAINEMORE.

Extrait d'avis de concours publique sur épreuves en vue  
du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un  
cuisinier, assistant de cantine scolaire et scuolabus,  
concierge – catégorie B position B2 du statut unique  
régional (36 heures à la semaine). page 2704

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

pag. 2706

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Graduatoria del concorso per titoli ed esami per l'assunzione di un aiuto-cuoco categoria B1.**

pag. 2706

**ANNUNZI LEGALI**

**S.I.C.E.A. SPA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Sede Legale Via Torino,166 - 10093 COL-LEGGNO (TO) – Capitale Sociale – 15.150.000,00. interamente versato – Codice Fiscale e Partita IVA 00506800010 – Registro delle Imprese TORINO 00506800010.**

**Tariffe dell'acquedotto di VALTOURNENCHE.**

pag. 2707

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 29 maggio 2009, n. 232.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Signora ROULLET Laura di derivazione d'acqua dal torrente Grand-Lauson, a quota 1746,01 m s.l.m., in comune di COGNE, ad uso idroelettrico.**

pag. 2619

**Decreto 29 maggio 2009, n. 233.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso di derivazione delle acque superficiali con prevalente alimentazione da parte del Rû La Menère, in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ, ad uso idroelettrico.**

pag. 2620

**Decreto 29 maggio 2009, n. 234.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al sig. CRÉTON Rolando di derivazione d'acqua dal torrente Crêtes e dalla piccola risorgiva a quota 1800 m s.l.m., in comune di OLLOMONT, ad uso idroelettrico ed irriguo.**

pag. 2620

**Decreto 29 maggio 2009, n. 235.**

**Reiezione della domanda in data 02.08.2005 della Società Elettrica Saint-Oyen di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in comune di SAINT-OYEN, ad uso**

**Commune d'INTROD.**

**Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un instructeur technique – géomètre.**

page 2706

**Communautés de montagne Grand Paradis.**

**Liste d'aptitude du concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur qualifié aide-cuisinier (catégorie B, position B1).**

page 2706

**ANNONCES LÉGALES**

**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Siège social : Via Torino, 166 – 10093 COL-LEGGNO (TO) – Capital social de 15 150 000,00 € entièrement versé – Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 00506800010 – Registre des entreprises de Turin : n° 00506800010.**

**Tarifs du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE.**

page 2707

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 232 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à Mme Laura ROULLET la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Lauson, à une altitude de 1 746,01 m, dans la commune de COGNE, pour la production d'énergie électrique.**

page 2619

**Arrêté n° 233 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis la sous-concession de dérivation des eaux superficielles alimentées essentiellement par le Ru La Menère, à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, pour la production d'énergie électrique.**

page 2620

**Arrêté n° 234 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à M. Rolando CRÉTON la sous-concession de dérivation des eaux du Crêtes et de la petite résurgence située à 1 800 m d'altitude, dans la commune d'OLLOMONT, pour la production d'énergie électrique et pour l'irrigation.**

page 2620

**Arrêté n° 235 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 2 août 2005 par « Société Elettrica Saint-Oyen » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de**



**idroelettrico.**

pag. 2621

**Decreto 29 maggio 2009, n. 236.**

**Reiezione della domanda in data 17.07.2007 della Società G. di M. s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ars, in comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.**

pag. 2622

**Decreto 29 maggio 2009, n. 237.**

**Reiezione della domanda in data 17.01.2005 della Comunità Montana Mont Rose di derivazione d'acqua dal torrente Ayasse, in comune di CHAMPORCHER, ad uso idroelettrico.**

pag. 2623

**AMBIENTE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2699

**ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA**

**Deliberazione 13 marzo 2009, n. 635.**

**Approvazione del Piano di aggiornamento e delle iniziative formative correlate, per l'anno 2009, per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, di una convenzione con l'Azienda U.S.L. per l'attività di docenza nell'ambito di un corso di aggiornamento e nomina della dott.ssa Cora RUSSO, di LILLIANES, in qualità di tutor. Impegno di spesa.**

pag. 2626

**BILANCIO**

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1296.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2663

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1298.**

**Anticipazione con prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota a carico del Comune di VALTOURNENCHE per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.2008.**

pag. 2665

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1299.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio**

**l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, pour la production d'énergie hydroélectrique.** page 2621

**Arrêté n° 236 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 juillet 2007 par « G. di M. srl » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ars, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.** page 2622

**Arrêté n° 237 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 janvier 2005 par la Communauté de montagne Mont-Rose en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ayasse, dans la commune de CHAMPORCHER, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2623

**ENVIRONNEMENT**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2699

**ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE**

**Délibération n° 635 du 13 mars 2009,**

**portant approbation du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale et des initiatives de formation y afférentes, au titre de 2009, ainsi que d'une convention avec l'Agence USL relative aux activités d'enseignement dans le cadre d'un cours de recyclage, nomination de Mme Cora RUSSO de LILLIANES en qualité de tuteur et engagement de la dépense nécessaire.**

page 2626

**BUDGET**

**Délibération n° 1296 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

page 2663

**Délibération n° 1298 du 15 mai 2009,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues aux fins du versement par anticipation de la quote-part à la charge de la Commune de VALTOURNENCHE pour des actions relevant du plan FoSPI, non engagée avant le 31 décembre 2008.**

page 2665

**Délibération n° 1299 du 15 mai 2009,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2009, du budget pluriannuel 2009/2011 et du budget de gestion de**

**2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.**

pag. 2667

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1300.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dei testi concordati, sottoscritti il 17.04.2009, concernenti il contratto 2006/2009 parte normativa e bienni economici 2006/2007 e 2008/2009 personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale di tutti gli Enti del comparto della VdA e il rinnovo del contratto del personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato.**

pag. 2671

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1301.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per la realizzazione del progetto n. 51 relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2676

CASA

**Regolamento regionale 26 maggio 2009, n. 2.**

**Nuove disposizioni per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 27 maggio 2002, n. 1, 17 agosto 2004, n. 1, e 18 gennaio 2007, n. 1.**

pag. 2593

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 29 maggio 2009, n. 231.**

**Nomina Commissione ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».**

pag. 2618

**Decreto 29 maggio 2009, n. 238.**

**Integrazione composizione Speciale Osservatorio regionale sul credito.**

pag. 2623

COOPERAZIONE

**Provvedimento dirigenziale 20 maggio 2009, n. 2042.**

**Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.**

pag. 2626

**la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

page 2667

**Délibération n° 1300 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la convention collective régionale du travail des personnels de la catégorie unique de direction des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 2006/2009 ; volet économique – périodes 2006/2007 et 2008/2009) signée le 17 avril 2009 et du renouvellement des contrats des personnels de la Direction de l'agence régionale de l'emploi recrutés sous contrat de droit privé.**

page 2671

**Délibération n° 1301 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER pour la réalisation du projet n° 51 visé au plan 2005/2007 des interventions FoSPI.**

page 2676

LOGEMENT

**Règlement régional n° 2 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur des personnes physiques dans le secteur du logement et abrogation des règlements régionaux n° 1 du 27 mai 2002, n° 1 du 17 août 2004 et n° 1 du 18 janvier 2007.**

page 2593

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 231 du 29 mai 2009,**

**portant nomination de la commission prévue par l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Mesures régionales en matière de droit aux études).**

page 2618

**Arrêté n° 238 du 29 mai 2009,**

**complétant la composition de l'Observatoire spécial régional du crédit.**

page 2623

COOPÉRATION

**Acte du dirigeant n° 2042 du 20 mai 2009,**

**portant immatriculation de la société « ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.**

page 2626

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1324.**

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione», con sede in AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore.  
pag. 2678

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1327.**

Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. in liquidazione», di SAINT-MARCEL e nomina del dott. Massimo TERRANOVA, di CHARVENSOD, quale Commissario liquidatore.  
pag. 2678

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1328.**

Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Etno-Ziro società cooperativa sociale», con sede in VERRAYES, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore.  
pag. 2679

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione cooperazione territoriale.

Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera 2007/2013 – Estratto della Guida di attuazione.  
pag. 2692

Presidenza della Regione – Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione cooperazione territoriale.

Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (Alcotra) 2007/2013 – Estratto della Guida di attuazione.  
pag. 2696

**DIRITTO ALLO STUDIO**

**Decreto 29 maggio 2009, n. 231.**

Nomina Commissione ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».  
pag. 2618

**EDILIZIA**

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 10.**

Modificazioni alle leggi regionali 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), e 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie).  
pag. 2580

**Délibération n° 1324 du 15 mai 2009,**

portant liquidation administrative de la société « Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione », dont le siège est à AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TURIN en qualité de liquidateur.  
page 2678

**Délibération n° 1327 du 15 mai 2009,**

portant liquidation administrative de la société « Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. in liquidazione », dont le siège est à SAINT-MARCEL, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Massimo TERRANOVA de CHARVENSOD en qualité de liquidateur.  
page 2678

**Délibération n° 1328 du 15 mai 2009,**

portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Etno-Ziro société cooperativa sociale », dont le siège est à VERRAYES, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TURIN en qualité de liquidateur.  
page 2679

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la coopération territoriale.

Programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013 – Extrait.  
page 2692

Présidence de la Région – Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la coopération territoriale.

Programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-France (Alcotra) 2007/2013 – Extrait du DOMO  
page 2696

**DROIT AUX ÉTUDES**

**Arrêté n° 231 du 29 mai 2009,**

portant nomination de la commission prévue par l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Mesures régionales en matière de droit aux études).  
page 2618

**BÂTIMENT**

**Loi régionale n° 10 du 26 mai 2009,**

modifiant les lois régionales n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) et n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction).  
page 2580

ENERGIA

**Decreto 29 maggio 2009, n. 232.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Signora ROULLET Laura di derivazione d'acqua dal torrente Grand-Lauson, a quota 1746,01 m s.l.m., in comune di COGNE, ad uso idroelettrico.**

pag. 2619

**Decreto 29 maggio 2009, n. 233.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso di derivazione delle acque superficiali con prevalente alimentazione da parte del Rû La Menère, in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ, ad uso idroelettrico.**

pag. 2620

**Decreto 29 maggio 2009, n. 234.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al sig. CRÉTON Rolando di derivazione d'acqua dal torrente Crêtes e dalla piccola risorgiva a quota 1800 m s.l.m., in comune di OLLOMONT, ad uso idroelettrico ed irriguo.**

pag. 2620

**Decreto 29 maggio 2009, n. 235.**

**Reiezione della domanda in data 02.08.2005 della Società Elettrica Saint-Oyen di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.**

pag. 2621

**Decreto 29 maggio 2009, n. 236.**

**Reiezione della domanda in data 17.07.2007 della Società G. di M. s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ars, in comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.**

pag. 2622

**Decreto 29 maggio 2009, n. 237.**

**Reiezione della domanda in data 17.01.2005 della Comunità Montana Mont Rose di derivazione d'acqua dal torrente Ayasse, in comune di CHAMPORCHER, ad uso idroelettrico.**

pag. 2623

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 2699

FINANZE

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1296.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 2663

ÉNERGIE

**Arrêté n° 232 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à Mme Laura ROULLET la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Lauson, à une altitude de 1 746,01 m, dans la commune de COGNE, pour la production d'énergie électrique.**

page 2619

**Arrêté n° 233 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis la sous-concession de dérivation des eaux superficielles alimentées essentiellement par le Ru La Menère, à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, pour la production d'énergie électrique.**

page 2620

**Arrêté n° 234 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à M. Rolando CRÉTON la sous-concession de dérivation des eaux du Crêtes et de la petite résurgence située à 1 800 m d'altitude, dans la commune d'OLLOMONT, pour la production d'énergie électrique et pour l'irrigation.**

page 2620

**Arrêté n° 235 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 2 août 2005 par « Société Elettrica Saint-Oyen » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2621

**Arrêté n° 236 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 juillet 2007 par « G. di M. srl » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ars, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2622

**Arrêté n° 237 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 janvier 2005 par la Communauté de montagne Mont-Rose en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ayasse, dans la commune de CHAMPORCHER, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 2623

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 2699

FINANCES

**Délibération n° 1296 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

page 2663

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1298.**

Anticipazione con prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota a carico del Comune di VALTOURNENCHE per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.2008.

pag. 2665

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1299.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.

pag. 2667

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1300.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dei testi concordati, sottoscritti il 17.04.2009, concernenti il contratto 2006/2009 parte normativa e bienni economici 2006/2007 e 2008/2009 personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale di tutti gli Enti del comparto della VdA e il rinnovo del contratto del personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato.

pag. 2671

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1301.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per la realizzazione del progetto n. 51 relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 2676

**FINANZIAMENTI VARI**

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 11.**

Incentivi regionali, per l'anno 2009, per il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta.

pag. 2583

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI  
DI INVESTIMENTO**

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1351.**

Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 21 della Comunità montana Monte Emilius, incluso nel programma degli interventi FoSPI per il triennio 2008/2010, di cui alla DGR. 1846/2007, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.

pag. 2680

**Délibération n° 1298 du 15 mai 2009,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues aux fins du versement par anticipation de la quote-part à la charge de la Commune de VALTOURNENCHE pour des actions relevant du plan FoSPI, non engagée avant le 31 décembre 2008.

page 2665

**Délibération n° 1299 du 15 mai 2009,**

portant rectification du budget prévisionnel 2009, du budget pluriannuel 2009/2011 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.

page 2667

**Délibération n° 1300 du 15 mai 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la convention collective régionale du travail des personnels de la catégorie unique de direction des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif - période 2006/2009 ; volet économique - périodes 2006/2007 et 2008/2009) signée le 17 avril 2009 et du renouvellement des contrats des personnels de la Direction de l'agence régionale de l'emploi recrutés sous contrat de droit privé.

page 2671

**Délibération n° 1301 du 15 mai 2009,**

rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER pour la réalisation du projet n° 51 visé au plan 2005/2007 des interventions FoSPI.

page 2676

**FINANCEMENTS DIVERS**

**Loi régionale n° 11 du 26 mai 2009,**

portant aides régionales, au titre de 2009, pour le renouvellement technologique du parc auto et moto circulant en Vallée d'Aoste.

page 2583

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX  
D'INVESTISSEMENT**

**Délibération n° 1351 du 15 mai 2009,**

portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 21 de la Communauté de montagne Mont-Émilius figurant au plan 2008/2010 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1846/2007, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.

page 2680

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1368.**

**Approvazione del programma degli interventi per il triennio 2010/2012, del Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni.** pag. 2683

**ISTITUTI DI CREDITO**

**Decreto 29 maggio 2009, n. 238.**

**Integrazione composizione Speciale Osservatorio regionale sul credito.** pag. 2623

**MUTUI REGIONALI**

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 10.**

**Modificazioni alle leggi regionali 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'edilizia edilizia), e 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie).** pag. 2580

**Regolamento regionale 26 maggio 2009, n. 2.**

**Nuove disposizioni per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 27 maggio 2002, n. 1, 17 agosto 2004, n. 1, e 18 gennaio 2007, n. 1.** pag. 2593

**NOMINE**

**Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2009, n. 2402.**

**Riapertura del termine per la presentazione delle candidature per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1565 del 22 aprile 2009, sino al 23 giugno 2009.** pag. 2624

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 9.**

**Nuove disposizioni in materia di organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica ed istituzione dell'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo.** pag. 2569

**Decreto 28 maggio 2009, n. 230.**

**Delega al dott. Luca FRANZOSO, dirigente di terzo livello dirigenziale dell'Amministrazione regionale, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento**

**Délibération n° 1368 du 15 mai 2009,**

**portant approbation, au titre de la période 2010/2012, du plan des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes de la LR n° 48/1995 modifiée.** page 2683

**INSTITUT DE CRÉDIT**

**Arrêté n° 238 du 29 mai 2009,**

**complétant la composition de l'Observatoire spécial régional du crédit.** page 2623

**PRÊTS ET EMPRUNTS RÉGIONAUX**

**Loi régionale n° 10 du 26 mai 2009,**

**modifiant les lois régionales n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) et n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction).** page 2580

**Règlement régional n° 2 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur des personnes physiques dans le secteur du logement et abrogation des règlements régionaux n° 1 du 27 mai 2002, n° 1 du 17 août 2004 et n° 1 du 18 janvier 2007.** page 2593

**NOMINATIONS**

**Acte du dirigeant n° 2402 du 9 juin 2009,**

**portant réouverture, jusqu'au 23 juin 2009, du délai de dépôt des demandes pour la présentation des candidatures pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », dont à l'avis public approuvé par acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009.** page 2624

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Loi régionale n° 9 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques et institution de l'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo ».** page 2569

**Arrêté n° 230 du 28 mai 2009,**

**portant délégation à M. Luca FRANZOSO, dirigeant du troisième niveau de l'Administration régionale, à l'effet de signer les contrats de travaux publics et de fourniture de biens et de services, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données**

dei dati personali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2617

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1339.**

Nomina del dott. Marco OTTONELLO, dirigente del Servizio risorse, quale responsabile del procedimento al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, con il Comune di AOSTA, per la realizzazione del presidio unico ospedaliero regionale. pag. 2680

#### PERSONALE REGIONALE

**Decreto 28 maggio 2009, n. 230.**

Delega al dott. Luca FRANZOSO, dirigente di terzo livello dirigenziale dell'Amministrazione regionale, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione autonoma Valle d'Aosta. pag. 2617

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1339.**

Nomina del dott. Marco OTTONELLO, dirigente del Servizio risorse, quale responsabile del procedimento al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, con il Comune di AOSTA, per la realizzazione del presidio unico ospedaliero regionale. pag. 2680

#### TERRITORIO

**Corte costituzionale.**

**Sentenza 18 maggio 2009, n. 164.**

#### TRASPORTI

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 11.**

Incentivi regionali, per l'anno 2009, per il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta. pag. 2583

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 9.**

Nuove disposizioni in materia di organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica ed istituzione dell'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo. pag. 2569

personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2617

**Délibération n° 1339 du 15 mai 2009,**

portant nomination de M. Marco OTTONELLO, chef du Service des ressources, en qualité de responsable de la procédure visant à la rédaction du texte définitif de l'accord de programme – au sens des articles 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 – avec la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation du centre hospitalier régional unique. page 2680

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Arrêté n° 230 du 28 mai 2009,**

portant délégation à M. Luca FRANZOSO, dirigeant du troisième niveau de l'Administration régionale, à l'effet de signer les contrats de travaux publics et de fourniture de biens et de services, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste. page 2617

**Délibération n° 1339 du 15 mai 2009,**

portant nomination de M. Marco OTTONELLO, chef du Service des ressources, en qualité de responsable de la procédure visant à la rédaction du texte définitif de l'accord de programme – au sens des articles 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 – avec la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation du centre hospitalier régional unique. page 2680

#### TERRITOIRE

**Corte costituzionale.**

**Sentenza 18 maggio 2009, n. 164.** pag. 2611

#### TRANSPORTS

**Loi régionale n° 11 du 26 mai 2009,**

portant aides régionales, au titre de 2009, pour le renouvellement technologique du parc auto et moto circulant en Vallée d'Aoste. page 2583

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Loi régionale n° 9 du 26 mai 2009,**

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques et institution de l'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo ». page 2569

UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 13 marzo 2009, n. 635.**

Approvazione del Piano di aggiornamento e delle iniziative formative correlate, per l'anno 2009, per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, di una convenzione con l'Azienda U.S.L. per l'attività di docenza nell'ambito di un corso di aggiornamento e nomina della dott.ssa Cora RUSSO, di LILLIANES, in qualità di tutor. Impegno di spesa.

pag. 2626

**Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1253.**

Approvazione di integrazione e modifiche al tariffario regionale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni.

pag. 2659

URBANISTICA

**Corte costituzionale.**

**Sentenza 18 maggio 2009, n. 164.**

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 635 du 13 mars 2009,**

portant approbation du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale et des initiatives de formation y afférentes, au titre de 2009, ainsi que d'une convention avec l'Agence USL relative aux activités d'enseignement dans le cadre d'un cours de recyclage, nomination de Mme Cora RUSSO de LILLIANES en qualité de tuteur et engagement de la dépense nécessaire.

page 2626

**Délibération n° 1253 du 8 mai 2009,**

portant actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée.

page 2659

URBANISME

pag. 2611



TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 9.**

**Nuove disposizioni in materia di organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica ed istituzione dell'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI**

**Art. 1  
(Finalità ed oggetto)**

1. Al fine di razionalizzare e rendere organici i servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica su tutto il territorio regionale, uniformandone gli attuali livelli qualitativi, e al fine di consolidare e promuovere un'immagine unitaria e complessiva del sistema turistico Valle d'Aosta, la presente legge detta nuove disposizioni in materia di organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica.
2. Per le finalità di cui al comma 1, i servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica sono svolti dall'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo, per il tramite degli uffici territoriali Offices du tourisme – Uffici del turismo. I predetti servizi sono svolti ed organizzati nel rispetto degli standard minimi di qualità stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

**CAPO II  
OFFICE REGIONAL DU TOURISME –  
UFFICIO REGIONALE DEL TURISMO**

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Loi régionale n° 9 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques et institution de l'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo ».**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

**CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalité et objet)**

1. Afin de rationaliser et de rendre organiques les services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques sur tout le territoire régional, ainsi que d'en uniformiser la qualité, et dans le but de consolider et de promouvoir une image unitaire et globale du système touristique de la Vallée d'Aoste, la présente loi fixe de nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques.
2. Aux fins visées au premier alinéa du présent article, les services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques sont assurés par l'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo », par l'intermédiaire des « Offices du tourisme – Uffici del turismo » territoriaux. Lesdits services sont fournis et organisés dans le respect des standards minimum de qualité établis par délibération du Gouvernement régional.

**CHAPITRE II  
« OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME –  
UFFICIO REGIONALE DEL TURISMO »**

Art. 2

*(Istituzione dell'Office régional du  
tourisme – Ufficio regionale del turismo)*

1. A far data dal 1° luglio 2009, è istituito l'Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo, di seguito denominato Office régional, ente strumentale della Regione per lo svolgimento dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica. A decorrere dal 1° gennaio 2010, sono soppresse le Aziende di informazione ed accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT), istituite ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35).
2. L'Office régional, ente del comparto unico regionale, è dotato di personalità giuridica di diritto pubblico, di autonomia amministrativa, gestionale, patrimoniale, contabile e finanziaria, nei limiti stabiliti dalla presente legge. L'Office régional è sottoposto alla vigilanza della Regione, da attuarsi per il tramite dell'assessorato regionale competente in materia di turismo, di seguito denominato assessorato competente.
3. L'Office régional opera nel rispetto delle direttive regionali, le quali costituiscono strumento di programmazione e di indirizzo per la definizione degli obiettivi strategici e degli assi di intervento prioritari nel periodo di riferimento. Le direttive sono approvate con cadenza triennale dal Consiglio regionale, su proposta della Giunta regionale, e possono essere aggiornate nel corso del triennio.
4. In attuazione delle direttive approvate con le modalità di cui al comma 3, la Giunta regionale approva entro il 15 novembre di ogni anno, su proposta dell'Office régional, di concerto con l'assessorato competente e sentito il Consiglio permanente degli enti locali, il piano operativo annuale, il quale costituisce documento di pianificazione analitica e puntuale per la definizione, in relazione a ciascuno degli ambiti di intervento dell'Office régional, delle attività da svolgere nell'anno di riferimento. Il piano operativo annuale prevede iniziative che valorizzino le specificità di ogni parte del territorio regionale, comprese le località a minor vocazione turistica, tenendo conto delle proposte delle conferenze permanenti territoriali di cui all'articolo 5.

Art. 3

*(Funzioni dell'Office régional)*

1. L'Office régional:

Art. 2

*(Institution de l'« Office régional du  
tourisme – Ufficio regionale del turismo »)*

1. L'« Office régional du tourisme – Ufficio regionale del turismo » (ci-après dénommé « Office régional »), organisme opérationnel de la Région chargé de la fourniture des services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques, est institué et devient opérationnel à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2009. Les « Aziende di informazione ed accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT) », instituées au sens de l'art. 12 de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001, portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994, sont supprimées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010.
2. L'Office régional, organisme dont le personnel relève du statut unique régional, est doté de la personnalité morale de droit public, ainsi que d'une autonomie administrative, de gestion, patrimoniale, comptable et financière, et ce, dans les limites fixées par la présente loi. La Région surveille l'activité de l'Office régional par l'intermédiaire de l'Assessorat régional compétent en matière de tourisme, ci-après dénommé « Assessorat compétent ».
3. L'Office régional exerce ses fonctions dans le respect des directives régionales qui représentent l'instrument de programmation et d'orientation nécessaire aux fins de la définition des objectifs stratégiques et des axes prioritaires d'intervention dans la période de référence. Les directives en cause sont approuvées tous les trois ans par le Conseil régional, sur proposition du Gouvernement régional, et peuvent être mises à jour durant la période de trois ans qui court d'une directive à l'autre.
4. En application des directives approuvées selon les modalités visées au troisième alinéa du présent article, le Gouvernement régional approuve le plan opérationnel annuel au plus tard le 15 novembre de chaque année, sur proposition de l'Office régional, de concert avec l'Assessorat compétent et le Conseil permanent des collectivités locales entendu. Ledit plan représente le document de planification analytique et ponctuelle nécessaire aux fins de la définition, au titre de chacun des domaines d'intervention de l'Office régional, des activités à mettre en place dans l'année de référence. Le plan opérationnel annuel prévoit des initiatives qui valorisent les spécificités de chaque partie du territoire régional, y compris les localités à faible vocation touristique, compte tenu des propositions des Conférences permanentes territoriales visées à l'art. 5 de la présente loi.

Art. 3

*(Missions de l'Office régional)*

1. L'Office régional :

- a) istituisce e gestisce gli Offices du tourisme – Uffici del turismo, di seguito denominati Offices du tourisme, che ne costituiscono le articolazioni territoriali, e assicura per il loro tramite i servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica, attuando a tale scopo tutte le iniziative comunque funzionali al soddisfacimento delle esigenze della clientela turistica;
- b) assicura, ai fini della proposta del piano operativo annuale di cui all'articolo 2, comma 4, per il tramite degli Offices du tourisme, la raccolta ed il coordinamento delle istanze dei soggetti istituzionali ed economici operanti nel settore turistico a livello locale, organizzati nelle conferenze permanenti territoriali di cui all'articolo 5;
- c) organizza, anche in collaborazione con la Regione, i Comuni, le Comunità montane, le Pro loco, i Consorzi di operatori turistici ed ogni altro soggetto interessato, pubblico o privato, manifestazioni, spettacoli, convegni ed eventi di interesse turistico, sulla base di una programmazione annuale, definita nel piano operativo dell'anno di riferimento;
- d) realizza e diffonde materiale illustrativo ed informativo atto a favorire la conoscenza delle risorse turistiche della Valle d'Aosta e dei diversi ambiti territoriali di riferimento degli Offices du tourisme;
- e) assicura, per il tramite degli Offices du tourisme, la rilevazione e la trasmissione all'assessorato competente dei dati statistici relativi al movimento turistico, secondo le modalità stabilite dai competenti organi statali e regionali, operando adeguati controlli sulla correttezza e tempestività dei dati forniti dagli operatori;
- f) gestisce, in collaborazione con l'assessorato competente, il Portale turistico regionale, garantendo, per il tramite degli Offices du tourisme, l'inserimento e l'aggiornamento dei contenuti informativi;
- g) stipula, nei limiti e alle condizioni stabiliti nelle direttive di cui all'articolo 2, comma 3, convenzioni per la gestione e l'erogazione di servizi per conto di terzi a favore della clientela turistica e/o per la messa a disposizione in favore di terzi di spazi nell'ambito degli Offices du tourisme;
- h) collabora, su richiesta dell'assessorato competente, per l'attuazione di iniziative di promozione turistica;
- i) promuove ed attua iniziative di formazione volte ad elevare la professionalità degli addetti ai servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica, al fine di uniformarne ed incrementarne la qualità e l'efficienza.

Art. 4  
(Offices du tourisme)

1. Gli Offices du tourisme svolgono attività di informazione, accoglienza ed assistenza turistica, assicurando i seguenti servizi minimi:

- a) Institue et gère les « Offices du tourisme – Uffici del turismo » (ci-après dénommés « Offices du tourisme »), qui en constituent les articulations territoriales, assure, par leur intermédiaire, les services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques et organise, à cet effet, toutes les initiatives utiles, de quelque manière que ce soit, pour satisfaire les exigences de la clientèle touristique ;
- b) Assure, aux fins de la proposition du plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, par l'intermédiaire des Offices du tourisme, la collecte et la coordination des requêtes des acteurs institutionnels et économiques œuvrant dans le secteur touristique à l'échelon local, regroupés dans les Conférences permanentes territoriales prévues par l'art. 5 de la présente loi ;
- c) Organise, en collaboration avec la Région, les Communes, les Communautés de montagne, les *Pro loco*, les Consortiums des opérateurs touristiques ou avec tout autre acteur intéressé, public ou privé, des manifestations, spectacles, congrès et événements d'intérêt touristique, sur la base d'une programmation annuelle, définie dans le plan opérationnel de l'année de référence ;
- d) Réalise et distribue le matériel publicitaire susceptible de favoriser la connaissance des ressources touristiques de la Vallée d'Aoste et des différents secteurs territoriaux de référence des Offices du tourisme ;
- e) Assure, par l'intermédiaire des Offices du tourisme, la collecte des données statistiques relatives au mouvement touristique et leur transmission à l'Assessorat compétent, selon les modalités fixées par les organes compétents de l'État et de la Région, et organise des contrôles appropriés quant à l'exactitude et à la fraîcheur des données fournies par les opérateurs ;
- f) Gère, en collaboration avec l'Assessorat compétent, le Portail touristique régional, et garantit, par l'intermédiaire des Offices du tourisme, l'insertion et l'actualisation des informations qu'il contient ;
- g) Signe, selon les conditions et dans les limites fixées par les directives visées au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi, les conventions pour la gestion et la fourniture de services pour le compte de tiers et au profit de la clientèle touristique et/ou pour la mise à disposition de tiers des espaces nécessaires dans le cadre des Offices du tourisme ;
- h) Collabore, sur demande de l'Assessorat compétent, à la réalisation des initiatives de promotion touristique ;
- i) Organise et met en œuvre des initiatives de formation visant à développer le professionnalisme des personnels affectés aux services d'information, d'accueil et d'assistance touristiques, et ce, afin d'en uniformiser et d'en accroître les compétences et l'efficacité.

Art. 4  
(Offices du tourisme)

1. Les Offices du tourisme ont pour mission d'informer, d'accueillir et d'assister les touristes en leur fournissant, au minimum, les services ci-après :

- a) informazioni sulle attrattive di interesse turistico dell'ambito territoriale di riferimento, degli ambiti limitrofi e, in generale, dell'intero territorio regionale e distribuzione del relativo materiale illustrativo;
  - b) informazioni sulla disponibilità delle strutture di interesse turistico e sull'offerta di servizi turistici, di itinerari di visita e di escursioni personalizzate;
  - c) informazioni sulle strutture ricettive e sulla relativa disponibilità, oltre che sugli appartamenti ammobiliati resi disponibili per la locazione turistica dai relativi proprietari.
2. Gli Offices du tourisme adottano il medesimo segno distintivo, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 5

*(Conferenze permanenti territoriali)*

1. Presso gli Offices du tourisme possono costituirsi in conferenza permanente, su iniziativa e tramite il coordinamento del Comune o dei Comuni territorialmente interessati, le imprese, gli enti, le associazioni e ogni altro soggetto, pubblico o privato, aventi interesse in ambito turistico, con sede o comunque operanti nell'ambito territoriale di riferimento del relativo Office.
2. Nell'ambito delle conferenze istituite ai sensi del comma 1, i soggetti partecipanti rappresentano esigenze e problematiche di interesse turistico relative all'ambito territoriale di riferimento, elaborando proposte e osservazioni che inoltrano, per il tramite dell'Office du tourisme di appartenenza, all'Office régional per lo svolgimento delle funzioni di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b).
3. I rappresentanti delle conferenze permanenti territoriali sono convocati dal Direttore generale dell'Office régional entro il mese di settembre di ciascun anno, al fine della predisposizione del piano operativo annuale di cui all'articolo 2, comma 4, nonché al termine delle stagioni invernale e estiva, per l'analisi e la valutazione delle attività di animazione locale svolte e dei servizi turistici resi nell'ambito territoriale di riferimento.

Art. 6

*(Organi dell'Office régional)*

1. Sono organi dell'Office régional:
  - a) il Direttore generale;
  - b) l'Organo di controllo.

Art. 7

*(Direttore generale)*

1. Il Direttore generale è nominato con deliberazione della Giunta regionale, su proposta dell'assessore regionale

- a) Informations sur les attractions touristiques de leur secteur territorial de référence, des secteurs limitrophes et, en général, de tout le territoire régional et distribution du matériel publicitaire y afférent ;
- b) Informations sur la disponibilité des structures d'intérêt touristique, les offres de services touristiques, les itinéraires de visite et les excursions personnalisées ;
- c) Informations sur les structures réceptives et sur leur disponibilité, ainsi que sur les appartements meublés en location touristique.

2. Les Offices du tourisme adoptent le même signe distinctif et les caractéristiques de celui-ci sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 5

*(Conférences permanentes territoriales)*

1. Des Conférences permanentes territoriales peuvent être constituées auprès des Offices de tourisme, à l'initiative et sous la coordination de la Commune ou des Communes territorialement intéressées. Lesdites Conférences réunissent les entreprises, les organismes, les associations et les autres acteurs touristiques, publics ou privés, qui exercent leur activité dans le secteur territorial de référence de l'Office du tourisme, à condition que leur siège soit situé dans ledit secteur.
2. Dans le cadre des Conférences instituées au sens des dispositions du premier alinéa du présent article, les participants exposent les exigences et les problèmes d'ordre touristique relatifs à leur secteur territorial de référence et formulent des propositions et des observations qu'ils adressent à l'Office régional, par l'intermédiaire de l'Office du tourisme d'appartenance, aux fins de l'accomplissement de la mission visée à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi.
3. Les représentants des Conférences permanentes territoriales sont convoqués par le directeur général de l'Office régional au plus tard au mois de septembre de chaque année pour préparer le plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la présente loi et à la fin des saisons d'hiver et d'été pour analyser et évaluer les activités d'animation locale réalisées et les services touristiques fournis dans leur secteur territorial de référence.

Art. 6

*(Organes de l'Office régional)*

1. Les organes de l'Office régional sont les suivants :
  - a) Le directeur général ;
  - b) L'organe de contrôle.

Art. 7

*(Directeur général)*

1. Le directeur général est nommé par délibération du Gouvernement régional, sur proposition de l'assessore

- competente in materia di turismo, tra soggetti in possesso di diploma di laurea e dotati di competenze professionali o gestionali adeguate alla natura e alla specificità dell'incarico.
2. Il rapporto di lavoro del Direttore generale è a tempo pieno ed esclusivo, regolato da contratto di lavoro di diritto privato nel quale sono disciplinati la durata, non superiore a cinque anni, i casi di risoluzione anticipata, le modalità ed i criteri di valutazione dell'attività svolta, nonché il trattamento economico, onnicomprensivo, determinato dalla Giunta regionale con la deliberazione di nomina. L'incarico di Direttore generale è incompatibile con la titolarità di cariche pubbliche elettive ed è rinnovabile alla scadenza.
  3. In virtù dell'esclusività del rapporto, l'incarico di Direttore generale è incompatibile con lo svolgimento di altra attività lavorativa, autonoma o dipendente. Per i lavoratori dipendenti, l'incompatibilità si intende rimossa con il collocamento in aspettativa, senza retribuzione, in conformità a quanto previsto dai rispettivi contratti di lavoro.
  4. Il Direttore generale è il legale rappresentante dell'Office régional e ne assicura il funzionamento e la gestione tecnica, amministrativa e contabile, della quale è responsabile. In particolare, il Direttore generale:
    - a) adotta i regolamenti interni di organizzazione, di funzionamento e di contabilità dell'Office régional, nel rispetto della normativa vigente ed in conformità a quanto stabilito dalla presente legge;
    - b) propone la determinazione della dotazione organica dell'Office régional all'approvazione della Giunta regionale per il tramite dell'assessorato competente;
    - c) adotta il bilancio di previsione annuale, il conto consuntivo e le relative relazioni illustrative, nonché le successive variazioni di bilancio, trasmettendoli, per l'approvazione, alla Giunta regionale per il tramite dell'assessorato competente;
    - d) predispone, in collaborazione con l'assessorato competente, e propone alla Giunta regionale, per il tramite del medesimo assessorato, il piano operativo annuale di cui all'articolo 2, comma 4, entro il 15 ottobre di ogni anno;
    - e) cura i rapporti con la Regione e con i soggetti, pubblici e privati, operanti in ambito turistico;
    - f) stipula i contratti collettivi di lavoro decentrati, previa autorizzazione da parte della Giunta regionale alla quale trasmette, per il tramite dell'assessorato competente, il testo concordato con le organizzazioni sindacali.
  5. In caso di assenza, impedimento, decadenza o cessazione per qualunque causa, il Direttore generale è sostituito, sino alla nomina del nuovo Direttore, da altro dipendente dell'Office régional di qualifica dirigenziale ovvero, in mancanza, da un dipendente di categoria D, secondo quanto disposto dal regolamento interno di orga-
- régional compétent en matière de tourisme, parmi les personnes qui possèdent un titre universitaire et justifient de compétences professionnelles ou de compétences en matière de gestion liées à la nature et à la spécificité des fonctions en cause.
2. Le directeur général est titulaire d'un contrat de travail de droit public, à temps plein et exclusif, d'une durée déterminée de cinq ans, qui indique les cas de résolution anticipée, les modalités et les critères d'évaluation de l'activité exercée, ainsi que le traitement global, déterminé par le Gouvernement régional dans la délibération de nomination y afférente. Le mandat de directeur général est incompatible avec l'exercice de toute fonction publique élective et est renouvelable.
  3. En vertu de l'exclusivité du contrat de travail en cause, le mandat de directeur général est incompatible avec l'exercice de toute autre activité, qu'elle soit autonome ou salariée. L'activité salariée n'est plus incompatible lorsque le travailleur concerné est placé en position de détachement, sans traitement, conformément aux dispositions de son contrat de travail.
  4. Le directeur général est le représentant légal de l'Office régional et en assure le fonctionnement et la gestion technique, administrative et comptable, dont il est responsable. En particulier, il lui appartient :
    - a) D'adopter les règlements sur l'organisation, le fonctionnement et la comptabilité de l'Office régional, dans le respect de la législation en vigueur et des dispositions de la présente loi ;
    - b) De soumettre l'organigramme de l'Office régional à l'approbation du Gouvernement régional, par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent ;
    - c) D'adopter chaque année le budget prévisionnel, les comptes et les rapports y afférents, ainsi que toute ultérieure rectification du budget, et de les transmettre pour approbation au Gouvernement régional, par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent ;
    - d) De rédiger, en collaboration avec l'Assessorat compétent, le plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la présente loi et de le proposer au Gouvernement régional, par l'intermédiaire dudit Assessorat, au plus tard le 15 octobre de chaque année ;
    - e) D'entretenir les rapports avec la Région et avec les acteurs touristiques, publics ou privés ;
    - f) De signer les conventions collectives décentralisées, sur autorisation du Gouvernement régional auquel il transmet, par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent, le texte concerté avec les organisations syndicales.
  5. En cas d'absence, d'empêchement, de démission d'office ou de cessation de fonctions pour toute autre cause, le directeur général est remplacé, jusqu'à la nomination du nouveau directeur, par un autre fonctionnaire de l'Office régional relevant de la catégorie de direction ou, en l'absence de celui-ci, par un fonctionnaire de catégorie D,

nizzazione e funzionamento, il quale stabilisce altresì l'ammontare del trattamento economico eventualmente dovuto al sostituto.

6. L'accertamento di gravi violazioni di legge o di regolamento, di gravi e reiterate irregolarità amministrative, di violazioni delle direttive di cui all'articolo 2, comma 3, o, senza giustificato motivo, delle previsioni del piano operativo annuale di cui al comma 4 del medesimo articolo, nonché l'accertamento di gravi disfunzioni o mancanze tali da compromettere il regolare funzionamento dell'Office régional costituisce giusta causa di recesso dal contratto di lavoro del Direttore generale.

Art. 8  
(Organo di controllo)

1. L'Organo di controllo è nominato con deliberazione della Giunta regionale e dura in carica tre anni.
2. L'Organo di controllo può essere costituito in forma monocratica o collegiale. In tale ultimo caso, il collegio è costituito da tre membri. I revisori sono scelti tra soggetti esperti in materia di amministrazione e contabilità pubblica iscritti nel registro dei revisori contabili. I compensi spettanti ai componenti dell'Organo di controllo sono stabiliti nella deliberazione di nomina.
3. All'Organo di controllo spetta la verifica sulla regolarità della gestione amministrativa e contabile dell'Office régional, del cui esito riferisce alla Regione, per il tramite dell'assessorato competente, formulando eventuali rilievi e suggerimenti.
4. L'Organo di controllo può, in qualunque momento, effettuare ispezioni e controlli ed accedere ai documenti dai quali traggono origine le spese dell'Office régional.
5. L'Organo di controllo è tenuto a fornire alla Regione, per il tramite dell'assessorato competente, informazioni sulle ispezioni effettuate e, su richiesta, ogni altra informazione o notizia cui abbia accesso nell'esercizio delle sue funzioni.

Art. 9  
(Vigilanza)

1. La Regione, per il tramite dell'Organo di controllo e dell'assessorato competente, esercita la vigilanza sul regolare funzionamento dell'Office régional e sulla conformità dell'attività svolta alle direttive di cui all'articolo 2, comma 3, e al piano operativo annuale di cui al comma 4 del medesimo articolo.
2. Per l'esercizio delle funzioni di vigilanza, la Regione può disporre verifiche, anche in loco, e formulare specifiche richieste al Direttore generale.

aux termes du règlement intérieur sur l'organisation et le fonctionnement, qui établit également le montant du traitement éventuellement dû audit remplaçant.

6. Le contrat de travail du directeur général est révoqué pour juste motif lorsque des violations importantes de la loi ou du règlement ou des irrégularités administratives graves et continues sont constatées, lorsque les directives visées au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ou les prévisions du plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa dudit article ne sont pas respectées, sans raisons justifiées, ou encore en cas de graves dysfonctionnements ou de fautes susceptibles de compromettre la marche de l'Office régional.

Art. 8  
(Organe de contrôle)

1. L'organe de contrôle est nommé pour trois ans par délibération du Gouvernement régional.
2. L'organe de contrôle peut être monocratique ou collégial. Dans ce dernier cas, le collège est composé de trois membres. Les commissaires sont choisis parmi les spécialistes en matière d'administration et de comptabilité publique inscrits sur le Registre des commissaires aux comptes. Les membres de l'organe de contrôle reçoivent une rémunération dont le montant est fixé par la délibération de nomination y afférente.
3. Il appartient à l'organe de contrôle de vérifier la régularité de la gestion administrative et comptable de l'Office régional et de transmettre à la Région, par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent, les résultats de la vérification en cause, assortie de toutes éventuelles remarques et suggestions.
4. L'organe de contrôle peut, à tout moment, procéder à des inspections et à des contrôles et accéder aux actes qui entraînent les dépenses de l'Office régional.
5. L'organe de contrôle est tenu d'informer la Région, par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent, des inspections qu'il effectue et de lui fournir, sur demande, toutes autres informations ou données auxquelles il aurait accès dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 9  
(Vigilance)

1. La Région, par l'intermédiaire de l'organe de contrôle et de l'Assessorat compétent, exerce la vigilance quant au fonctionnement régulier de l'Office régional et à la conformité de l'activité effectuée avec les directives visées au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi et avec le plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa dudit article.
2. Aux fins de l'exercice de ses fonctions de vigilance, la Région peut prévoir des vérifications, éventuellement sur place, et formuler des requêtes spécifiques au directeur général.

Art. 10  
(Finanziamento dell'Office régional)

1. Le entrate dell'Office régional sono costituite:
  - a) da un fondo annuale assegnato dalla Regione per le spese di funzionamento e per lo svolgimento delle attività istituzionali;
  - b) da redditi e proventi patrimoniali;
  - c) da eventuali finanziamenti, contributi e rimborsi degli enti locali;
  - d) da eventuali assegnazioni finanziarie da parte della Regione per l'attuazione di specifiche iniziative promozionali su richiesta della Regione medesima;
  - e) dai corrispettivi percepiti da soggetti pubblici e privati per le gestioni e lo svolgimento delle attività economiche di cui all'articolo 3, comma 1, lettera g).
2. L'assegnazione del fondo annuale di cui al comma 1, lettera a), è disposta con deliberazione della Giunta regionale, entro i limiti degli stanziamenti previsti dal bilancio della Regione e sulla base del bilancio preventivo e del piano operativo annuale di riferimento, entro sessanta giorni dalla data di entrata in vigore della legge finanziaria relativa all'esercizio di competenza. Alla liquidazione delle risorse in dotazione al fondo si procede in due soluzioni, una a titolo di acconto e l'altra a saldo, in relazione alle esigenze di cassa dei due enti e alla progressiva attuazione del piano operativo annuale di cui all'articolo 2, comma 4.

Art. 11  
(Gestione finanziaria e contabile)

1. Entro il 30 novembre di ogni anno, l'Office régional propone all'assessorato competente e, per il suo tramite, alla Giunta regionale, per l'approvazione, il bilancio di previsione per l'anno successivo, redatto in termini di competenza, nel rispetto dei principi di unità, universalità, veridicità, pareggio finanziario e pubblicità.
2. Gli stanziamenti sul bilancio di previsione hanno carattere autorizzatorio, costituendo limite agli impegni di spesa, fatta eccezione per i servizi per conto terzi.
3. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, fatte salve le eccezioni previste per legge.
4. L'anno finanziario inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno e rappresenta l'unità temporale della gestione; dopo il 31 dicembre non possono più effettuarsi accertamenti di entrate e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.
5. Le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione e di altre eventuali spese ad esse connesse.

Art. 10  
(Financement de l'Office régional)

1. Les recettes de l'Office régional sont constituées par :
  - a) Un fonds annuel alloué par la Région pour les frais de fonctionnement et pour l'exercice des activités institutionnelles ;
  - b) Les recettes et les revenus patrimoniaux ;
  - c) Les financements, subventions et remboursements éventuels des collectivités locales ;
  - d) Les ressources financières éventuellement allouées par la Région aux fins de la réalisation, sur demande de celle-ci, d'initiatives promotionnelles spécifiques ;
  - e) Des sommes versées par des personnes publiques ou privées pour la gestion et la réalisation des activités économiques mentionnées à la lettre g) du premier alinéa de l'art. 3 de la présente loi.
2. Le fonds annuel visé à la lettre a) du premier alinéa du présent article est alloué par délibération du Gouvernement régional, dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget de la Région et sur la base du budget prévisionnel et du plan opérationnel annuel de référence, dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la loi de finances relative à l'exercice concerné. Les ressources du fonds sont versées en deux tranches, l'une à titre d'acompte et l'autre à titre de solde, en fonction des besoins de caisse à la fois de la Région et de l'Office régional et de l'état de réalisation du plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa de l'art. 2 de la présente loi.

Art. 11  
(Gestion financière et comptable)

1. Au plus tard le 30 novembre de chaque année, l'Office régional propose à l'Assessorat compétent et, par l'intermédiaire de celui-ci, au Gouvernement régional, pour approbation, le budget prévisionnel de l'année suivante, rédigé au titre de l'exercice en cours, dans le respect des principes d'unité, d'universalité, de veridicité, d'équilibre financier et de publicité.
2. Les crédits inscrits au budget prévisionnel valent autorisation et plafond des engagements de dépense, sauf en ce qui concerne les services pour le compte de tiers.
3. Le total des recettes sert à financer indistinctement le total des dépenses, sauf exceptions prévues par la loi.
4. L'année financière, qui représente l'unité temporelle de gestion, commence le 1<sup>er</sup> janvier et se termine le 31 décembre de la même année ; après le 31 décembre, aucune recette ne peut être constatée, ni aucune dépense engagée au titre de l'exercice clos.
5. Les recettes sont inscrites au budget sans déduction des frais de recouvrement ni de toute autre éventuelle dépense y afférente.

6. Tutte le spese sono iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate.
7. La gestione finanziaria è unica e sono vietate le gestioni di entrate e di spese non iscritte in bilancio.
8. Il bilancio di previsione è redatto in pareggio finanziario complessivo.
9. La dimostrazione dei risultati di gestione del bilancio avviene mediante il rendiconto, che comprende il conto del bilancio, il conto del patrimonio e la relazione illustrativa dell'attività svolta nell'anno ed è proposto all'approvazione della Giunta regionale entro il 30 aprile dell'anno successivo all'esercizio finanziario di riferimento. La relazione illustrativa deve contenere, oltre alle informazioni relative al bilancio, anche quelle relative al raggiungimento degli obiettivi fissati dalle direttive di cui all'articolo 2, comma 3, e le informazioni riferite all'attuazione delle attività programmate di cui al piano operativo dell'anno di riferimento.
10. Il conto del bilancio dimostra, rispetto alle previsioni, i risultati finali della gestione autorizzatoria contenuta nel bilancio e si conclude con la dimostrazione del contenuto contabile di amministrazione, in termini di avanzo, pareggio e disavanzo.
11. Il conto del patrimonio rileva i risultati della gestione patrimoniale e riassume la consistenza del patrimonio al termine dell'esercizio, evidenziando le variazioni intervenute nel corso dello stesso rispetto alla consistenza iniziale.
12. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, gli indirizzi e le direttive tecniche concernenti ogni altro adempimento connesso alla gestione finanziaria e contabile dell'Office régional.

Art. 12  
(Personale dell'Office régional)

1. Il personale dell'Office régional appartiene al comparto unico regionale ed il relativo rapporto di lavoro è regolato dai contratti collettivi stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, ai sensi degli articoli 37 e seguenti della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE,  
TRANSITORIE E FINALI

Art. 13  
(Disposizione di coordinamento)

1. Ogni riferimento contenuto nelle leggi o nei regolamenti

6. Toutes les dépenses sont intégralement inscrites au budget, sans aucune réduction au titre des recettes correspondantes.
7. La gestion financière est unique et la gestion des recettes et des dépenses non inscrites au budget est interdite.
8. Le budget prévisionnel est présenté en équilibre.
9. Les résultats de la gestion du budget figurent aux comptes, qui comprennent le compte administratif et de gestion, le compte de patrimoine et le rapport sur l'activité effectuée en cours d'année et sont soumis à l'approbation du Gouvernement régional au plus tard le 30 avril de l'année qui suit l'exercice financier de référence. Le rapport susdit doit indiquer, en sus des informations relatives au budget, les informations relatives à la réalisation des objectifs fixés par les directives visées au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi et celles relatives à la réalisation des activités prévues dans le plan opérationnel de l'année de référence.
10. Le compte administratif et de gestion présente les résultats de l'exécution budgétaire, compte tenu des prévisions du budget et offre une vision de la situation comptable, en termes d'excédent, d'équilibre et de déficit budgétaires.
11. Le compte de patrimoine présente les résultats de la gestion patrimoniale, résume la consistance du patrimoine à la clôture de l'exercice et indique les modifications intervenues au cours de celui-ci par rapport à la situation initiale.
12. Le Gouvernement régional définit, par délibération, les orientations et les directives techniques relatives à toute autre obligation en matière de gestion financière et comptable de l'Office régional.

Art. 12  
(Personnel de l'Office régional)

1. Le personnel de l'Office régional relève du statut unique régional et est soumis aux dispositions des conventions collectives signées par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, aux termes de l'art. 37 et des articles suivants de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINANCIERES,  
TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 13  
(Disposition de coordination)

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, toutes les références aux



regionali alle Aziende di informazione ed accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT) deve intendersi effettuato, a far data dal 1° gennaio 2010, all'Office régional.

2. Al comma 5 dell'articolo 6 della l.r. 6/2001, le parole «di cui all'articolo 12» sono soppresse a far data dal 1° gennaio 2010.

Art. 14  
(Disposizioni transitorie)

1. Entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale avvia le procedure per la costituzione degli organi dell'Office régional, al fine di assicurarne l'operatività a far data dal 1° luglio 2009. Gli organi delle AIAT restano prorogati fino al 31 dicembre 2009, ai sensi dell'articolo 1, comma 1, della legge regionale 19 novembre 2008, n. 24 (Proroga degli organi delle Aziende di informazione e accoglienza turistica, istituite con legge regionale 15 marzo 2001, n. 6).
2. In sede di prima applicazione, in attuazione delle direttive di cui all'articolo 2, comma 3, da adottare entro il 15 ottobre 2009, l'Office régional predisporre, d'intesa con l'assessorato competente e con i Presidenti delle AIAT, il piano operativo annuale di cui all'articolo 2, comma 4, per l'anno 2010, che trasmette alla Giunta regionale, per il tramite del medesimo assessorato, entro il 15 novembre 2009.
3. In sede di prima applicazione, l'Office régional provvede, avvalendosi della collaborazione dei Presidenti delle AIAT, alla predisposizione del bilancio di previsione per l'anno 2010 e lo trasmette per l'approvazione alla Giunta regionale entro il 10 dicembre 2009.
4. In sede di prima applicazione, la sede dell'Office régional è stabilita presso l'AIAT di Aosta; gli uffici delle altre AIAT e gli uffici di informazione e accoglienza turistica (IAT) da esse istituiti, ai sensi dell'articolo 15 della l.r. 6/2001, sono mantenuti e, a decorrere dal 1° gennaio 2010, assumono la denominazione di Offices du tourisme.
5. In sede di prima applicazione, l'Organo di controllo è costituito in forma collegiale ed è composto da tre membri, nominati con deliberazione della Giunta regionale per la durata di un anno.
6. A far data dal 1° gennaio 2010, l'Office régional succede in tutti i rapporti, attivi e passivi, delle AIAT. All'Office régional sono trasferite tutte le risorse finanziarie, patrimoniali, strumentali ed umane in dotazione alle AIAT. I rapporti di lavoro in essere alla data del subentro proseguono, senza interruzione, con l'Office régional, con conservazione della posizione giuridica e del

« Aziende di informazione ed accoglienza turistica – Syndicats d'initiatives (AIAT) » contenues dans les lois ou dans les règlements régionaux doivent s'entendre comme se rapportant à l'Office régional.

2. Au cinquième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 6/2001, les mots : « , visés à l'article 12 de la présente loi, » sont supprimés à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010.

Art. 14  
(Dispositions transitoires)

1. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional lance les procédures de constitution des organes de l'Office régional, et ce, afin que celui-ci puisse être opérationnel à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2009. Le mandat des organes des AIAT expire le 31 décembre 2009, aux termes des dispositions du premier alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi régionale n° 24 du 19 novembre 2008 portant prolongation du mandat des organes des Agences d'information et d'accueil touristique instituées par la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001.
2. Lors de la première application de la présente loi, aux termes des directives visées au troisième alinéa de l'art. 2 ci-dessus, qui doivent être adoptées au plus tard le 15 octobre 2009, l'Office régional élabore, de concert avec l'Assessorat compétent et avec les présidents des AIAT, le plan opérationnel annuel visé au quatrième alinéa de l'article susmentionné, au titre de 2010, et le transmet au Gouvernement régional, par l'intermédiaire dudit Assessorat, au plus tard le 15 novembre 2009.
3. Lors de la première application de la présente loi, l'Office régional pourvoit à l'établissement du budget prévisionnel 2010, en collaboration avec les présidents des AIAT, et le transmet pour approbation au Gouvernement régional, au plus tard le 10 décembre 2009.
4. Lors de la première application de la présente loi, le siège de l'Office régional est situé auprès de l'AIAT d'Aoste ; les bureaux des autres AIAT et les bureaux d'information et d'accueil touristique (IAT) que celles-ci ont créés au sens de l'art. 15 de la LR n° 6/2001 continuent à exercer leurs missions et, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, prennent la dénomination d'« Offices du tourisme ».
5. Lors de la première application de la présente loi, l'organe de contrôle est collégial et se compose de trois membres, nommés pour un an par délibération du Gouvernement régional.
6. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, l'Office régional succède aux AIAT dans tous les rapports de celle-ci, qu'ils soient actifs ou passifs. Toutes les ressources financières, patrimoniales, matérielles et humaines dont disposent les AIAT sont transférées à l'Office régional. Les contrats de travail en vigueur à la date de la succession se poursuivent avec l'Office régional, sans inter-

trattamento economico in godimento.

7. Entro il 31 ottobre 2009, i Presidenti delle AIAT redigono un verbale di ricognizione delle dotazioni organiche dei rispettivi enti e del personale dipendente che trasmettono al Direttore generale dell'Office régional; sulla base di tali verbali il Direttore generale determina la dotazione organica dell'Office régional e la propone, entro il 30 novembre 2009, per il tramite dell'assessorato competente, alla Giunta regionale per l'approvazione.
8. Entro il 31 dicembre 2009, i Presidenti delle AIAT redigono un verbale di ricognizione della consistenza e destinazione d'uso del patrimonio, di tutti i beni mobili ed immobili, delle risorse strumentali, del rendiconto delle attività e passività e di ogni altra situazione rilevante e lo trasmettono al Direttore generale. Entro la stessa data, i Presidenti provvedono, inoltre, a predisporre il conto consuntivo dell'anno 2009 e la relativa relazione e li trasmettono, unitamente al parere rilasciato dal Collegio dei revisori dei conti, all'Office régional per l'approvazione.
9. Per il periodo dal 1° luglio 2009 al 31 dicembre 2009, la Regione assicura all'Office régional le risorse finanziarie necessarie al sostegno della prima operatività del medesimo Office.

Art. 15  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 14, comma 9, è determinato in euro 150.000 per l'anno 2009.
2. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 10 è determinato in annui euro 3.700.000 a decorrere dall'anno 2010.
3. Gli oneri di cui ai commi 1 e 2 trovano copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo).
4. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede per l'anno 2009 e per pari importo mediante l'utilizzo delle risorse iscritte negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69000 (Fondo globale per il finanziamento di spese correnti), a valere sull'apposito accantonamento previsto al punto B.2.1. dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi.
5. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 2 si provvede mediante l'utilizzo degli stanziamenti iscritti negli stessi bilanci nell'obiettivo programmatico 2.2.2.12. (Interventi promozionali per il turismo), al capitolo

ruption et sans aucune modification ni du statut ni du traitement dont bénéficiaient les personnels des AIAT.

7. Au plus tard le 31 octobre 2009, les présidents des AIAT rédigent un procès-verbal de reconnaissance des organigrammes et des personnels salariés de leurs organismes respectifs et le transmettent au directeur général de l'Office régional ; sur la base desdits procès-verbaux, celui-ci détermine l'organigramme de l'Office régional et le soumet, au plus tard le 30 novembre 2009 et par l'intermédiaire de l'Assessorat compétent, à l'approbation du Gouvernement régional.
8. Au plus tard le 31 décembre 2009, les présidents des AIAT rédigent un procès-verbal de reconnaissance de la consistance et de l'usage du patrimoine, de tous les biens meubles et immeubles, des ressources matérielles, du compte des actifs et des passifs et de toute autre situation significative et le transmettent au directeur général. Par ailleurs, ils doivent élaborer, dans le même délai, les comptes 2009 et le rapport y afférent et les transmettre, pour approbation, à l'Office régional, assortis de l'avis formulé par le Conseil des commissaires aux comptes.
9. Du 1<sup>er</sup> juillet au 31 décembre 2009, la Région assure à l'Office régional les ressources financières nécessaires pour que celui-ci puisse être opérationnel.

Art. 15  
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application du neuvième alinéa de l'art. 14 de la présente loi est fixée à 150 000 euros au titre de 2009.
2. La dépense dérivant de l'application de l'art. 10 de la présente loi est fixée à 3 700 000 euros par an à compter de 2010.
3. Les dépenses visées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont couvertes par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses visé au budget 2009 et au budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).
4. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée, au titre de 2009, par le prélèvement d'un montant correspondant des crédits inscrits au chapitre 69000 (Fonds global pour le financement des dépenses ordinaires) du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux), à valoir sur les provisions prévues à cet effet au point B.2.1. de l'annexe n° 1 des budgets susdits.
5. La dépense de 3 700 000 euros par an visée au deuxième alinéa du présent article est financée, au titre de 2010 et de 2011, par les crédits inscrits au chapitre 64300 (Fonds pour le financement des AIAT) du budget

64300 (Fondo per il finanziamento delle AIAT) per annui euro 3.700.000 per gli anni 2010 e 2011.

6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 16  
(Abrogazioni)

1. A far data dal 1° gennaio 2010, sono abrogate:
- le sezioni I e II del capo IV della l.r. 6/2001;
  - la l.r. 24/2008.

Art. 17  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di legge n. 24

- di iniziativa di Giunta regionale;
- presentato al Consiglio regionale in data 17.02.2009;
- assegnato alla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 20.02.2009;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 20.02.2009;
- esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 11.05.2009 e relazione del Consigliere CRETAZ;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.05.2009 e relazione del Consigliere AGOSTINO;

2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.2.12. (Actions promotionnelles en faveur du tourisme).

6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 16  
(Abrogations)

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2010, sont abrogées
- Les sections I et II du chapitre IV de la LR n° 6/2001 ;
  - La LR n° 24/2008.

Art. 17  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de loi n° 24

- à l'initiative de Gouvernement régional ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.02.2009 ;
- soumis à la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 20.02.2009 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 20.02.2009 ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.05.2009 et rapport du Conseiller CRETAZ ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.05.2009 et rapport du Conseiller AGOSTINO ;

- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.05.2009, con deliberazione n. 572/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 maggio 2009.

- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.05.2009, délibération n° 572/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mai 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

*vi alle autorizzazioni rilasciate e alle comunicazioni pervenute.».*

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
26 MAGGIO 2009, N. 9.

**Nota all'articolo 2:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 12 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 prevede quanto segue:

*«Art. 12  
(Istituzione delle Aziende di Informazione e  
Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives).*

1. Al fine di assicurare sul territorio regionale una più capillare e razionale organizzazione dei servizi di informazione, assistenza e accoglienza turistica, sono istituite le Aziende di Informazione e Accoglienza Turistica - Syndicats d'initiatives (AIAT), di seguito denominate Aziende.
2. Le Aziende hanno personalità giuridica di diritto pubblico e autonomia amministrativa, gestionale, patrimoniale, contabile e finanziaria, nei limiti stabiliti dalla presente legge e dagli atti di indirizzo adottati dalla Regione.
3. Le Aziende operano in collaborazione con gli operatori e le organizzazioni turistiche territorialmente interessati.
4. L'iniziativa per la istituzione di una Azienda è assunta da uno o più Comuni, il cui territorio complessivamente soddisfi i requisiti di cui all'articolo 13 ed è approvata con deliberazione della Giunta regionale; la relativa istanza è indirizzata all'Assessorato regionale competente in materia di turismo ed è corredata di copia degli atti deliberativi con cui i Comuni richiedenti approvano l'iniziativa.
5. Entro centoventi giorni dal ricevimento dell'istanza, la struttura regionale competente in materia di turismo provvede a trasmettere alla Giunta regionale una motivata proposta di approvazione o di reiezione dell'istanza.».

**Nota all'articolo 13:**

- <sup>(2)</sup> Il comma 5 dell'articolo 6 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 prevede quanto segue:

*«5. I Comuni e le Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'initiatives di cui all'articolo 12 collaborano al regolare aggiornamento della Banca dati regionale sulla base dei dati statistici e amministrativi in loro possesso e, nel caso dei Comuni, sulla base dei dati relati-*

**Note all'articolo 14:**

- <sup>(3)</sup> L'articolo 1, comma 1, della legge regionale 19 novembre 2008, n. 24 prevede quanto segue:

*«1. Nelle more della revisione organica della disciplina relativa all'organizzazione dei servizi di informazione, accoglienza ed assistenza turistica e al fine di garantire continuità all'azione amministrativa delle Aziende di informazione e accoglienza turistica - Syndicats d'initiatives (AIAT), istituite ai sensi della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 (Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987, n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35), i relativi organi, in carica alla data di entrata in vigore della presente legge, sono prorogati, al massimo, fino al 31 dicembre 2009.».*

- <sup>(4)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 prevede quanto segue:

*«Art. 15  
(Uffici di Informazione Turistica).*

1. Le Aziende possono istituire propri uffici di Informazione e Accoglienza Turistica (IAT) nei Comuni inclusi nel proprio ambito territoriale.
2. È consentito l'uso della denominazione IAT anche agli uffici di informazione eventualmente gestiti dalle associazioni Pro loco o dai Centri polifunzionali di servizio di cui all'articolo 12 della l.r. 12/1999, sulla base di apposite convenzioni con le Aziende territorialmente competenti volte a garantire l'idoneità dei locali, delle attrezzature e del personale addetto.
3. Gli IAT adottano il medesimo segno distintivo, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.».

**Note all'articolo 16:**

- <sup>(5)</sup> La legge regionale 15 marzo 2001, n. 6 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 13 del 20 marzo 2001.

- <sup>(6)</sup> La legge regionale 19 novembre 2008, n. 24 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 48 del 25 novembre 2008.

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 10.**

**Modificazioni alle leggi regionali 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), e 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie).**

**Loi régionale n° 10 du 26 mai 2009,**

**modifiant les lois régionales n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment) et n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avancés en faveur des coopératives de construction).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

*(Modificazione all'articolo 3 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76)*

1. Al comma primo dell'articolo 3 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), le parole: « , alle cooperative edilizie a proprietà individuale, nonché agli Enti Pubblici territoriali » sono sostituite dalle seguenti: « e alle cooperative edilizie a proprietà individuale ».

Art. 2

*(Modificazioni all'articolo 4 della l.r. 76/1984)*

1. Al numero 4) del comma primo dell'articolo 4 della l.r. 76/1984, le parole: « 25 anni » sono sostituite dalle seguenti: « trent'anni ».
2. Il numero 9) del comma primo dell'articolo 4 della l.r. 76/1984 è abrogato.

Art. 3

*(Abrogazione dell'articolo 6 della l.r. 76/1984)*

1. L'articolo 6 della l.r. 76/1984 è abrogato.

Art. 4

*(Modificazione all'articolo 5 della legge regionale 28 novembre 1986, n. 56)*

1. Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 28 novembre 1986, n. 56 (Norme per la concessione di finanziamenti agevolati a favore delle cooperative edilizie), è sostituito dal seguente:

« 1. La durata massima dei mutui è pari a quella stabilita per i mutui di cui alla l.r. 76/1984, ai sensi del regolamento regionale di cui all'articolo 4 della medesima legge. ».

Art. 5

*(Abrogazioni)*

1. Gli articoli 6 e 19 della legge regionale 15 aprile 2008, n. 9 (Assestamento del bilancio di previsione per l'anno finanziario 2008, modifiche a disposizioni legislative, variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010), sono abrogati.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

*(Modification de l'art. 3 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984)*

1. Au premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), les mots « , aux coopératives du bâtiment à propriété individuelle, ainsi qu'aux collectivités publiques territoriales » sont remplacés par les mots « et aux coopératives de construction à propriété individuelle ».

Art. 2

*(Modification de l'art. 4 de la LR n° 76/1984)*

1. Au point 4 du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 76/1984, les mots « 25 ans » sont remplacés par les mots « trente ans ».
2. Le point 9 du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 76/1984 est abrogé.

Art. 3

*(Abrogation de l'art. 6 de la LR n° 76/1984)*

1. L'art. 6 de la LR n° 76/1984 est abrogé.

Art. 4

*(Modification de l'art. 5 de la loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986)*

1. Le premier alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 56 du 28 novembre 1986 (Dispositions pour l'octroi de financements à taux avantageux en faveur des coopératives de construction) est remplacé comme suit :

« 1. La durée maximale des prêts correspond à la durée établie pour les prêts visés à la LR n° 76/1984, au sens du règlement régional indiqué à l'art. 4 de la dite loi. »

Art. 5

*(Abrogation)*

1. Les articles 6 et 19 de la loi régionale n° 9 du 15 avril 2008 (Réajustement du budget prévisionnel 2008, modification de mesures législatives, ainsi que rectification du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010) sont abrogés.

Art. 6  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 25

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 666 del 13.03.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 17.03.2009;
- assegnato alla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 23.03.2009;
- esaminato dalla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 08.05.2009 e relazione del Consigliere COMÉ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.05.2009, con deliberazione n. 570/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 maggio 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
26 MAGGIO 2009, N. 10.

**Nota all'articolo 1:**

<sup>(1)</sup> Il comma primo dell'articolo 3 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevedeva quanto segue:

*«I finanziamenti di cui al precedente articolo 2 sono destinati ai privati, alle cooperative edilizie a proprietà individuale, nonché agli Enti Pubblici territoriali.»*

**Note all'articolo 2:**

<sup>(2)</sup> Il numero 4) del comma primo dell'articolo 4 della legge re-

Art. 6  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 25

- à l'initiative de Gouvernement régional (délibération n° 666 du 13.03.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 17.03.2009 ;
- soumis à la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.03.2009 ;
- examiné par la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.05.2009 et rapport du Conseiller COMÉ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.05.2009, délibération n° 570/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mai 2009.

gionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevedeva quanto segue:

*«[Con apposito Regolamento, da sottoporsi all'approvazione del Consiglio regionale entro 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge, saranno fissati:...]»*

*4) il limite di durata per i diversi tipi di intervento, con un massimo di 25 anni, nonché le modalità di erogazione e di ammortamento dei finanziamenti;».*

<sup>(3)</sup> Il numero 9) del comma primo dell'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevedeva quanto segue:

*«9) il numero dei membri e la composizione della Commissione di cui al successivo articolo 6 e le sue modalità di funzionamento.»*

**Nota all'articolo 3:**

<sup>(4)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevedeva quanto segue:

«Art. 6

*Per l'esame delle domande di mutuo e la formulazione delle relative graduatorie dovrà essere istituita presso l'Amministrazione regionale apposita Commissione nominata dalla Giunta regionale, composta secondo le previsioni del regolamento di cui all'articolo 4.»*

**Nota all'articolo 4:**

<sup>(5)</sup> Il comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 28 novembre 1986, n. 56 prevedeva quanto segue:

*«1. I mutui devono essere ammortizzati entro il termine di anni venti, mediante la corresponsione di trenta semestralità posticipate, sulla base del piano di ammortamento calcolato con la previsione di cui all'articolo 4 della presente legge.»*

**Note all'articolo 5:**

<sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 15 aprile 2008, n. 9 prevedeva quanto segue:

«Art. 6

*(Deroga all'articolo 12, comma 2, lettera d),  
del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1)*

*1. Limitatamente all'anno 2008, sono finanziabili gli acquisti di immobili da adibire a prima abitazione stipulati anche in deroga a quanto previsto all'articolo 12, comma 2, lettera d), del regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1*

*(Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3), a condizione che il triennio ivi indicato sia venuto a scadere nel periodo ricompreso dal 1° gennaio 2007 al 21 ottobre 2007 e la domanda di mutuo sia presentata entro il termine di tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.»*

<sup>(7)</sup> L'articolo 19 della legge regionale 15 aprile 2008, n. 9 prevedeva quanto segue:

«Art. 19

*(Disposizioni in materia di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Modificazioni all'articolo 9 del regolam. reg. 1/2002)*

*1. Dopo la lettera b) del comma 1 dell'articolo 9 del regolam. reg. 1/2002, è aggiunta la seguente:*

*“bbis) non aver beneficiato di contributi o finanziamenti pubblici per l'acquisto, la nuova costruzione o il recupero della prima casa o non essere proprietari o contitolari di diritti di usufrutto o di abitazione sull'abitazione che è stata oggetto delle suddette agevolazioni.”*

*2. La lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 del regolam. reg. 1/2002 è abrogata.*

*3. Le parole “comma 2, lettera b)” riferite all'articolo 9, ovunque esse ricorrano nel regolam. reg. 1/2002, sono sostituite dalle parole “comma 1, lettera bbis)”».*

**Legge regionale 26 maggio 2009, n. 11.**

**Incentivi regionali, per l'anno 2009, per il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*(Oggetto e finalità)*

1. La presente legge, nel quadro della politica comunitaria, statale e regionale tesa allo sviluppo di una mobilità sostenibile e al miglioramento della qualità dell'aria e dell'ambiente attraverso la riduzione delle emissioni inquinanti, in conformità alle previsioni del Piano regionale per il risanamento, il miglioramento ed il mantenimento della qualità dell'aria per gli anni 2007/2015, ap-

**Loi régionale n° 11 du 26 mai 2009,**

**portant aides régionales, au titre de 2009, pour le renouvellement technologique du parc auto et moto circulant en Vallée d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
*(Objet et fins)*

1. Dans le cadre de la politique communautaire, étatique et régionale de développement de la mobilité durable et d'amélioration de la qualité de l'air et de l'environnement par la réduction des émissions polluantes, la présente loi encourage, conformément au plan régional 2007/2015 pour la dépollution et pour l'amélioration et le maintien de la qualité de l'air approuvé aux termes du

provato ai sensi dell'articolo 3, comma 6, della legge regionale 30 gennaio 2007, n. 2 (Disposizioni in materia di tutela dall'inquinamento atmosferico ed approvazione del Piano regionale per il risanamento, il miglioramento ed il mantenimento della qualità dell'aria per gli anni 2007/2015), promuove, per l'anno 2009, il rinnovo tecnologico del parco auto e moto circolante in Valle d'Aosta mediante la concessione di incentivi per l'acquisto, a seguito di demolizione di quelli tecnologicamente più obsoleti, di nuovi veicoli a minor impatto ambientale.

2. Al fine di rafforzare ulteriormente le misure tendenti alla riduzione dei gas-serra, la presente legge incentiva inoltre l'acquisto di veicoli ecologici ad alimentazione ibrida, elettrica o con carburanti alternativi meno inquinanti.

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge, si intende per:

- a) autovettura, un veicolo destinato al trasporto di persone, avente al massimo nove posti, compreso quello del conducente;
- b) autocarro, un veicolo destinato al trasporto di cose e delle persone addette all'uso o al trasporto delle cose stesse;
- c) motocarro, un veicolo a tre ruote destinato al trasporto di cose;
- d) motoveicolo per trasporti specifici, un veicolo a tre ruote destinato al trasporto di determinate cose o di persone in particolari condizioni e caratterizzato dall'essere munito permanentemente di speciali attrezzature relative a tale scopo;
- e) ciclomotore, un veicolo a motore a due o tre ruote avente le seguenti caratteristiche:
  - 1) motore di cilindrata non superiore a 50 cm<sup>3</sup>, se termico;
  - 2) capacità di sviluppare su strada orizzontale una velocità fino a 45 km/h;
- f) quadriciclo leggero, un veicolo a quattro ruote la cui massa a vuoto, esclusa la massa delle batterie per i veicoli elettrici, è inferiore o pari a 350 chilogrammi, la cui velocità massima per costruzione è inferiore o uguale a 45 km/h e avente una delle seguenti caratteristiche:
  - 1) cilindrata del motore inferiore o pari a 50 cm<sup>3</sup> per i motori ad accensione comandata;
  - 2) potenza massima netta inferiore o uguale a 4 kW per gli altri motori a combustione interna;
  - 3) potenza nominale continua massima inferiore o uguale a 4 kW per i motori elettrici;
- g) quadriciclo pesante, un veicolo a quattro ruote diverso da quello di cui alla lettera f), la cui massa a vuoto, esclusa la massa delle batterie per i veicoli elettrici, è inferiore o pari a 400 chilogrammi, 550 chilogrammi per i veicoli destinati al trasporto di merci, e la cui potenza massima netta del motore è inferiore a 15 kW;
- h) motociclo, un veicolo a due ruote destinato al tra-

sixième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 2 du 30 janvier 2007 (Dispositions en matière de protection contre la pollution atmosphérique et approbation du plan régional 2007/2015 pour la dépollution et pour l'amélioration et le maintien de la qualité de l'air), le renouvellement technologique, pour 2009, du parc auto et moto circulant en Vallée d'Aoste, et ce, par l'octroi d'aides à l'achat de véhicules neufs à plus faible impact sur l'environnement à la suite de la démolition de véhicules plus obsolètes du point de vue technologique.

2. Afin de soutenir les mesures de réduction des gaz de serre, la présente loi encourage, par ailleurs, l'achat de véhicules écologiques hybrides, électriques ou à carburants alternatifs moins polluants.

Art. 2  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, on entend par :

- a) Voiture, tout véhicule destiné au transport des personnes, qui comporte au plus neuf places assises, y compris celle du conducteur ;
- b) Camion, tout véhicule destiné au transport des marchandises et des personnes préposées à l'utilisation ou au transport desdites marchandises ;
- c) Triporteur, tout véhicule à trois roues destiné au transport des marchandises ;
- d) Véhicule pour transports spéciaux, tout véhicule à trois roues destiné au transport de certaines marchandises ou de personnes se trouvant dans des conditions particulières et muni, à titre permanent, des équipements prévus à cet effet ;
- e) Cyclomoteur, tout véhicule à deux ou trois roues ayant les caractéristiques suivantes :
  - 1) Moteur d'une cylindrée non supérieure à 50 cm<sup>3</sup>, s'il s'agit d'un moteur thermique ;
  - 2) Capacité de développer une vitesse en palier de 45 km/h au maximum ;
- f) Quadricycle léger, tout véhicule à quatre roues dont la masse à vide, exception faite de la masse des batteries pour les véhicules électriques, est inférieure ou égale à 350 kilogrammes, dont la vitesse de marche par construction ne peut excéder 45 km/h et qui réunit l'une des caractéristiques indiquées ci-après :
  - 1) Moteur d'une cylindrée inférieure ou égale à 50 cm<sup>3</sup>, s'il s'agit d'un moteur à allumage commandé ;
  - 2) Puissance maximale nette inférieure ou égale à 4 kW, pour les autres types de moteur à combustion interne ;
  - 3) Puissance nominale continue maximale inférieure ou égale à 4 kW, s'il s'agit d'un moteur électrique ;
- g) Quadricycle lourd, tout véhicule à quatre roues autre que celui visé à la lettre f ci-dessus dont la masse à vide, exception faite de la masse des batteries pour les véhicules électriques, est inférieure ou égale à 400 kilogrammes (550 kilogrammes pour les véhi-



sporto di persone in numero non superiore a due, compreso il conducente.

CAPO II  
INCENTIVI PER IL RINNOVO TECNOLOGICO  
DEL PARCO AUTO E MOTO

Art. 3  
*(Demolizione e acquisto di nuove autovetture)*

1. La Regione concede un contributo di euro 1.300 per l'acquisto di autovetture nuove di fabbrica immatricolate come Euro 4 o Euro 5, che emettono non oltre 140 grammi di CO<sub>2</sub> per chilometro, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altra autovettura immatricolata come Euro 0, Euro 1 o Euro 2.
2. Se le autovetture di nuova immatricolazione sono dotate di filtro antiparticolato (FAP o DPF), il contributo è di euro 1.500.
3. Qualora il beneficiario del contributo sia un soggetto handicappato in situazione di gravità, portatore di gravi difficoltà motorie certificate ai sensi degli articoli 3 e 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), ovvero un soggetto grande invalido del lavoro, portatore di gravi difficoltà motorie, i contributi di cui al presente articolo sono concessi a prescindere dal requisito relativo al livello massimo di emissioni di CO<sub>2</sub> per chilometro di cui al comma 1.

Art. 4  
*(Demolizione e acquisto di nuove autovetture con alimentazione a gas metano, GPL, elettrica e ad idrogeno)*

1. La Regione concede un contributo di euro 1.500 per l'acquisto di autovetture nuove di fabbrica ed omologate dal costruttore per la circolazione con alimentazione del motore, esclusiva o doppia, con gas metano o GPL o con alimentazione del motore elettrica o ad idrogeno, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altra autovettura immatricolata come Euro 0, Euro 1 o Euro 2.
2. Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con quello di cui all'articolo 3.

Art. 5  
*(Demolizione e acquisto di nuovi autocarri)*

1. La Regione concede un contributo di euro 1.300 per l'acquisto di autocarri nuovi di fabbrica di peso complessivo non superiore a 3,5 tonnellate immatricolati come Euro 4 o Euro 5, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, con altro autocarro avente sin dalla prima immatricolazione la medesima categoria e peso complessivo non superiore a 3,5 tonnellate ed immatricolato come Euro 0, Euro 1 o Euro 2.

cules destinés au transport des marchandises) et dont la puissance maximale nette est inférieure à 15 kW ;  
h) Motocycle, tout véhicule à deux roues destiné au transport de deux personnes au maximum, y compris le conducteur.

CHAPITRE II  
AIDES POUR LE RENOUVELLEMENT  
TECHNOLOGIQUE DU PARC AUTO ET MOTO

Art. 3  
*(Démolition et achat de voitures neuves)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 1 300 euros pour l'achat d'une voiture neuve sortie d'usine répondant à la norme Euro 4 ou Euro 5 et émettant 140 grammes de CO<sub>2</sub>/km au plus, en vue de la substitution d'une voiture immatriculée au titre de la norme Euro 0, Euro 1 ou Euro 2 et destinée à la démolition.
2. Au cas où la voiture neuve serait équipée d'un filtre à particules (FAP ou DPF), l'aide se chiffre à 1 500 euros.
3. Au cas où le bénéficiaire de l'aide serait une personne gravement handicapée, souffrant de sérieuses difficultés motrices certifiées au sens des articles 3 et 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), ou un grand invalide civil souffrant de graves difficultés motrices, l'aide visée au présent article est accordée sans préjudice de la condition relative à la valeur limite des émissions de CO<sub>2</sub> par kilomètre indiquée au premier alinéa ci-dessus.

Art. 4  
*(Démolition et achat de voitures neuves au gaz naturel, au GPL, électriques ou à hydrogène)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 1 500 euros pour l'achat d'une voiture neuve sortie d'usine dont le constructeur a homologué le système monocarburation ou bicarburation de propulsion au gaz naturel, au GPL, à l'énergie électrique ou à l'hydrogène, en vue de la substitution d'une voiture immatriculée au titre de la norme Euro 0, Euro 1 ou Euro 2 et destinée à la démolition.
2. L'aide visée au présent article n'est pas cumulable avec l'aide prévue par l'art. 3 de la présente loi.

Art. 5  
*(Démolition et achat de camions neufs)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 1 300 euros pour l'achat d'un camion neuf sorti d'usine d'un poids global de 3,5 tonnes au maximum répondant à la norme Euro 4 ou Euro 5, en vue de la substitution d'un camion d'un poids global de 3,5 tonnes au maximum relevant de la même catégorie dès sa première immatriculation au titre de la norme Euro 0, Euro 1 ou Euro 2 et destiné à la démolition.

2. Se gli autocarri di nuova immatricolazione sono dotati di filtro antiparticolato (FAP o DPF), il contributo è di euro 1.500.

Art. 6

*(Demolizione e acquisto di nuovi autocarri con alimentazione a gas metano, GPL, elettrica e ad idrogeno)*

1. La Regione concede un contributo di euro 1.500 per l'acquisto di autocarri nuovi di fabbrica ed omologati dal costruttore per la circolazione con alimentazione del motore, esclusiva o doppia, con gas metano o GPL o con alimentazione del motore elettrica o ad idrogeno, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altro autocarro immatricolato come Euro 0, Euro 1 o Euro 2.
2. Il contributo di cui al presente articolo non è cumulabile con quello di cui all'articolo 5.

Art. 7

*(Riconversione)*

1. La Regione concede un contributo di euro 500 per la riconversione dell'alimentazione di autovetture e di autocarri immatricolati come Euro 0 o superiori con installazione di impianto a gas metano o a GPL.
2. Ai fini dell'ammissibilità a contributo, la riconversione deve essere certificata da un'officina autorizzata all'installazione degli impianti e deve risultare dalla carta di circolazione.

Art. 8

*(Demolizione e acquisto di nuovi motocarri o di nuovi motoveicoli per trasporti specifici)*

1. La Regione concede un contributo di euro 500 per l'acquisto di motocarri nuovi di fabbrica immatricolati come Euro 2 o superiori, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altro motocarro immatricolato come Euro 0 o Euro 1.
2. La Regione concede un contributo di euro 500 per l'acquisto di motoveicoli per trasporti specifici nuovi di fabbrica immatricolati come Euro 2 o superiori, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altro motoveicolo per trasporti specifici immatricolato come Euro 0 o Euro 1.

Art. 9

*(Demolizione e acquisto di nuovi ciclomotori, quadricicli leggeri e pesanti o motocicli)*

1. La Regione concede un contributo di euro 300 per l'acquisto di ciclomotori e di quadricicli leggeri o pesanti nuovi di fabbrica immatricolati come Euro 2 o Euro 3, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altro ciclomotore o quadriciclo leggero o pesante immatricolato come Euro 0 o Euro 1. Il contributo è di euro 500 nel caso di ciclomotori e di quadricicli leggeri o pesanti nuovi di fabbrica a propulsione elettrica.

2. Au cas où le nouveau camion serait équipé d'un filtre à particules (FAP ou DPF), l'aide se chiffre à 1 500 euros.

Art. 6

*(Démolition et achat de camions neufs au gaz naturel, au GPL, électriques ou à hydrogène)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 1 500 euros pour l'achat d'un camion neuf sorti d'usine dont le constructeur a homologué le système monocarburation ou bicarburation de propulsion au gaz naturel, au GPL, à l'énergie électrique ou à l'hydrogène, en vue de la substitution d'un camion immatriculé au titre de la norme Euro 0, Euro 1 ou Euro 2 et destiné à la démolition.
2. L'aide visée au présent article n'est pas cumulable avec l'aide prévue par l'art. 5 de la présente loi.

Art. 7

*(Conversion)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 500 euros pour la conversion au gaz naturel ou au GPL des voitures et des camions immatriculés au titre de la norme Euro 0 ou d'une norme supérieure.
2. Aux fins de l'éligibilité, la conversion doit être certifiée par un installateur agréé des systèmes de carburation en question et figurer sur la carte grise.

Art. 8

*(Démolition et achat de triporteurs ou de véhicules pour transports spéciaux neufs)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 500 euros pour l'achat d'un triporteur neuf sorti d'usine répondant à la norme Euro 2 ou à une norme supérieure, en vue de la substitution d'un triporteur immatriculé au titre de la norme Euro 0 ou Euro 1 et destiné à la démolition.
2. La Région octroie une aide se chiffrant à 500 euros pour l'achat d'un véhicule pour transports spéciaux neuf sorti d'usine répondant à la norme Euro 2 ou à une norme supérieure, en vue de la substitution d'un véhicule pour transports spéciaux immatriculé au titre de la norme Euro 0 ou Euro 1 et destiné à la démolition.

Art. 9

*(Démolition et achat de cyclomoteurs, de quadricycles – légers ou lourds – ou de motocycles neufs)*

1. La Région octroie une aide se chiffrant à 300 euros pour l'achat d'un cyclomoteur ou d'un quadricycle – léger ou lourd – neuf sorti d'usine répondant à la norme Euro 2 ou Euro 3, en vue de la substitution d'un cyclomoteur ou d'un quadricycle – léger ou lourd – immatriculé au titre de la norme Euro 0 ou Euro 1 et destiné à la démolition. L'aide en cause est augmentée à 500 euros pour l'achat de cyclomoteurs ou de quadricycles – légers ou lourds – à propulsion électrique neufs sortis d'usine.

2. La Regione concede un contributo di euro 300 per l'acquisto di motocicli nuovi di fabbrica immatricolati come Euro 3, a fronte della sostituzione, mediante demolizione, di altro motociclo immatricolato come Euro 0 o Euro 1. Il contributo è di euro 500 nel caso di motocicli nuovi di fabbrica a propulsione elettrica.

CAPO III  
REQUISITI PER LA CONCESSIONE  
DEI CONTRIBUTI

Art. 10  
(Iniziative ammissibili a contributo)

1. Sono ammesse a contributo le iniziative di demolizione e nuovo acquisto o di riconversione realizzate a decorrere dal 1° gennaio 2009 e fino al 31 dicembre 2009, con conclusione delle pratiche di immatricolazione ed eventuale demolizione non oltre il 30 giugno 2010.
2. I contributi di cui alla presente legge sono concessi in regime de minimis in conformità alla normativa comunitaria vigente in materia, per tutte le iniziative di demolizione e acquisto o di riconversione.

Art. 11  
(Beneficiari)

1. Possono beneficiare dei contributi di cui alla presente legge:
  - a) i soggetti residenti in un Comune della regione;
  - b) gli enti religiosi e le parrocchie aventi sede in Valle d'Aosta;
  - c) le cooperative e le associazioni iscritte all'albo regionale delle cooperative di servizi sociali o all'albo regionale degli enti ausiliari, che gestiscono, senza fini di lucro, in convenzione con la Regione, con un ente locale o con l'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta, strutture o servizi sociali per l'assistenza, la riabilitazione o il reinserimento sociale di soggetti in situazione di disagio;
  - d) le imprese individuali o le società, aventi sede in Valle d'Aosta e risultanti in attività presso il registro delle imprese, e le imprese agricole aventi sede in Valle d'Aosta, attive ma non iscritte presso il registro delle imprese ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 (Disposizioni in materia di commercio e di camere di commercio);
  - e) i consorzi di miglioramento fondiario costituiti ai sensi del regio decreto 13 febbraio 1933, n. 215 (Nuove norme per la bonifica integrale);
  - f) le organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS) di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 (Riordino della disciplina tributaria degli enti non commerciali e delle organizzazioni non lucrative di utilità sociale);
  - g) le società e le associazioni sportive dilettantistiche aventi sede in Valle d'Aosta, affiliate ad una federa-

2. La Région octroie une aide se chiffrant à 300 euros pour l'achat d'un motocycle neuf répondant à la norme Euro 3, en vue de la substitution d'un motocycle immatriculé au titre de la norme Euro 0 ou Euro 1 et destiné à la démolition. L'aide en cause est augmentée à 500 euros pour l'achat de motocycles à propulsion électrique neufs sortis d'usine.

CHAPITRE III  
CONDITIONS D'OCTROI  
DES AIDES

Art. 10  
(Actions éligibles)

1. Sont éligibles les démolitions, les achats de véhicules neufs ou les conversions effectués à compter du 1<sup>er</sup> janvier et jusqu'au 31 décembre 2009 ; les procédures relatives à l'immatriculation et à l'éventuelle démolition doivent s'achever au plus tard le 30 juin 2010.
2. Les aides visées à la présente loi sont octroyées conformément à la règle *de minimis* et aux termes des dispositions communautaires en vigueur en la matière, pour les démolitions, les achats de véhicules neufs ou les conversions.

Art. 11  
(Bénéficiaires)

1. Ont vocation à bénéficier des aides visées à la présente loi :
  - a) Les résidants dans une commune de la région ;
  - b) Les établissements religieux et les paroisses ayant leur siège en Vallée d'Aoste ;
  - c) Les coopératives et les associations immatriculées soit au registre régional des coopératives d'aide sociale, soit au registre régional des organismes auxiliaires qui assurent – en convention avec la Région, une collectivité locale ou l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste – la gestion, à but non lucratif, de structures ou de services sociaux pour l'assistance, la rééducation et la réinsertion sociale des personnes se trouvant dans des situations de malaise ;
  - d) Les entreprises individuelles ou les sociétés ayant leur siège en Vallée d'Aoste qui figurent au registre des entreprises en tant qu'entreprises opérationnelles, ainsi que les exploitations agricoles ayant leur siège en Vallée d'Aoste et exerçant leur activité sans être immatriculées audit registre, aux termes du troisième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 77 du 25 mars 1997 (Disposizioni en matière de commerce et de chambres de commerce) ;
  - e) Les consortiums d'amélioration foncière constitués au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933 (Nouvelles dispositions pour la bonification intégrale) ;
  - f) Les organisations à but non lucratif d'utilité sociale (ONLUS) au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 460 du 4 décembre 1997 (Refonte des disposi-

- zione sportiva nazionale;
- h) le associazioni iscritte nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale di cui all'articolo 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 (Disciplina del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale. Modificazioni alla legge regionale 21 aprile 1994, n. 12 (Contributi a favore di associazioni ed enti di tutela dei cittadini invalidi, mutilati e handicappati operanti in Valle d'Aosta), e abrogazione delle leggi regionali 6 dicembre 1993, n. 83, e 9 febbraio 1996, n. 5).
2. I contributi di cui alla presente legge possono essere concessi anche nel caso in cui l'acquisto sia effettuato dal coniuge, da un parente entro il secondo grado oppure da un familiare convivente del proprietario del veicolo demolito, a condizione che anche questi sia residente in Valle d'Aosta.

Art. 12  
(Presentazione delle domande)

1. I soggetti che intendono beneficiare dei contributi di cui alla presente legge devono presentare alla struttura regionale competente in materia di contingentamento, di seguito denominata struttura competente, apposita domanda, corredata della seguente documentazione:
- a) nel caso di demolizione e acquisto di un nuovo veicolo, copia del contratto di acquisto o di locazione finanziaria o del certificato di proprietà rilasciato dal pubblico registro automobilistico, oltre alla domanda di cancellazione per demolizione o copia del certificato di rottamazione, relativi al veicolo demolito, e alla documentazione rilasciata dal venditore attestante la tipologia, le caratteristiche tecniche e la categoria Euro del veicolo acquistato;
- b) qualora il veicolo demolito sia intestato ad un familiare convivente di cui all'articolo 11, comma 2, certificato di stato di famiglia;
- c) nel caso di riconversione dell'alimentazione del veicolo, copia della carta di circolazione aggiornata all'avvenuta installazione del nuovo impianto e copia della certificazione rilasciata dall'officina autorizzata all'installazione.
2. La documentazione di cui al comma 1, lettera a), nonché la fattura di acquisto del nuovo veicolo o la ricevuta fiscale attestante l'intervento di installazione del nuovo impianto, se non disponibili all'atto della presentazione della domanda, devono essere prodotte alla struttura competente entro sei mesi dalla presentazione della medesima, pena la mancata erogazione del contributo.
3. Per il ricevimento delle domande di contributo e per lo

- tions fiscales relatives aux établissements non commerciaux et aux organisations à but non lucratif d'utilité sociale);
- g) Les sociétés et les associations sportives amateurs ayant leur siège en Vallée d'Aoste et affiliées à une fédération sportive nationale;
- h) Les associations immatriculées au registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale visé à l'art. 6 de la loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005 portant réglementation du bénévolat et de l'associationnisme de promotion sociale, modification de la loi régionale n° 12 du 21 avril 1994 (Crédits à l'intention d'associations et d'organismes de protection des citoyens invalides, mutilés et handicapés œuvrant en Vallée d'Aoste) et abrogation des lois régionales n° 83 du 6 décembre 1993 et n° 5 du 9 février 1996.
2. Les aides visées à la présente loi peuvent également être octroyées lorsque l'achat est effectué par le conjoint, par un parent jusqu'au deuxième degré ou par un membre de la famille vivant sous le même toit que le propriétaire du véhicule démoli, à condition que ledit conjoint, parent ou membre réside officiellement en Vallée d'Aoste.

Art. 12  
(Dépôt des demandes)

1. Les sujets qui souhaitent bénéficier des aides visées à la présente loi doivent déposer à la structure régionale compétente en matière de produits contingentés, ci-après dénommée « structure compétente », une demande ad hoc assortie des pièces suivantes :
- a) En cas de démolition aux fins de l'achat d'un véhicule neuf, demande de désimmatriculation pour démolition ou copie du certificat de démolition relatif au véhicule démoli, copie soit du contrat d'achat ou de crédit-bail, soit du certificat de propriété délivré par le Fichier national des immatriculations et documentation fournie par le vendeur attestant la typologie, les caractéristiques techniques et la norme Euro du véhicule acheté;
- b) Au cas où le propriétaire du véhicule démoli serait un membre de la famille vivant sous le même toit que le demandeur au sens du deuxième alinéa de l'art. 11 de la présente loi, fiche familiale d'état civil;
- c) En cas de conversion du véhicule, copie de la carte grise attestant l'installation du nouveau système de carburation et copie de la certification délivrée par l'installateur agréé dudit système.
2. Au cas où les pièces visées à la lettre a du premier alinéa du présent article, ainsi que la facture d'achat du véhicule neuf ou le reçu fiscal attestant l'installation du nouveau système de carburation ne seraient pas disponibles au moment du dépôt de la demande d'aide, elles doivent être présentés à la structure compétente dans les six mois qui suivent ledit dépôt, sous peine de non-vernement de l'aide.
3. En vue de la collecte des demandes d'aide et des activi-

svolgimento delle attività di comunicazione inerenti allo stato dei relativi procedimenti amministrativi, la struttura competente può avvalersi, in conformità alla normativa vigente, di soggetti esterni all'Amministrazione regionale.

Art. 13  
(Rinvio)

1. La disciplina di ogni altro adempimento inerente al procedimento preordinato alla concessione dei contributi di cui alla presente legge è demandata alla Giunta regionale che vi provvede con propria deliberazione, da adottare entro trenta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 14  
(Cumulabilità)

1. I contributi di cui alla presente legge sono cumulabili con qualsiasi altro contributo previsto dalla normativa statale vigente in materia di incentivi al rinnovo del parco circolante e all'acquisto di veicoli ecologici.

CAPO IV  
DISPOSIZIONI FINANZIARIE E FINALI

Art. 15  
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione della presente legge è determinato complessivamente in euro 1.500.000 per l'anno 2009.
2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2009 e di quello pluriennale per il triennio 2009/2011 negli obiettivi programmatici 2.2.1.09 (Ambiente e sviluppo sostenibile) e 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede negli stessi bilanci, mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nell'obiettivo programmatico 3.1. (Fondi globali), al capitolo 69020 (Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento) a valere sugli accantonamenti previsti ai seguenti punti dell'allegato n. 1 ai bilanci stessi:
  - a) B.1.3 (Interventi regionali volti ad incentivare le imprese industriali ed artigiane) per 520.000 euro nell'anno 2009;
  - b) B.1.4 (Attuazione del piano energetico-ambientale) per euro 980.000 nell'anno 2009.
4. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

tés de communication relatives à l'état d'avancement des procédures administratives y afférentes, la structure compétente peut faire appel, conformément aux dispositions en vigueur, à de sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale.

Art. 13  
(Renvoi)

1. La réglementation de toutes les formalités relatives à la procédure d'octroi des aides visées à la présente loi est confiée au Gouvernement régional qui prend une délibération à cet effet dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de celle-ci.

Art. 14  
(Cumul des aides)

1. Les aides visées à la présente loi peuvent être cumulées avec les aides prévues par les dispositions étatiques en vigueur en matière d'aides pour le renouvellement du parc circulant et pour l'achat de véhicules écologiques.

CHAPITRE IV  
DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET FINALES

Art. 15  
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 1 500 000 euros pour 2009.
2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel de la dépense du budget 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre des objectifs programmatiques 2.2.1.09. (Environnement et développement durable) et 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée par les crédits inscrits au chapitre 69020 (Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement) de l'objectif programmatique 3.1. (Fonds globaux) desdits budgets, à valoir sur les fonds prévus par les lettres de l'annexe n° 1 de ceux-ci indiquées ci-après :
  - a) B.1.3 (Mesures régionales en faveur des entreprises industrielles et artisanales) : quant à 520 000 euros pour 2009 ;
  - b) B.1.4 (Application du plan énergétique et environnemental) : quant à 980 000 euros pour 2009.
4. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

Art. 16  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 27

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 750 del 20.03.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 23.03.2009;
- assegnato alla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 25.03.2009;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 25.03.2009;
- esaminato dalla II<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere di contabilità finanziaria in data 11.05.2009, sul nuovo testo della IV<sup>a</sup> Commissione;
- esaminato dalla IV<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.05.2009, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere BIELER;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 20.05.2009, con deliberazione n. 567/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 26 maggio 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
26 MAGGIO 2009, N. 11.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 3, comma 6, della legge regionale 30 gennaio 2007, n. 2 prevede quanto segue:

Art. 16  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 26 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 27

- à l'initiative de Gouvernement régional (délibération n° 750 du 20.03.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 23.03.2009 ;
- soumis à la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 25.03.2009 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 25.03.2009 ;
- examiné par la II<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 11.05.2009, sur le nouveau texte de la IV<sup>e</sup> Commission ;
- examiné par la IV<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.05.2009 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BIELER ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 20.05.2009, délibération n° 567/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 26 mai 2009.

«6. Per il periodo 2007/2015, è approvato il Piano aria di cui all'allegato A. Le eventuali modificazioni o integrazioni al predetto Piano sono approvate con le modalità di cui al comma 4.».

**Nota all'articolo 3:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 3 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

«3. Soggetti aventi diritto.

1. È persona handicappata colui che presenta una minorazione fisica, psichica o sensoriale, stabilizzata o

progressiva, che è causa di difficoltà di apprendimento, di relazione o di integrazione lavorativa e tale da determinare un processo di svantaggio sociale o di emarginazione.

2. La persona handicappata ha diritto alle prestazioni stabilite in suo favore in relazione alla natura e alla consistenza della minorazione, alla capacità complessiva individuale residua e alla efficacia delle terapie riabilitative.

3. Qualora la minorazione, singola o plurima, abbia ridotto l'autonomia personale, correlata all'età, in modo da rendere necessario un intervento assistenziale permanente, continuativo e globale nella sfera individuale o in quella di relazione, la situazione assume connotazione di gravità.

Le situazioni riconosciute di gravità determinano priorità nei programmi e negli interventi dei servizi pubblici.

4. La presente legge si applica anche agli stranieri e agli apolidi, residenti, domiciliati o aventi stabile dimora nel territorio nazionale. Le relative prestazioni sono corrisposte nei limiti ed alle condizioni previste dalla vigente legislazione o da accordi internazionali.»

<sup>(3)</sup> L'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:

«4. Accertamento dell'handicap.

1. Gli accertamenti relativi alla minorazione, alle difficoltà, alla necessità dell'intervento assistenziale permanente e alla capacità complessiva individuale residua, di cui all'articolo 3, sono effettuati dalle unità sanitarie locali mediante le commissioni mediche di cui all'articolo 1 della legge 15 ottobre 1990, n. 295, che sono integrate da un operatore sociale e da un esperto nei casi da esaminare, in servizio presso le unità sanitarie locali.»

#### Note all'articolo 11:

<sup>(4)</sup> L'articolo 2, comma 3, della legge 25 marzo 1997, n. 77 prevede quanto segue:

«3. Per i produttori agricoli di cui al quarto comma, primo periodo, dell'articolo 34 del decreto del Presidente della Repubblica 26 ottobre 1972, n. 633, l'iscrizione al registro delle imprese non è obbligatoria.»

<sup>(5)</sup> L'articolo 10 del decreto legislativo 4 dicembre 1997, n. 460 prevede quanto segue:

«10. Organizzazioni non lucrative di utilità sociale.

1. Sono organizzazioni non lucrative di utilità sociale (ONLUS) le associazioni, i comitati, le fondazioni, le società cooperative e gli altri enti di carattere privato, con o senza personalità giuridica, i cui statuti o atti costitutivi, redatti nella forma dell'atto pubblico o della scrittura privata autenticata o registrata, prevedono espressamente:

a) lo svolgimento di attività in uno o più dei seguenti settori:

- 1) assistenza sociale e socio-sanitaria;
- 2) assistenza sanitaria;
- 3) beneficenza;
- 4) istruzione;
- 5) formazione;

6) sport dilettantistico;

7) tutela, promozione e valorizzazione delle cose d'interesse artistico e storico di cui alla legge 1° giugno 1939, n. 1089, ivi comprese le biblioteche e i beni di cui al D.P.R. 30 settembre 1963, n. 1409;

8) tutela e valorizzazione della natura e dell'ambiente, con esclusione dell'attività, esercitata abitualmente, di raccolta e riciclaggio dei rifiuti urbani, speciali e pericolosi di cui all'articolo 7 del D.Lgs. 5 febbraio 1997, n. 22;

9) promozione della cultura e dell'arte;

10) tutela dei diritti civili;

11) ricerca scientifica di particolare interesse sociale svolta direttamente da fondazioni ovvero da esse affidata ad università, enti di ricerca ed altre fondazioni che la svolgono direttamente, in ambiti e secondo modalità da definire con apposito regolamento governativo emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400;

b) l'esclusivo perseguimento di finalità di solidarietà sociale;

c) il divieto di svolgere attività diverse da quelle menzionate alla lettera a) ad eccezione di quelle ad esse direttamente connesse;

d) il divieto di distribuire, anche in modo indiretto, utili e avanzi di gestione nonché fondi, riserve o capitale durante la vita dell'organizzazione, a meno che la destinazione o la distribuzione non siano imposte per legge o siano effettuate a favore di altre ONLUS che per legge, statuto o regolamento fanno parte della medesima ed unitaria struttura;

e) l'obbligo di impiegare gli utili o gli avanzi di gestione per la realizzazione delle attività istituzionali e di quelle ad esse direttamente connesse;

f) l'obbligo di devolvere il patrimonio dell'organizzazione, in caso di suo scioglimento per qualunque causa, ad altre organizzazioni non lucrative di utilità sociale o a fini di pubblica utilità, sentito l'organismo di controllo di cui all'articolo 3, comma 190, della legge 23 dicembre 1996, n. 662, salvo diversa destinazione imposta dalla legge;

g) l'obbligo di redigere il bilancio o rendiconto annuale;

h) disciplina uniforme del rapporto associativo e delle modalità associative volte a garantire l'effettività del rapporto medesimo, escludendo espressamente la temporaneità della partecipazione alla vita associativa e prevedendo per gli associati o partecipanti maggiori d'età il diritto di voto per l'approvazione e le modificazioni dello statuto e dei regolamenti e per la nomina degli organi direttivi dell'associazione;

i) l'uso, nella denominazione ed in qualsivoglia segno distintivo o comunicazione rivolta al pubblico, della locuzione "organizzazione non lucrativa di utilità sociale" o dell'acronimo "ONLUS".

2. Si intende che vengono perseguite finalità di solidarietà sociale quando le cessioni di beni e le prestazioni di servizi relative alle attività statutarie nei settori dell'assistenza sanitaria, dell'istruzione, della formazione, dello sport dilettantistico, della promozione della cultura e dell'arte e della tutela dei diritti civili non sono rese nei confronti di soci, associati o partecipanti, nonché degli altri soggetti indicati alla lettera a) del comma 6, ma dirette ad arrecare benefici a:

a) persone svantaggiate in ragione di condizioni fisi-

- che, psichiche, economiche, sociali o familiari;
- b) componenti collettività estere, limitatamente agli aiuti umanitari.
- 2-bis. Si considera attività di beneficenza, ai sensi del comma 1, lettera a), numero 3), anche la concessione di erogazioni gratuite in denaro con utilizzo di somme provenienti dalla gestione patrimoniale o da donazioni appositamente raccolte, a favore di enti senza scopo di lucro che operano prevalentemente nei settori di cui al medesimo comma 1, lettera a), per la realizzazione diretta di progetti di utilità sociale.
3. Le finalità di solidarietà sociale s'intendono realizzate anche quando tra i beneficiari delle attività statutarie dell'organizzazione vi siano i propri soci, associati o partecipanti o gli altri soggetti indicati alla lettera a) del comma 6, se costoro si trovano nelle condizioni di svantaggio di cui alla lettera a) del comma 2.
4. A prescindere dalle condizioni previste ai commi 2 e 3, si considerano comunque inerenti a finalità di solidarietà sociale le attività statutarie istituzionali svolte nei settori della assistenza sociale e sociosanitaria, della beneficenza, della tutela, promozione e valorizzazione delle cose d'interesse artistico e storico di cui alla legge 1° giugno 1939, n. 1089, ivi comprese le biblioteche e i beni di cui al decreto del Presidente della Repubblica 30 settembre 1963, n. 1409, della tutela e valorizzazione della natura e dell'ambiente con esclusione dell'attività, esercitata abitualmente, di raccolta e riciclaggio dei rifiuti urbani, speciali e pericolosi di cui all'articolo 7 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, della ricerca scientifica di particolare interesse sociale svolta direttamente da fondazioni ovvero da esse affidate ad università, enti di ricerca ed altre fondazioni che la svolgono direttamente, in ambiti e secondo modalità da definire con apposito regolamento governativo emanato ai sensi dell'articolo 17 della legge 23 agosto 1988, n. 400, nonché le attività di promozione della cultura e dell'arte per le quali sono riconosciuti apporti economici da parte dell'amministrazione centrale dello Stato.
5. Si considerano direttamente connesse a quelle istituzionali le attività statutarie di assistenza sanitaria, istruzione, formazione, sport dilettantistico, promozione della cultura e dell'arte e tutela dei diritti civili, di cui ai numeri 2), 4), 5), 6), 9) e 10) del comma 1, lettera a), svolte in assenza delle condizioni previste ai commi 2 e 3, nonché le attività accessorie per natura a quelle statutarie istituzionali, in quanto integrative delle stesse. L'esercizio delle attività connesse è consentito a condizione che, in ciascun esercizio e nell'ambito di ciascuno dei settori elencati alla lettera a) del comma 1, le stesse non siano prevalenti rispetto a quelle istituzionali e che i relativi proventi non superino il 66 per cento delle spese complessive dell'organizzazione.
6. Si considerano in ogni caso distribuzione indiretta di utili o di avanzi di gestione:
- a) le cessioni di beni e le prestazioni di servizi a soci, associati o partecipanti, ai fondatori, ai componenti gli organi amministrativi e di controllo, a coloro che a qualsiasi titolo operino per l'organizzazione o ne facciano parte, ai soggetti che effettuano erogazioni liberali a favore dell'organizzazione, ai loro parenti entro il terzo grado ed ai loro affini entro il secondo grado, nonché alle società da questi direttamente o indirettamente controllate o collegate, effettuate a condizioni più favorevoli in ragione della loro qualità. Sono fatti salvi, nel caso delle attività svolte nei settori di cui ai numeri 7) e 8) della lettera a) del comma 1, i vantaggi accordati a soci, associati o partecipanti ed ai soggetti che effettuano erogazioni liberali, ed ai loro familiari, aventi significato puramente onorifico e valore economico modico;
- b) l'acquisto di beni o servizi per corrispettivi che, senza valide ragioni economiche, siano superiori al loro valore normale;
- c) la corresponsione ai componenti gli organi amministrativi e di controllo di emolumenti individuali annui superiori al compenso massimo previsto dal decreto del Presidente della Repubblica 10 ottobre 1994, n. 645, e dal decreto-legge 21 giugno 1995, n. 239, convertito dalla legge 3 agosto 1995, n. 336, e successive modificazioni e integrazioni, per il presidente del collegio sindacale delle società per azioni;
- d) la corresponsione a soggetti diversi dalle banche e dagli intermediari finanziari autorizzati, di interessi passivi, in dipendenza di prestiti di ogni specie, superiori di 4 punti al tasso ufficiale di sconto;
- e) la corresponsione ai lavoratori dipendenti di salari o stipendi superiori del 20 per cento rispetto a quelli previsti dai contratti collettivi di lavoro per le medesime qualifiche.
7. Le disposizioni di cui alla lettera h) del comma 1 non si applicano alle fondazioni, e quelle di cui alle lettere h) ed i) del medesimo comma 1 non si applicano agli enti riconosciuti dalle confessioni religiose con le quali lo Stato ha stipulato patti, accordi o intese.
8. Sono in ogni caso considerati ONLUS, nel rispetto della loro struttura e delle loro finalità, gli organismi di volontariato di cui alla legge 11 agosto 1991, n. 266, iscritti nei registri istituiti dalle regioni e dalle province autonome di Trento e di Bolzano, le organizzazioni non governative riconosciute idonee ai sensi della legge 26 febbraio 1987, n. 49, e le cooperative sociali di cui alla legge 8 novembre 1991, n. 381, nonché i consorzi di cui all'articolo 8 della predetta legge n. 381 del 1991 che abbiano la base sociale formata per il cento per cento da cooperative sociali. Sono fatte salve le previsioni di maggior favore relative agli organismi di volontariato, alle organizzazioni non governative e alle cooperative sociali di cui, rispettivamente, alle citate leggi n. 266 del 1991, n. 49 del 1987 e n. 381 del 1991.
9. Gli enti ecclesiastici delle confessioni religiose con le quali lo Stato ha stipulato patti, accordi o intese e le associazioni di promozione sociale ricomprese tra gli enti di cui all'articolo 3, comma 6, lettera e), della legge 25 agosto 1991, n. 287, le cui finalità assistenziali siano riconosciute dal Ministero dell'interno, sono considerati ONLUS limitatamente all'esercizio delle attività elencate alla lettera a) del comma 1; fatta eccezione per la prescrizione di cui alla lettera c) del comma 1, agli stessi enti e associazioni si applicano le disposizioni anche agevolative del presente decreto, a condizione che per tali attività siano tenute separatamente le scritture contabili previste all'articolo 20-bis del decreto del Presidente della Repubblica 29 settembre 1973, n. 600, introdotto dall'articolo 25, comma 1.
10. Non si considerano in ogni caso ONLUS gli enti pubblici, le società commerciali diverse da quelle cooperative, gli enti conferenti di cui alla legge 30 luglio



1990, n. 218 , i partiti e i movimenti politici, le organizzazioni sindacali, le associazioni di datori di lavoro e le associazioni di categoria.».

<sup>(6)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16 prevede quanto segue:

«Art. 6

(Istituzione del registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale)

1. È istituito, presso la struttura regionale competente in materia di volontariato ed associazionismo di promozione sociale, di seguito denominata struttura competente, il registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale.
2. Fatto salvo quanto disposto dall'articolo 7, comma 3, della legge 7 dicembre 2000, n. 383 (Disciplina delle associazioni di promozione sociale), nel registro possono iscriversi le organizzazioni aventi sede in Valle d'Aosta ed ivi operanti, anche come sezioni di organismi nazionali o so-

vranazionali, che svolgono le attività di cui all'articolo 2 e costituiscono con le modalità di cui all'articolo 4.

3. Il registro è articolato in due distinte sezioni, una riservata alle organizzazioni di volontariato, l'altra alle associazioni di promozione sociale. È ammessa l'iscrizione in una sola sezione del registro.
4. Nel registro possono iscriversi anche gli organismi di coordinamento o collegamento o le federazioni aventi sede legale in Valle d'Aosta cui aderiscono organizzazioni operanti in ambito regionale.
5. Nel registro sono indicati gli estremi dell'atto costitutivo, dello statuto e delle loro eventuali modificazioni, la sede dell'organizzazione, l'oggetto e l'ambito territoriale di attività.
6. Il registro è annualmente pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione.
7. L'iscrizione è subordinata alla presenza, nell'ambito dell'organizzazione, di almeno dieci aderenti, in prevalenza non appartenenti alla stessa famiglia anagrafica.
8. L'iscrizione nel registro è condizione necessaria per stipulare convenzioni con la Regione, gli enti locali e gli altri enti pubblici e per ottenere contributi dai medesimi enti.».

**Regolamento regionale 26 maggio 2009, n. 2.**

**Nuove disposizioni per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione dei regolamenti regionali 27 maggio 2002, n. 1, 17 agosto 2004, n. 1, e 18 gennaio 2007, n. 1.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità ed oggetto  
Art. 2 – Nucleo familiare  
Art. 3 – Limiti massimi di spesa finanziabile e modalità di determinazione  
Art. 4 – Durata dei mutui  
Art. 5 – Garanzie

CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA

- Art. 6 – Criteri di ripartizione

**Règlement régional n° 2 du 26 mai 2009,**

**portant nouvelles dispositions pour l'octroi de prêts bonifiés en faveur des personnes physiques dans le secteur du logement et abrogation des règlements régionaux n° 1 du 27 mai 2002, n° 1 du 17 août 2004 et n° 1 du 18 janvier 2007.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1<sup>er</sup> – Fins et objet  
Art. 2 – Foyer  
Art. 3 – Plafonds des dépenses éligibles et modalités de détermination y afférentes  
Art. 4 – Durée des prêts  
Art. 5 – Garanties

CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE

- Art. 6 – Critères de répartition

CAPO III  
REQUISITI SOGGETTIVI E  
TASSI DI INTERESSE

- Art. 7 – Requisiti soggettivi
- Art. 8 – Limiti di reddito e modalità per la determinazione del medesimo
- Art. 9 – Tassi di interesse

CAPO IV  
REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE  
DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI

- Art. 10 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto l'acquisto
- Art. 11 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto la nuova costruzione
- Art. 12 – Caratteristiche degli interventi aventi ad oggetto il recupero
- Art. 13 – Determinazione della superficie utile
- Art. 14 – Interventi non ammissibili a mutuo

CAPO V  
DISPOSIZIONI PROCEDURALI

- Art. 15 – Termini e modalità di presentazione delle domande di mutuo
- Art. 16 – Documentazione da allegare alle domande di mutuo
- Art. 17 – Istruttoria
- Art. 18 – Rinvio
- Art. 19 – Vigilanza

CAPO VI  
MODALITÀ DI EROGAZIONE

- Art. 20 – Ammissione a finanziamento
- Art. 21 – Stipulazione del contratto di mutuo
- Art. 22 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto l'acquisto
- Art. 23 – Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero
- Art. 24 – Termine di presentazione della documentazione e revoca

CAPO VII  
VINCOLI ED  
ESTINZIONE ANTICIPATA

- Art. 25 – Vincolo di residenza
- Art. 26 – Estinzione anticipata
- Art. 27 – Alienazione
- Art. 28 – Accollo
- Art. 29 – Locazione e comodato
- Art. 30 – Casi di separazione dei coniugi e di divorzio
- Art. 31 – Successione
- Art. 32 – Trasferimenti di proprietà

CHAPITRE III  
CONDITIONS PERSONNELLES  
REQUISES ET TAUX D'INTÉRÊT

- Art. 7 – Conditions personnelles requises
- Art. 8 – Limites de revenus et modalités de calcul y afférentes
- Art. 9 – Taux d'intérêt

CHAPITRE IV  
CONDITIONS OBJECTIVES REQUISES ET  
CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES

- Art. 10 – Caractéristiques des actions afférentes à l'achat
- Art. 11 – Caractéristiques des actions afférentes à la construction
- Art. 12 – Caractéristiques des actions afférentes à la rénovation
- Art. 13 – Détermination de la surface habitable
- Art. 14 – Actions non éligibles

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PROCÉDURALES

- Art. 15 – Délai et modalités de présentation des demandes de prêt
- Art. 16 – Pièces à annexer à la demande de prêt
- Art. 17 – Instruction
- Art. 18 – Renvoi
- Art. 19 – Contrôle

CHAPITRE VI  
MODALITÉS DE VERSEMENT

- Art. 20 – Financement des demandes éligibles
- Art. 21 – Passation du contrat de prêt
- Art. 22 – Modalités de versement des prêts pour l'achat
- Art. 23 – Modalités de versement des prêts pour la construction et la rénovation
- Art. 24 – Délai de dépôt des pièces et révocation du prêt

CHAPITRE VII  
OBLIGATIONS ET  
REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

- Art. 25 – Obligation de résidence
- Art. 26 – Remboursement anticipé
- Art. 27 – Aliénation
- Art. 28 – Cession du prêt
- Art. 29 – Location et prêt à usage
- Art. 30 – Séparation et divorce des conjoints
- Art. 31 – Succession
- Art. 32 – Transfert de propriété

CAPO VIII  
PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI

Art. 33 – Provvidenze a favore degli emigrati

CAPO IX  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 34 – Abrogazioni

Art. 35 – Disposizioni transitorie

Art. 36 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
(Finalità ed oggetto)

1. Ai sensi dell'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 (Costituzione di fondi di rotazione per la ripresa dell'industria edilizia), il presente regolamento disciplina i requisiti per l'accesso e le modalità per la concessione, a favore di persone fisiche, di mutui ad interesse agevolato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale, finalizzati all'acquisto, alla costruzione e al recupero, con eventuale ampliamento, di immobili da adibire a prima abitazione del richiedente e del suo nucleo familiare.

Art. 2  
(Nucleo familiare)

1. Ai fini del presente regolamento, il nucleo familiare del richiedente si intende costituito da tutti i soggetti, anche non legati da vincoli di coniugio, affinità o parentela, che, alla data di presentazione della domanda di mutuo, compongono la famiglia anagrafica, come definita dall'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223 (Approvazione del nuovo regolamento anagrafico della popolazione residente). In ogni caso, il coniuge del richiedente, non separato legalmente, è ricompreso nel nucleo familiare.

Art. 3  
(Limiti massimi di spesa finanziabile  
e modalità di determinazione)

1. I mutui per l'acquisto e la nuova costruzione possono essere concessi nella misura massima di:
  - a) euro 70.000, ove il nucleo familiare risulti composto dal solo soggetto richiedente;
  - b) euro 100.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.
2. I mutui per il recupero e l'acquisto di un'abitazione in corso di recupero o già recuperata possono essere concessi nella misura massima di:
  - a) euro 90.000, ove il nucleo familiare risulti composto

CHAPITRE VIII  
AIDES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS

Art. 33 – Aides en faveur des émigrés

CHAPITRE IX  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 34 – Abrogation

Art. 35 – Dispositions transitoires

Art. 36 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Fins et objet)

1. Au sens de l'art. 4 de la loi régionale n° 76 du 28 décembre 1984 (Constitution de fonds de roulement pour la relance de l'industrie du bâtiment), le présent règlement établit les conditions requises et les modalités d'octroi de prêts bonifiés en faveur des personnes physiques pour des actions dans le secteur du logement visant à l'achat, à la construction et à la rénovation, le cas échéant par un agrandissement, d'immeubles affectés à usage d'habitation principale du demandeur et du foyer de celui-ci.

Art. 2  
(Foyer)

1. Aux fins du présent règlement, le foyer du demandeur est constitué par toutes les personnes qui, à la date de présentation de la demande de prêt, font partie de la famille de ce dernier telle qu'elle est définie par l'art. 4 du décret du président de la République n° 223 du 30 mai 1989 (Approbation du nouveau règlement relatif au registre de la population résidente), même si lesdites personnes n'ont pas de liens conjugaux, d'alliance ou de parenté avec ledit demandeur. En tout état de cause, le conjoint du demandeur qui n'est pas séparé de corps de celui-ci fait partie du foyer.

Art. 3  
(Plafonds des dépenses éligibles et  
modalités de détermination y afférentes)

1. Les prêts pour l'achat et la construction sont octroyés jusqu'à concurrence de :
  - a) 70 000 euros, si le foyer du demandeur n'est composé que de celui-ci ;
  - b) 100 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux membres ou plus.
2. Les prêts pour la rénovation et l'achat d'un logement en cours de rénovation ou déjà rénové sont octroyés jusqu'à concurrence de :
  - a) 90 000 euros, si le foyer du demandeur n'est compo-

- dal solo soggetto richiedente;
- b) euro 120.000, ove il nucleo familiare del richiedente risulti composto da due o più soggetti.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può incrementare gli importi di cui ai commi 1 e 2, tenuto conto delle disponibilità del fondo di rotazione istituito ai sensi dell'articolo 1 della l.r. 76/1984.
4. Fermo restando quanto disposto ai commi 1 e 2, l'importo dei mutui non può essere superiore:
- a) nel caso di acquisto, al prezzo di acquisto e al valore dell'immobile accertato con apposita perizia di stima;
- b) nel caso di costruzione e di recupero, all'ammontare del computo metrico allegato alla domanda di mutuo, al costo dell'immobile risultante dall'applicazione dei valori unitari convenzionali determinati con deliberazione della Giunta regionale e al valore dell'immobile accertato con apposita perizia di stima.
5. Non sono ammessi a finanziamento gli interventi aventi ad oggetto immobili il cui valore o costo, determinato ai sensi del comma 4, risulti inferiore al 30 per cento degli importi massimi di cui ai commi 1 e 2.

Art. 4  
(Durata dei mutui)

1. I mutui sono ammortizzabili in anni trenta mediante pagamento di rate posticipate con scadenza al 1° gennaio e al 1° luglio di ogni anno, comprensivo dei periodi di preammortamento e di ammortamento. Su richiesta del soggetto interessato, il periodo di ammortamento può essere ridotto a venticinque, venti e quindici anni.
2. L'ammortamento dei mutui erogati in unica soluzione decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di stipulazione del contratto di mutuo; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data di stipulazione del contratto di mutuo e l'inizio dell'ammortamento, il mutuatario deve corrispondere gli interessi maturati, calcolati sulla base del tasso applicato al mutuo.
3. L'ammortamento dei mutui erogati in più soluzioni decorre dal 1° gennaio o dal 1° luglio successivo alla data di stipulazione del contratto; per il periodo di preammortamento, intercorrente tra la data della prima erogazione e l'inizio dell'ammortamento, il mutuatario deve corrispondere gli interessi maturati, calcolati sulla base del tasso applicato al mutuo.

Art. 5  
(Garanzie)

1. I mutui sono garantiti da ipoteca iscritta sull'immobile oggetto dell'intervento a favore della finanziaria regionale FINAOSTA S.p.A., di seguito denominata ente mutuante, e, ove insufficiente, dalle ulteriori garanzie

- sé que de celui-ci ;
- b) 120 000 euros, si le foyer du demandeur est composé de deux membres ou plus.
3. Le Gouvernement régional peut augmenter, par une délimitation ad hoc, les montants visés aux premier et deuxième alinéas du présent article, compte tenu des ressources disponibles du fonds de roulement institué au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 76/1984.
4. Sans préjudice des dispositions des premier et deuxième alinéas du présent article, le montant des prêts ne peut dépasser :
- a) Ni le prix d'achat, ni la valeur de l'immeuble attestée par une expertise ad hoc, en cas d'achat ;
- b) Ni le montant du devis estimatif annexé à la demande de prêt, ni le coût de l'immeuble établi sur la base des valeurs unitaires conventionnelles fixées par délibération du Gouvernement régional, ni la valeur de l'immeuble attestée par une expertise ad hoc, en cas de construction et de rénovation.
5. Le prêt ne peut être octroyé si la valeur ou le coût de l'immeuble, établis au sens du quatrième alinéa du présent article, est inférieur à 30 p. 100 des montants maximums visés aux premier et deuxième alinéas ci-dessus.

Art. 4  
(Durée des prêts)

1. Les prêts sont amortissables en trente ans par le paiement d'annuités différées venant à échéance le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, y compris les périodes de pré-amortissement et d'amortissement. La période d'amortissement peut être réduite à vingt-cinq, vingt et quinze ans, à la demande de l'intéressé.
2. L'amortissement des prêts versés en une seule tranche court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date de passation du contrat de prêt ; pour ce qui est de la période de pré-amortissement, qui s'écoule de ladite date à la date de début de l'amortissement, l'emprunteur doit verser les intérêts acquis, calculés sur la base du taux appliqué au prêt.
3. L'amortissement des prêts octroyés en plusieurs tranches court à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou du 1<sup>er</sup> juillet suivant la date de passation du contrat de prêt ; pour ce qui est de la période de pré-amortissement, qui s'écoule de la date du premier versement à la date de début de l'amortissement, l'emprunteur doit verser les intérêts acquis, calculés sur la base du taux appliqué au prêt.

Art. 5  
(Garanties)

1. Le prêt est cautionné par une hypothèque sur l'immeuble concerné en faveur de la société financière régionale *FINAOSTA SpA*, ci-après dénommée « établissement prêteur », et, au cas où ladite hypothèque s'avé-

integrative, personali o reali, richieste.

CAPO II  
DOTAZIONE FINANZIARIA

Art. 6  
(*Criteri di ripartizione*)

1. La Giunta regionale, con propria deliberazione, individua l'ammontare delle risorse annuali disponibili per il finanziamento degli interventi di cui al presente regolamento, nei limiti delle disponibilità del fondo di rotazione istituito ai sensi dell'articolo 1 della l.r. 76/1984.

CAPO III  
REQUISITI SOGGETTIVI E  
TASSI DI INTERESSE

Art. 7  
(*Requisiti soggettivi*)

1. I mutui sono concessi a favore dei soggetti che, alla data di presentazione della domanda, sono in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) età non inferiore a diciotto anni e non superiore a sessantacinque anni;
  - b) residenza in un comune della Regione;
  - c) anzianità di residenza nella Regione di almeno otto anni, anche non consecutivi. Si prescinde da tale requisito per i dipendenti delle forze dell'ordine trasferiti in Valle d'Aosta per cause di servizio, debitamente documentate.
2. Il richiedente e tutti i componenti del nucleo familiare, alla data di presentazione della domanda, devono essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) fatto salvo quanto previsto dall'articolo 12, comma 1, lettera d), non essere proprietari, usufruttuari o titolari di diritto di abitazione di una o più abitazioni ovunque ubicate, ad eccezione di quelle che pur essendo accatastate come tali non presentano le caratteristiche di abitazione;
  - b) non aver beneficiato, per più di una volta, di un mutuo prima casa erogato dalla Regione a condizione che il mutuo precedentemente ottenuto risulti estinto alla data di presentazione della domanda di mutuo;
  - c) non aver rinunciato, nei diciotto mesi precedenti, ad altra domanda di mutuo, già ammessa a beneficio.
3. Si prescinde dal requisito di cui al comma 2, lettera a), nei casi, tra essi alternativi e non cumulabili, di:
  - a) proprietà o usufrutto di una sola abitazione, qualora la stessa sia inadeguata, antigienica o impropria ai

rerait insuffisante, par les autres garanties complémentaires, personnelles ou réelles, requises.

CHAPITRE II  
DOTATION FINANCIÈRE

Art. 6  
(*Critères de répartition*)

1. Le Gouvernement régional établit, par une délibération, le montant des ressources annuelles disponibles pour le financement des actions prévues par le présent règlement, dans les limites des ressources du fonds de roulement institué au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 76/1984.

CHAPITRE III  
CONDITIONS PERSONNELLES  
REQUISES ET TAUX D'INTÉRÊT

Art. 7  
(*Conditions personnelles requises*)

1. Les prêts sont accordés aux sujets qui, à la date de présentation de la demande, réunissent les conditions indiquées ci-après :
  - a) Avoir un âge compris entre dix-huit et soixante-cinq ans ;
  - b) Résider dans l'une des communes de la Région ;
  - c) Avoir une ancienneté de résidence dans la Région d'au moins huit ans, même non consécutifs. Cette condition n'est pas opposable aux fonctionnaires des forces de l'ordre mutés en Vallée d'Aoste pour des raisons de service dûment documentées.
2. À la date de présentation de la demande, le demandeur et tout membre de son foyer doivent réunir les conditions indiquées ci-après :
  - a) Sans préjudice des dispositions visées à la lettre d du premier alinéa de l'art. 12 du présent règlement, ne pas être propriétaire ni usufruitier d'un ou plusieurs logements, quelle que soit leur localisation, exception faite de ceux qui ont été inscrits au cadastre en tant que logements mais qui ne répondent pas aux caractéristiques y afférentes, ou bien ne pas être titulaire du droit d'habitation sur lesdits logements ;
  - b) N'avoir bénéficié qu'une seule fois d'un prêt pour l'habitation principale octroyé par la Région, pourvu que ledit prêt ait été remboursé à la date de présentation de la demande ;
  - c) Ne pas avoir renoncé, dans les dix-huit mois précédents, à un prêt dont la demande avait été jugée éligible.
3. Les dispositions visées à la lettre a du deuxième alinéa du présent article ne s'appliquent pas si le demandeur réunit l'une des conditions indiquées ci-après :
  - a) Il est propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, dans le cas où ce dernier serait inadéquat, insalubre

- sensi della normativa regionale vigente in materia di assegnazione di alloggi di edilizia residenziale. La non adeguatezza è riferita al nucleo familiare del richiedente;
- b) proprietà o usufrutto di una sola abitazione, qualora la stessa non sia conforme alla normativa vigente in materia di barriere architettoniche e le difformità dell'immobile siano eliminabili solo con interventi di tipo strutturale nel caso in cui il richiedente, o altre persone appartenenti al suo nucleo familiare, siano portatori di handicap motorio o altra invalidità grave certificata dall'autorità competente;
  - c) proprietà di una sola abitazione gravata da diritti di usufrutto o di abitazione in favore di altri soggetti non inseriti nel nucleo familiare del richiedente;
  - d) proprietà o usufrutto di una sola abitazione funzionale ad attività produttive di tipo artigianale, alberghiero, commerciale o agricolo.
4. Si prescinde dal requisito di cui al comma 2, lettera b), nei casi di comproprietà o contitolarità di diritti di usufrutto su un'abitazione oggetto di mutuo prima casa erogato dalla Regione, ricevuta per successione a causa di morte, e nei casi di distruzione o rovina di abitazione.
5. Qualora il richiedente o i componenti del nucleo familiare siano comproprietari o cusufruttuari di più abitazioni, la somma delle quote di comproprietà e di cusufrutto deve essere inferiore all'unità. A tal fine, non si tiene conto delle quote di comproprietà o di cusufrutto relative ad una sola abitazione rientrante nei casi di cui al comma 3.
6. Qualora il richiedente contragga matrimonio dopo la presentazione della domanda di mutuo e prima della stipulazione del contratto preliminare o del contratto di mutuo, ed intenda cointestare l'immobile oggetto di mutuo al coniuge, quest'ultimo, fatto salvo il possesso di ogni altro requisito richiesto ai componenti del nucleo familiare, riferito alla data di presentazione della domanda di mutuo, concorre alla formazione del reddito del nucleo familiare, determinato ai sensi dell'articolo 8 con riferimento all'anno di richiesta della cointestazione.
7. Ai fini della concessione del mutuo, possono costituire un nucleo familiare autonomo i figli conviventi con i genitori o, nel caso di decesso di entrambi, con altri parenti e affini. In tale caso, i requisiti per la concessione del mutuo sono riferiti ai componenti del nuovo nucleo familiare. Gli altri componenti del nucleo familiare originario, salvo che gli stessi siano ultra sessantacinquenni o necessitino di assistenza sanitaria continuativa debitamente documentata, non possono trasferire la propria residenza nell'abitazione finanziata per un periodo di cinque anni dalla data del contratto definitivo di mutuo, pena la revoca del finanziamento con le modalità e alle condizioni di cui all'articolo 25, comma 2.
- ou impropre à l'habitation au sens des dispositions régionales en vigueur en matière d'attribution de logements sociaux. La non-adéquation du logement est évaluée en fonction du foyer du demandeur ;
- b) Il est propriétaire ou usufruitier d'un seul logement, dans le cas où ce dernier ne serait pas conforme aux dispositions en vigueur en matière de barrières architecturales et que l'élimination des obstacles nécessiterait des travaux structurels, lorsque le demandeur ou les autres membres de son foyer seraient atteints de déficiences motrices ou d'autres handicaps lourds certifiés par l'autorité compétente ;
  - c) Il est propriétaire d'un seul logement grevé de droits d'usufruit ou d'habitation attribués à d'autres sujets n'appartenant pas à son foyer ;
  - d) Il est propriétaire ou usufruitier d'un seul logement destiné à des activités productives de type artisanal, hôtelier, commercial ou agricole.
4. La condition visée à la lettre b du deuxième alinéa du présent article ne s'applique pas dans les cas de copropriété ou de cotitularité des droits d'usufruit sur un logement faisant l'objet d'un prêt au titre de l'habitation principale accordé par la Région et dont le demandeur est entré en possession à la suite à une succession pour cause de mort, ou bien dans les cas de destruction ou d'endommagement du logement.
5. Au cas où le demandeur ou les membres de son foyer seraient copropriétaires ou co-usufrutiers de plusieurs logements, la somme des quotes-parts de propriété ou d'usufruit doit être inférieure à l'unité. À cette fin, les quotes-parts de propriété ou d'usufruit relatives à un seul logement faisant l'objet des dérogations visées au troisième alinéa du présent article ne sont pas prises en compte.
6. Au cas où le demandeur aurait contracté mariage après le dépôt de sa demande de prêt, mais avant la passation du contrat préliminaire ou du contrat de prêt, et souhaiterait inscrire l'immeuble en cause à la fois à son nom et à celui de son conjoint, ce dernier doit justifier de toutes les conditions exigées des membres du foyer à la date de présentation de la demande de prêt et ses revenus sont pris en compte aux fins du calcul des revenus du foyer, effectué aux termes de l'art. 8 du présent règlement compte tenu de l'année de demande de copropriété.
7. Aux fins de l'octroi du prêt, les enfants vivant sous le même toit que leurs parents ou, en cas de décès de ceux-ci, avec d'autres parents ou alliés peuvent constituer un foyer autonome. En cette occurrence, les conditions requises pour l'octroi du prêt doivent être remplies par les membres du nouveau foyer. Les autres membres du foyer d'origine ne peuvent transférer leur résidence dans le logement financé pendant une période d'au moins cinq ans à compter de la date du contrat définitif de prêt, sous peine de révocation de ce dernier suivant les modalités et les dispositions du deuxième alinéa de l'article 25 du présent règlement, à moins qu'ils ne soient âgés de plus de soixante-cinq ans ou nécessitent une assistance sanitaire permanente dûment documentée.

Art. 8  
(Limiti di reddito e modalità per la  
determinazione del medesimo)

1. Per l'accesso ai mutui, l'Indicatore della Situazione Economica (ISE) del nucleo familiare non può essere inferiore a euro 12.000 e l'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) non può essere superiore a euro 40.000.
2. Gli indicatori di cui al comma 1 sono desunti dalla dichiarazione sostitutiva unica di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109 (Definizioni di criteri unificati di valutazione della situazione economica dei soggetti che richiedono prestazioni sociali agevolate, a norma dell'articolo 59, comma 51, della legge 27 dicembre 1997, n. 449), rilasciata da non oltre sei mesi antecedenti la data di presentazione della domanda di mutuo.
3. I limiti di reddito di cui al presente articolo possono essere modificati, in caso di necessità, con deliberazione della Giunta regionale, sentite le commissioni consiliari competenti.

Art. 9  
(Tassi di interesse)

1. Il tasso di interesse annuo applicato ai mutui è pari:
  - a) all'1 per cento, per valori di ISEE fino a euro 20.000;
  - b) al 2 per cento, per valori di ISEE superiori a euro 20.000 e fino a euro 30.000;
  - c) al 3 per cento, per valori di ISEE superiori a euro 30.000 e fino a 40.000.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può rideterminare i tassi di interesse annui di cui al comma 1, sulla base dell'andamento dei tassi di interesse del mercato di riferimento.

CAPO IV  
REQUISITI OGGETTIVI E CARATTERISTICHE  
DEGLI INTERVENTI FINANZIABILI

Art. 10  
(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto l'acquisto)

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti all'acquisto:
  - a) di abitazione censita al catasto fabbricati e dotata di certificato di agibilità con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
  - b) di un'abitazione in corso di costruzione o di recupero con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
  - c) di un'abitazione recuperata con superficie utile resi-

Art. 8  
(Limites de revenus et modalités  
de calcul y afférentes)

1. Aux fins de l'accès aux prêts, l'indicateur de la situation économique (ISE) du foyer ne peut être inférieur à 12 000 euros et l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) ne doit être supérieur à 40 000 euros.
2. Les indicateurs visés au premier alinéa du présent article sont pris en compte tels qu'ils figurent à la autodéclaration unique visée au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998 (Définition des critères unifiés d'évaluation de la situation économique des sujets qui demandent des prestations d'aide sociale, au sens du cinquante et unième alinéa de l'art. 59 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997), délivrée six mois au plus avant la date de présentation de la demande de prêt.
3. Les limites de revenus visées au présent article peuvent être modifiées, si besoin est, par une délibération du Gouvernement régional, les commissions du Conseil compétentes entendues.

Art. 9  
(Taux d'intérêt)

1. Le taux d'intérêt annuel appliqué aux prêts est fixé comme suit :
  - a) 1 pour cent, pour les valeurs d'ISEE inférieures ou égales à 20 000 euros ;
  - b) 2 pour cent, pour les valeurs d'ISEE supérieures à 20 000 euros et inférieures ou égales à 30 000 euros ;
  - c) 3 pour cent, pour les valeurs d'ISEE supérieures à 30 000 euros et inférieures ou égales à 40 000 euros.
2. Le Gouvernement régional peut modifier, par délibération, les taux d'intérêts annuels visés au premier alinéa du présent article sur la base de l'évolution des taux d'intérêt du marché de référence.

CHAPITRE IV  
CONDITIONS OBJECTIVES REQUISES ET  
CARACTÉRISTIQUES DES ACTIONS ÉLIGIBLES

Art. 10  
(Caractéristiques des actions  
afférentes à l'achat)

1. Sont éligibles les actions visant à l'achat :
  - a) D'un logement inscrit au cadastre des bâtiments, pour lequel le certificat de conformité a été délivré et ayant une surface habitable de 120 mètres carrés au maximum ;
  - b) D'un logement en cours de construction ou de rénovation dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
  - c) D'un logement rénové dont la surface habitable n'ex-

denziale non superiore a 120 metri quadrati, censita al catasto fabbricati e dotata di certificato di agibilità successivo al termine dei lavori di recupero. In tal caso, il nucleo familiare del richiedente deve risultare quale primo residente nell'abitazione finanziata dalla data di rilascio del certificato di agibilità;

- d) di quote di comproprietà finalizzate ad acquisire l'intera proprietà di un'abitazione, con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- e) di un'abitazione censita al catasto fabbricati e dotata di certificato di agibilità, occupata dal richiedente da almeno tre anni antecedenti la data di presentazione della domanda di mutuo, senza limiti di superficie.

2. Non sono ammissibili a finanziamento gli interventi:

- a) che prevedono atti di compravendita fra parenti e affini di primo grado, fatto salvo quanto previsto dal comma 3;
- b) che prevedono atti di compravendita tra coniugi, anche legalmente separati;
- c) relativi ad acquisti di abitazioni di edilizia residenziale pubblica a prezzi convenzionati o agevolati;
- d) relativi ad acquisti con atto di compravendita stipulato da oltre tre anni dalla data di presentazione della domanda di mutuo.

3. Nell'ipotesi di acquisto da società in cui il richiedente o i componenti del nucleo familiare rivestano la qualità di soci, ovvero nell'ipotesi di acquisto da società con soci aventi vincoli di parentela o affinità di primo grado con il richiedente o i componenti del nucleo familiare, l'importo massimo del mutuo concedibile è determinato in proporzione all'ammontare delle quote appartenenti ai soci diversi da quelli sopraccitati.

Art. 11

*(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto la nuova costruzione)*

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi diretti alla costruzione:

- a) di un'abitazione unifamiliare con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati;
- b) di un'abitazione compresa in un edificio bifamiliare, purché la superficie utile residenziale di ogni singolo alloggio non superi i 120 metri quadrati;
- c) di un'abitazione compresa in un edificio plurifamiliare, edificato su area posseduta in comproprietà con soggetti non appartenenti al nucleo familiare, a condizione che una sola unità abitativa, con superficie utile residenziale non superiore a 120 metri quadrati, sia di proprietà del nucleo familiare del richiedente.

Art. 12

*(Caratteristiche degli interventi  
aventi ad oggetto il recupero)*

1. Sono ammissibili a finanziamento gli interventi finalizzati:

cède pas 120 mètres carrés, qui est inscrit au cadastre des bâtiments et pour lequel le certificat de conformité a été délivré après l'achèvement des travaux de rénovation. En cette occurrence, le foyer du demandeur doit être le premier foyer qui s'installe dans le logement financé à la date de délivrance dudit certificat ;

- d) De quotes-parts de copropriété, en vue d'obtenir la pleine propriété d'un logement dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
- e) D'un logement, quelle que soit la surface habitable, inscrit au cadastre des bâtiments, pour lequel le certificat de conformité a été délivré et qui est occupé par le demandeur depuis au moins trois ans à la date de présentation de la demande de prêt.

2. Ne sont pas éligibles les actions indiquées ci-après :

- a) Achat et vente entre parents et alliés du premier degré, sans préjudice des dispositions visées au troisième alinéa du présent article ;
- b) Achat et vente entre conjoints, même séparés de corps ;
- c) Achat de logements sociaux à prix conventionnés ou avantageux ;
- d) Achat par acte datant de trois ans au moins à la date de présentation de la demande de prêt.

3. En cas d'achat à une société dont le demandeur ou les membres du foyer de celui-ci sont des associés, ou en cas d'achat à une société dont les associés sont unis par des liens de parenté ou d'alliance du premier degré avec le demandeur ou les membres du foyer de celui-ci, le plafond du prêt susceptible d'être octroyé est établi en fonction du montant des quotes-parts des associés autres que les personnes susmentionnées.

Art. 11

*(Caractéristiques des actions  
afférentes à la construction)*

1. Sont éligibles les actions visant à la construction :

- a) D'un logement unifamilial dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés ;
- b) D'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir deux familles, à condition que la surface habitable de chaque appartement n'excède pas 120 mètres carrés ;
- c) D'un logement situé dans un immeuble destiné à accueillir plusieurs familles et construit sur un terrain en copropriété avec d'autres sujets n'appartenant pas au foyer du demandeur, à condition qu'un seul logement, dont la surface habitable n'excède pas 120 mètres carrés, appartienne audit foyer.

Art. 12

*(Caractéristiques des actions  
afférentes à la rénovation)*

1. Sont éligibles les actions visant à la rénovation :



- a) al recupero di un fabbricato;
  - b) al recupero di un fabbricato in comproprietà con soggetti non appartenenti al nucleo familiare, a condizione che l'atto di divisione con assegnazione in piena proprietà dell'abitazione finanziata sia stato rogato prima della stipulazione del contratto preliminare di mutuo;
  - c) al recupero di un edificio esistente da cui si ricavano più unità abitative. In tal caso, è ammessa a finanziamento una sola unità abitativa;
  - d) al recupero di un edificio composto da più unità abitative, tutte di proprietà del richiedente o dei componenti del nucleo familiare, a condizione che dall'intervento si ricavi un'unica unità abitativa;
  - e) al recupero di un fabbricato e contestuale ampliamento volumetrico, purché la superficie utile residenziale dell'abitazione realizzata non superi i 120 metri quadrati.
2. Ai fini del presente regolamento, per recupero si intendono gli interventi di manutenzione straordinaria, restauro e risanamento conservativo e ristrutturazione edilizia, come definiti dalle disposizioni attuative dell'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta).

Art. 13

*(Determinazione della superficie utile)*

1. Per superficie utile residenziale, si intende quella interna all'abitazione, computata al netto delle murature perimetrali, delle tramezzature interne e dei vani scala, misurati in proiezione orizzontale, con esclusione di tutti gli altri locali accessori non utilizzabili come residenziali o non aventi caratteristiche di abitabilità.
2. Per i nuclei familiari con più di quattro persone, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 10, 11 e 12 è maggiorato di 15 metri quadrati per ogni componente eccedente le quattro unità.
3. Per i nuclei familiari con portatori di handicap, il limite di 120 metri quadrati di cui agli articoli 10, 11 e 12 è aumentato di 15 metri quadrati per ogni portatore di handicap motorio o di altra invalidità grave, certificata come non compatibile con le dimensioni dell'abitazione.

Art. 14

*(Interventi non ammissibili a mutuo)*

1. Non sono ammissibili a finanziamento:
  - a) gli interventi di nuova costruzione e recupero i cui titoli abilitativi edilizi siano scaduti alla data di presentazione della domanda di mutuo;
  - b) gli interventi di acquisto, di costruzione e di recupero di abitazioni ubicate in zone D, E e F dei piani regolatori generali comunali realizzati sulla base di titoli abilitativi edilizi rilasciati in funzione della presenza di attività produttive di tipo artigianale, alber-

- a) D'un immeuble ;
- b) D'un immeuble en copropriété avec des personnes n'appartenant pas au foyer du demandeur, à condition que l'acte de division portant attribution de la pleine propriété du logement financé soit rédigé avant la passation du contrat préliminaire de prêt ;
- c) D'un bâtiment existant, avec aménagement de plusieurs logements. Dans ce cas, le financement n'est accordé que pour un seul logement ;
- d) D'un bâtiment composé de plusieurs logements, qui appartiennent tous au demandeur ou aux membres du foyer de celui-ci, à condition que lesdits logements soient transformé en un seul ;
- e) D'un immeuble, avec augmentation des volumes existants, à condition que la surface habitable du logement réalisé n'excède pas 120 mètres carrés.

2. Aux fins du présent règlement, l'on entend par rénovation les travaux d'entretien extraordinaire, de réhabilitation et restauration conservatrices et de restructuration tels qu'ils sont définis par les dispositions d'application de l'art. 52 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste).

Art. 13

*(Détermination de la surface habitable)*

1. L'on entend par surface habitable du logement la surface de plancher construit, déduction faite des surfaces occupées par les murs, des cloisons et des cages d'escalier – mesurés à partir de la projection orthogonale sur plans horizontaux – et de tous les autres locaux non destinés à l'habitation ou non habitables.
2. Dans le cas de foyers composées de plus de quatre membres, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 10, 11 et 12 du présent règlement est majorée de 15 m<sup>2</sup> pour chaque membre supplémentaire.
3. Dans le cas de foyers comprenant des personnes handicapées, la limite de 120 m<sup>2</sup> visée aux articles 10, 11 et 12 du présent règlement est majorée de 15 m<sup>2</sup> pour chaque personne atteinte de déficiences motrices ou d'autres handicaps lourds reconnus incompatibles avec les dimensions du logement.

Art. 14

*(Actions non éligibles)*

1. Ne sont pas éligibles :
  - a) Les actions afférentes à la construction et à la rénovation de logements dont les titres d'habilitation ont expiré à la date de présentation de la demande de prêt ;
  - b) Les actions afférentes à l'achat, à la construction et à la rénovation de logements situés dans les zones D, E et F des plans régulateurs généraux communaux, réalisées sur la base de titres d'habilitation délivrés

ghiero, commerciale o agricolo.

CAPO V  
DISPOSIZIONI PROCEDURALI

Art. 15  
(Termini e modalità di presentazione  
delle domande di mutuo)

1. Le domande per la concessione dei mutui sono presentate, nel periodo stabilito dalla Giunta regionale con propria deliberazione, alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale pubblica, di seguito denominata struttura competente, e sono ammesse a finanziamento secondo l'ordine cronologico di presentazione.

Art. 16  
(Documentazione da allegare alle domande di mutuo)

1. Le domande per la concessione di mutui, redatte su apposito modulo predisposto dalla struttura competente, devono essere corredate della seguente documentazione:
  - a) dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante:
    - 1) dati anagrafici;
    - 2) residenza anagrafica e situazione storica di residenza;
    - 3) stato civile, con indicazione degli estremi dell'eventuale sentenza di separazione;
    - 4) composizione del nucleo familiare;
  - b) dichiarazione sostitutiva attestante il possesso dei requisiti di cui all'articolo 7, comma 2, per ciascun componente il nucleo familiare;
  - c) copia della dichiarazione sostitutiva unica relativa all'ISE/ISEE.

Art. 17  
(Istruttoria)

1. La struttura competente verifica la completezza e la regolarità delle domande e ne valuta l'ammissibilità. A seguito dell'istruttoria, il dirigente della struttura competente, con proprio provvedimento, dispone l'ammissione al beneficio, determinando l'importo del mutuo concedibile e il relativo tasso d'interesse annuo applicato.

Art. 18  
(Rinvio)

1. La Giunta regionale definisce, con propria deliberazione, da pubblicare nel Bollettino ufficiale della Regione, ogni ulteriore adempimento o aspetto relativo ai procedimenti preordinati alla concessione dei mutui di cui al presente regolamento.

Art. 19  
(Vigilanza)

1. La struttura competente dispone, in qualsiasi momento, anche a campione, idonei controlli sugli interventi og-

en fonction de la présence d'activités productives de type artisanal, hôtelier, commercial ou agricole.

CHAPITRE V  
DISPOSITIONS PROCÉDURALES

Art. 15  
(Délai et modalités de présentation  
des demandes de prêt)

1. Les demandes de prêt doivent être présentées à la structure régionale compétente en matière de logements publics, ci-après dénommée « structure compétente », pendant la période fixée par délibération du Gouvernement régional et sont financées suivant l'ordre chronologique de présentation.

Art. 16  
(Pièces à annexer à la demande de prêt)

1. Les demandes de prêt, rédigées sur le formulaire établi par la structure compétente, doivent être assorties des pièces indiquées ci-après :
  - a) Déclaration tenant lieu de certificat attestant :
    - 1) Les données nominatives du demandeur ;
    - 2) La résidence officielle et l'historique des résidences ;
    - 3) L'état civil, avec l'indication des références de l'éventuel jugement de séparation ;
    - 4) La composition du foyer ;
  - b) Déclaration sur l'honneur attestant que chaque membre du foyer réunit les conditions requises au deuxième alinéa de l'art. 7 du présent règlement ;
  - c) Copie de l'autodéclaration unique relative à l'ISE/ISEE.

Art. 17  
(Instruction)

1. La structure compétente vérifie la complétude et la régularité des demandes et juge l'éligibilité de celles-ci. À la suite de l'instruction, le dirigeant de la structure compétente prend un acte qui établit l'éligibilité de la demande, le montant du prêt susceptible d'être octroyé et le taux d'intérêt annuel y afférent.

Art. 18  
(Renvoi)

1. Le Gouvernement régional décide, par une délibération devant être publiée au Bulletin officiel de la Région, toute autre obligation ou disposition relative aux procédures d'octroi des prêts visés au présent règlement.

Art. 19  
(Contrôle)

1. La structure régionale compétente peut décider à tout moment d'effectuer les contrôles appropriés, même par

getto di finanziamento, allo scopo di verificarne lo stato di attuazione e di accertare il rispetto di ogni altro obbligo o adempimento previsto dal presente regolamento, nonché la veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari ai fini della concessione del mutuo.

CAPO VI  
MODALITÀ DI EROGAZIONE

Art. 20  
(Ammissione a finanziamento)

1. Il dirigente della struttura competente, in relazione alle risorse finanziarie disponibili determinate ai sensi dell'articolo 6, dispone il finanziamento delle domande ammesse a mutuo.

Art. 21  
(Stipulazione del contratto di mutuo)

1. Al fine della stipulazione del contratto preliminare di mutuo e del contratto di mutuo, la struttura competente trasmette all'ente mutuante la documentazione necessaria, ivi compresa la perizia di stima. Qualora sia richiesta documentazione integrativa necessaria per il perfezionamento della pratica, questa deve essere presentata alla struttura competente entro i termini richiesti, pena la revoca del finanziamento.
2. Il contratto preliminare di mutuo e il contratto di mutuo devono essere stipulati, pena la revoca del finanziamento, in caso di ritardo ascrivibile al beneficiario, entro il termine di dodici mesi dalla data di trasmissione della documentazione di cui al comma 1.
3. Il dirigente della struttura competente può concedere proroghe al termine di cui al comma 2, quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.
4. Il mutuo è intestato al richiedente e agli eventuali soggetti titolari di quote di comproprietà inseriti nel nucleo familiare all'atto di presentazione della relativa domanda.

Art. 22  
(Modalità di erogazione dei mutui  
aventi ad oggetto l'acquisto)

1. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di immobili censiti al catasto fabbricati e dotati di certificato di agibilità sono erogati in unica soluzione, subordinatamente:
  - a) al perfezionamento dell'atto di compravendita;
  - b) alla stipulazione del contratto di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
  - c) alla presentazione di dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia stabilita altrove conseguentemente ad obblighi di legge.

échantillon, sur les actions financées, dans le but de vérifier l'état d'avancement des travaux et de s'assurer du respect des obligations prévues par le présent règlement et de la véracité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires aux fins de l'obtention du prêt.

CHAPITRE VI  
MODALITÉS DE VERSEMENT

Art. 20  
(Financement des demandes éligibles)

1. Sur la base des ressources disponibles fixées au sens de l'art. 6 du présent règlement, le dirigeant de la structure compétente décide le financement des demandes éligibles.

Art. 21  
(Passation du contrat de prêt)

1. Aux fins de la passation du contrat préliminaire de prêt et du contrat de prêt, la structure compétente transmet à l'établissement prêteur la documentation nécessaire, y compris l'expertise. Au cas où un complément de documentation serait requis aux fins de l'instruction du dossier, les pièces nécessaires doivent être présentées à la structure compétente dans les délais fixés à cet effet, sous peine de révocation du prêt.
2. Le contrat préliminaire de prêt et le contrat de prêt doivent être signés dans les douze mois qui suivent la date de transmission de la documentation visée au premier alinéa du présent article, sous peine de révocation du prêt en cas de retard imputable au bénéficiaire.
3. Le dirigeant de la structure compétente peut reporter le délai visé au deuxième alinéa du présent article pour des raisons graves et documentées.
4. Le prêt est accordé au nom du demandeur et des éventuels copropriétaires appartenant au foyer de celui-ci au moment de la présentation de la demande.

Art. 22  
(Modalités de versement  
des prêts pour l'achat)

1. Les prêts pour l'achat d'immeubles inscrits au cadastre des bâtiments et pour lesquels le certificat de conformité a été délivré sont versés en une seule tranche après :
  - a) La formation définitive de l'acte d'achat ;
  - b) La passation du contrat de prêt et la constitution des garanties ;
  - c) La présentation de la déclaration tenant lieu de certificat attestant la résidence dans le logement financé, sans préjudice des cas où le demandeur est résidant dans un autre endroit pour des raisons prévues par la loi.

2. I mutui aventi ad oggetto l'acquisto di un'abitazione in corso di costruzione o recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- b) 10 per cento, subordinatamente alla stipulazione del contratto di mutuo e alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
  - 2) del certificato di agibilità;
  - 3) della documentazione attestante la denuncia al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) della dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia stabilita altrove conseguentemente ad obblighi di legge;
  - 5) di copia dell'atto di compravendita.

Art. 23

*(Modalità di erogazione dei mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero)*

1. I mutui aventi ad oggetto la costruzione e il recupero sono erogati secondo le seguenti modalità:

- a) 90 per cento per quote successive, sulla base dello stato di avanzamento dei lavori, subordinatamente al perfezionamento del contratto preliminare di mutuo e all'acquisizione delle garanzie;
- b) 10 per cento, subordinatamente alla stipulazione del contratto di mutuo e alla presentazione:
  - 1) delle copie di eventuali progetti di variante e delle relative concessioni;
  - 2) del certificato di agibilità;
  - 3) della documentazione attestante la denuncia catastale al nuovo catasto edilizio urbano;
  - 4) della dichiarazione sostitutiva di certificazione attestante la residenza nell'abitazione finanziata, fatti salvi i casi in cui la residenza sia stabilita altrove conseguentemente ad obblighi di legge.

Art. 24

*(Termine di presentazione della documentazione e revoca)*

1. La documentazione di cui agli articoli 22, comma 2, lettera b), e 23, comma 1, lettera b), deve essere presentata alla struttura competente entro quarantotto mesi decorrenti dalla data di stipulazione del contratto preliminare di mutuo.
2. La mancata presentazione della documentazione di cui al comma 1 comporta la revoca del finanziamento, limitatamente alle somme ancora da erogare.
3. Nei casi di cui al comma 2, l'importo erogato è posto in ammortamento con decorrenza dal 1° gennaio o dal 1°

2. En cas d'achat d'immeubles en cours de construction ou de rénovation, le prêt est versé suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 90 pour cent par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la formation définitive du contrat préliminaire de prêt et la constitution des garanties ;
- b) 10 pour cent, après la passation du contrat de prêt et la présentation des pièces suivantes :
  - 1) Copie des éventuels projets de variante et des permis y afférents ;
  - 2) Certificat de conformité ;
  - 3) Documentation attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
  - 4) Déclaration tenant lieu de certificat attestant la résidence dans le logement financé, sans préjudice des cas où le demandeur est résidant dans un autre endroit pour des raisons prévues par la loi ;
  - 5) Copie de l'acte d'achat.

Art. 23

*(Modalités de versement des prêts pour la construction et la rénovation)*

1. Les prêts pour la construction et la rénovation sont versés suivant les modalités indiquées ci-après :

- a) 90 pour cent par tranches successives, sur la base de l'état d'avancement des travaux, après la formation définitive du contrat préliminaire de prêt et la constitution des garanties ;
- b) 10 pour cent, après la passation du contrat de prêt et la présentation des pièces suivantes :
  - 1) Copie des éventuels projets de variante et des permis y afférents ;
  - 2) Certificat de conformité ;
  - 3) Documentation attestant le dépôt de la demande d'inscription du logement en question au nouveau cadastre urbain des bâtiments ;
  - 4) Déclaration tenant lieu de certificat attestant la résidence dans le logement financé, sans préjudice des cas où le demandeur est résidant dans un autre endroit pour des raisons prévues par la loi.

Art. 24

*(Délai de dépôt des pièces et révocation du prêt)*

1. Les pièces visées à la lettre b du deuxième alinéa de l'article 22 et de la lettre b du premier alinéa de l'article 23 du présent règlement doivent être présentées à la structure compétente dans un délai de quarante-huit mois à compter de la date de passation du contrat préliminaire de prêt.
2. La non-présentation des pièces visées au premier alinéa du présent article implique la révocation du prêt, pour ce qui est des sommes qui doivent encore être versées.
3. Dans les cas visés au deuxième alinéa du présent article, le montant octroyé est amorti à compter du 1<sup>er</sup> janvier ou

luglio successivo alla data di scadenza del termine di cui al comma 1, fermo restando l'obbligo del mutuatario di estinguere anticipatamente il mutuo alle condizioni di cui all'articolo 26, comma 1, ove la documentazione non sia presentata entro ventiquattro mesi dall'inizio dell'ammortamento.

4. Il dirigente della struttura competente può concedere proroghe del termine di cui al comma 3, quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi.

## CAPO VII VINCOLI ED ESTINZIONE ANTICIPATA

### Art. 25 (Vincolo di residenza)

1. Fatto salvo quanto previsto dall'articolo 27, comma 4, il mutuatario deve mantenere la residenza nell'abitazione finanziata per almeno cinque anni, decorrenti:
  - a) dalla data del contratto preliminare di mutuo, per i mutui erogati in unica soluzione;
  - b) dalla data del contratto di mutuo, per i mutui erogati in più soluzioni.
2. Il mancato rispetto dell'obbligo di cui al comma 1 comporta la revoca del finanziamento, la restituzione del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta, oltre al pagamento di una somma, a titolo di penale, pari a due semestralità comprensive di capitale ed interessi.
3. Si prescinde dal vincolo della residenza quando il trasferimento della stessa sia determinato da obblighi di legge.
4. Il mutuatario che contragga matrimonio dopo la stipulazione del contratto preliminare di mutuo o del contratto di mutuo può trasferire la propria residenza presso il coniuge, anche prima della scadenza del termine di cui al comma 1. In tal caso, l'abitazione può essere locata, purché a parenti o affini o a nuclei familiari aventi i requisiti per l'accesso ai benefici di cui al presente regolamento.

### Art. 26 (Estinzione anticipata)

1. Il mutuatario può estinguere anticipatamente il mutuo previo pagamento del capitale residuo e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere dalla data dell'ultima rata corrisposta.
2. L'estinzione anticipata effettuata nel periodo di preammortamento comporta il rimborso delle somme erogate e degli interessi a tasso agevolato maturati a decorrere

du 1<sup>er</sup> juillet qui suit l'échéance indiquée au premier alinéa ci-dessus, sans préjudice de l'obligation de l'emprunteur de rembourser par anticipation le prêt aux conditions prévues au premier alinéa de l'article 26 du présent règlement, au cas où les pièces ne seraient pas présentées dans les vingt-quatre mois suivant le début de l'amortissement.

4. Le dirigeant de la structure compétente peut reporter le délai visé au troisième alinéa du présent article pour des raisons graves et documentées.

## CHAPITRE VII OBLIGATIONS ET REMBOURSEMENT ANTICIPÉ

### Art. 25 (Obligation de résidence)

1. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa de l'art. 27 du présent règlement, l'emprunteur a l'obligation de résider dans le logement financé pendant cinq ans au moins à compter :
  - a) De la date de passation du contrat préliminaire de prêt, pour ce qui est des prêts versés en une seule tranche ;
  - b) De la date de passation du contrat de prêt, pour ce qui est des prêts versés en plusieurs tranches.
2. Le non-respect de l'obligation visée au premier alinéa du présent article implique la révocation du prêt, le remboursement du capital restant, majoré des intérêts bonifiés acquis à compter de la date de la dernière tranche versée, ainsi que le paiement d'une somme, à titre de pénalité, correspondant à deux versements semestriels, intérêts compris.
3. L'obligation de résidence n'est pas exigée lorsque le déplacement de celle-ci est prescrit par la loi.
4. Au cas où l'emprunteur contracterait mariage après la passation du contrat préliminaire de prêt ou du contrat définitif, il peut établir sa résidence auprès du conjoint même avant l'expiration du délai visé au premier alinéa du présent article. En l'occurrence, l'immeuble ainsi libéré peut être loué à des parents, à des alliés ou à des foyers répondant aux conditions requises par le présent règlement.

### Art. 26 (Remboursement anticipé)

1. L'emprunteur peut rembourser le prêt par anticipation en payant le capital restant, majoré des intérêts bonifiés acquis à compter de la date de la dernière tranche versée.
2. Le remboursement anticipé du prêt, effectué lors de la période de préammortissement, implique le remboursement des sommes déjà accordées et des intérêts boni-

dalla data dell'ultima rata corrisposta.

Art. 27  
(Alienazione)

1. L'alienazione dell'abitazione finanziata è subordinata all'estinzione del mutuo, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 28.
2. L'alienazione dell'abitazione finanziata prima che siano decorsi i termini di cui all'articolo 25, comma 1, comporta l'estinzione anticipata del mutuo, con le modalità e alle condizioni di cui all'articolo 25, comma 2.
3. Qualora un componente del nucleo familiare sia colpito da handicap motorio o da invalidità grave e l'abitazione finanziata sia certificata come inadeguata dal Comune, sulla base dell'accertamento dei servizi sanitari competenti, la Giunta regionale, con propria deliberazione, può autorizzare, in alternativa, su richiesta del soggetto interessato:
  - a) l'alienazione dell'abitazione finanziata e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 26, comma 1, e la concessione di un nuovo mutuo di importo pari al capitale residuo, finalizzato all'acquisto, alla costruzione o al recupero di un'altra abitazione idonea a soddisfare le esigenze sopravvenute;
  - b) l'alienazione dell'abitazione finanziata e l'estinzione anticipata del mutuo alle condizioni di cui all'articolo 26, comma 1, e l'ammissione di una nuova domanda di mutuo finalizzato all'acquisto, alla costruzione o al recupero di un'altra abitazione idonea a soddisfare le esigenze sopravvenute.
4. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può autorizzare l'alienazione dell'abitazione finanziata e l'eventuale accollo del mutuo, prima che siano decorsi i termini di cui all'articolo 25, comma 1, quando il mutuatario attesti e documenti adeguatamente la necessità di cedere l'abitazione finanziata per gravi e comprovati motivi o la necessità di trasferire la propria attività e la propria residenza fuori del territorio regionale.

Art. 28  
(Accollo)

1. In caso di alienazione dell'abitazione finanziata decorsi i termini di cui all'articolo 25, comma 1, il mutuo può essere accollato in capo all'acquirente.
2. La richiesta di accollo, corredata del contratto preliminare di vendita registrato e della dichiarazione attestante il possesso dei requisiti di accesso al mutuo ai sensi degli articoli 7 e 8, è presentata alla struttura competente.
3. L'accollo è autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura competente.

fiés acquis à compter de la date de la dernière tranche versée.

Art. 27  
(Aliénation)

1. L'aliénation du logement financé est subordonnée au remboursement du prêt, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 du présent règlement.
2. L'aliénation du logement financé effectuée avant l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 25 du présent règlement implique le remboursement anticipé du prêt suivant les modalités et les conditions fixées au deuxième alinéa dudit article.
3. Au cas où un membre du foyer serait atteint de déficiences motrices ou d'autres handicaps lourds et que le logement financé serait déclaré inadéquat par la Commune sur la base des contrôles effectués par les services sanitaires compétents, le Gouvernement régional peut prendre, sur demande de l'intéressé, une délibération qui autorise :
  - a) L'aliénation du logement financé et le remboursement anticipé du prêt suivant les conditions visées au premier alinéa de l'art. 26 du présent règlement, ainsi que l'octroi d'un nouveau prêt d'un montant correspondant au capital restant en vue de l'achat, de la construction ou de la rénovation d'un logement adapté aux nouvelles exigences ;
  - b) L'aliénation du logement financé et le remboursement anticipé du prêt suivant les dispositions du premier alinéa de l'art. 26 du présent règlement, ainsi que la présentation d'une nouvelle demande de prêt en vue de l'achat, de la construction ou de la rénovation d'un logement adapté aux nouvelles exigences.
4. Le Gouvernement régional peut autoriser, par délibération, l'aliénation du logement financé et, éventuellement, la cession du prêt avant l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 25 du présent règlement, au cas où l'emprunteur attesterait et prouverait la nécessité de céder le logement financé pour des raisons graves et documentées ou de transférer son activité et sa résidence en dehors du territoire régional.

Art. 28  
(Cession du prêt)

1. Dans le cas d'aliénation du logement financé après l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 25 du présent règlement, le prêt peut être cédé à l'acheteur.
2. La demande de cession du prêt, assortie du contrat préliminaire de vente enregistré et de la déclaration attestant que les conditions requises par les articles 7 et 8 du présent règlement sont remplies, doit être présentée à la structure compétente.
3. La cession du prêt est autorisée par acte du dirigeant de la structure compétente.

4. Il piano di ammortamento del mutuo è ricalcolato al tasso agevolato applicabile al reddito del nucleo familiare dell'acquirente.
5. All'acquirente si applicano i vincoli e le penali di cui agli articoli 25, 26, 27 e 29 e i relativi termini decorrono dalla data di stipulazione dell'atto di compravendita dell'abitazione finanziata con relativo accollo del mutuo.

Art. 29  
(*Locazione e comodato*)

1. L'abitazione finanziata non può essere locata o concessa in comodato prima che siano decorsi i termini di cui all'articolo 25, comma 1, pena la revoca del finanziamento, con le modalità e alle condizioni di cui al comma 2 del medesimo articolo.

Art. 30  
(*Casi di separazione dei coniugi e di divorzio*)

1. In caso di separazione dei coniugi, l'intera proprietà dell'abitazione finanziata può essere alienata all'altro coniuge. In tal caso, il coniuge cedente può, in deroga a quanto previsto dall'articolo 7, comma 2, lettera b), presentare nuova domanda di mutuo dopo la sentenza di divorzio.

Art. 31  
(*Successione*)

1. Nell'ipotesi di successione a causa di morte non trovano applicazione i vincoli e le penali di cui agli articoli 25, 27 e 29.
2. Nell'ipotesi di successione del coniuge o dei figli privi di reddito inseriti nel nucleo familiare del defunto, quando sussistano gravi, sopravvenuti e documentati motivi, il ricalcolo del piano di ammortamento del mutuo avviene sulla base del reddito complessivo del nucleo familiare, riferito all'anno di apertura della successione.
3. Nell'ipotesi in cui l'abitazione finanziata rientri nella successione, è ammessa, previa comunicazione alla struttura competente, la cessione tra i coeredi delle quote di proprietà dell'alloggio ed il relativo accollo del mutuo. In tal caso, l'erede cessionario non può più presentare domanda di mutuo ai sensi del presente regolamento.

Art. 32  
(*Trasferimenti di proprietà*)

1. Il mutuatario può, in costanza di mutuo, con comunicazione alla struttura competente, trasferire quote o l'intera proprietà dell'abitazione finanziata a soggetti già componenti del proprio nucleo familiare al momento della presentazione della domanda di mutuo. In tal caso, il mutuo è intestato ai nuovi proprietari dell'abitazione,

4. Un nouveau plan d'amortissement du prêt est dressé sur la base du taux bonifié applicable aux revenus du foyer de l'acheteur.
5. L'acheteur est soumis aux obligations et aux pénalités visées aux articles 25, 26, 27 et 29 du présent règlement et les délais y afférents courent à compter de la date de passation de l'acte d'achat du logement financé et de la cession du prêt.

Art. 29  
(*Location et prêt à usage*)

1. Le logement financé ne peut être loué ni concédé à titre de prêt à usage qu'après l'expiration des délais visés au premier alinéa de l'art. 25 du présent règlement, sous peine de révocation du prêt suivant les modalités et les conditions indiquées au deuxième alinéa dudit article.

Art. 30  
(*Séparation et divorce des conjoints*)

1. En cas de séparation ou de divorce, la propriété du logement financé peut être cédée au profit de l'autre conjoint. En l'occurrence, le conjoint cédant peut présenter une nouvelle demande de prêt après le jugement de divorce, par dérogation aux dispositions de la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent règlement.

Art. 31  
(*Succession*)

1. En cas de succession pour cause de mort, les obligations et les pénalités visées aux articles 25, 27 et 29 du présent règlement ne sont pas applicables.
2. En cas de succession au profit du conjoint ou des enfants dépourvus de revenus et faisant partie du foyer du bénéficiaire du prêt, lorsque des raisons graves et dûment justifiées l'exigent, l'établissement du nouveau plan d'amortissement du prêt est calculé sur la base des revenus globaux du foyer se référant à l'année d'ouverture de la succession.
3. Au cas où le logement financé ferait l'objet d'une procédure de succession, sont autorisées, sur communication préalable à la structure compétente, la cession des quotes-parts de propriété du logement entre cohéritiers et la cession du prêt y afférent. En l'occurrence, l'héritier bénéficiaire de la cession ne peut plus présenter de demande de prêt au sens du présent règlement.

Art. 32  
(*Transfert de propriété*)

1. Pendant la période de remboursement du prêt, l'emprunteur peut transférer, sur communication à la structure compétente, des quotes-parts de propriété du logement financé ou la propriété tout entière en faveur de personnes qui composaient son foyer au moment du dépôt de la demande de prêt. En l'occurrence, le prêt est trans-

senza ricalcolo del relativo piano di ammortamento.

CAPO VIII  
PROVVIDENZE A FAVORE DEGLI EMIGRATI

Art. 33  
(Provvidenze a favore degli emigrati)

1. Possono accedere ai mutui di cui al presente regolamento gli emigrati in possesso dei requisiti stabiliti dalla legge regionale 11 agosto 1981, n. 63 (Provvidenze in favore dei lavoratori emigrati).
2. Agli emigrati che rientrano per soggiorni temporanei nel territorio regionale, i mutui possono essere concessi per interventi di recupero parziale o totale di un'abitazione in proprietà; in tal caso, l'importo massimo di mutuo concedibile è pari al 50 per cento degli ammontari massimi di cui all'articolo 3, comma 2, e il relativo tasso di interesse è fissato nella misura di cui all'articolo 9, comma 1, lettera b).
3. Gli emigrati che sono rientrati definitivamente dall'estero da meno di otto anni possono beneficiare dei mutui di cui al presente regolamento, sussistendo ogni altra condizione ivi prevista.

CAPO IX  
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 34  
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati i seguenti regolamenti regionali:
  - a) 27 maggio 2002, n. 1;
  - b) 17 agosto 2004, n. 1;
  - c) 18 gennaio 2007, n.1.

Art. 35  
(Disposizioni transitorie)

1. In deroga a quanto previsto dall'articolo 7, comma 1, lettera c), entro il 31 dicembre 2009, le domande di mutuo ai sensi del presente regolamento possono essere presentate anche da chi abbia maturato cinque anni di residenza, anche non consecutivi, in uno o più Comuni della Regione, a condizione che il contratto preliminare di vendita o l'atto di compravendita siano stati stipulati prima della data di entrata in vigore del presente regolamento.
2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 10, comma 2, lettera d), ai fini del calcolo dei tre anni di validità dell'atto di compravendita, per l'ammissibilità al finanziamento non è computato il periodo compreso tra il 1° gennaio 2009 e la data di entrata in vigore del presente regolamento.

féré aux nouveaux propriétaires du logement et le plan d'amortissement demeure inchangé.

CHAPITRE VIII  
AIDES EN FAVEUR DES ÉMIGRÉS

Art. 33  
(Aides en faveur des émigrés)

1. Les émigrés réunissant les conditions requises par la loi régionale n° 63 du 11 août 1981 (Mesures en faveur des travailleurs émigrés) peuvent bénéficier des prêts visés au présent règlement.
2. Les émigrés qui reviennent sur le territoire régional pour des séjours temporaires peuvent bénéficier de prêts au titre de la rénovation partielle ou totale des logements dont ils sont propriétaires ; en l'occurrence, le plafond desdits prêts est égal à 50 pour cent des montants maximums visés au deuxième alinéa de l'art. 3 du présent règlement et le taux d'intérêt y afférent est fixé au sens de la lettre b du premier alinéa de l'art. 9.
3. Les émigrés qui sont revenus définitivement de l'étranger depuis moins de huit ans peuvent bénéficier des prêts visés au présent règlement, à condition qu'ils réunissent toutes les conditions requises.

CHAPITRE IX  
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Art. 34  
(Abrogation)

1. Sont abrogés :
  - a) Le règlement régional n° 1 du 27 mai 2002 ;
  - b) Le règlement régional n° 1 du 17 août 2004 ;
  - c) Le règlement régional n° 1 du 18 janvier 2007.

Art. 35  
(Dispositions transitoires)

1. Par dérogation aux dispositions de la lettre c du premier alinéa de l'art. 7 ci-dessus, jusqu'au 31 décembre 2009 les demandes de prêt au sens du présent règlement peuvent également être présentées par les sujets qui ont une ancienneté de résidence de cinq ans, même non consécutifs, dans l'une – ou plusieurs – des communes de la Région, à condition que le contrat préliminaire de vente ou l'acte d'achat ait été passé avant la date d'entrée en vigueur du présent règlement.
2. Par dérogation aux dispositions de la lettre d du deuxième alinéa de l'art. 10 ci-dessus, aux fins du calcul des trois ans de validité de l'acte d'achat pour l'accès au prêt, la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 2009 et la date d'entrée en vigueur du présent règlement n'est pas prise en compte.



3. I tassi di interesse di cui all'articolo 9 si applicano anche ai mutui le cui domande siano già state presentate alla data di entrata in vigore del presente regolamento, a condizione che il contratto preliminare di mutuo o il contratto di mutuo non siano ancora stati stipulati.

Art. 36  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. Il presente regolamento è dichiarato urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 26 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 4

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 667 del 13.03.2009);
- presentata al Consiglio regionale in data 17.03.2009;
- assegnata alla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 23.03.2009;
- assegnata alla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente in data 28.04.2009;
- esaminata dalla III<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 08.05.2009 e relazione del Consigliere COMÉ;
- esaminata dalla V<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 08.05.2009 e relazione del Consigliere CRETAZ;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 20.05.2009, con deliberazione n. 571/XIII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 26 maggio 2009.

**Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
26 MAGGIO 2009, N. 2.

3. Les taux d'intérêt visés à l'art. 9 ci-dessus s'appliquent également aux prêts dont les demandes ont déjà été présentées à la date d'entrée en vigueur du présent règlement, à condition que le contrat préliminaire de prêt ou le contrat de prêt n'ait pas encore été passé.

Art. 36  
(Déclaration d'urgence)

1. Le présent règlement est déclaré urgent au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste

Fait à Aoste, le 26 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 4

- à l'initiative de Gouvernement régional (délibération n° 667 du 13.03.2009) ;
- présentée au Conseil régional en date du 17.03.2009 ;
- soumise à la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 23.03.2009 ;
- soumise à la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil en date du 28.04.2009 ;
- examinée par la III<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.05.2009 et rapport du Conseiller COMÉ ;
- examinée par la V<sup>e</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.05.2009 et rapport du Conseiller CRETAZ ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 20.05.2009, délibération n° 571/XIII ;
- transmise au Président de la Région en date du 26 mai 2009.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue:

«Art. 4

Con apposito Regolamento, da sottoporsi all'approvazione del Consiglio regionale entro 3 mesi dall'entrata in vigore della

presente legge, saranno fissati:

- 1) i requisiti soggettivi, nonché il limite massimo di reddito per accedere ai finanziamenti previsti dalla presente legge;
- 2) l'importo unitario massimo di ciascun mutuo, fermo restando che la spesa sostenuta viene finanziata fino al 100 per cento;
- 3) la misura del tasso da applicare, in relazione all'ammontare del reddito familiare, nonché le sue modalità di variazione nel corso dell'ammortamento;
- 4) il limite di durata per i diversi tipi di intervento, con un massimo di 25 anni, nonché le modalità di erogazione e di ammortamento dei finanziamenti;
- 5) i criteri per la variazione dei limiti di reddito per l'accesso ai mutui e dell'importo massimo del mutuo concedibile, con riferimento all'andamento dei prezzi al consumo per famiglie di operai e impiegati quale risulta dalla determinazione dell'ISTAT; 6) i limiti massimi di superficie per gli interventi destinati alla costruzione di abitazioni, la definizione delle tipologie degli interventi ammessi a fruire dei benefici di cui alla presente legge, nonché i criteri per la determinazione delle caratteristiche tecniche degli edifici e delle abitazioni e della spesa ammissibile per la concessione dei finanziamenti;
- 7) i tempi di attuazione, le procedure per l'ammissione ai benefici della presente legge, con particolare riferimento alle modalità di compilazione delle graduatorie dei beneficiari;
- 8) i vincoli cui sono assoggettati i beni oggetto del finanziamento e le eventuali penali previste in caso di violazione degli stessi;
- 9) il numero dei membri e la composizione della Commissione di cui al successivo articolo 6 e le sue modalità di funzionamento.».

#### Nota all'articolo 2:

- <sup>(2)</sup> L'articolo 4 del decreto del Presidente della Repubblica 30 maggio 1989, n. 223 prevede quanto segue:

«4. Famiglia anagrafica.

1. Agli effetti anagrafici per famiglia si intende un insieme di persone legate da vincoli di matrimonio, parentela, affinità, adozione, tutela o da vincoli affettivi, coabitanti ed aventi dimora abituale nello stesso comune.
2. Una famiglia anagrafica può essere costituita da una sola persona.».

#### Nota all'articolo 3:

- <sup>(3)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 28 dicembre 1984, n. 76 prevede quanto segue:

«Art. 1

È autorizzata la costituzione presso la "Finanziaria Regionale Valle d'Aosta" siglabile "FINAOSTA SpA" di cui alla LR 28 giugno 1982, n. 16 (\*) di un fondo di rotazione regionale di Lire 20.000.000.000 per la promozione di iniziative dirette a favorire la ripresa dell'industria edilizia mediante la concessione di mutui agevolati.».

#### Nota all'articolo 6:

- <sup>(4)</sup> Vedasi nota 3.

#### Nota all'articolo 12:

- <sup>(5)</sup> L'articolo 52 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«Art. 52

(Disciplina applicabile nelle zone territoriali di tipo A)

1. Nelle zone territoriali di tipo A, l'attuazione del PRG avviene, nel rispetto dei criteri, rapporti e limiti definiti con i provvedimenti di cui all'art. 22, comma 2, e all'art. 23, comma 3:
  - a) mediante i piani o i programmi di cui agli art. 49, 50 e 51;
  - b) mediante apposita normativa di attuazione del PRG di cui al comma 2.
2. Per apposita normativa di attuazione, di cui al comma 1, lett. b), si intende un insieme organico di determinazioni normative e cartografiche riguardanti essenzialmente gli aspetti edilizi, precisamente:
  - a) determinazioni in merito al tipo, alla dimensione degli interventi ammessi per i singoli edifici o per gruppi di edifici, nonché alle interrelazioni funzionali tra gli edifici medesimi e le aree libere private e pubbliche e alle loro sistemazioni;
  - b) norme da osservare per la progettazione ed esecuzione degli interventi ammessi, al fine di garantire la valorizzazione dei valori storici, artistici ed ambientali delle zone di riferimento.
3. L'apposita normativa di attuazione è formata ed approvata con la procedura di cui all'art. 50, comma 3, ovvero, nel caso in cui comporti variante al PRG, con la procedura di cui all'art. 48, comma 5.
4. In assenza di strumenti attuativi di cui al comma 1, nelle zone territoriali di tipo A, previo parere delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio, nel caso in cui l'immobile sia tutelato ai sensi delle l. 1089/1939 e 1497/1939 o dalla l.r. 56/1983, sono comunque consentiti:
  - a) l'esecuzione di infrastrutture e servizi anche di privati nel sottosuolo delle aree libere; le aree libere sono comunque inedificabili e non possono conferire volumetria in altre zone;
  - b) l'esecuzione di interventi di manutenzione ordinaria e straordinaria, di restauro e risanamento conservativo;
  - c) l'esecuzione di interventi di ristrutturazione edilizia, nei Comuni il cui PRG abbia classificato i singoli edifici; tali interventi non possono riguardare edifici classificati monumento o documento, nonché quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale; tali interventi devono, inoltre, essere tesi all'eliminazione degli elementi di contrasto ed all'adeguamento dei caratteri tipologici del fabbricato con quelli del contesto storico;
  - d) l'ampliamento in elevazione per aumentare l'altezza netta dei piani esistenti fino al raggiungimento, per ciascun piano, di quelle minime stabilite dalle vigenti disposizioni, ove compatibile con il carattere architettonico delle strutture edilizie preesistenti;
  - e) l'esecuzione di interventi di ripristino sui fabbricati diroccati mediante l'esecuzione di un insieme sistematico di opere che, nel rispetto dei relativi elementi tipologici, formali e strutturali, desumibili dallo stato attuale dei fabbricati medesimi o da documentazione fotografica o scritta, ne consentano destinazioni d'uso con essi compatibili. Nei casi in cui lo stato attuale di detti fabbricati non consenta di desumere i relativi elementi tipologici, formali o strutturali e non esista, in merito, documentazione fotografica o scritta, gli in-

- interventi di ripristino non sono ammessi e il sedime del fabbricato costituisce area libera ai sensi della lett. a). Detti interventi sono sempre ammessi sempreché sussistano la strada pubblica, anche soltanto pedonale, e l'acquedotto pubblico o di uso pubblico;
- f) l'esecuzione di piccole demolizioni funzionali agli interventi di cui alle lett. a), b), c), d) ed e);
- g) l'esecuzione di interventi di demolizione parziale o totale, con esclusione di quegli edifici classificati monumento o documento nonché di quelli classificati di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale, solo nei casi in cui ciò sia necessario per dare esecuzione a opere dirette a migliorare la funzionalità di infrastrutture pubbliche. Nei casi di demolizione parziale, la parte di edificio residua può essere oggetto di interventi di ristrutturazione o, qualora si tratti di fabbricato diroccato, di interventi di ripristino alle condizioni di cui alla lettera e) (35);
- h) gli ampliamenti, ivi comprese le sopraelevazioni, per gli interventi di recupero di edifici pubblici, qualora giustificati dalla necessità di razionalizzare il servizio pubblico presente nell'edificio, o di adeguare l'edificio a specifiche leggi in tema di sicurezza o a norme igienico-sanitarie, previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio;
- i) gli ampliamenti volumetrici diretti a migliorare l'efficienza dell'organismo edilizio in rapporto a una maggiore qualificazione del servizio alberghiero previo parere favorevole delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio e in materia di turismo; i fabbricati alberghieri per i quali siano rilasciate concessioni ai sensi della presente lettera non possono essere mutati di destinazione per un periodo di venti anni a partire dalla data di ultimazione dei lavori; tale vincolo di destinazione è trascritto alla conservatoria dei registri immobiliari a cura e a spese degli interessati. Gli ampliamenti volumetrici devono rispettare le disposizioni seguenti:
- 1) il volume aggiunto non può superare la misura del venti per cento del volume esistente alla data di entrata in vigore della presente legge computato escludendo gli ampliamenti volumetrici già realizzati in deroga; in assenza del provvedimento di cui all'art. 24 il volume da conteggiare è tutto quello emergente dal suolo a sistemazione avvenuta, con la sola esclusione del volume tecnico del sottotetto derivante da una copertura a falde inclinate nel

caso in cui le falde di copertura siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, con la possibilità di interporre, tra le falde e il solaio, una trave o dormiente di altezza non superiore a centimetri quaranta; nel caso in cui le falde di copertura non siano appoggiate sull'estradosso del solaio soprastante l'ultimo piano abitabile, il sottotetto deve essere conteggiato ai fini del calcolo sia dei piani che del volume; è altresì conteggiato il volume non emergente dal suolo a sistemazione avvenuta nei casi in cui è destinato a uso residenziale, uffici e negozi, con l'esclusione dei volumi tecnici;

2) in ordine alle distanze degli edifici vicini il volume aggiunto deve rispettare le disposizioni del codice civile.

5. La Giunta regionale, con propria deliberazione, può precisare ed articolare in modo più dettagliato gli interventi di cui al comma 4 nonché precisare i contenuti della apposita normativa di attuazione di cui al comma 2.».

#### Note all'articolo 34:

<sup>(6)</sup> Il regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 concernente: «Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3.» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 26 del 18 giugno 2002.

<sup>(7)</sup> Il regolamento regionale 17 agosto 2004, n. 1 concernente: «Modificazioni al regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3).» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 35 del 31 agosto 2004.

<sup>(8)</sup> Il regolamento regionale 18 gennaio 2007, n. 1 concernente: «Modificazione al regolamento regionale 27 maggio 2002, n. 1 (Norme per la concessione di mutui ad interesse agevolato a favore di persone fisiche nel settore dell'edilizia residenziale. Abrogazione del regolamento regionale 25 agosto 1997, n. 3).» è stato pubblicato nel Bollettino ufficiale n. 5 del 30 gennaio 2007.

**CORTE COSTITUZIONALE**

**COUR CONSTITUTIONNELLE**

Corte costituzionale.

Sentenza 18 maggio 2009, n. 164.

REPUBBLICA ITALIANA

IN NOME DEL POPOLO ITALIANO

LA CORTE COSTITUZIONALE

composta dai signori:

– Francesco	AMIRANTE	Presidente
– Ugo	DE SIERVO	Giudice
– Paolo	MADDALENA	“
– Alfio	FINOCCHIARO	“
– Alfonso	QUARANTA	“
– Franco	GALLO	“
– Luigi	MAZZELLA	“
– Gaetano	SILVESTRI	“
– Sabino	CASSESE	“
– Maria Rita	SAULLE	“
– Giuseppe	TESAURO	“
– Paolo Maria	NAPOLITANO	“
– Giuseppe	FRIGO	“
– Alessandro	CRISCUOLO	“
– Paolo	GROSSI	“

ha pronunciato la seguente

### SENTENZA

nel giudizio di legittimità costituzionale dell'art. 3 della legge della Regione Valle d'Aosta 16 ottobre 2006, n. 22, recante «Ulteriori modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)», promosso dal Presidente del Consiglio dei ministri con ricorso notificato il 14 dicembre 2006, depositato in cancelleria il 9 gennaio 2007 ed iscritto al n. 3 del registro ricorsi 2007.

*Visto* l'atto di costituzione della Regione Valle d'Aosta;

*udito* nell'udienza pubblica del 10 marzo 2009 il Giudice relatore Paolo MADDALENA;

*uditi* l'avvocato dello Stato Gabriella D'AVANZO per il Presidente del Consiglio dei ministri e l'avvocato Francesco Saverio MARINI per la Regione Valle d'Aosta.

#### *Ritenuto in fatto*

1. – Il Presidente del Consiglio dei ministri, rappresentato e difeso dall'Avvocatura generale dello Stato, ha proposto questione di legittimità costituzionale dell'art. 3 della legge della Regione Valle d'Aosta 16 ottobre 2006, n. 22, recante «Ulteriori modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)», pubblicata nel B.U.R. n. 45 del 31 ottobre 2006, denunciandone il contrasto con l'art. 2, primo comma, lettere g) e q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta) e con l'art. 9 della Costituzione.

Il ricorrente premette che l'art. 3 denunciato, tra l'altro, dispone, al comma 1, quanto segue: «Al comma 1 dell'articolo 34 della l.r. n. 11/1998 le parole “e artificiali” sono soppresse»; inoltre, al comma 2 stabilisce: «Dopo il comma 1 dell'art. 34 della l.r. n. 11/1998, come modificato dal comma 1, è inserito il seguente: “1-bis. Per i laghi artificiali, intesi come massa d'acqua ottenuta sbarrando con opere ingegneristiche una sezione del collettore di un bacino idrografico, a volte costituito da un preesistente lago naturale, i comuni perimetrano le eventuali fasce di salvaguardia con la procedura di cui al comma 5 e disciplinano gli interventi in esse consentite”»; ed ancora lo stesso art. 3, al comma 5, prevede: «Al comma 4 dell'art. 34 alla l.r. n. 11/1998 le parole: “nelle zone circostanti le zone umide e i laghi naturali o artificiali di cui al comma 3” sono sostituite dalle seguenti: “nelle fasce circostanti le zone umide e i laghi naturali di cui al comma 3”».

Ciò precisato, l'Avvocatura erariale evidenzia che, quanto disposto dall'impugnato art. 3 della legge regionale n. 22 del 2006, comporta la sottrazione dei luoghi contermini ai laghi artificiali alla disciplina riservata ai laghi naturali dall'art. 34 della precedente legge della Regione Valle d'Aosta 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), per sottoporli, invece, «a tutela paesistica solo in via eventuale e solo entro gli ambiti spaziali espressamente perimetrati dagli strumenti di pianificazione comunale». In questa prospettiva andrebbero letti – secondo la difesa dello Stato – anzitutto «la sottrazione dei laghi artificiali al divieto di edificazione, e quindi alla tutela, previsti per le zone umide e le fasce territoriali circostanti le stesse e i laghi naturali (comma 1)». Ed altresì «la eventuale perimetrazione di fasce territoriali tutelate intorno ai laghi artificiali, la definizione e la disciplina degli interventi realizzabili in tali ambiti», in quanto «operazioni rimesse allo strumento di pianificazione comunale (comma 2)». Infine, confermerebbe l'effetto innanzi evidenziato «la diversificazione del regime giuridico fra i territori contermini ai laghi naturali e quelli circostanti i laghi artificiali, in quanto i limiti e le condizioni previste per la esecuzione di interventi edilizi nel primo tipo di aree non trovano applicazione nelle zone territoriali di cui alla seconda tipologia».

Ad avviso del Presidente del Consiglio dei ministri, la denunciata norma contrasterebbe con l'art. 9 Cost. ed eccederebbe, la «potestà legislativa riconosciuta alla Regione Valle d'Aosta in materia di urbanistica e tutela del paesaggio, ai sensi dell'art. 2, lett. g) e q), dello statuto speciale di autonomia»; competenza primaria, questa, che deve pur sempre esercitarsi «in armonia con la Costituzione e con i principi dell'ordinamento, nonché delle norme fondamentali e di riforma economico-sociale».

A tal fine, si argomenta nel ricorso, il decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137), il quale «dà attuazione all'articolo 9 della Costituzione», prevede, all'art. 142, «che i territori contermini ai laghi, senza alcuna distinzione, abbiano valenza paesaggistica e necessitano di adeguata tutela» e si deve reputare che siffatta norma costituisca un «limite alla potestà regionale in quanto norma fondamentale di riforma economico-sociale finalizzata a garantire standard uniformi di tutela su tutto il territorio nazionale»; di qui, il contrasto della norma denunciata con i parametri innanzi evocati.

2. – Si è costituita in giudizio la Regione Valle d'Aosta, la quale, riservandosi nel prosieguo di argomentare a sostegno delle proprie ragioni, ha chiesto «il rigetto del ricorso in quanto inammissibile ed infondato».

3. – In prossimità dell'udienza del 10 marzo 2009, la Regione autonoma Valle d'Aosta ha depositato memoria con la quale chiede che la questione dell'art. 3 della legge regionale n. 22 del 2006 venga dichiarata infondata.

Secondo la difesa regionale, non sussisterebbe la dedotta lesione dell'art. 142 del d.lgs. n. 42 del 2004, e successive modificazioni, che lo Stato ritiene essersi realizzata, in forza della norma denunciata, con la sottrazione dei laghi artificiali ai divieti regionali di edificazione, giacché il vincolo paesaggistico non comporterebbe una «inedificabilità assoluta delle zone protette ma il loro assoggettamento ad un regime di immodificabilità relativa per il quale ogni intervento deve essere preceduto dal rilascio dell'apposita autorizzazione di cui all'art. 146 del Codice».

Sicché, argomenta ancora la Regione, mentre il vincolo di immodificabilità assoluta continua ad applicarsi ai laghi naturali, per quelli artificiali vi sarebbe il regime di immodificabilità relativa di cui agli artt. 142 e ss. del Codice, anche perché essi non necessiterebbero sempre di «salvaguardie particolarmente incisive tali da giustificare un divieto assoluto, anche alla luce del fatto che le sponde di molti bacini in questione sono destinate al soddisfacimento di esigenze ricreative o turistiche».

L'art. 3 denunciato involgerebbe, quindi, «profili eminentemente urbanistici, senza in alcun modo comprimere le esigenze di tutela paesaggistica», confermate peraltro dal Piano territoriale paesistico del quale la Regione Valle d'Aosta si è dotata con la legge n. 11 del 1998, nell'esercizio della potestà in materia di «tutela del paesaggio» di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), dello statuto speciale di autonomia.

#### *Considerato in diritto*

1. – Il Presidente del Consiglio dei ministri ha impugnato l'art. 3 della legge della Regione Valle d'Aosta 16 ottobre 2006, n. 22, recante «Ulteriori modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)».

La norma denunciata, al comma 1, sopprime le parole «e artificiali» presenti nel comma 1 dell'articolo 34 della citata legge della Regione Valle d'Aosta 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), così da sottrarre i laghi artificiali ai divieti di edificazione per una profondità di metri cento dalle sponde. Inoltre, il medesimo art. 3 censurato, al comma 2, introduce, dopo il comma 1 di detto art. 34, il comma 1-bis, il quale stabilisce: «Per i laghi artificiali, intesi come massa d'acqua ottenuta sbarrando con opere ingegneristiche una sezione del collettore di un bacino idrografico, a volte costituito da un preesistente lago naturale, i comuni perimetrano le eventuali fasce di salvaguardia con la procedura di cui al comma 5 e disciplinano gli interventi in esse consentite». Al tempo stesso vengono abrogati, dal comma 3 della disposizione denunciata, il comma 2-bis dell'art. 34 della legge regionale n. 11 del 1998 e l'art. 16, comma 3, della legge regionale n. 1 del 2005 (che aveva introdotto detto comma 2-bis), recanti una disciplina in parte analoga a quella ora dettata dal comma 1-bis. Viene, poi, operato, in base al comma 5, un intervento di coordinamento sul comma 4 dello stesso art. 34, sostituendo, alle parole «nelle zone circostanti le zone umide e i laghi naturali o artificiali di cui al comma 3», le parole: «nelle fasce circostanti le zone umide e i laghi naturali di cui al comma 3». Infine, la disposizione denunciata, in forza del proprio comma 7, riscrive il comma 5 dell'art. 34 anzidetto, il quale disciplina, tra l'altro, i poteri dei Comuni nell'individuare e delimitare gli ambiti delle zone umide, dei laghi naturali e delle rispettive zone circostanti, non contemplando più i laghi artificiali.

Secondo il ricorrente, la normativa censurata contrasterebbe con l'art. 2, primo comma, lettere g) e q), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta) e con l'art. 9 della Costituzione, giacché – nel sottrarre i luoghi contermini ai laghi artificiali alla disciplina riservata ai laghi naturali dall'art. 34 della precedente legge della Regione Valle d'Aosta n. 11 del 1998, per sottoporli, invece, «a tutela paesistica solo in via eventuale e solo entro gli

ambiti spaziali espressamente perimetrati dagli strumenti di pianificazione comunale» – eccederebbe la potestà legislativa primaria riconosciuta dallo statuto in materia di urbanistica e tutela del paesaggio, la quale deve pur sempre esercitarsi «in armonia con la Costituzione e con i principi dell'ordinamento, nonché delle norme fondamentali e di riforma economico-sociale». A tal fine, infatti, il decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42 (Codice dei beni culturali e del paesaggio, ai sensi dell'articolo 10 della legge 6 luglio 2002, n. 137), il quale «dà attuazione all'articolo 9 della Costituzione», prevede, all'art. 142, «che i territori contermini ai laghi, senza alcuna distinzione, abbiano valenza paesaggistica e necessitino di adeguata tutela» e si deve reputare che siffatta norma costituisca un «limite alla potestà regionale in quanto norma fondamentale di riforma economico-sociale finalizzata a garantire standard uniformi di tutela su tutto il territorio nazionale».

2. – In via preliminare, occorre osservare che con l'art. 26, comma 4, della legge della Regione Valle d'Aosta 24 dicembre 2007, n. 34 (Manutenzione del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni) – pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma della Valle d'Aosta 15 gennaio 2008, n. 3 – si è intervenuti nuovamente sull'art. 34 della legge regionale n. 11 del 1998, come modificato dalla legge regionale n. 22 del 2006, stabilendo: «Al comma 1-bis dell'articolo 34 della L.R. n. 11/1998, sono aggiunte, infine, le seguenti parole: “fermo restando il rispetto dei vincoli paesaggistici di cui alla normativa statale vigente”».

Tale ultima formulazione del citato art. 34, facendo appunto salvi i vincoli paesaggistici stabiliti dalla normativa statale, comporta un mutamento sostanziale della disciplina relativa ai laghi artificiali, giacché per essi varrebbe il vincolo *ex lege* disposto dall'art. 142 del d.lgs. n. 42 del 2004, mentre per i laghi naturali la norma regionale appresterebbe – sotto il solo profilo del divieto di edificazione – una tutela più intensa rispetto a quella statale.

Tuttavia, in assenza di elementi tali da far ritenere che la norma impugnata, che è rimasta in vigore per più di un anno nella sua formulazione precedente alla modifica del 2007, non abbia avuto attuazione *medio tempore*, è da escludere che possa addivenirsi ad una declaratoria di cessazione della materia del contendere, dovendosi così procedere allo scrutinio nel merito delle censure avanzate con il ricorso.

3. – La questione è fondata.

3.1. – Deve anzitutto rammentarsi che la Regione Valle d'Aosta è titolare, in forza dello statuto speciale, della potestà legislativa primaria in materia urbanistica e di tutela del paesaggio [art. 2, primo comma, lettere *g*) e *q*) della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta)]. Tale potestà deve, quindi, esercitarsi «in armonia con la Costituzione e con i principi dell'ordinamento, nonché delle norme fondamentali e di riforma economico-sociale».

Questa Corte, con la sentenza n. 151 del 1986, ha già affermato (anche nei confronti della Valle d'Aosta) che le disposizioni della cosiddetta «legge Galasso» (decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, recante «Disposizioni urgenti per la tutela delle zone di particolare interesse ambientale», convertito, con modificazioni, dalla legge 8 agosto 1985, n. 431) costituiscono norme «di grande riforma economico-sociale» e, segnatamente, ciò «appare incontrovertibile» per l'art. 1, comma primo, di detta legge, che impone il vincolo paesaggistico ed elenca i beni protetti.

La stessa qualificazione di «norma di grande riforma economico-sociale» deve ascriversi all'art. 142 del d.lgs. n. 42 del 2004, la cui elencazione delle aree tutelate per legge (sulla quale la più recente novella recata dal decreto legislativo 26 marzo 2008, n. 63, recante «Ulteriori disposizioni integrative e correttive del decreto legislativo 22 gennaio 2004, n. 42, in relazione al paesaggio», non ha inciso) si delinea in modo sostanzialmente analogo a quella prevista dall'art. 1 del d.l. n. 312 del 1985, convertito, con modificazioni, dalla legge n. 431 del 1985, che ha modificato l'art. 82 del d.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 (Attuazione della delega di cui all'art. 1 della legge 22 luglio 1975, n. 382). In particolare, il vincolo paesaggistico viene, e veniva allora, a gravare anche sui «territori contermini ai laghi compresi in una fascia della profondità di 300 metri dalla linea di battigia, anche per i territori elevati sui laghi».

L'art. 142 citato – come già la «legge Galasso» – non distingue, ai fini della tutela paesaggistica, tra laghi naturali e laghi artificiali, con ciò dovendo intendersi che anche questi ultimi sono in essa ricompresi, ben potendo costituire realtà significative sotto il profilo naturale, estetico e culturale. Peraltro, una implicita equiparazione tra laghi naturali ed artificiali a fini di protezione ambientale si desume da una pluralità di fonti normative, tra cui l'art. 1 del d.P.R. 13 marzo 1976, n. 488 (Esecuzione della convenzione relativa alle zone umide d'importanza internazionale, soprattutto come habitat degli uccelli acquatici, firmata a Ramsar il 2 febbraio 1971) e gli artt. 54 (inserito nella sezione dedicata alla difesa del suolo e lotta alla desertificazione) e 74 (inserito nella sezione relativa alla tutela delle acque dall'inquinamento) del d.lgs. 3 aprile 2006, n. 152 (Norme in materia ambientale).

3.2. – Con la norma impugnata – e, segnatamente, con i commi 1, 2, 3, 5 e 7 della norma medesima, su cui in realtà soltanto si appuntano le censure del ricorrente – la Regione Valle d'Aosta ha sottratto ai vincoli paesaggistici le zone contermini ai laghi artificiali. Ciò trovando ulteriore conferma nel fatto che, in base al comma 5 dell'art. 34 della legge regionale n. 11 del 1998, come modificato dal censurato art. 3, comma 7, della legge regionale n. 22 del 2006, «l'individuazione e la delimitazione delle zone umide e dei laghi naturali costituiscono parte integrante del PRG» (Piano Regolatore



Generale), il quale, ai sensi dell'art. 12 della stessa legge regionale n. 11 del 1998, «tenuto conto del PTP [Piano Territoriale Paesistico] [...] provvede alla tutela dei beni culturali, ambientali e naturali e possono essere sottoposte a periodiche revisioni, recependo le modificazioni verificatesi; sono fatte salve le individuazioni e le delimitazioni delle zone umide e dei laghi naturali effettuate e approvate ai sensi della normativa in materia urbanistica e di pianificazione territoriale previgente alla data di entrata in vigore della presente legge».

Pertanto, l'art. 3, commi 1, 2, 3, 5 e 7, della legge regionale n. 22 del 2006, avendo sottratto le zone contermini ai laghi artificiali al regime di tutela *ex lege* imposta dall'art. 142 del Codice, nonché dall'originario art. 34 della legge regionale n. 11 del 1998, deve essere dichiarato costituzionalmente illegittimo.

per questi motivi

LA CORTE COSTITUZIONALE

*dichiara* l'illegittimità costituzionale dell'art. 3, commi 1, 2, 3, 5 e 7, della legge della Regione Valle d'Aosta 16 ottobre 2006, n. 22, recante «Ulteriori modificazioni alla legge regionale 6 aprile 1998 n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta)».

Così deciso in Roma, nella sede della Corte costituzionale, Palazzo della Consulta, il 18 maggio 2009.

Francesco AMIRANTE, Presidente  
Paolo MADDALENA, Redattore  
Giuseppe DI PAOLA, Cancelliere

Depositata in Cancelleria il 29 maggio 2009.

Il Direttore della Cancelleria  
DI PAOLA

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 28 maggio 2009, n. 230.**

**Delega al dott. Luca FRANZOSO, dirigente di terzo livello dirigenziale dell'Amministrazione regionale, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione autonoma Valle d'Aosta.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni;

Visto l'articolo 39, comma 5, della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 e successive modificazioni in materia di lavori pubblici che attribuisce la possibilità al Presidente della Regione di delegare, in via generale o con riferimento ai singoli contratti, ai dirigenti regionali preposti ai singoli lavori pubblici la sottoscrizione dei contratti di appalto pubblico di lavori e di appalto pubblico di servizi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2158 in data 25 luglio 2008 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. 1998/2008, la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1433 in data 22 maggio 2009 recante «Revoca dell'incarico di Direttore della Direzione sistemi tecnologici e conferimento dell'incarico di Capo Servizio del Servizio cave, miniere e sorgenti.» con la quale si attribuisce al dott. Luca FRANZOSO l'incarico di Capo Servizio del Servizio cave, miniere e sorgenti – terzo livello dirigenziale, posizione organizzativa A, con decorrenza dal 1° giugno 2009;

Ritenuto di delegare il dott. Luca FRANZOSO, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale sopra richiamata, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni d'interesse dell'Amministrazione regionale, al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 230 du 28 mai 2009,**

**portant délégation à M. Luca FRANZOSO, dirigeant du troisième niveau de l'Administration régionale, à l'effet de signer les contrats de travaux publics et de fourniture de biens et de services, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée, en matière d'organisation des services régionaux ;

Vu le cinquième alinéa de l'art. 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics, modifiée, au sens duquel le président de la Région peut donner délégation aux dirigeants régionaux compétents à l'effet de passer et de signer l'ensemble ou chacun des contrats relatifs aux marchés de travaux publics et de services publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2158 du 25 juillet 2008 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1998/2008, et des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1433 du 22 mai 2009 (Révocation du mandat de directeur des systèmes technologiques et attribution du mandat de chef du Service des carrières, des mines et des sources) par laquelle le mandat de chef du Service des carrières, des mines et des sources – troisième niveau de direction, position organisationnelle A – est attribué à M. Luca FRANZOSO, à compter du 1<sup>er</sup> juin 2009 ;

Considérant qu'il y a lieu de déléguer M. Luca FRANZOSO, mandaté par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, à l'effet de signer les contrats de travaux publics et de fourniture de biens et de services ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, en vue de garantir le déroulement normal des procédures de passation desdits contrats et conventions ;



Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare il dirigente sopra richiamato, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati,

decreta

1) il dirigente regionale dott. Luca FRANZOSO, incaricato con deliberazione della Giunta regionale n. 1433 in data 22 maggio 2009, è delegato alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale;

2) il dirigente regionale di cui al punto 1) è delegato, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati;

3) il presente atto sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

Aosta, 28 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 231.**

**Nomina Commissione ai sensi dell'articolo 12 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, recante «Interventi regionali in materia di diritto allo studio».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

La commissione, prevista dall'articolo 12, punto 4, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, ed incaricata di esaminare le richieste di contributi straordinari destinati a studenti in situazioni di bisogno emergente a seguito di particolari circostanze, è composta come segue:

- Sig. Danilo RICCARAND, Direttore delle politiche educative dell'Assessorato dell'istruzione e cultura, con funzioni di Presidente;
- Sig.ra Zilena BÉTRAL, funzionario della suddetta Direzione, con funzioni di Segretario;
- Sigg.re Annamaria CERISE e Anna JACQUEMET, funzionari dell'Assessorato della sanità, salute e politiche sociali.

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer le dirigeant régional susmentionné à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers,

arrête

1) M. Luca FRANZOSO, dirigeant régional mandaté par la délibération du Gouvernement régional n° 1433 du 22 mai 2009, est délégué à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics et les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

2) Le dirigeant régional visé au point 1 ci-dessus est délégué, en ce qui le concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers ;

3) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 231 du 29 mai 2009,**

**portant nomination de la commission prévue par l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Mesures régionales en matière de droit aux études).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La commission chargée d'examiner les demandes d'octroi des subventions extraordinaires en faveur des étudiants se trouvant dans une situation de difficulté du fait de circonstances particulières, prévue par le point 4 de l'art. 12 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, est composée comme suit :

- M. Danilo RICCARAND, directeur des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, président ;
- Mme Zilena BÉTRAL, fonctionnaire de la Direction des politiques de l'éducation, secrétaire ;
- Mmes Annamaria CERISE et Anna JACQUEMET, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

La Direzione delle politiche educative è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 232.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta alla Signora ROULLET Laura di derivazione d'acqua dal torrente Grand-Lauson, a quota 1746,01 m s.l.m., in comune di COGNE, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla signora ROULLET Laura, giusta la domanda presentata in data 09.10.2006, di derivare dal torrente Grand-Lauson, a quota 1746,01 m s.l.m., in comune di COGNE, moduli massimi 0,30 e medi 0,20 di acqua, per la produzione, sul salto di m 39,10, della potenza nominale media annua di kW 7,67, da utilizzarsi a servizio del fabbricato ubicato in località Leuttaz del comune di COGNE, di proprietà della richiedente.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 3026/DDS di protocollo in data 20 marzo 2009, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 99,48 (novantanove/48), in ragione di euro 12,97 per ogni kW, sulla potenza nominale media annua di kW 7,67, in applicazione della delibera della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

La Direction des politiques de l'éducation est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 232 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à Mme Laura ROULLET la sous-concession de dérivation des eaux du Grand-Lauson, à une altitude de 1 746,01 m, dans la commune de COGNE, pour la production d'énergie électrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à Mme Laura ROULLET, conformément à la demande déposée le 9 octobre 2006, la dérivation des eaux du Grand-Lauson, à une altitude de 1 746,01 m, dans la commune de COGNE, de 0,30 module d'eau au maximum et de 0,20 module d'eau moyen, pour la production, sur une chute de 39,10 m, d'une puissance nominale moyenne annuelle de 7,67 kW, à utiliser dans le bâtiment propriété de la demanderesse et situé à Leuttaz, dans la Commune de COGNE.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 3026/DDS du 20 mars 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 99,48 € (quatre-vingt-dix-neuf euros et quarante-huit centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 7,67 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 233.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso di derivazione delle acque superficiali con prevalente alimentazione da parte del Rû La Menère, in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso all'Ente Parco Nazionale del Gran Paradiso, giusta la domanda presentata in data 12.09.2007, di derivare dalle acque superficiali con prevalente alimentazione da parte del Rû La Menère, in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ, moduli massimi 1,00 e medi 0,20 per la produzione, sul salto di m 3,20, della potenza nominale media di kW 0,63, da utilizzarsi a scopo didattico dimostrativo nel Centro di informazione ambientale per il recupero e la valorizzazione dei corsi alpini, del loro ecosistema, in particolare per la specie lontra, la cui realizzazione è prevista in località Rovenaud del comune di VALSAVARENCHÉ.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 4039/DDS di protocollo in data 23 aprile 2009, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 16,59 (sedici/59), corrispondente al minimo fissato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008 per le derivazioni ad uso idroelettrico.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 234.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al sig. CRE-**

**Arrêté n° 233 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis la sous-concession de dérivation des eaux superficielles alimentées essentiellement par le Ru La Menère, à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, pour la production d'énergie électrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à l'établissement gestionnaire du Parc national du Grand-Paradis, conformément à la demande déposée le 12 septembre 2007, la dérivation des eaux superficielles alimentées essentiellement par le Ru La Menère, à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ, de 1,00 module d'eau au maximum et de 0,20 module d'eau moyen, pour la production, sur une chute de 3,20 m, d'une puissance nominale moyenne de 0,63 kW, à utiliser à des fins pédagogiques et de démonstration dans le Centre d'information environnementale (dont la réalisation est prévue à Rovenaud, dans la commune de VALSAVARENCHÉ) pour la réhabilitation et la valorisation des cours d'eau alpins et de l'écosystème de ceux-ci, pour ce qui est notamment de la loutre.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 4039/DDS du 23 avril 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 16,59 € (seize euros et cinquante-neuf centimes), correspondant au tarif minimum fixé par la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008 au titre des dérivations pour la production d'énergie électrique.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 234 du 29 mai 2009,**

**accordant pour trente ans à M. Rolando CRÉTON la**

**TON Rolando di derivazione d'acqua dal torrente Crêtes e dalla piccola risorgiva a quota 1800 m s.l.m., in comune di OLLOMONT, ad uso idroelettrico ed irriguo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al sig. CRETON Rolando, giusta la domanda presentata in data 28.12.2007, di derivare dal torrente Crêtes, a quota 1820 m s.l.m. e dalla piccola risorgiva ubicata a quota 1800 m s.l.m., in comune di OLLOMONT, moduli massimi 0,12 e medi 0,08 di acqua per la produzione, sul salto di m 210, della potenza nominale media di kW 16,47 e per l'irrigazione dei campi e dei pascoli antistanti l'alpeggio di proprietà del richiedente.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 3666/DDS di protocollo in data 14 aprile 2009, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 213,62 (duecentotredici/62), in ragione di euro 12,97 per kW, sulla potenza nominale media di kW 16,47, in applicazione della deliberazione della Giunta Regionale n. 3134 in data 31 ottobre 2008.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 235.**

**Reiezione della domanda in data 02.08.2005 della Società Elettrica Saint-Oyen di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in comune di SAINT-OYEN, ad uso idroelettrico.**

**sous-concession de dérivation des eaux du Crêtes et de la petite résurgence située à 1 800 m d'altitude, dans la commune d'OLLOMONT, pour la production d'énergie électrique et pour l'irrigation.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à M. Rolando CRÉTON, conformément à la demande déposée le 28 décembre 2007, la dérivation des eaux du Crêtes, à une altitude de 1 820 m, et de la petite résurgence située à 1 800 m d'altitude, dans la commune d'OLLOMONT, de 0,12 module d'eau au maximum et de 0,08 module d'eau moyen, pour la production, sur une chute de 210 m, d'une puissance nominale moyenne de 16,47 kW, ainsi que pour l'irrigation des champs et des pâturages environnant l'alpage propriété du demandeur.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 3666/DDS du 14 avril 2009 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 213,62 € (deux-cent treize euros et soixante-deux centimes), à raison de 12,97 € pour chaque kW, sur la puissance nominale moyenne de 16,47 kW, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3134 du 31 octobre 2008.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 235 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 2 août 2005 par « Société Elettrica Saint-Oyen » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È rigettata, per i motivi sopra esposti, la domanda in data 02.08.2005 della Società Elettrica SAINT-OYEN di subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in comune di SAINT-OYEN, di moduli massimi 30 e medi 13,88 per produrre, sul salto di m 24,45, la potenza nominale di kW 332,71.

Art. 2

L'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica è incaricato della trasmissione del presente decreto alla Società Elettrica SAINT-OYEN, titolare della predetta domanda di subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 236.**

**Reiezione della domanda in data 17.07.2007 della Società G. di M. s.r.l. di derivazione d'acqua dal torrente Ars, in comune di ÉTROUBLES, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È rigettata, per i motivi sopra esposti, la domanda in data 17.07.2007 della Società G. di M. s.r.l. di subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ars, in comune di ÉTROUBLES, di moduli massimi 2,60 e medi 1,10 per produrre, sul salto di m 460, la potenza nominale di kW 496,08.

Art. 2

L'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica è incaricato della trasmissione del presente decreto alla Società G. di M. s.r.l., titolare della

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La demande présentée le 2 août 2005 par « Société Elettrica Saint-Oyen » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Artanavaz, dans la commune de SAINT-OYEN, de 30 modules au maximum et de 13,88 modules moyens pour la production, sur une chute de 24,45 mètres, d'une puissance nominale de 332,71 kW, est rejetée pour les raisons visées au préambule.

Art. 2

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public est chargé de transmettre le présent arrêté à « Société Elettrica Saint-Oyen », titulaire de la demande en cause.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 236 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 juillet 2007 par « G. di M. srl » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ars, dans la commune d'ÉTROUBLES, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La demande présentée le 17 juillet 2007 par « G. di M. srl » en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ars, dans la commune d'ÉTROUBLES, de 2,60 modules au maximum et de 1,10 module moyen pour la production, sur une chute de 460 mètres, d'une puissance nominale de 496,08 kW, est rejetée pour les raisons visées au préambule.

Art. 2

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public est chargé de transmettre le présent arrêté à « G. di M. srl », titulaire de la de-

predetta domanda di subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 237.**

**Reiezione della domanda in data 17.01.2005 della Comunità Montana Mont Rose di derivazione d'acqua dal torrente Ayasse, in comune di CHAMPORCHER, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È rigettata, per i motivi sopra esposti, la domanda in data 17.01.2005 della Comunità Montana Mont Rose di subconcessione di derivazione d'acqua dal torrente Ayasse, in comune di CHAMPORCHER, di moduli massimi 26,20 e medi 8,10 per produrre, sul salto di m 396, la potenza nominale di kW 3144,70.

Art. 2

L'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica è incaricato della trasmissione del presente decreto alla Comunità Montana Mont Rose, titolare della predetta domanda di subconcessione di derivazione d'acqua ad uso idroelettrico.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 29 maggio 2009, n. 238.**

**Integrazione composizione Speciale Osservatorio regionale sul credito.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La composizione dello Speciale Osservatorio sul credito, costituito con decreto n. 224, prot. n. 4885/GAB in da-

mande en cause.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 237 du 29 mai 2009,**

**portant rejet de la demande présentée le 17 janvier 2005 par la Communauté de montagne Mont-Rose en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ayasse, dans la commune de CHAMPORCHER, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La demande présentée le 17 janvier 2005 par la Communauté de montagne Mont-Rose en vue de l'obtention de la sous-concession de dérivation des eaux de l'Ayasse, dans la commune de CHAMPORCHER, de 26,20 modules au maximum et de 8,10 modules moyens pour la production, sur une chute de 396 mètres, d'une puissance nominale de 3 144,70 kW, est rejetée pour les raisons visées au préambule.

Art. 2

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public est chargé de transmettre le présent arrêté à la Communauté de montagne Mont-Rose, titulaire de la demande en cause.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 238 du 29 mai 2009,**

**complétant la composition de l'Observatoire spécial régional du crédit.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La composition de l'Observatoire spécial régional du crédit, constitué par l'arrêté du président de la Région



ta 21 maggio 2009, è così integrata:

– Marino VICENTINI – rappresentante della C.L.A.A.I. – Confederazione delle Libere Associazioni Artigiane Italiane;

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 maggio 2009.

Il Presidente\*  
ROLLANDIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 9 giugno 2009, n. 2402.**

**Riapertura del termine per la presentazione delle candidature per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», di cui all'avviso pubblico approvato con provvedimento dirigenziale n. 1565 del 22 aprile 2009, sino al 23 giugno 2009.**

#### IL COORDINATORE DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Richiamata la L.R. 23.10.1995, n. 45, recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 13 relativo all'esercizio delle funzioni dirigenziali;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2158 in data 25 luglio 2008 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali, in applicazione della deliberazione della Giunta regionale n. 1998/2008, la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata con deliberazione n. 521 in data 27 febbraio 2009;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2492 del 22 agosto 2008 relativa al conferimento dell'incarico di primo livello dirigenziale al sottoscritto;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2009/2011, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

n° 224 du 21 mai 2009, réf. n° 4885/GAB, est complétée comme suit :

– Marino VICENTINI, représentant de la *Confederazione delle Libere Associazioni Artigiane Italiane (CLAAI)* ;

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 mai 2009.

Le président\*,  
Augusto ROLLANDIN

\* en sa qualité de préfet.

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 2402 du 9 juin 2009,**

**portant réouverture, jusqu'au 23 juin 2009, du délai de dépôt des demandes pour la présentation des candidatures pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », dont à l'avis public approuvé par acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009.**

#### LE COORDINATEUR DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et, notamment, son art. 13 relatif à l'exercice des fonctions de direction ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2158 du 25 juillet 2008 concernant la définition des structures de direction en application de la délibération du Gouvernement régional n° 1998 du 2 juillet 2008, les positions relevant des niveaux de direction, ainsi que les critères pour l'attribution des mandats y afférents ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2492 du 22 août 2008 concernant l'attribution du mandat de direction de premier niveau au signataire du présent acte ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant adoption du budget de gestion pour les années 2009/2011, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vista la L.R. 10 aprile 1997, n. 11, e successive modificazioni, recante la disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale per incarichi in società, enti, istituti, fondazioni e associazioni, nonché in altri organismi pubblici e privati, in base a leggi, regolamenti, statuti e convenzioni e, in particolare, il capo II, che disciplina il procedimento da seguire per giungere alla nomina o designazione, nonché la sua pubblicità;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1545 del 5 maggio 1997, con la quale è stata individuata nella Segreteria della Giunta la struttura regionale responsabile dell'attivazione e della tenuta dell'albo delle nomine e delle designazioni di competenza regionale;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 3244 dell'11 luglio 1997, concernente l'istituzione dell'albo delle nomine e delle designazioni di competenza regionale;

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 1565 del 22 aprile 2009, pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione n. 18 del 5 maggio 2009, relativo all'approvazione dell'avviso pubblico per la nomina degli organi sociali di «Finaosta s.p.a.», ai sensi della L.R. 11/1997 e successive modificazioni;

Considerato che, dopo il termine del 31 maggio 2009, indicato dal provvedimento dirigenziale n. 1565/2009, si sono presentati presso gli uffici del Dipartimento Segreteria della Giunta diversi soggetti richiedenti l'inserimento nella sezione prima dell'albo delle nomine e designazioni di competenza regionale di cui all'articolo 7 della L.R. 11/1997 per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», adducendo a giustificazione del ritardo nella presentazione delle domande il breve lasso di tempo intercorso tra l'entrata in vigore della L.R. 7/2009 ed il suddetto termine;

Ritenuto che un differimento del termine si giustifica nell'ottica di una maggiore possibilità di scelta da parte dell'Amministrazione, al fine di garantire il perseguimento dell'interesse pubblico sulla base del più ampio confronto tra soggetti in possesso dei requisiti per accedere alla carica, senza alcun pregiudizio nei confronti di chi risulta aver già presentato la propria candidatura entro il termine originariamente previsto;

Atteso altresì che il differimento del termine non pregiudica il regolare funzionamento dell'Organo;

Considerato opportuno riaprire il termine di presentazione delle proposte di candidatura per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.» sino al 23 giugno 2009,

decide

di riaprire il termine per la presentazione delle candidature per le cariche in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», di cui all'avviso pubblico approvato con

Vu la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée, portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région au sein de sociétés, établissements, instituts, fondations, associations et tout autre organisme public et privé, aux termes des lois, règlements, statuts et conventions applicables en la matière – et notamment le chapitre II, portant sur la procédure de nomination et désignation, ainsi que sur la publicité ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1545 du 5 mai 1997 confiant au Secrétariat du Gouvernement la responsabilité de la création et de la tenue du registre des nominations et des désignations du ressort de la Région ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 3244 du 11 juillet 1997 portant institution du registre des nominations et des désignations du ressort de la Région ;

Rappelant l'acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009, publié au Bulletin Officiel de la Région n° 18 du 5 mai 2009, portant approbation de l'avis public relatif à la nomination du président et deux conseillers au sein du Conseil d'Administration et du président, deux membres titulaires et deux membres suppléants au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée ;

Considérant que, après le 31 mai 2009, dernier délai fixé par l'acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009, plusieurs sujets se sont présentés aux bureaux du Département Secrétariat du Gouvernement régional pour présenter leurs demandes d'inscription dans la première section du registre des nominations et désignations visé à l'article 7 de la loi régionale n° 11 du 1997 pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », ayant comme justification pour leur retard la courte période de temps qu'il y a eu entre l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 7 du 2009 et le susdit délai ;

Considérant qu'un renvoi du susdit délai est justifié en vue de la possibilité d'un plus vaste choix de la part de l'Administration, pour garantir l'intérêt public sur la base d'une comparaison plus large entre sujets qui peuvent satisfaire aux conditions prévues pour l'accès aux charges dont il est question, sans aucun préjudice pour les sujets qui ont déjà soumis leur candidatures dans le délai originnaire ;

Considérant aussi que le renvoi du délai n'est pas préjudiciable pour le correct fonctionnement de l'Organe ;

Retenu opportun rouvrir jusqu'au 23 juin 2009 le délai de des demandes pour la présentation des candidatures pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. »

décide

Le délai de dépôt des demandes pour la présentation des candidatures pour les charges au sein du Conseil de Surveillance de « Finaosta s.p.a. », dont à l'avis public ap-



provvedimento dirigenziale n. 1565 del 22 aprile 2009, sino al 23 giugno 2009, per le motivazioni in premessa indicate.

Il Compilatore  
SINIGAGLIA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

---

---

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

**Provvedimento dirigenziale 20 maggio 2009, n. 2042.**

**Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni, della Società cooperativa «ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nel Registro regionale degli enti cooperativi.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ  
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP.», con sede in AOSTA, via Challand n. 27, codice fiscale n. 01132100072, al numero A197566 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Altre cooperative», con decorrenza dall'8 aprile 2009;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore  
BROCHET

Il Direttore  
BROCHET

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 13 marzo 2009, n. 635.**

**Approvazione del Piano di aggiornamento e delle iniziative formative correlate, per l'anno 2009, per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, di una convenzione con l'Azienda U.S.L. per l'attività di docenza nell'ambito di un corso di aggiornamento e nomina della dott.ssa Cora RUSSO, di LILLIANES, in**

prouvé par acte du dirigeant n° 1565 du 22 avril 2009 est rouvert et expire le 23 juin 2009.

La rédactrice  
Simona SINIGAGLIA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

---

---

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

**Acte du dirigeant n° 2042 du 20 mai 2009,**

**portant immatriculation de la société « ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.**

LE DIRECTEUR  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la société « ACCADEMIA DELLA FENICE SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE – 27, rue Challant – code fiscal 01132100072, est immatriculée sous le n° A197566 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Autres coopératives » – à compter du 8 avril 2009 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,  
Rino BROCHET

Le directeur,  
Rino BROCHET

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 635 du 13 mars 2009,**

**portant approbation du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale et des initiatives de formation y afférentes, au titre de 2009, ainsi que d'une convention avec l'Agence USL relative aux activités d'enseignement dans le cadre d'un cours de recyclage, nomination de Mme Cora RUSSO**

**qualità di tutor. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il piano di aggiornamento del personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009, secondo gli indirizzi e le modalità contenuti nell'allegato A) alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante;

2) di approvare le iniziative formative correlate al piano di aggiornamento del personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009 e contenute nell'allegato B) alla presente deliberazione, di cui costituisce parte integrante;

3) di approvare la convenzione con l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta (allegato C), che costituisce parte integrante della presente deliberazione, per la realizzazione di attività di docenza da parte di personale della Struttura Complessa Pediatria, nell'ambito del corso di aggiornamento «La sicurezza nei servizi rivolti alla prima infanzia», compreso nell'allegato B) alla presente deliberazione;

4) di nominare la dott.ssa Cora RUSSO, codice fiscale RSSCRO76A67E379S, partita IVA 01054670078, nata a IVREA il 27 gennaio 1976 e residente a LILLIANES, in via Roma n. 5/2, in qualità di tutor per i corsi contenuti nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009, per complessive 600 ore e un compenso orario di euro 25,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA se dovuti, per un compenso totale massimo onnicomprensivo pari a euro 18.600,00 (diciottomilaseicento/00);

5) di approvare in ogni sua parte l'allegato schema tipo di disciplinare di incarico della dott.ssa Cora RUSSO (allegato D), che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

6) di rinviare a successivi provvedimenti del dirigente della struttura regionale competente in materia di formazione e di aggiornamento in ambito socio-sanitario eventuali sostituzioni dei docenti in caso di impedimento degli stessi a partecipare e eventuali modificazioni in merito alla durata e alle edizioni delle iniziative formative contenute nell'allegato B), che si rendano necessarie per il buon fine delle iniziative stesse, secondo gli indirizzi e le modalità contenuti nell'allegato A), fermo restando il limite di spesa;

7) di rinviare a successivi provvedimenti della Giunta regionale la nomina dei docenti e la definizione dei costi delle iniziative, laddove non previsti nell'allegato B);

**de LILLIANES en qualité de tuteur et engagement de la dépense nécessaire.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009, selon les orientations et les modalités visées à l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2) Sont approuvées les initiatives de formation afférentes au plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009 visées à l'annexe B de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

3) Est approuvée la convention avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste visée à l'annexe C de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante. Ladite convention est relative aux activités d'enseignement effectuées par le personnel de la structure complexe Pédiatrie dans le cadre du cours de recyclage sur la sécurité dans les services à la petite enfance indiqué à l'annexe B de la présente délibération ;

4) Mme Cora RUSSO, née le 27 janvier 1976 à IVRÉE et résidant à LILLIANES, 5/2, rue de Rome (code fiscal RSSCRO76A67E379S et n° d'immatriculation IVA 01054670078) est nommée tuteur des cours prévus par le plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009, pour un total de 600 heures, à raison de 25,00 €/h plus l'IVA et les éventuelles cotisations sociales obligatoires, pour une rémunération globale maximale de 18 600,00 € (dix-huit mille six cent euros et zéro centime) ;

5) Le modèle de cahier des charges relatif au mandat de Mme Cora RUSSO, qui fait partie intégrante de la présente délibération (annexe D) est entièrement approuvé ;

6) Tout remplacement des enseignants empêchés de participer aux initiatives de formation visées à l'annexe B de la présente délibération et toute modification de la durée et des contenus desdites initiatives qui s'avèreraient nécessaires afin que ces dernières soient menées à bon terme, conformément aux orientations et aux modalités visées à l'annexe A de la présente délibération, font l'objet d'actes ultérieurs du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de formation et de recyclage dans le domaine socio-sanitaire, sans préjudice du respect du plafond de dépense fixé ;

7) La nomination des enseignants et la définition des coûts des initiatives prévues font l'objet de délibérations ultérieures du Gouvernement régional, lorsque lesdits enseignants et coûts ne sont pas indiqués à l'annexe B de la présente délibération ;

8) di rinviare a successivi provvedimenti della Giunta regionale l'eventuale integrazione dell'allegato B) con altre iniziative formative, laddove se ne rendesse necessaria l'organizzazione, nominando i docenti e definendo i costi, secondo gli indirizzi e le modalità contenuti nell'allegato A);

9) di approvare la spesa complessiva di euro 100.000,00 (centomila/00), IVA compresa, per l'attuazione del piano di aggiornamento del personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, per l'anno 2009, così suddivisa:

- euro 18.600,00 (diciottomilaseicento/00) quale compenso per il tutor per i corsi contenuti nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009;
- euro 4.530,00 (quattromilacinquecentotrenta/00) quale onere per la convenzione con l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta per la realizzazione di attività di docenza da parte di personale della Struttura Complessa Pediatria, nell'ambito del corso di aggiornamento «La sicurezza nei servizi rivolti alla prima infanzia»;
- euro 15.000,00 (quindicimila/00) per le spese dirette a carico dell'Amministrazione regionale relative alla predisposizione di materiale, all'affitto di sale e a tutto l'occorrente, testi compresi, da utilizzare nell'ambito delle singole iniziative previste nel piano di aggiornamento per l'anno 2009, nonché per la quota IRAP;
- euro 7.500,00 (settemilacinquecento/00) per la copertura delle spese dirette per l'aggiornamento individuale del personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009;
- euro 54.370,00 (cinquantaquattromilatrecentosettanta/00) per la realizzazione delle iniziative formative correlate al piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo per l'anno 2009, di cui all'allegato B);

10) di impegnare la somma complessiva di euro 100.000,00 (centomila/00), IVA compresa, sul Capitolo 61322 «Iniziativa di formazione e aggiornamento rivolte agli operatori che svolgono attività nell'ambito delle politiche sociali» – richiesta n. 2463 «Iniziativa formative e di aggiornamento rivolte agli operatori dei servizi socio-assistenziali, socio-educativi e socio-sanitari» – del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 che presenta la necessaria disponibilità;

11) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, ai sensi dell'articolo 3, comma 5, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

8) Au cas où l'organisation d'autres initiatives de formation s'avérerait nécessaire, l'insertion de celles-ci dans l'annexe B de la présente délibération fait l'objet de délibérations ultérieures du Gouvernement régional ; dans ce cas, les enseignants seront nommés et les coûts établis suivant les orientations et les modalités prévues par l'annexe A de la présente délibération ;

9) La dépense globale de 100 000,00 euros (cent mille euros et zéro centime), IVA comprise, est approuvée pour l'application du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale, au titre de 2009 ; ladite dépense est répartie comme suit :

- 18 600,00 euros (dix-huit mille six cent euros et zéro centime) pour la rémunération du tuteur des cours prévus par le plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009 ;
- 4 530,00 euros (quatre mille cinq cent trente euros et zéro centime) pour les frais relatifs à la convention avec l'Agence USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'activité d'enseignement par le personnel de la structure complexe Pédiatrie, dans le cadre du cours de recyclage « La sécurité dans les services à la petite enfance » ;
- 15 000,00 euros (quinze mille euros et zéro centime) pour les frais directs à la charge de l'Administration régionale et relatifs à la location des locaux et à la préparation de tout le matériel, y compris les textes, nécessaire dans le cadre des différentes initiatives prévues par le plan de recyclage 2009, ainsi qu'à l'IRAP ;
- 7 500,00 euros (sept mille cinq cent euros et zéro centime) pour la couverture des frais directs de recyclage individuel des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009 ;
- 54 370,00 euros (cinquante-quatre mille trois cent soixante-dix euros et zéro centime) pour la réalisation des initiatives de formation relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2009 ;

10) La somme globale de 100 000,00 euros (cent mille euros et zéro centime), IVA comprise, est engagée et imputée au chapitre 61322 (Initiatives de formation et de recyclage à l'intention des agents œuvrant dans le secteur des politiques sociales), détail 2463 (Actions de formation et de recyclage à l'intention des agents des services de l'aide sociale, socio-éducatifs et socio-sanitaires), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

11) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du cinquième alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

ALLEGATO A) ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA  
N. 635 IN DATA 13.03.2009

PIANO DI AGGIORNAMENTO PER IL PERSONALE  
SOCIO-SANITARIO, SOCIO-ASSISTENZIALE E SO-  
CIO-EDUCATIVO PER L'ANNO 2009

#### PREMESSA

A partire dall'anno 1999, l'Ufficio competente in materia di formazione e di aggiornamento in ambito socio-sanitario elabora e gestisce un Piano annuale di aggiornamento rivolto al personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo, coerente con quanto stabilito dal Piano socio-sanitario regionale per il triennio 1997/1999, approvato con legge regionale 16 aprile 1997, n. 13, con quanto stabilito dal Piano sociosanitario regionale per il triennio 2002/2004, approvato con legge regionale 4 settembre 2001, n. 18, con quanto stabilito dal Piano regionale per la salute e il benessere sociale per il triennio 2006-2008, approvato con legge regionale 20 giugno 2006, n. 13 e con la legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e successive modificazioni.

ATTRIBUZIONI DELL'UFFICIO FORMAZIONE E  
AGGIORNAMENTO IN AMBITO SOCIO-SANITARIO.

L'Ufficio dapprima raccoglie i bisogni di aggiornamento degli operatori, a partire dalle segnalazioni dei dirigenti competenti per settore. Provvede poi a sviluppare e progettare le varie iniziative, sempre in collaborazione con i responsabili e gli operatori dei servizi interessati.

Tali iniziative sono generalmente gestite direttamente dall'Ufficio. Nel caso in cui si rendesse necessario l'affidamento di alcune di queste all'esterno, si utilizzeranno gli enti esterni accreditati ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 745 in data 3 marzo 2003, in particolare per la macrotipologia «formazione continua e permanente».

In questo caso l'Ufficio mantiene una funzione di monitoraggio e di valutazione delle stesse, in stretto raccordo tra l'agenzia formativa ed i servizi di appartenenza degli operatori a cui è rivolta la formazione.

#### STRUMENTI E MODALITÀ

Per il monitoraggio e per la valutazione delle iniziative formative, sono utilizzati diversi strumenti, inclusi incontri con corsisti, con docenti e con gli eventuali referenti di agenzie formative.

Nel corso degli anni, l'Ufficio competente in materia ha elaborato e testato un questionario di valutazione delle singole iniziative da parte dei partecipanti, che viene compilato al termine di ognuna di esse. I risultati dei questionari sono successivamente elaborati e restituiti agli interessati.

Per ogni evento formativo, sono inoltre raccolti una se-

ANNEXE A DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNE-  
MENT RÉGIONAL N° 635 DU 13 MARS 2009

PLAN DE RECYCLAGE DES OPÉRATEURS SOCIO-  
SANITAIRES, SOCIO-ÉDUCATIFS ET DE L'AIDE SO-  
CIALE AU TITRE DE 2009

#### PRÉAMBULE

Depuis 1999, le bureau compétent en matière de formation et de recyclage dans le secteur socio-sanitaire élabore et gère un plan annuel de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale cohérent avec les dispositions du plan socio-sanitaire régional 1997/1999 approuvé par la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, du plan socio-sanitaire régional 2002/2004 approuvé par la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 et du plan régional de la santé et du bien-être social 2006/2008 approuvé par la loi régionale n° 13 du 20 juin 2006, ainsi qu'avec les dispositions de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée.

ATTRIBUTIONS DU BUREAU DE LA FORMA-  
TION ET DU RECYCLAGE DANS LE DOMAINE SO-  
CIO-SANITAIRE

Le Bureau de la formation reçoit d'abord les communications des dirigeants compétents relatives aux besoins en recyclage des opérateurs. Ensuite, il conçoit et réalise les différentes initiatives, toujours en collaboration avec les responsables et les opérateurs des services concernés.

Lesdites initiatives sont, en général, gérées directement par le Bureau susmentionné. Au cas où il s'avérerait nécessaire de confier à l'extérieur quelques-unes de ces initiatives, il sera fait appel aux établissements agréés au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 745 du 3 mars 2003, notamment pour ce qui est de la macro-typologie « Formation continue et permanente ».

En cette occurrence, le Bureau de la formation assure le suivi et l'évaluation desdites initiatives, en collaboration étroite avec l'agence de formation choisie et avec les services auxquels appartiennent les opérateurs qui participent à la formation.

#### OUTILS ET MODALITÉS

Différents outils sont prévus pour le suivi et l'évaluation des initiatives de formation en cause, y compris les rencontres avec les participants aux cours, les enseignants et les éventuels référents des agences de formation.

Au cours des années, le Bureau compétent en la matière a élaboré et testé un questionnaire d'évaluation que les participants remplissent à l'issue de chacune des initiatives. Les résultats y afférents sont ensuite traités et communiqués aux intéressés.

Pour toute action de formation, il est par ailleurs procé-

rie di dati, riportati in un documento di sintesi sull'attività dell'Ufficio, che è sottoposto ad elaborazione al termine di ogni anno.

#### RACCORDI INTERISTITUZIONALI

Negli ultimi anni, sempre più spesso, sono state organizzate iniziative di aggiornamento che hanno coinvolto operatori di più servizi e che temporalmente si sono sviluppate e si stanno sviluppando per più anni.

Questo aspetto ha indotto a condividere tali iniziative sin dalla fase di progettazione, per ovviare ad alcune difficoltà, sorte in passato, quando si sono voluti coinvolgere, oltre agli operatori dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, anche operatori dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, delle istituzioni scolastiche, degli Enti Locali.

Si proseguirà pertanto nell'organizzazione degli incontri con la struttura regionale competente in materia di salute, l'Azienda U.S.L. (uffici che si occupano di formazione), l'Assessorato istruzione e cultura (Sovrintendenza agli Studi), la Presidenza della Regione (nella Direzione Agenzia Regionale del Lavoro), il Consiglio permanente degli enti locali (CPEL) e l'Istituto regionale per la ricerca educativa (IRRE) Valle d'Aosta per integrare maggiormente le iniziative formative e di aggiornamento organizzate dai vari enti. A partire dall'anno 2008 sono stati coinvolti anche la Facoltà di Scienze della formazione dell'Università della Valle d'Aosta, il Consorzio di cooperative sociali Trait d'Union e il Coordinamento solidarietà Valle d'Aosta (CSV).

Indirizzi e obiettivi comuni nella formazione continua permettono di individuare iniziative formative comuni, organizzate quindi in stretta collaborazione e inserite nei piani di aggiornamento o nelle programmazioni dei singoli enti.

#### TIPOLOGIA DELLE INIZIATIVE DI AGGIORNAMENTO

Il Piano di aggiornamento può contenere diverse tipologie di iniziative: convegni, seminari, corsi di aggiornamento e incontri informativi.

Il convegno è un'iniziativa formativa e informativa rivolta ad un gran numero di persone, su una tematica specifica, con momenti di lavoro in plenaria ed eventuali momenti di lavoro di gruppo.

Il seminario è un'iniziativa formativa volta ad approfondire una tematica specifica. La metodologia didattica prevede, in genere, il coinvolgimento diretto e l'attivazione dei partecipanti.

dé à la collecte d'une série de données qui sont indiquées dans un document de synthèse sur l'activité du Bureau. À la fin de chaque année, ce document fait l'objet d'un traitement.

#### LIENS INTER-INSTITUTIONNELS

Au cours de ces dernières années, la fréquence et la durée des initiatives de recyclage mobilisant les opérateurs de plusieurs services ont remarquablement augmenté.

Cela a entraîné la nécessité d'impliquer d'autres partenaires dès la phase de conception de ces initiatives, notamment pour éviter les difficultés survenues par le passé, lorsque les opérateurs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, des institutions scolaires et des collectivités locales ne se sont ajoutés aux opérateurs de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales que dans un deuxième moment.

Des rencontres continueront donc d'être organisées entre la structure régionale compétente en matière de santé, les bureaux de l'Agence USL qui s'occupent de formation, la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, la Direction de l'Agence régionale de l'emploi de la Présidence de la Région, le Conseil permanent des collectivités locales (CPEL) et l'Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste (IRRE) aux fins d'une meilleure intégration des initiatives de formation et de recyclage organisées par les différents établissements. La faculté de sciences de la formation de l'Université de la Vallée d'Aoste, le Consortium de coopératives d'aide sociale « Trait d'union » et le Centre des services pour le bénévolat (CSV) ont également été impliqués à compter de 2008.

Des orientations et des objectifs communs dans le domaine de la formation continue permettent en effet la mise en place d'initiatives communes, organisées en étroite collaboration et insérées dans les plans de recyclage ou dans les documents de planification des différents établissements.

#### TYPES D'INITIATIVE DE RECYCLAGE

Le présent plan de recyclage prévoit différents types d'initiative : colloques, séminaires, cours de recyclage et rencontres d'information.

Le colloque est une initiative de formation et d'information destinée à un grand nombre de personnes, qui porte sur un thème spécifique et prévoit des moments de travail en plénière et, éventuellement, des moments de travail de groupe.

Le séminaire est une initiative de formation visant à approfondir un thème spécifique. La méthodologie pédagogique prévoit, en général, la mobilisation directe et active des participants.



Il corso di aggiornamento è un'iniziativa formativa rivolta ad un gruppo definito (chiuso e determinato a priori) di persone su una tematica specifica o su aspetti trasversali riconducibili ad un'unità di significato, rivolta a gruppi di operatori omogenei per professionalità, funzione o compiti e finalizzata all'aggiornamento delle competenze professionali dei partecipanti, per il più adeguato svolgimento di un ruolo o di compito e mansione specifico nell'ambito di una organizzazione.

L'incontro informativo (in genere di breve durata) è finalizzato a informare su una o più tematiche specifiche. Il flusso della comunicazione è prevalentemente unidirezionale e non è previsto l'utilizzo di tecniche di didattica attiva.

## DOCENTI

I docenti coinvolti nei corsi di aggiornamento possono essere interni e quindi appartenere all'Amministrazione regionale, oppure esterni ed appartenere ad altre amministrazioni pubbliche, ad aziende sanitarie locali, università, agenzie formative, cooperative sociali, associazioni di volontariato o essere dei liberi professionisti.

In ogni caso, i docenti sono individuati sulla base dei curricula formativi e professionali, dove è valorizzata l'esperienza, maturata sia come formatori, sia come operatori dei servizi.

## COMPENSI

I dirigenti e funzionari regionali che svolgono attività di docenza nell'ambito delle iniziative previste dal Piano di aggiornamento non sono retribuiti, fatta salva l'indennità per la prestazione straordinaria, ove previsto.

Qualora si ricorra alla collaborazione di docenti esterni, sono individuate tre fasce d'appartenenza, sulla base di requisiti professionali, al fine di determinare i relativi massimali di costo.

*Fascia A:* docenti del sistema universitario di comprovata esperienza, dirigenti e funzionari dell'amministrazione pubblica, di aziende private o del terzo settore, impegnati in attività formative proprie del settore materia di appartenenza e/o di specializzazione, esperti di settore senior e professionisti impegnati in attività di docenza con esperienza professionale almeno decennale nel profilo/materia oggetto della docenza.

*Massimale di costo: euro 130,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.*

*Fascia B:* docenti del sistema universitario, dirigenti e funzionari dell'amministrazione pubblica, di aziende private o del terzo settore, impegnati in attività formative proprie del settore materia di appartenenza e/o di specializzazione,

Le cours de recyclage est une initiative destinée à un groupe donné de personnes (fermé et préétabli), qui porte sur un thème spécifique ou sur des aspects transversaux se rapportant à une même unité de signification. Cette formule s'adresse à des groupes d'opérateurs homogènes du fait de leur profession et de leurs fonctions et vise à la mise à jour des compétences professionnelles de ces derniers, qui pourront ainsi exercer d'une manière plus adéquate leurs tâches spécifiques dans le cadre d'une organisation.

La rencontre d'information (en général de courte durée) vise à informer les participants sur un ou plusieurs thèmes spécifiques. La communication est essentiellement unidirectionnelle et l'utilisation de techniques de pédagogie active n'est pas prévue.

## ENSEIGNANTS

Les enseignants des cours de recyclage peuvent être des personnels internes, appartenant donc à l'Administration régionale, des personnels externes, appartenant à d'autres administrations publiques, à des agences sanitaires locales, à des universités, à des agences de formation, à des coopératives d'aide sociale, à des associations de bénévoles, ou bien des professionnels exerçant en libéral.

En tout état de cause, les enseignants sont choisis sur la base de leurs curriculum (formation et parcours professionnel), qui attestent l'expérience acquise sur le terrain en tant que formateurs ou opérateurs des services.

## RÉMUNÉRATIONS

Les dirigeants et les fonctionnaires régionaux qui exercent l'activité d'enseignement dans le cadre des initiatives prévues par le présent plan de recyclage ne sont pas rémunérés, sauf pour ce qui est des heures supplémentaires éventuellement effectuées.

En cas de recours à des enseignants externes, ces derniers sont classés selon trois niveaux en fonction des conditions professionnelles qu'ils réunissent, et ce, aux fins de la fixation des rémunérations maximales y afférentes.

*Niveau A :* enseignants universitaires justifiant d'une expérience attestée, dirigeants et cadres appartenant à la fonction publique, à des entreprises privées ou au troisième secteur et exerçant des activités de formation dans le domaine de leur compétence ou dans lequel ils sont spécialisés, spécialistes de secteur seniors et professionnels exerçant des activités d'enseignement et ayant une expérience professionnelle d'au moins dix ans dans le domaine/la matière faisant l'objet de la formation.

*Rémunération maximale : 130,00 €/heure, plus l'IVA et les éventuelles cotisations sociales obligatoires.*

*Niveau B :* enseignants universitaires, dirigeants et cadres appartenant à la fonction publique, à des entreprises privées ou au troisième secteur et exerçant des activités de formation dans le domaine de leur compétence ou dans le-

esperti di settore senior e professionisti impegnati in attività di docenza con esperienza professionale almeno triennale nel profilo/materia oggetto della docenza.

*Massimale di costo: euro 90,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.*

*Fascia C:* esperti di settore e professionisti con esperienza professionale nel profilo/materia oggetto della docenza.

*Massimale di costo: euro 60,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.*

Il compenso orario delle riunioni e dell'attività di programmazione è ridotto al 50% del compenso dovuto per la docenza.

È ammesso un compenso giornaliero, comunque non superiore a euro 900,00 per i docenti della fascia A, euro 550,00 per i docenti della fascia B, euro 400,00 per i docenti della fascia C, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.

Per i coordinatori di corso, l'importo orario massimo della prestazione è di euro 70,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.

Per i tutor d'aula, di stage o di tirocinio, l'importo orario massimo della prestazione è di euro 50,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.

Per il personale organizzativo ed amministrativo, l'importo orario massimo della prestazione è di euro 30,00/ora, al netto di IVA e dell'eventuale quota di contributo previdenziale obbligatorio.

Nel caso in cui si ricorra a società specializzate o ad organismi scientifici, e non a singoli professionisti o docenti, i compensi possono subire degli incrementi, secondo le prestazioni effettuate, entro il limite massimo del 30%, salvo diversa indicazione riportata nella scheda dell'intervento formativo.

La Regione autonoma Valle d'Aosta si fa carico, se ritenuto necessario dal dirigente della struttura competente del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali, degli oneri connessi alla trasferta dei docenti, secondo le medesime disposizioni previste per il personale dell'Amministrazione regionale.

In alternativa ai rimborsi delle spese vive di trasferta, è possibile prevedere anche rimborsi spese forfetari.

Nel caso di esternalizzazione della realizzazione di iniziative formative, la voce «spese generali» è ammissibile

quel ils sont spécialisés, spécialistes de secteur seniors et professionnels exerçant des activités d'enseignement et ayant une expérience professionnelle d'au moins trois ans dans le domaine/la matière faisant l'objet de la formation.

*Rémunération maximale : 90,00 €/heure, plus l'IVA et les éventuelles cotisations sociales obligatoires.*

*Niveau C :* spécialistes de secteur et professionnels justifiant d'une expérience dans le domaine/la matière faisant l'objet de la formation.

*Rémunération maximale : 60,00 €/heure, plus l'IVA et les éventuelles cotisations sociales obligatoires.*

La rémunération horaire prévue pour les réunions et les activités de planification correspond à 50 p. 100 de la rémunération horaire prévue pour l'activité d'enseignement.

En tout état de cause, la rémunération journalière ne peut dépasser 900,00 € pour les enseignants du niveau A, 550,00 € pour les enseignants du niveau B et 400,00 € pour les enseignants du niveau C. Lesdits montants sont calculés déduction faite de l'IVA et des éventuelles cotisations sociales obligatoires.

La rémunération horaire maximale prévue pour les coordinateurs des cours s'élève à 70,00 €/heure, plus l'IVA et les cotisations sociales obligatoires s'il y a lieu.

La rémunération horaire maximale prévue pour les tuteurs de cours, de stage ou d'apprentissage s'élève à 50,00 €/heure, plus l'IVA et les cotisations sociales obligatoires s'il y a lieu.

La rémunération horaire maximale prévue pour les personnels administratifs et les personnels chargés de l'organisation s'élève à 30,00 €/heure, plus l'IVA et les cotisations sociales obligatoires s'il y a lieu.

En cas de recours à des sociétés spécialisées ou à des organismes scientifiques plutôt qu'à des professionnels ou à des enseignants, les rémunérations susdites peuvent être augmentées de 30 p. 100 maximum, en fonction des prestations fournies, sauf indication contraire de la fiche relative à l'initiative de formation.

Si le dirigeant de la structure compétente du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales l'estime nécessaire, la Région autonome Vallée d'Aoste prend en charge les frais de déplacement des enseignants, suivant les mêmes dispositions que celles prévues pour le personnel de l'Administration régionale.

Des remboursements forfaitaires peuvent remplacer le remboursement des frais de déplacement.

Au cas où l'organisation d'une initiative de formation serait confiée à l'extérieur, le poste « dépenses générales »

nel limite massimo del 12% del costo complessivo dell'iniziativa stessa, in analogia con quanto previsto dalla D.G.R. n. 1926 del 19 maggio 2003.

#### DESTINATARI

I destinatari delle iniziative di aggiornamento contenute nel Piano, sono gli operatori socio-sanitari, socio-assistenziali e socio-educativi dei servizi gestiti direttamente o in forma convenzionata dall'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.

A questi, si possono aggiungere operatori che lavorano in forma autonoma (tate familiari, mediatori interculturali, assistenti personali, ecc.) operatori dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, degli enti locali, delle istituzioni scolastiche o degli organismi del terzo settore che operano in ambito socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo.

Ad alcuni corsi, convegni, iniziative informative, seminari, possono inoltre essere invitati anche volontari, amministratori, personale amministrativo.

Gli operatori e i funzionari del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali e dei servizi ad essa afferenti possono partecipare, a titolo di formazione individuale, ad iniziative realizzate da agenzie formative esterne, purché coerenti con gli obiettivi di seguito indicati.

#### OBIETTIVI

Per l'anno 2009, sono individuati i seguenti obiettivi, a cui dovranno ricondursi gli eventi di aggiornamento contenuti nel Piano:

- integrazione professionale e comunitaria;
- prevenzione della violenza nei confronti dei minori;
- inserimento degli stranieri nella società e sviluppo della mediazione interculturale;
- aggiornamento e sviluppo delle competenze specifiche degli operatori;
- aggiornamento degli operatori per l'adeguamento a nuove normative e a nuovi indirizzi delle politiche sociali regionali, nazionali e sovranazionali.

---

ALLEGATO B) ALLA DELIBERAZIONE DI GIUNTA  
N. 635 IN DATA 13.03.2009

INIZIATIVE FORMATIVE CORRELATE AL PIANO DI  
AGGIORNAMENTO PER IL PERSONALE SOCIO-SA-

ne peut s'élever à plus de 12 p. 100 du coût global de ladite initiative, conformément aux dispositions de la DGR n° 1926 du 19 mai 2003.

#### DESTINATAIRES

Les destinataires des initiatives de recyclage prévues par le présent plan sont les opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale des services gérés, directement ou sur la base de conventions, par l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Auxdits personnels peuvent s'ajouter les opérateurs qui exercent leur activité de manière autonome (assistantes maternelles, médiateurs interculturels, assistants personnels, etc.), ainsi que les opérateurs de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, des collectivités locales, des institutions scolaires ou des organismes du troisième secteur œuvrant dans le cadre des services socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale.

Il est possible d'inviter à certain cours, colloques, initiatives d'information et séminaires les bénévoles, les élus et le personnel administratif.

Les opérateurs et les fonctionnaires du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales et des services y afférents peuvent participer, à titre de formation individuelle, aux initiatives réalisées par des agences de formation externes, à condition que lesdites initiatives soient cohérentes avec les objectifs énumérés ci-après.

#### OBJECTIFS

Les objectifs fixés au titre de 2009 et auxquels doivent viser les initiatives de recyclage prévues par le présent plan sont les suivants :

- intégration professionnelle et communautaire ;
- prévention de la violence contre les mineurs ;
- insertion sociale des étrangers et développement de la médiation interculturelle ;
- recyclage et renforcement des compétences des opérateurs ;
- recyclage des opérateurs aux fins de l'adaptation des nouvelles réglementations et des nouvelles orientations des politiques sociales régionales, étatiques et internationales.

---

ANNEXE B DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT  
RÉGIONAL N° 635 DU 13 MARS 2009

INITIATIVES DE FORMATION RELEVANT DU PLAN  
DE RECYCLAGE DES OPÉRATEURS SOCIO-SANI-



NITARIO, SOCIO-ASSISTENZIALE E SOCIO-EDUCATIVO PER L'ANNO 2009

*TITOLO*  
*Il conflitto come risorsa*

TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento per operatori socio-sanitari, socio-educativi, operatori del terzo settore.

OBIETTIVI

- migliorare le capacità dei dipendenti di vivere il conflitto come momento fisiologico delle relazioni e delle organizzazioni;
- sviluppare capacità di cogliere le caratteristiche costruttive del conflitto e saper assumere la responsabilità e la capacità trasformativa dello stesso.

CONTENUTI

- il conflitto da un punto di vista organizzativo;
- la capacità di ascolto nelle situazioni di conflittualità;
- i processi di ristrutturazione conflittuale;
- il conflitto sia a livello individuale che di piccolo gruppo;
- stare sul problema, evitando la stigmatizzazione della persona;
- le capacità di temporalizzazione (dall'azione alla narrazione) come gestione della distanza spazio-temporale;
- la capacità di comunicazione esplicitante nelle evenienze conflittuali interpersonali e di gruppo.

DESTINATARI

Assistenti sociali, educatori professionali, assistenti domiciliari, operatori socio-sanitari, operatori del terzo settore (circa 20 persone).

DURATA

Docenza: 4 giornate di 7 ore ciascuna.

DOCENTI

Emanuela CUSIMANO e Paolo RAGUSA, formatori del Centro Psicopedagogico per la pace, con sede a PIACENZA, in via Campagna n. 83, partita IVA 01236580336, già docenti di un corso analogo contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

TAIRES, SOCIO-ÉDUCATIFS ET DE L'AIDE SOCIALE PRÉVUES AU TITRE DE 2009

*TITRE*  
*Le conflit comme ressource*

TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des opérateurs socio-sanitaires et socio-éducatifs et des opérateurs du troisième secteur.

OBJECTIFS

- améliorer les capacités des opérateurs de vivre le conflit comme un moment « physiologique » des relations et des organisations ;
- développer la capacité de déceler les caractéristiques constructives du conflit, d'assumer la responsabilité de ce dernier et de le transformer.

CONTENUS

- le conflit du point de vue organisationnel ;
- la capacité d'écoute dans les situations conflictuelles ;
- les processus de restructuration conflictuelle ;
- le conflit au niveau individuel et dans les petits groupes ;
- la capacité de se concentrer sur le problème, sans stigmatiser la personne ;
- les capacités de temporalisation (de l'action à la narration) comme gestion de la distance dans l'espace et dans le temps ;
- la capacité de communication dans les conflits interpersonnels et de groupe.

DESTINATAIRES

Les assistants sociaux, les éducateurs professionnels, les aides à domicile, les opérateurs socio-sanitaires et les opérateurs du troisième secteur (20 personnes environ).

DURÉE

Cours : 4 journées de 7 heures chacune.

ENSEIGNANTS

Emanuela CUSIMANO et Paolo RAGUSA, formateurs du *Centro Psicopedagogico per la pace* de PLAISANCE – *via Campagna, 83* (numéro d'immatriculation IVA 01236580336), enseignants d'un cours analogue prévu par le plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

## COSTI

Euro 3.360,00 complessivi, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Tali costi sono comprensivi delle attività di docenza, di programmazione degli interventi e delle spese di trasferta.

### TITOLO

*Il Dipartimento di Salute Mentale costruisce l'integrazione*

### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento per operatori socio-sanitari e del terzo settore.

### OBIETTIVI

- conoscere la finalità, gli obiettivi, l'organizzazione interna, i protocolli operativi del Dipartimento per la salute mentale;
- conoscere le figure professionali che vi operano, analizzare le loro competenze, gli strumenti e le modalità di lavoro messe in atto dalle stesse;
- confrontarsi tra figure appartenenti a servizi diversi per raggiungere un bagaglio comune di conoscenza reciproca;
- riflettere sulle criticità presenti ed elaborare proposte in merito sia ad una facilitazione dei rapporti tra servizi diversi, sia ad evidenziare bisogni formativi.

### CONTENUTI

Il Dipartimento di salute mentale:

- la mission;
- gli obiettivi;
- l'organizzazione interna;
- i protocolli operativi;
- le figure professionali che vi operano;
- le competenze delle figure professionali;
- gli strumenti di lavoro;
- procedure e modalità operative;
- criticità e proposte;
- i bisogni formativi degli operatori del DSM.

### DESTINATARI

## COÛT

3 360,00 euros au total, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Ledit coût couvre l'activité d'enseignement et de planification de l'initiative et les frais de déplacement.

### TITRE

*Le Département de santé mentale construit l'intégration*

### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des opérateurs socio-sanitaires et des opérateurs du troisième secteur.

### OBJECTIFS

- connaître les finalités, les objectifs, l'organisation interne et les protocoles opérationnels du Département de santé mentale ;
- connaître les figures professionnelles qui œuvrent dans ce département, analyser leurs compétences et leurs outils et modalités de travail ;
- rencontrer des figures appartenant à des services divers pour aboutir à un bagage commun de connaissance ;
- réfléchir sur les criticités présentes et élaborer des propositions visant à faciliter les rapports entre les différents services et à mettre en évidence les besoins en formation.

### CONTENUS

Le Département de santé mentale :

- sa mission ;
- ses objectifs ;
- son organisation interne ;
- ses protocoles opérationnels ;
- les figures professionnelles qui y œuvrent ;
- les compétences desdites figures professionnelles ;
- les outils de travail ;
- les procédures et les modalités opérationnelles ;
- les criticités et les propositions ;
- les besoins en formation de ses personnels.

### DESTINATAIRES

n. 2 gruppi di circa 60 operatori appartenenti a:

- S.C. di Psichiatria
- Sert
- S.C. di Psicologia
- Servizio sociale regionale
- Servizio sociale del comune di AOSTA
- Operatori responsabili di servizi del privato sociale
- S.C. di NPI

**DURATA**

3 incontri di una giornata per ogni gruppo, oltre ad un incontro in plenaria, per un totale di circa 28 ore per ogni operatore.

**DOCENTI**

I responsabili dei diversi servizi coinvolti svolgeranno funzione di relatori e coordineranno i gruppi.

**COSTI**

Senza costi per le docenze a carico dell'Amministrazione regionale.

*TITOLO*

*Il servizio sociale si confronta con il lavoro di rete*

**TIPOLOGIA INIZIATIVA**

Corso di aggiornamento rivolto agli assistenti sociali che operano sul territorio regionale.

**OBIETTIVI**

- approfondire aspetti teorici relativi al lavoro di rete;
- riflettere sulla metodologia dell'intervento di rete;
- confrontarsi e riflettere in merito ai vincoli/risorse del lavoro di rete;
- approfondire il ruolo e le opportunità per il servizio sociale.

**CONTENUTI**

- profilo teorico delle reti sociali ed indicazioni di politica sociale;
- come esplorare e come mobilitare le reti sociali: introduzione alla metodologia;

2 groupes de quelque 60 opérateurs affectés :

- à la SC Psychiatrie ;
- au SeRT ;
- à la SC Psychologie ;
- au service régional d'aide sociale ;
- au service d'aide sociale de la Commune d'AOSTE ;
- aux organisations privées d'aide sociale (responsables) ;
- à la SC Neuropsychiatrie infantile.

**DURÉE**

3 rencontres d'une journée pour chaque groupe, plus une rencontre plénière, pour un total de 28 heures pour chaque opérateur.

**ENSEIGNANTS**

Les responsables des différents services concernés, en tant que rapporteurs et coordinateurs des groupes.

**COÛT**

L'enseignement ne comporte aucune dépense pour l'Administration régionale.

*TITRE*

*Le service d'aide sociale face au travail en réseau*

**TYPE D'INITIATIVE**

Cours de recyclage à l'intention des assistants sociaux œuvrant sur le territoire régional.

**OBJECTIFS**

- approfondir des aspects théoriques relatifs au travail en réseau ;
- réfléchir sur la méthodologie du travail en réseau ;
- débattre et réfléchir au sujet des limites et des ressources du travail en réseau ;
- approfondir le rôle du service d'aide sociale et les opportunités y afférentes.

**CONTENUS**

- le profil théorique des réseaux d'aide sociale et indications en matière de politique sociale ;
- l'exploration et la mobilisation des réseaux d'aide sociale : introduction à la méthodologie ;

- strumenti per il lavoro di rete.

#### DESTINATARI

Assistenti sociali che operano sul territorio regionale (circa 40 persone).

#### DURATA

3 incontri di 7 ore ciascuno, per un totale di 21 ore.

#### DOCENTE

Lia SANICOLA, docente di Metodi e tecniche del servizio sociale presso il Corso di laurea in Servizio Sociale dell'Università di PARMA. Esperta nel lavoro di rete, ha realizzato numerose esperienze formative, ricerche e pubblicazioni sul tema sia in Italia che all'estero.

Ha recentemente pubblicato in Brasile il volume *As Dinamicas de Rede e o Trabalho Social*, ed Veras, SAN PAOLO (Brasile), in corso di stampa anche in Italia. Responsabile scientifico della società METE s.a.s., Via Nikolajevka n. 18, MILANO, codice fiscale e partita IVA 11668780155.

#### COSTI

Euro 1.000,00 a giornata, per un totale di euro 3.000,00, oltre agli oneri fiscali e all'IVA, se dovuti. Tali costi sono comprensivi delle attività di docenza, di programmazione degli interventi e delle spese di trasferta.

#### TITOLO

*Il ruolo dei servizi: la tutela dei minori ed il rapporto con gli Organi Giudiziari*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento.

#### OBIETTIVI

- conoscere aspetti normativi e tecnici;
- saper applicare i principi che ne derivano;
- confrontarsi e riflettere in merito alla garanzia nel contraddittorio;
- approfondire il ruolo svolto dai servizi sociali.

#### CONTENUTI

Il tribunale per i minori:

- il giusto processo;

- les outils du travail en réseau.

#### DESTINATAIRES

Assistants sociaux œuvrant sur le territoire (quelque 40 personnes).

#### DURÉE

3 rencontres de 7 heures chacune, pour un total de 21 heures.

#### ENSEIGNANT

Lia SANICOLA, professeur de méthodes et techniques du service de l'aide sociale dans le cadre du cours universitaire *Servizio sociale* de l'Université de PARME. Spécialiste du travail en réseau, elle a effectué de nombreuses expériences de formation, des recherches et des publications en la matière, tant en Italie qu'à l'étranger.

Elle a récemment publié au Brésil le volume *As Dinamicas de Rede e o Trabalho Social* (ed. Veras, SAO PAULO – Brésil), qui est en cours d'impression en Italie également, et est responsable scientifique de la société *METE sas* (code fiscal et n° d'immatriculation IVA 11668780155), dont le siège est à MILAN (via Nikolajevka, 18).

#### COÛT

1 000,00 € par journée, pour un total de 3 000,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu. Ledit coût couvre l'activité d'enseignement et de planification de l'initiative et les frais de déplacement.

#### TITRE

*Le rôle des services : la protection des mineurs et le rapport avec les organes judiciaires*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage.

#### OBJECTIFS

- connaître les aspects normatifs et techniques ;
- savoir appliquer les principes qui en découlent ;
- débattre de la garantie dans le cadre de la procédure contradictoire ;
- approfondir le rôle des services d'aide sociale.

#### CONTENUS

Le tribunal des mineurs :

- le juste procès ;

- i cambiamenti relativi alle nuove disposizioni;
- il ruolo dei servizi e del servizio sociale;
- la documentazione a sostegno delle prove.

Il tribunale ordinario:

- la separazione tra coniugi in presenza di figli minorenni;
- il ruolo dei servizi in applicazione della legge n. 54 dell'8 febbraio 2006 «Disposizioni in materia di separazione dei genitori e affidamento condiviso dei figli»;
- le richieste di intervento rivolte ai servizi: visite protette, attività di monitoraggio, approfondimenti psicologici, ecc.;
- la situazione di emergenza in coppie non sposate in attesa dell'intervento del Tribunale per i minori e del Giudice tutelare (richiesta al Giudice tutelare di autorizzare la sospensione delle visite tra genitori e figli in particolari situazioni);
- le procedure di intervento per le situazioni di donne maltrattate con figli minori: criticità in fase di urgenza in assenza di disposizioni da parte dell'autorità giudiziaria (es. richiesta ai servizi di organizzare visite tra genitori e figli).

Il rapporto con i legali:

- procedimenti di limitazione e di adottabilità: quali le linee di comportamento corrette?
- gestione del rapporto con i legali rispetto all'accesso alla documentazione, agli incontri operatori-legale, ecc.

#### DESTINATARI

Assistenti sociali che operano sul territorio regionale.

Invitati:

- psicologi appartenenti alla Struttura Complessa di Psicologia dell'Azienda USL;
- educatori dei servizi di assistenza domiciliare educativa e delle comunità per minori;
- legali di riferimento del servizio sociale regionale e dell'utenza dei consultori.

#### DURATA

3 incontri di 7 ore ciascuno, per un totale di 21 ore.

#### DOCENTI

- les changements découlant des nouvelles dispositions ;
- le rôle des services ainsi que du service de l'aide sociale ;
- la documentation à l'appui des preuves.

Le tribunal ordinaire :

- la séparation des conjoints avec des enfants mineurs ;
- le rôle des services en application de la loi n° 54 du 8 février 2006 (Dispositions en matière de séparation des parents et de garde partagée des enfants) ;
- les requêtes d'intervention des services : visites protégées, activités de suivi, approfondissements psychologiques, etc. ;
- les situations d'urgences chez les couples non-mariés attendant l'intervention du tribunal des mineurs et du juge des tutelles (requête du juge des tutelles visant à obtenir l'autorisation de suspendre les rencontres parents/enfants, dans certains cas particuliers) ;
- les procédures d'intervention en cas de femmes maltraitées avec des enfants mineurs : criticités pendant la phase d'urgence, à défaut de dispositions de l'autorité judiciaire (par exemple, requête adressée aux services, afin qu'ils organisent les rencontres parents/enfants).

Le rapport avec les avocats :

- les procédures de limitation et l'adoptabilité : quelles sont les lignes de comportement correctes ?
- la gestion du rapport avec les avocats pour ce qui est de l'accès aux documents et des rencontres opérateurs/avocats, etc.

#### DESTINATAIRES

Assistants sociaux œuvrant sur le territoire.

Invités :

- psychologues affectés à la structure complexe Psychologie de l'Agence USL ;
- éducateurs des services d'assistance éducative à domicile et des communautés pour enfants mineurs ;
- avocats auxquels s'adressent le service de l'aide sociale régionale et les usagers des centres de consultation.

#### DURÉE

3 rencontres de 7 heures chacune, pour un total de 21 heures.

#### ENSEIGNANTS

Da definire.

COSTI

Da definire.

**TITOLO**

*La progettazione di interventi di prevenzione del maltrattamento e dell'abuso all'infanzia e all'adolescenza in ambito scolastico e l'attivazione di un progetto sperimentale di collaborazione tra scuola e équipe socio-sanitaria relativo a situazioni di maltrattamento e abuso*

TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto al gruppo di coordinamento interistituzionale sul maltrattamento e l'abuso all'infanzia e all'adolescenza.

OBIETTIVI

- individuare modalità e strumenti per la promozione dell'attività del gruppo interistituzionale in ambito scolastico;
- confrontarsi sulle modalità e sugli strumenti per proporre la consulenza del gruppo interistituzionale alla realtà scolastica;
- consolidare conoscenze e competenze sul tema della prevenzione della violenza all'infanzia, con particolare attenzione alla prevenzione nel contesto scolastico;
- consolidare le competenze di progettazione e di realizzazione di un progetto sperimentale di collaborazione tra scuola e équipe socio-sanitaria relativo a situazioni di maltrattamento e abuso.

CONTENUTI

- la prevenzione della violenza e dell'abuso nei confronti dei minori nelle istituzioni scolastiche;
- altre esperienze di intervento interistituzionale sulla tematica del maltrattamento e dell'abuso all'infanzia e all'adolescenza in ambito scolastico;
- la promozione dell'attività del gruppo interistituzionale nella scuola;
- la consulenza agli insegnanti in tema di maltrattamento e di abuso;
- la progettazione, l'attuazione e la valutazione degli interventi di prevenzione nella scuola;
- gli strumenti di lavoro;
- dalla rilevazione dei segnali alla segnalazione: ruoli e

À établir.

COÛT

À établir.

**TITRE**

*La conception des mesures de prévention de la maltraitance et des abus envers les enfants et les adolescents en milieu scolaire et la mise en place d'un projet expérimental de collaboration entre l'école et une équipe socio-sanitaire en cas de maltraitance et d'abus*

TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des membres du Groupe de coordination interinstitutionnelle sur la maltraitance et les abus envers les enfants et les adolescents.

OBJECTIFS

- définir les modalités et les outils pour faire connaître l'activité du Groupe en milieu scolaire ;
- débattre des modalités et des outils nécessaires pour proposer à la réalité scolaire l'activité de conseil du Groupe interinstitutionnel ;
- consolider les connaissances et les compétences en matière de prévention de la violence sur les enfants, avec une attention particulière pour la prévention en milieu scolaire ;
- consolider les compétences de conception et de réalisation d'un projet expérimental de collaboration entre l'école et une équipe socio-sanitaire en cas de maltraitance et d'abus ;

CONTENUS

- la prévention de la violence et des abus envers les mineurs dans les institutions scolaires ;
- les expériences de coordination interinstitutionnelle en matière de maltraitance et d'abus envers les enfants et les adolescents, en milieu scolaire ;
- la promotion de l'activité du Groupe interinstitutionnel en milieu scolaire ;
- les consultations au profit des enseignants en matière de maltraitance et d'abus ;
- la conception, la réalisation et l'évaluation des mesures de prévention en milieu scolaire ;
- les outils de travail ;
- la détection des signaux et le signalement : les rôles et

compiti della scuola nella rete dei servizi;

- rapporti interistituzionali e rapporti con le famiglie.

#### DESTINATARI

Componenti del gruppo di coordinamento interistituzionale sul maltrattamento e l'abuso all'infanzia e all'adolescenza, dipendenti della Regione Valle d'Aosta (Assessorato sanità, salute e politiche sociali, Assessorato istruzione e cultura), dell'Azienda U.S.L., del Consorzio Enti Locali Valle d'Aosta, delle cooperative sociali, della Questura, della Procura della Repubblica, del Comando Carabinieri.

#### DURATA

2 giornate di 6 ore ciascuna, per un totale di 12 ore.

#### DOCENTE

Maria Rosa GIOLITO, codice fiscale GLT MRS 54D65 C680R, nata a CIGLIANO (VC) il 25 aprile 1954, medico ginecologo, psicoterapeuta, responsabile dell'equipe multidisciplinare Cappuccetto Rosso del Comune di TORINO, per la prevenzione e la presa in carico dei minori vittime di maltrattamenti gravi e di abuso sessuale, progetto integrato tra i servizi dell'A.S.L. 4 e i servizi socio-assistenziali delle Circostrizioni 6 e 7 del Comune di TORINO, già docente di un corso su tematiche analoghe contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Euro 720,00 a giornata, per un totale di euro 1440,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Tali costi sono comprensivi delle attività di docenza, di programmazione degli interventi e delle spese di trasferta.

#### TITOLO

*Gesti di cura.*

*ADEST ed OSS di fronte alla complessità del loro lavoro*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Seminario rivolto ad assistenti domiciliari e dei servizi tutelari (ADEST) e ad operatori sociosanitari (OSS).

#### OBIETTIVI

les tâches de l'école dans le cadre du réseau des services ;

- les rapports interinstitutionnels et les rapports avec les familles.

#### DESTINATAIRES

Les membres du Groupe de coordination interinstitutionnelle sur la maltraitance et les abus envers les enfants et les adolescents, les fonctionnaires de la Région autonome Vallée d'Aoste (Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales et Assessorat de l'éducation et de la culture) et de l'Agence USL, les membres du Consortium des collectivités locales de la Vallée d'Aoste et des coopératives d'aide sociale, ainsi que les fonctionnaires de la Questure, des bureaux du procureur de la République et du Commandement des Carabiniers.

#### DURÉE

2 journées de 6 heures chacune, pour un total de 12 heures.

#### ENSEIGNANT

Maria Rosa GIOLITO, née à CIGLIANO (VC) le 25 avril 1954 (code fiscal : GLTMRS54D65C680R), médecin gynécologue, psychothérapeute, responsable de l'équipe multidisciplinaire du projet de la Commune de TURIN de prise en charge des mineurs victimes de maltraitance et d'abus sexuels dénommé *Cappuccetto Rosso* (projet intégrant les services de l'ASL n° 4 et les services d'aide sociale des circonscriptions n° 6 et 7 de la Commune de TURIN), enseignante d'un cours portant sur des thèmes analogues dans le cadre du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### COÛT

720,00 €/jour, pour un total de 1 440,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Ledit coût couvre l'activité d'enseignement et de planification de l'initiative et les frais de déplacement.

#### TITRE

*Les gestes de soins.*

*Les ADEST et les OSS face à la complexité de leur travail*

#### TYPE D'INITIATIVE

Séminaire à l'intention des aides à domicile et dans les établissements (ADEST) et des opérateurs socio-sanitaires (OSS).

#### OBJECTIFS

- sentire il proprio corpo, elemento chiave nella relazione con l'assistito, per individuarne potenzialità e limiti;
- identificare sentimenti di ambivalenza suscitati dalla relazione fisica con il paziente e il suo contesto relazionale;
- avere la capacità di «accudire» anche il proprio corpo per essere in grado di intervenire, al meglio, sul corpo del paziente/utente/ospite;
- riconoscere che, anche al lavoro, si va con un corpo con una identità sessuale e di genere e quali ricadute questo comporta;
- riconoscere e padroneggiare i propri vissuti emotivi e integrarli pienamente nel lavoro come elementi importanti della professionalità.

#### CONTENUTI

- il corpo dell'operatore nel lavoro di cura;
- il peso emotivo del prendersi cura: la relazione a «giusta distanza»;
- quali possibili strategie: spazi costruttivi nelle soluzioni «fai da te».

#### DESTINATARI

ADEST ed OSS (circa 80 persone per ogni edizione)

#### DURATA

2 incontri di 3 ore ciascuno, da riproporre, con la stessa durata, in una seconda edizione, in base alle adesioni raccolte.

5 ore di riunione.

#### DOCENTE

Giovanna PERUCCI, codice fiscale PRC GNN 54Y69 H501M, nata a ROMA il 29 dicembre 1954, residente a MILANO, Via M.T. Cicerone n. 17, psicologa, formatore da oltre 20 anni nell'area anziani con un'attenzione particolare alle figure professionali e non e all'approccio integrato psico-socio-sanitario ai temi del «care», ha pubblicato numerosi testi e scritto diversi articoli in merito a tali tematiche.

#### COSTI

Per la docenza: euro 100,00 orari, per un totale di euro 1.200,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA se dovuti.

Per le riunioni: euro 50,00 orari, per un totale di euro

- sentir son propre corps, élément-clé de la relation avec le patient, afin de comprendre les potentialités et les limites de celui-ci ;
- identifier les sentiments d'ambivalence suscités par le rapport physique avec le patient et le contexte relationnel de celui-ci;
- savoir prendre soin de son propre corps pour savoir intervenir au mieux sur le corps du patient/usager/hôte ;
- reconnaître que l'on se rend sur le lieux de travail avec un corps, une identité sexuelle et de genre et connaître les retombées de ce fait ;
- reconnaître et maîtriser son propre vécu émotionnel et savoir l'insérer pleinement dans le travail en tant qu'élément important de son professionnalisme.

#### CONTENUS

- le corps de l'opérateur dans le travail de soins ;
- le poids émotionnel de l'activité de soins : la juste distance dans la relation ;
- les stratégies possibles : espaces constructifs dans les « solutions bricolage ».

#### DESTINATAIRES

ADEST et OSS (quelque 80 personnes à chaque édition).

#### DURÉE

2 rencontres de 3 heures chacune, à répéter, avec la même durée, lors d'une deuxième édition, en fonction des adhésions.

Réunions : 5 heures.

#### ENSEIGNANT

Giovanna PERUCCI, née à ROME le 29 décembre 1954 (code fiscal : PRCGNN54Y69H501M), résidant à MILAN (via M. T. Cicerone, 17), psychologue, formateur depuis plus de 20 ans dans le secteur des personnes âgées, avec une attention particulière pour les figures, professionnelles et non, de ce secteur et à l'approche psychologique et socio-sanitaire intégrée aux thèmes des soins ; elle a publié de nombreux textes et différents articles sur ces thèmes.

#### COÛT

Enseignement : 100,00 €/heure, pour un total de 1 200,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 50,00 €/heure, pour un total de 250,00 €,



250,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA se dovuti.

Per le trasferte: euro 50,00 forfetari per ogni giornata, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

*TITOLO*  
*Adulti e giovani oggi*

TIPOLOGIA INIZIATIVA

Seminario rivolto ai responsabili dei servizi per i giovani.

OBIETTIVI

- acquisire competenze sulla gestione della relazione con i giovani di oggi;
- confrontarsi su contenuti strategici per le politiche giovanili;
- creare una cultura comune e condivisa nel settore delle politiche giovanili in Valle d'Aosta;
- creare una rete nel settore delle politiche giovanili.

CONTENUTI

- divenire adulti nella società contemporanea;
- che cosa vuol dire mettersi in ascolto dei giovani oggi;
- la sfida dell'educare i giovani oggi;
- come favorire forme di protagonismo nei giovani della nostra società.

DESTINATARI

Responsabili e operatori di servizi rivolti ai giovani, impiegati negli enti locali, nelle cooperative sociali, nel mondo dell'associazionismo, nell'Azienda U.S.L. (Consultorio per adolescenti «Il Pangolo», Sert), negli oratori, negli informagiovani, nel servizio di assistenza domiciliare educativa, nei centri per l'impiego, all'Agenzia regionale del lavoro, all'Istituto musicale.

DURATA

Docenza: 4 incontri di 5 ore ciascuno, per un totale di 20 ore.

DOCENTI

- Anna BALDONI, pedagoga, docente a contratto del corso «Educazione alla cittadinanza» presso la Facoltà

plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Déplacement : 50,00 € pour chaque journée, à titre forfaitaire, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

*TITRE*  
*Les adultes et les jeunes aujourd'hui*

TYPE D'INITIATIVE

Séminaire à l'intention des responsables des services pour les jeunes.

OBJECTIFS

- acquérir des compétences en matière de gestion de la relation avec les jeunes d'aujourd'hui ;
- débattre des contenus stratégiques pour les politiques de la jeunesse ;
- créer une culture commune et partagée, dans le secteur des politiques de la jeunesse en Vallée d'Aoste ;
- créer un réseau dans le secteur des politiques de la jeunesse.

CONTENUS

- devenir adulte dans la société contemporaine ;
- que veut-il dire se mettre à l'écoute des jeunes d'aujourd'hui ?
- l'enjeu de l'éducation des jeunes aujourd'hui ;
- comment aider les jeunes de notre société à assumer le rôle de protagoniste ;

DESTINATAIRES

Les responsables et les opérateurs des services pour les jeunes œuvrant dans le cadre des collectivités locales, des coopératives d'aide sociale, des associations, de l'Agence USL (centre de consultation pour adolescents *Il Pangolo*, SERT), des aumôneries, des guichets *Informagiovani*, du service d'aide éducative à domicile, des centres pour l'emploi, de l'Agence régionale de l'emploi et de l'Institut musical.

DURÉE

Cours : 4 rencontres de 5 heures chacune, pour un total de 20 heures.

ENSEIGNANTS

- Anna BALDONI, pédagogue, enseignante sous contrat à durée déterminée du cours *Educazione alla cittadinanza*

di Scienze della formazione dell'Università degli studi di BOLOGNA, responsabile dell'area «Diritti e cittadinanza» dell'Associazione Nazionale Italiana Camina, codice fiscale 90037070373, Via Matteotti n. 72, CASTEL SAN PIETRO TERME (BO);

- Sergio CARETTO, nato a TORINO il 29 agosto 1966, codice fiscale CRTSRG66M29L219M, partita IVA 07159820013, residente a CHIERI (TO) in via Ortolani 11 e con sede legale a Torino, Via Monte di Pietà n. 22, psicologo, psicoterapeuta e formatore, già docente di corsi inseriti nel Piano di aggiornamento degli operatori socio-sanitari, socio-assistenziali e socio-educativi della Regione Valle d'Aosta negli anni 2004 e 2005;
- Aldo FERRARI POZZATO, codice fiscale FRR LDA 57E30 L219X, partita IVA 06907290016, nato a TORINO il 30 maggio 1957, residente a TORINO in Via Filadelfia 237/8, psicologo e psicoterapeuta, lavora presso il centro d'ascolto Aria di TORINO fin dalla sua apertura (1992). Predisporre interventi di formazione e di supervisione in vari contesti istituzionali; a ciò affianca il lavoro clinico con privati;
- Pierpaolo TRIANI, codice fiscale TRN PPL 65R12 G870R, nato a PONTREMOLI (MS) il 12 ottobre 1965 e residente a PIACENZA, via della Ferma 27, pedagogista, professore associato di Didattica Generale presso la Facoltà di Scienze della Formazione, Università Cattolica del Sacro Cuore, sede di PIACENZA. Nell'a.a. 2008-2009 è docente, presso la sede di PIACENZA, di Didattica e Tecnologie dell'istruzione, Metodologia del lavoro socio-educativo; Metodologia dei processi formativi; Progettazione didattica; Metodologia dell'integrazione sociale. Ha pubblicato parecchi testi sui temi della formazione, dei metodi educativi, della condizione ed educazione dell'infanzia e dell'adolescenza, del disagio scolastico, dei rapporti tra sistema scolastico e sistema sociale. È direttore della Rivista Scuola e Didattica e membro dell'Osservatorio Nazionale dell'Infanzia e dell'Adolescenza.

#### CONDUTTORI DI GRUPPO

- Sabrina BISCARO, educatore professionale, funzionario del Servizio famiglia e politiche giovanili dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali;
- Silvano TORREANO, educatore professionale, funzionario della Direzione politiche sociali dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.

#### COSTI

Per i docenti Anna BALDONI, Sergio CARETTO, Aldo FERRARI POZZATO, Pierpaolo TRIANI, euro 500,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovu-

za à la Faculté de sciences de la formation de l'Université des études de BOLOGNE, responsable de l'aire *Diritti e cittadinanza* de l'Associazione Nazionale Italiana Camina (code fiscal : 90037070373), résidant à CASTEL SAN PIETRO TERME (BO) (via Matteotti, 72) ;

- Sergio CARETTO, né à TURIN le 29 août 1966 (code fiscal : CRTSRG66M29L219M – n° d'immatriculation IVA : 07159820013), résidant à CHIERI (TO) (via Ortolani, 11) et ayant élu domicile fiscal à TURIN (via Monte di Pietà, 22), psychologue, psychothérapeute et formateur, enseignant de cours relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2004 et 2005 ;
- Aldo FERRARI POZZATO, né à TURIN le 30 mai 1957 (code fiscal : FRRLDA57E30L219X – n° d'immatriculation IVA : 06907290016), résidant à TURIN (via Filadelfia, 237/8), psychologue et psychothérapeute ; il travaille au centre d'écoute Aria de TURIN depuis son ouverture (1992) et met au point des actions de formation et de supervision dans différents contextes institutionnels, sans oublier le travail clinique avec les particuliers ;
- Pierpaolo TRIANI, né à PONTREMOLI (MS) le 12 octobre 1965 (code fiscal : TRNPPL65R12G870R), résidant à PLAISANCE (via della Ferma, 27), pédagogue, professeur associé de pédagogie générale à la Faculté de sciences de la formation de l'Université catholique du Sacré Cœur (siège de PLAISANCE). Pendant l'année académique en cours, il est enseignant de didactique et de technologies de l'éducation, de méthodologie du travail socio-éducatif, de méthodologie des processus de formation, de conception pédagogique et de méthodologie de l'intégration sociale au siège de PLAISANCE. Il a publié différents textes sur les thèmes de la formation, des méthodes éducatives, de la condition et de l'éducation des enfants et des adolescents, du malaise scolaire et des rapports entre le système scolaire et le système social. Il est directeur de la revue *Scuola e Didattica* et membre de l'*Osservatorio Nazionale dell'Infanzia e dell'Adolescenza*.

#### CONDUCTEURS DE GROUPE

- Sabrina BISCARO, éducateur professionnel, fonctionnaire du Service de la famille et des politiques de la jeunesse de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
- Silvano TORREANO, éducateur professionnel, fonctionnaire de la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

#### COÛT

Pour Anna BALDONI, Sergio CARETTO, Aldo FERRARI POZZATO et Pierpaolo TRIANI (enseignants) : 500,00 € pour chaque journée de cours, plus

ti, comprensivi delle spese di trasferta, oltre al rimborso dell'eventuale pernottamento e vitto, per ogni giornata di corso.

*TITOLO*  
*Lavorare nei cea: approfondimento  
del metodo Survey*

TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto al personale che opera nei Centri educativi assistenziali (CEA) della regione.

OBIETTIVI

- riflettere sulle modalità operative, messe in atto dagli operatori nel corso degli anni, per la gestione dei progetti individualizzati;
- mettere a fuoco il gruppo utenti all'interno del proprio contesto/cea;
- individuare conseguenti modalità di intervento adeguate, da parte del personale operante, sul piano relazionale, educativo, assistenziale;
- approfondire le dinamiche che emergono nel gruppo di lavoro a fronte delle difficoltà di gestione delle situazioni problematiche.

CONTENUTI

- approfondimento del metodo «Survey»: continuazione del lavoro avviato nello scorso anno;
- analisi dei dati emersi:
  - riflessioni sul gruppo degli utenti e sul gruppo degli operatori;
  - attenzioni ed indicazioni per una corretta gestione delle situazioni sul piano relazionale, educativo ed assistenziale;
  - le dinamiche nel gruppo di lavoro che ha in carico soggetti con problematiche psichiatriche;
  - la ricaduta sul lavoro degli operatori impegnati nell'ambito della disabilità.

DESTINATARI

Tutti gli operatori dei centri educativi assistenziali (circa 45 persone), composti da educatori professionali ed operatori socio-sanitari o assistenti domiciliari e dei servizi tutelari, provenienti dai 4 CEA della Regione Valle d'Aosta.

DURATA

les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu. Ladite somme couvre également les frais de déplacement, d'hébergement et de repas.

*TITRE*  
*Travailler dans les Centres d'éducation et  
d'assistance (CEA) : approfondissement  
de la méthode de l'enquête (survey)*

TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des personnels des Centres d'éducation et d'assistance (CEA) de la région.

OBJECTIFS

- réfléchir sur les modalités de gestion des projets personnalisés adoptés par les opérateurs au fil des années ;
- définir le groupe des usagers dans le contexte ou le CEA de référence ;
- définir les modalités de relation, d'éducation et d'assistance que les personnels concernés doivent adopter en fonction du contexte ;
- approfondir les dynamiques qui se manifestent dans le groupe de travail face aux difficultés de gestion des situations à problèmes.

CONTENUS

- l'approfondissement de la méthode de l'enquête (survey) : poursuite du travail entamé l'année dernière ;
- l'analyse des données collectées :
  - réflexion sur le groupe des usagers et sur le groupe des opérateurs ;
  - précautions et indications pour une gestion correcte des différentes situations sous le profil des relations, de l'éducation et de l'assistance ;
  - dynamiques au sein du groupe de travail qui prend en charge les personnes atteintes de troubles psychiatriques ;
  - retombées sur le travail des opérateurs du secteur du handicap.

DESTINATAIRES

Tous les opérateurs des quatre Centres d'éducation et d'assistance (CEA) de la région : éducateurs professionnels, opérateurs socio-sanitaires, aides à domicile et dans les établissements (45 personnes environ).

DURÉE

2 mezze giornate di 3 ore per ogni singolo CEA, per complessive 24 ore complessive.

3 ore di riunione.

#### DOCENTE

Giandomenico MONTINARI, psichiatra e psicoterapeuta, formatore, responsabile di strutture residenziali, membro e presidente dell'associazione «Sinergie – ricerca e formazione in psichiatria riabilitativa», partita IVA 02008020188, con sede legale ad ACQUI TERME (AI), via Nizza n. 18, già docente di un corso analogo contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Per la docenza: euro 110,00 orari, per un totale di euro 2640,00 oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 55,00 orari, per un totale di euro 165,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le trasferte e il soggiorno: euro 100,00 forfetari per ogni giornata, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### TITOLO

*Il colloquio con le persone disabili adulte*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto al personale che opera nei Centri Educativi Assistenziali (CEA).

#### OBIETTIVI

- riflettere sulle modalità di gestione dei colloqui con gli utenti nell'ambito dei singoli progetti individualizzati;
- analizzare le registrazioni dei colloqui effettuati per individuare modalità corrette di conduzione degli stessi;
- analizzare i dati emersi dai singoli colloqui per individuare ricadute sul piano relazionale, educativo, assistenziale;
- affinare conoscenze e tecniche necessarie per gestire i colloqui con persone disabili adulte o gruppi di discussione alle stesse rivolti;
- analizzare i cambiamenti della persona disabile che partecipa al colloquio e le ricadute sul gruppo di lavoro.

#### CONTENUTI

2 demi-journées de 3 heures chacune par CEA, pour un total de 24 heures.

Réunions : 3 heures.

#### ENSEIGNANT

Giandomenico MONTINARI, psychiatre et psychothérapeute, formateur, responsable de plusieurs établissements d'hébergement, président de l'association *Sinergie – Recherche et formation en psychiatrie réhabilitative* de ACQUI TERME (AL) – via Nizza, 18 (numéro d'immatriculation IVA 02008020188), enseignant d'un cours analogue relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### CÔÛT

Enseignement : 110,00 €/heure pour un total de 2 640,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 55,00 €/heure, pour un total de 165,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Déplacement et hébergement : 100,00 € pour chaque journée, à titre forfaitaire, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### TITRE

*Les entretiens avec les personnes handicapées adultes*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des personnels des Centres d'éducation et d'assistance (CEA).

#### OBJECTIFS

- réfléchir sur les modalités de gestion des entretiens avec les usagers dans le cadre des projets personnalisés ;
- analyser les enregistrements des entretiens afin d'établir les modalités correctes de gestion de ces derniers ;
- analyser les données issues de chaque entretien afin d'en identifier les retombées sur le plan relationnel, éducatif et de l'assistance ;
- affiner les connaissances et les techniques nécessaires pour gérer les entretiens avec les personnes handicapées adultes ou les groupes de discussion avec celles-ci ;
- analyser les changements de la personne handicapée qui participe à l'entretien et les retombées desdits changements sur le groupe de travail.

#### CONTENUS

- il colloquio come modalità di interazione con la persona disabile adulta;
- conoscenze e tecniche di conduzione e di registrazione dei colloqui;
- i gruppi di discussione con persone disabili adulte;
- analisi dei colloqui e dei gruppi di discussione effettuati;
- analisi delle problematiche emerse e ricadute sull'utente e sul servizio.

#### DESTINATARI

Operatori dei Centri Educativi Assistenziali di AOSTA e di QUART (circa 5 persone).

#### DURATA

4 mezze giornate di 3 ore ciascuna, per ore complessive 12 ore di docenza.

3 ore di riunione.

#### DOCENTE

Giandomenico MONTINARI, psichiatra e psicoterapeuta, formatore, responsabile di strutture residenziali, membro e presidente dell'associazione «Sinergie – ricerca e formazione in psichiatria riabilitativa», partita IVA 02008020188, con sede legale ad ACQUI TERME (AL), via Nizza n. 18, già docente di un corso rivolto agli operatori dei CEA contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Per la docenza: euro 110,00 orari, per un totale di euro 1.320,00 oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 55,00 orari, per un totale di euro 165,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le trasferte e il soggiorno: euro 100,00 forfetari per ogni giornata, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### TITOLO

*La terapia corporea «Pack»*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Seminario rivolto al personale che opera nei Centri Educativi Assistenziali (CEA).

#### OBIETTIVI

- l'entretien en tant que modalit  de interaction avec la personne handicapée adulte ;
- les connaissances et les techniques de gestion et d'enregistrement des entretiens ;
- les groupes de discussion avec les personnes handicapées adultes ;
- l'analyse des entretiens et des groupes de discussion ;
- l'analyse des problèmes mis en évidence et les retombées sur l'utilisateur et sur le service.

#### DESTINATAIRES

Les personnels des Centres d'éducation et d'assistance (CEA) d'AOSTE et de QUART (quelque 5 personnes).

#### DURÉE

Cours : 4 demi-journées de 3 heures chacune, pour un total de 12 heures.

Réunions : 3 heures.

#### ENSEIGNANT

Giandomenico MONTINARI, psychiatre et psychothérapeute, formateur, responsable de plusieurs établissements d'hébergement, président de l'association *Sinergie – Recherche et formation en psychiatrie r habilitative* de ACQUI TERME (AL) – *via Nizza, 18* (numéro d'immatriculation IVA 02008020188), enseignant d'un cours analogue relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### COÛT

Enseignement : 110,00 à/heure, pour un total de 1 320,00 à, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 55,00 à/heure, pour un total de 165,00 à, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Déplacement et hébergement: 100,00 à pour chaque journée, à titre forfaitaire, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### TITRE

*La thérapie corporelle Pack*

#### TYPE D'INITIATIVE

Séminaire à l'intention des personnels des Centres d'éducation et d'assistance (CEA).

#### OBJECTIFS

- conoscere le modalità di praticare il Pack;
- sperimentare le tecniche di applicazione su se stessi;
- riflettere sui benefici apportati da tali tecniche.

#### CONTENUTI

- il massaggio Pack: finalità e modalità di attuazione;
- i benefici e le ricadute.

#### DESTINATARI

Operatori dei 4 Centri Educativi Assistenziali (circa 15 persone).

#### DURATA

4 ore di docenza.

2 ore di riunione.

#### DOCENTE

Giandomenico MONTINARI, psichiatra e psicoterapeuta, formatore, responsabile di strutture residenziali, membro e presidente dell'associazione «Sinergie – ricerca e formazione in psichiatria riabilitativa», partita IVA 02008020188, con sede legale ad ACQUI TERME (AL), via Nizza n. 18, già docente di un corso rivolto agli operatori dei CEA contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Per la docenza: euro 110,00 orari, per un totale di euro 440,00 oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 55,00 orari, per un totale di euro 110,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le trasferte e il soggiorno: euro 100,00 forfetari, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### *TITOLO* *I progetti sul territorio*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Seminario rivolto al personale che opera nel Centro Educativo Assistenziale di HÔNE.

#### OBIETTIVI

- conoscere i presupposti teorici e metodologici dell'integrazione di un servizio, quale un centro diurno per disabili, nel territorio di appartenenza;

- savoir pratiquer le *Pack* ;
- expérimenter sur soi-même cette technique ;
- réfléchir sur les bénéfices de cette technique.

#### CONTENUS

- le massage *Pack* : finalités et méthodes ;
- les bénéfices et les retombées.

#### DESTINATAIRES

Les personnels des 4 Centres d'éducation et d'assistance (quelque 15 personnes).

#### DURÉE

Cours : 4 heures.

Réunions : 2 heures.

#### ENSEIGNANT

Giandomenico MONTINARI, psychiatre et psychothérapeute, formateur, responsable de plusieurs établissements d'hébergement, président de l'association *Sinergie – Recherche e formazione in psichiatria riabilitativa* de ACQUI TERME (AL) – via Nizza, 18 (numéro d'immatriculation IVA 02008020188), enseignant d'un cours analogue relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### COÛT

Enseignement : 110,00 €/heure, pour un total de 440,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 55,00 €/heure, pour un total de 115,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Déplacement et hébergement: 100,00 € pour chaque journée, à titre forfaitaire, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### *TITRE* *Les projets sur le territoire*

#### TYPE D'INITIATIVE

Séminaire à l'intention des personnels du Centre d'éducation et d'assistance (CEA) de HÔNE.

#### OBJECTIFS

- connaître les bases théoriques et méthodologiques de l'insertion d'un service tel qu'un centre de jour pour personnes handicapées dans le territoire de référence ;

- definire obiettivi di integrazione sul territorio del centro ed approfondire quelli sottesi alle attività avviate;
- riflettere sulla rappresentazione del servizio e della persona disabile all'interno del contesto di riferimento;
- sviluppare modalità corrette di promozione delle attività svolte con gli utenti del centro al di fuori dello stesso;
- promuovere un clima positivo di interesse e di accoglienza da parte della popolazione, nei confronti delle iniziative proposte dal centro.

#### CONTENUTI

- concezione antropologica della disabilità: i sistemi di classificazione;
- la Cura Educativa e i sistemi di Community-Care;
- dal paradigma dei trattamenti al paradigma dei sostegni;
- la progettazione di rete sul territorio;
- la Support Intensity Scale;
- significato del termine integrazione: dall'integrazione ideologica all'integrazione metodologica.

#### DESTINATARI

Operatori del Centro Educativo Assistenziale di HÔNE (circa 10 persone tra educatori ed oss).

#### DURATA

12 ore di docenza.

4 ore di riunione.

#### DOCENTE

Roberto FRANCHINI, codice fiscale FRN RRT 66C31 E506Z, partita IVA 01522890993, nato a LECCE il 31 marzo 1966, residente a DAVAGNA (GE), via Piane di Scoffera n. 4/3, docente Universitario di Pedagogia Speciale, Membro del Consiglio Direttivo dell'Associazione Italiana sul Ritardo Mentale, autore di volumi e saggi sulla disabilità.

#### COSTI

Per la docenza: euro 120,00 orari, per un totale di euro 1.440,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 60,00 orari, per un totale di euro

- définir les objectifs de l'insertion du centre dans le territoire et approfondir les objectifs des activités mises en route ;
- réfléchir sur la représentation du service et de la personne handicapée dans le cadre de son contexte de référence ;
- développer des modalités correctes de promotion des activités réalisées avec les usagers du centre hors de celui-ci ;
- favoriser un climat positif d'intérêt et d'accueil de la part de la population vis-à-vis des initiatives proposées par le centre.

#### CONTENUS

- la conception anthropologique du handicap : les systèmes de classification ;
- les soins éducatifs et les systèmes de soins communautaires (*Community-Care*);
- du paradigme des soins au paradigme du soutien ;
- la conception en réseau sur le territoire ;
- l'échelle d'intensité du soutien (*Support Intensity Scale*) ;
- la signification du terme « intégration » : de l'intégration idéologique à l'intégration méthodologique.

#### DESTINATAIRES

Les personnels du Centre d'éducation et d'assistance (quelque 10 personnes, éducateurs et OSS).

#### DURÉE

Cours : 12 heures.

Réunions : 4 heures.

#### ENSEIGNANT

Roberto FRANCHINI, né le 31 mars 1966 à LECCE (code fiscal : FRNRRT66C31E506Z – n° d'immatriculation IVA : 01522890993), résidant à DAVAGNE (GE) (via Piane di Scoffera, 4/3), professeur universitaire de pédagogie spéciale, membre du Conseil de direction de l'Associazione Italiana sul Ritardo Mentale, auteur de volumes et d'essais sur le handicap.

#### COÛT

Enseignement : 120,00 €/heure, pour un total de 1 440,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 60,00 €/heure, pour un total de 240,00 €,

240,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le trasferte: euro 560,00 forfetari complessivi, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

*TITOLO*  
*Corso per la formazione*  
*igienico-sanitaria di primo livello*

TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento obbligatorio rivolto agli operatori dei Centri Educativi Assistenziali (CEA)

OBIETTIVI

- Acquisire conoscenze sui fondamenti igienico-sanitari, legislativi, le buone pratiche di lavorazione aziendale e l'applicazione delle tecniche di autocontrollo.

CONTENUTI

- accenni sulle principali norme in materia di alimenti;
- analisi del rischio;
- comportamenti del personale;
- igiene del processo;
- igiene ambientale;
- procedure di autocontrollo;
- procedure di gestione del sistema.

DESTINATARI

Personale educativo ed assistenziale dei Centri Educativi Assistenziali (circa 12 persone).

DURATA

8 ore suddivise in due incontri di 4 ore ciascuno.

DOCENTE

Sandro SGAMMEGLIA, codice fiscale SGM SDR 65C05 A326K nato a AOSTA il 5 marzo 1965, residente a GRESSAN in fraz. Taxel n. 47, Tecnico di igiene e tutela dell'ambiente presso il Dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.

COSTI

Euro 60,00 orari, per un totale di euro 480,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Déplacement : 560,00 €, à titre forfaitaire, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

*TITRE*  
*Cours de formation en matière d'hygiène*  
*et de santé (premier niveau)*

TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage obligatoire à l'intention des personnels des Centre d'éducation et d'assistance (CEA).

OBJECTIFS

- acquérir des connaissances sur les fondements en matière d'hygiène et de santé, sur les fondements législatifs, sur les bonnes pratiques de travail et sur l'application des techniques d'autocontrôle.

CONTENUS

- les principales dispositions en matière d'aliments : notions ;
- l'analyse des risques ;
- le comportement des personnels ;
- l'hygiène du processus ;
- l'hygiène environnementale ;
- la procédures d'autocontrôle ;
- les procédures de gestion du système.

DESTINATAIRES

Les éducateurs et les opérateurs des Centres d'éducation et d'assistance (quelque 12 personnes).

DURÉE

2 rencontres de 4 heures, pour un total de 8 heures.

ENSEIGNANT

Sandro SGAMMEGLIA, né le 5 mars 1965 à AOSTE (code fiscal : SGMSDR65C05A326K), résidant à GRESSAN, 47, hameau de Taxel, technicien d'hygiène et de protection de l'environnement au Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

COÛT

60,00 €/heure, pour un total de 480,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.



<i>TITOLO</i>	<i>TITRE</i>
<i>Corso per la formazione igienico-sanitaria di secondo livello</i>	<i>Cours de formation en matière d'hygiène et de santé (deuxième niveau)</i>
TIPOLOGIA INIZIATIVA	TYPE D'INITIATIVE
Corso di aggiornamento obbligatorio rivolto agli operatori dei Centri Educativi Assistenziali (CEA)	Cours de recyclage obligatoire à l'intention des personnels des Centre d'éducation et d'assistance (CEA).
OBIETTIVI	OBJECTIFS
<ul style="list-style-type: none"><li>Richiamare le conoscenze sui fondamenti igienico-sanitari, legislativi, le buone pratiche di lavorazione aziendale e l'applicazione delle tecniche di autocontrollo.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>rappeler les connaissances sur les fondements en matière d'hygiène et de santé, sur les fondements législatifs, sur les bonnes pratiques de travail et sur l'application des techniques d'autocontrôle.</li></ul>
CONTENUTI	CONTENUS
<ul style="list-style-type: none"><li>accenni sulle principali norme in materia di alimenti;</li><li>analisi del rischio;</li><li>comportamenti del personale;</li><li>igiene del processo;</li><li>igiene ambientale;</li><li>procedure di autocontrollo;</li><li>procedure di gestione del sistema;</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>les principales dispositions en matière d'aliments : notions ;</li><li>l'analyse des risques ;</li><li>le comportement des personnels ;</li><li>l'hygiène du processus ;</li><li>l'hygiène environnementale ;</li><li>la procédures d'autocontrôle ;</li><li>les procédures de gestion du système.</li></ul>
DESTINATARI	DESTINATAIRES
Personale educativo ed assistenziale dei Centri Educativi Assistenziali (circa 25 persone).	Les éducateurs et les opérateurs des Centres d'éducation et d'assistance (quelque 25 personnes).
DURATA	DURÉE
2 ore	2 heures.
DOCENTE	ENSEIGNANT
Sandro SGAMMEGLIA, codice fiscale SGM SDR 65C05 A326K nato a AOSTA il 5 marzo 1965, residente a GRESSAN in fraz. Taxel n. 47, Tecnico di igiene e tutela dell'ambiente presso il Dipartimento di prevenzione dell'Azienda USL della Valle d'Aosta.	Sandro SGAMMEGLIA, né le 5 mars 1965 à AOSTE (code fiscal : SGMSDR65C05A326K), résidant à GRESSAN, 47, hameau de Taxel, technicien d'hygiène et de protection de l'environnement au Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
COSTI	COÛT
Euro 60,00 orari, per un totale di euro 120,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.	60,00 €/heure, pour un total de 120,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.
<i>TITOLO</i>	<i>TITRE</i>
<i>L'analisi del fabbisogno formativo e la valutazione di efficacia della formazione</i>	<i>L'analyse des besoins en formation et l'évaluation de l'efficacité de la formation</i>
TIPOLOGIA INIZIATIVA	TYPE D'INITIATIVE

Corso di aggiornamento rivolto al personale dell'Ufficio formazione e aggiornamento in ambito socio-sanitario.

#### OBIETTIVI

- analizzare il ruolo della formazione nelle organizzazioni e nei servizi sociali;
- acquisire conoscenze teoriche e strumenti operativi per l'analisi dei bisogni formativi e per la valutazione di efficacia della formazione;
- acquisire consapevolezza dell'importanza della ricognizione del contesto quale momento preliminare per l'analisi dei fabbisogni formativi;
- acquisire consapevolezza delle implicazioni relazionali che caratterizzano il processo di analisi dei bisogni;
- sostenere i partecipanti nella realizzazione e attivazione di processi di analisi dei bisogni nei loro contesti di appartenenza.

#### CONTENUTI

- l'analisi dei bisogni come fase del processo formativo;
- il contesto relazionale dell'analisi dei bisogni;
- l'analisi dei bisogni come momento di ricerca sociale: metodi e strumenti;
- la valutazione di efficacia della formazione: le ricadute sul campo a medio e lungo termine;
- l'applicazione delle conoscenze teoriche nel lavoro quotidiano;
- metodi e strumenti per la valutazione di efficacia degli apprendimenti sul campo;
- la relazione tra formazione e sviluppo organizzativo.

#### DESTINATARI

Componenti dell'Ufficio formazione e aggiornamento in ambito socio-sanitario.

Sono, inoltre, invitati i componenti del Gruppo interistituzionale per la formazione continua in ambito socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo.

#### DURATA

20 ore di docenza.

4 ore di riunione e di programmazione dell'intervento formativo.

Cours de recyclage à l'intention des personnels du Bureau de la formation et du recyclage dans le domaine socio-sanitaire.

#### OBJECTIFS

- analyser le rôle de la formation dans les organisations et les services d'aide sociale ;
- acquérir les connaissances théoriques et les outils opérationnels nécessaires à l'analyse des besoins en formation et à l'évaluation de l'efficacité de la formation ;
- acquérir la conscience de l'importance de l'analyse du contexte en tant que moment de préparation à l'analyse des besoins en formation ;
- acquérir la conscience des implications relationnelles qui caractérisent le processus d'analyse des besoins ;
- aider les participants dans l'élaboration et la mise en place de processus d'analyse des besoins dans leurs contextes d'appartenance.

#### CONTENUS

- l'analyse des besoins en tant que phase du processus de formation ;
- le contexte relationnel de l'analyse des besoins ;
- l'analyse des besoins en tant que moment de recherche sociale : les méthodes et les outils ;
- l'évaluation de l'efficacité de la formation : les retombées de celle-ci à moyen et à long terme ;
- l'application des connaissances théoriques dans le travail quotidien ;
- les méthodes et les outils d'évaluation de l'efficacité des apprentissages sur le terrain ;
- la relation entre la formation et le développement organisationnel.

#### DESTINATAIRES

Les personnels du Bureau de la formation et du recyclage dans le domaine socio-sanitaire.

Invités : les membres du Groupe interinstitutionnel pour la formation continue dans le secteur socio-sanitaire, de l'aide sociale et socio-éducatif.

#### DURÉE

Cours : 20 heures.

Réunions et planification de l'initiative : 4 heures.

## DOCENTE

Angelo BENOZZO, codice fiscale BNZ NGL 65R02 D869B, nato a GALLARATE (VA) il 2 ottobre 1965, residente in via Ferrante Aporti n. 14 – MILANO, ricercatore presso l'Università della Valle d'Aosta e docente di Psicologia della formazione e dello sviluppo organizzativo presso la stessa università.

## COSTI

Per la docenza: euro 100,00 orari, per un totale di euro 2.000,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti, comprensivi delle spese di trasferta, oltre al rimborso dell'eventuale pernottamento e vitto, per ogni giornata di corso.

Per le riunioni e la programmazione dell'intervento formativo: euro 50,00 orari, per un totale di euro 200,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

## TITOLO

*Le competenze pedagogiche e relazionali della tata familiare*

## TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto alle tate familiari iscritte al registro regionale.

## OBIETTIVI

- valorizzare le competenze pedagogiche e relazionali già possedute dalle tate familiari;
- acquisire ulteriori strumenti teorici e metodologici relativi al mondo della prima infanzia o ad esso collegati;
- problematizzare la propria esperienza professionale e il proprio modo di lavorare per aumentare la consapevolezza del proprio agire e del proprio stile pedagogico e relazionale.

## CONTENUTI

- competenze e abilità nei bambini in età compresa tra zero e tre anni: lo sviluppo del linguaggio, il controllo sfinterico, il processo di socializzazione, la dimensione del sé, la relazione con gli adulti e con i pari, la dimensione ludica;
- la relazione tra la tata e le famiglie;
- come entra il bambino nella programmazione e nella progettazione.

## DESTINATARI

Due gruppi di circa 20 tate familiari iscritte al registro regionale.

## ENSEIGNANT

Angelo BENOZZO, né le 2 octobre 1965 à GALLARATE (VA) (code fiscal : BNZNGL65R02D869B), résidant à MILAN (via Ferrante Aporti, 14), chercheur et professeur de psychologie de la formation et du développement organisationnel à l'Université de la Vallée d'Aoste.

## COÛT

Enseignement : 100,00 €/heure, pour un total de 2 000,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu. Ledit coût couvre les frais de déplacement, d'hébergement et de repas pour chaque journée de cours.

Réunions et planification: 50,00 €/heure, pour un total de 200,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

## TITRE

*Les compétences pédagogiques et relationnelles des assistantes maternelles*

## TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

## OBJECTIFS

- valoriser les compétences pédagogiques et relationnelles dont justifient les assistantes maternelles ;
- acquérir de nouveaux outils théoriques et méthodologiques relatifs au monde de la petite enfance ;
- problématiser sa propre expérience professionnelle et sa propre manière de travailler pour augmenter la conscience de son propre agir et de son propre style pédagogique et relationnel.

## CONTENUS

- les compétences et les habiletés chez les enfants âgés de zéro à trois ans : le développement du langage, le contrôle sphinctérien, le processus de socialisation, la dimension du soi, la relation avec les adultes et les autres enfants, la dimension ludique ;
- la relation entre l'assistante maternelle et les familles ;
- la prise en compte de l'enfant dans la programmation et la conception.

## DESTINATAIRES

2 groupes d'environ 20 assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

#### DURATA

Docenza: 24 ore per ognuno dei due gruppi previsti.

Riunioni: 6 ore.

#### DOCENTE

Patrizia MESTIERI, codice fiscale MST PRZ 72H49 A326B, partita IVA 01116280072, nata ad AOSTA il 9 giugno 1972, residente a JOVENÇAN, fraz Pessolin n. 8, psicologa iscritta all'Albo degli psicologi della Valle d'Aosta e attualmente iscritta al III anno della Scuola di Specializzazione in Psicoterapia della C.O.I.R.A.G. con sede a TORINO. Ha prestato servizio come coordinatrice delle Tate familiari presso l'Assessorato sanità, salute e politiche sociali nel periodo febbraio - giugno 2007.

#### COSTI

Per la docenza: euro 55,00 orari, per un totale di euro 2.640,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 27,50 orari, per un totale di euro 165,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### TITOLO

*L'infant observation: uno strumento prezioso per le persone che operano con bambini*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto alle tate familiari iscritte al registro regionale.

#### OBIETTIVI

- conoscere e comprendere le caratteristiche di ogni singolo bambino e promuoverne lo sviluppo, secondo la metodologia predisposta dal Tavistock Center;
- riflettere sulla funzione dell'osservatore;
- sperimentare la capacità di utilizzare se stessi come strumenti di comprensione di un oggetto con il quale si interagisce.

#### CONTENUTI

- l'osservazione del bambino in vari momenti della giornata;
- l'osservazione dei sentimenti e dei pensieri suscitati dalla relazione con un bambino in un momento specifico;
- l'utilizzo del proprio bagaglio emotivo ed intellettuale per arricchire le proprie percezioni, per aprirsi a nuovi possibili significati delle situazioni e dei fatti.

#### DURÉE

Cours : 24 heures pour chacun des deux groupes prévus.

Réunions : 6 heures.

#### ENSEIGNANT

Patrizia MESTIERI, née le 9 juin 1972 à AOSTE (code fiscal : MSTPRZ72H49A326B, n° d'immatriculation IVA 01116280072), résidant à JOVENÇAN, 8, hameau de Pessolin, psychologue immatriculée au tableau de l'ordre des psychologues de la Vallée d'Aoste et actuellement inscrite à la 3<sup>e</sup> année de l'école de spécialisation en psychothérapie de la C.O.I.R.A.G. de TURIN. Elle a travaillé à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales entre février et juin 2007, en tant que coordinatrice des assistantes maternelles.

#### COÛT

Enseignement : 55,00 €/heure, pour un total de 2 640,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 27,50 €/heure, pour un total de 165,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### TITRE

*L'observation du nourrisson : un outil précieux pour les personnes qui travaillent avec les enfants*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

#### OBJECTIFS

- connaître et comprendre les caractéristiques de chaque enfant et promouvoir le développement de celui-ci selon la méthode du centre Tavistock ;
- réfléchir sur la fonction de l'observateur ;
- expérimenter la capacité de chacun de devenir un outil de compréhension d'un objet avec lequel on interagit.

#### CONTENUS

- l'observation du nourrisson dans les différents moments de la journée ;
- l'observation des sentiments et des pensées suscités par la relation avec un enfant à un moment donné ;
- l'utilisation de son propre bagage émotionnel et intellectuel pour enrichir ses propres perceptions et pour s'ouvrir aux nouvelles interprétations possibles des situations et des faits.

#### DESTINATARI

Un gruppo di circa 20 tate familiari iscritte al registro regionale.

#### DURATA

Docenza: 6 incontri di 3 ore ciascuno, per un totale di 18 ore.

Riunioni: 4 ore.

#### DOCENTE

Paola SALINO, codice fiscale SLNPLA55P58A326B, nata ad AOSTA il 18 settembre 1955, residente ad AOSTA in Corso Battaglione 13/D, psicologa, psicoterapeuta, coordinatrice del Consultorio per adolescenti «Il Pangolo», già docente nei corsi per educatori professionali e nei corsi di aggiornamento per operatori dei servizi rivolti alla prima infanzia organizzati dall'Assessorato sanità, salute e politiche sociali.

#### COSTI

Per la docenza: euro 80,00 all'ora, per un totale di euro 1.440,00 oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 40,00 all'ora, per un totale di euro 160,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### *TITOLO* *Personne efficaces*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto alle tate familiari iscritte al registro regionale.

#### OBIETTIVI

- acquisire strumenti che consentano di migliorare le proprie capacità relazionali e comunicative, sulla base della filosofia umanistica di Carl Rogers;
- incrementare la qualità e l'efficacia della comunicazione;
- gestire in modo efficace conflitti e tensioni.

#### CONTENUTI

- l'espressione dei propri bisogni e dei propri sentimenti, nel rispetto di quelli degli altri;
- la costruzione di relazioni, individuando gli ostacoli alla comunicazione, inviando messaggi chiari e congruenti e

#### DESTINATAIRES

Un groupe de quelque 20 assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

#### DURÉE

Cours : 6 rencontres de 3 heures chacune, pour un total de 18 heures.

Réunions : 4 heures.

#### ENSEIGNANT

Paola SALINO, née à AOSTE le 18 septembre 1955 (code fiscal : SLNPLA55P58A326B), résidant à AOSTE, 13/D, avenue du Bataillon *Aosta*, psychologue, psychothérapeute, coordinatrice du centre de consultation pour adolescents *Il Pangolo*, enseignante des cours de formation à l'intention des éducateurs professionnels et des cours de recyclage pour les opérateurs des services à la petite enfance organisés par l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

#### COÛT

Enseignement : 80,00 €/heure, pour un total de 1 440,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 40,00 €/heure, pour un total de 160,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### *TITRE* *Personnes efficaces*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

#### OBJECTIFS

- acquérir des outils susceptibles d'améliorer les capacités relationnelles et communicatives de l'assistante maternelle, sur la base de la philosophie de la personne de Carl Rogers ;
- améliorer la qualité et l'efficacité de la communication ;
- gérer de manière efficace les conflits et les tensions.

#### CONTENUS

- l'expression de ses propres besoins et sentiments, dans le respect de ceux des autres ;
- la construction des relations, la définition des obstacles à la communication, l'envoi de messages clairs et adap-

sviluppando la capacità di comunicare con persone nuove in modo efficace;

- la consapevolezza dei conflitti che creano problemi, in qualsiasi tipo di relazione.

#### DESTINATARI

Un gruppo di circa 20 tate familiari iscritte al registro regionale.

#### DURATA

Docenza: 8 incontri di 3 ore ciascuno, per un totale di 24 ore.

Riunioni: 4 ore.

#### DOCENTI

Licia COPPO, codice fiscale CPPLCI75R48L219I, partita IVA 01129950075, nata a TORINO l'8 ottobre 1975, residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES, hameau Coveyrand n. 69, laureata in Scienze dell'educazione, formatore del metodo Gordon, in possesso del diploma di counselor centrato sulla persona, già docente di un corso analogo contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Per la docenza: euro 55,00 all'ora, per un totale di euro 1.320,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Per le riunioni: euro 27,50 all'ora, per un totale di euro 110,00, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

#### TITOLO

*Maltrattamento e abuso nei bambini in età compresa tra zero e tre anni: prevenzione, rilevazione degli indicatori e strategie di intervento*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto ai coordinatori dei servizi rivolti alla prima infanzia.

#### OBIETTIVI

- conoscere ruolo e funzioni del Gruppo di coordinamento interistituzionale sul maltrattamento e l'abuso all'infanzia e all'adolescenza;
- acquisire strumenti per leggere i segnali di disagio delle famiglie e dei bambini relativi a varie forme di sofferenza psicologica, di abuso fisico e sessuale, di trascuratezza;

tés et le développement de la capacité de communiquer de manière efficace avec des personnes nouvelles ;

- la conscience des conflits qui engendrent des problèmes dans tous les types de relation.

#### DESTINATAIRES

Un groupe de quelque 20 assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent.

#### DURÉE

Cours : 8 rencontres de 3 heures chacune, pour un total de 24 heures.

Réunions : 4 heures.

#### ENSEIGNANT

Licia COPPO, née à TURIN le 8 octobre 1975 (code fiscal : CPPLCI75R48L219I – n° d'immatriculation IVA : 01129950075), résidant à RHÊMES-SAINT-GEORGES, 69, hameau de Coveyrand, licenciée en sciences de l'éducation, formateur de la méthode Gordon, titulaire du diplôme de counseling dans l'approche centrée sur la personne, enseignante d'un cours analogue relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### COÛT

Enseignement : 55,00 €/heure, pour un total de 1 320,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Réunions : 27,50 €/heure, pour un total de 110,00 €, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

#### TITRE

*Maltraitance et abus envers les enfants âgés de zéro à trois ans : prévention, repérage des indicateurs et stratégies d'intervention*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des coordinateurs des services à la petite enfance.

#### OBJECTIFS

- connaître le rôle et les fonctions du Groupe de coordination interinstitutionnelle sur la maltraitance et les abus envers les enfants et les adolescents ;
- acquérir les outils nécessaires pour déceler les signaux de détresse des familles et des enfants dus aux différentes formes de souffrance psychologique, d'abus physiques et sexuels et de négligence ;

- acquisire strumenti e competenze sul processo di intervento per la protezione del bambino e sul ruolo dell'operatore educativo in tale processo;
- confrontarsi sulle esperienze, sulla costruzione di un linguaggio comune e sulla possibilità di condividere scelte circa gli interventi da attuare in questo ambito.

#### CONTENUTI

- il Gruppo di coordinamento interistituzionale sul maltrattamento e l'abuso all'infanzia e all'adolescenza: ruolo, funzioni e ambiti di intervento;
- la decodifica degli indicatori di maltrattamento e di abuso sessuale nel bambino: indicatori fisici, emotivi e cognitivo-comportamentali;
- il rapporto con la famiglia abusante e maltrattante;
- dalla rilevazione alla segnalazione: ruoli e compiti dei servizi rivolti alla prima infanzia;
- la costruzione della rete attorno ai bisogni e ai diritti del bambino.

#### DESTINATARI

Coordinatori di servizi rivolti alla prima infanzia: asili nido e garderies.

#### DURATA

8 ore complessive.

#### DOCENTI

Componenti del Gruppo di coordinamento interistituzionale sul maltrattamento e l'abuso all'infanzia e all'adolescenza.

#### COSTI

Senza costi per le docenze a carico dell'Amministrazione regionale.

#### *TITOLO* *Nati per leggere*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto al personale degli asili nido.

#### OBIETTIVI

- conoscere in termini generali il progetto «Nati per leggere»;
- approfondire il significato della lettura ad alta voce;

- acquérir des outils et des compétences au sujet du processus d'intervention pour la protection de l'enfant et du rôle de l'éducateur dans ce processus ;
- débattre des expériences, de la construction d'un langage commun et de la possibilité de partager les choix au sujet des actions à mettre en place dans ce domaine.

#### CONTENUS

- le Groupe de coordination interinstitutionnelle sur la maltraitance et les abus envers les enfants et les adolescents ;
- le décodage des indicateurs de maltraitance et d'abus sexuel chez les enfants : indicateurs physiques, émotionnels, cognitifs et comportementaux ;
- le rapport avec la famille qui abuse et maltraite ;
- le parcours du décèlement au signalement : rôles et tâches des services à la petite enfance ;
- la construction du réseau autour de l'enfant (besoins et droits).

#### DESTINATAIRES

Les coordinateurs des services à la petite enfance (crèches et garderies).

#### DURÉE

8 heures au total.

#### ENSEIGNANTS

Les membres du Groupe de coordination interinstitutionnelle sur la maltraitance et les abus envers les enfants et les adolescents.

#### COÛT

Le cours ne comporte aucune dépense à la charge de l'Administration régionale.

#### *TITRE* *Nés pour lire*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des personnels des crèches.

#### OBJECTIFS

- connaître les grandes lignes du projet *Nati per leggere* ;
- approfondir le sens de la lecture à haute voix ;

- imparare a scegliere libri appropriati all'età del bambino.

#### CONTENUTI

- presentazione generale del progetto «nati per leggere»;
- la lettura come strumento di crescita;
- i libri: quali scegliere e come leggerli.

#### DESTINATARI

Uno o due educatori per ogni asilo nido e guarderie, per un totale di circa 25 persone.

#### DURATA

3 incontri di 3 ore ciascuno, per un totale di 9 ore di docenza.

#### DOCENTE

Rita VALENTINO MERLETTI, codice fiscale VLNR-TI47A64L219U, partita IVA 08931110012, nata a TORINO il 24 gennaio 1947, residente a TORINO, Via degli Artisti n. 26, laureata in Lingue e letterature Straniere, studiosa di letteratura per l'infanzia e responsabile di progetti di promozione dell'infanzia, già docente di un corso analogo contenuto nel Piano di aggiornamento per il personale socio-sanitario, socio-assistenziale e socio-educativo 2008.

#### COSTI

Euro 900,00 forfetari, oltre agli oneri previdenziali e all'IVA, se dovuti.

Tali costi sono comprensivi delle attività di docenza, di programmazione degli interventi e delle spese di trasferta.

#### TITOLO

*La sicurezza nei servizi rivolti alla prima infanzia*

#### TIPOLOGIA INIZIATIVA

Corso di aggiornamento rivolto agli operatori dei servizi per la prima infanzia.

#### OBIETTIVI GENERALI

- conoscere e sperimentare le prassi corrette al fine di tutelare l'incolumità sia dei bambini frequentanti gli asili nido e le guarderie, sia degli operatori, in caso di incidenti o di situazioni di emergenza;
- conoscere e saper applicare le manovre di primo soccorso, in particolare il supporto di base delle funzioni vitali e la defibrillazione precoce, su bambini in età compresa tra i tre mesi ed i tre anni;

- apprendre à choisir les livres adaptés à l'âge de l'enfant.

#### CONTENUS

- le projet *Nati per leggere* : présentation générale ;
- la lecture comme outil de croissance ;
- les livres : comment les choisir et les lire.

#### DESTINATAIRES

Un ou deux éducateurs par crèche et par garderie, pour un total de quelque 25 personnes.

#### DURÉE

3 rencontres de 3 heures chacune, pour un total de 9 heures.

#### ENSEIGNANT

Rita VALENTINO MERLETTI, née à TURIN le 24 janvier 1947 (code fiscal : VLNR-TI47A64L219U – n° d'immatriculation IVA : 08931110012), résidant à TURIN (via degli Artisti, 26), titulaire d'une maîtrise de langues et littératures étrangères, spécialiste de littérature pour enfants et responsable des projets de promotion de l'enfance, enseignante d'un cours analogue relevant du plan de recyclage des opérateurs socio-sanitaires, socio-éducatifs et de l'aide sociale au titre de 2008.

#### COÛT

900,00 € forfaitaires, plus les cotisations sociales et l'IVA, s'il y a lieu.

Ledit coût couvre les activités d'enseignement et de planification de l'initiative et les frais de déplacement.

#### TITRE

*La sécurité dans les services à la petite enfance*

#### TYPE D'INITIATIVE

Cours de recyclage à l'intention des opérateurs des services à la petite enfance.

#### OBJECTIFS GÉNÉRAUX

- connaître et expérimenter les pratiques correctes de protection, dans les crèches et les garderies, de l'intégrité des enfants et des opérateurs, tant en cas d'accident qu'en situation d'urgence ;
- connaître et savoir réaliser les gestes de premiers secours, notamment maintenir les fonctions vitales et pratiquer la défibrillation précoce sur les enfants âgés de trois mois à trois ans ;



- saper gestire momenti di emergenza che dovessero verificarsi in seguito ad incidenti a danno di bambini e operatori.

## ORGANIZZAZIONE

### *Prima parte corso di base (PBLSD):*

*obiettivi specifici:* conoscere e saper applicare le manovre di primo soccorso in caso di arresto respiratorio e cardiaco; ottenere la certificazione di idoneità in PBLSD secondo i criteri dell'IRC-SIMEUP;

*contenuti:* supporto di base delle funzioni vitali in età pediatrica e defibrillazione precoce (PBLSD);

*organizzazione:* i corsisti verranno suddivisi in 14 gruppi di circa 5 persone ciascuno, secondo i criteri dell'IRC-SIMEUP;

*durata:* 4,5 ore di docenza, oltre a 2 ore per l'esame finale, per ognuno dei 14 gruppi;

*certificazione:* al termine del corso, previa valutazione finale individuale, verrà rilasciata una certificazione di idoneità, secondo i criteri dell'IRC-SIMEUP;

*periodo di svolgimento:* dal mese di marzo al mese di dicembre 2009, secondo un calendario concordato con l'Ufficio formazione e aggiornamento in ambito socio-sanitario della Direzione Politiche sociali;

*docenti:* istruttori abilitati all'insegnamento del PBLSD dall'IRC – Italian Resuscitation Council – SIMEUP.

### *Seconda parte corso di base (Primo soccorso):*

*obiettivo specifico:* saper gestire alcuni episodi critici in attesa di soccorso;

*contenuti:* modalità di intervento, in attesa di soccorso, nel caso di situazioni di emergenza: crisi epilettiche, convulsioni, morso di vipera, punture di insetti, ustioni, ferite, ingestione accidentale di sostanze non alimentari;

*organizzazione:* i corsisti verranno suddivisi in 4 gruppi di circa 18 persone ciascuno;

*durata:* 3 ore di docenza (per due docenti) per ognuno dei 4 gruppi;

*certificazione:* al termine del corso verrà rilasciato un attestato di partecipazione;

*periodo di svolgimento:* dal mese di marzo al mese di dicembre 2009, secondo un calendario concordato con l'Ufficio formazione e aggiornamento in ambito socio-sanitario della Direzione Politiche sociali;

- savoir gérer les situations d'urgence susceptibles de se produire à la suite des accidents aux enfants ou aux opérateurs.

## ORGANISATION

### *Première partie – cours de base (PBLSD):*

*objectifs spécifiques :* connaître et savoir réaliser les gestes de premiers secours en cas d'arrêt respiratoire et cardiaque ; obtenir le certificat d'aptitude à la réanimation cardio-pulmonaire chez l'enfant (PBLSD) suivant les critères de l'IRC-SIMEUP ;

*contenus :* maintien des fonctions vitales chez l'enfant et défibrillation précoce (PBLSD) ;

*organisation :* les participants seront répartis en 14 groupes de quelque 5 personnes chacun, suivant les critères de l'IRC-SIMEUP ;

*durée :* 4,5 heures de cours et 2 heures d'examen final, pour chacun des 14 groupes ;

*certification :* certificat d'aptitude suivant les critères de l'IRC-SIMEUP (à l'issue du cours, après examen final individuel) ;

*période de déroulement :* mars-décembre 2009, suivant le calendrier établi de concert avec le Bureau de la formation et du recyclage dans le domaine socio-sanitaire de la Direction des politiques sociales ;

*enseignants :* moniteurs habilités à l'enseignement de la réanimation cardio-pulmonaire chez l'enfant (PBLSD) par l'IRC (Italian Resuscitation Council)-SIMEUP.

### *Deuxième partie – cours de base (premiers secours) :*

*objectifs spécifiques :* savoir gérer certains cas critiques, dans l'attente des secours ;

*contenus :* modalités d'intervention dans l'attente des secours, dans les situations d'urgence : crises d'épilepsie, convulsions, morsures de vipères, piqûres d'insectes, brûlures, blessures, ingestion accidentelle de produits non alimentaires ;

*organisation :* les participants seront répartis en 4 groupes de quelque 18 personnes chacun ;

*durée :* 3 heures de cours (deux enseignants), pour chacun des 4 groupes ;

*certification :* certificat d'assiduité (à l'issue du cours) ;

*période de déroulement :* mars-décembre 2009, suivant le calendrier établi de concert avec le Bureau de la formation et du recyclage dans le domaine socio-sanitaire de la Direction des politiques sociales ;

*docenti*: istruttori abilitati all'insegnamento delle manovre di primo soccorso.

*Retraining (PBLs-D)*:

*obiettivo specifico*: rivedere e verificare che si sappiano applicare le manovre di primo soccorso in caso di arresto respiratorio e cardiaco;

*contenuti*: supporto di base delle funzioni vitali in età pediatrica e defibrillazione precoce (PBLs-D);

*organizzazione*: i corsisti verranno suddivisi in 12 gruppi di circa 5 persone ciascuno, secondo i criteri dell'IRC-SIMEUP;

*durata*: 3 ore di docenza, per ognuno dei 12 gruppi;

*certificazione*: al termine del corso, previa valutazione finale individuale, la certificazione di idoneità rilasciata al termine del corso di base verrà validata con data del retraining, firma dell'istruttore e timbro del Centro di formazione;

*periodo di svolgimento*: dal mese di marzo al mese di dicembre 2008, secondo un calendario concordato con l'Ufficio formazione e aggiornamento in ambito socio-sanitario della Direzione Politiche sociali;

*docenti*: istruttori abilitati all'insegnamento del PBLs dall'IRC - Italian Resuscitation Council - SIMEUP.

#### DESTINATARI

personale degli asili nido e delle guarderías autorizzate, tate familiari iscritte al registro regionale, per un totale di circa 130 persone (70 corso di base - 60 retraining)

#### DURATA

151 ore complessive.

#### COSTI

Per la docenza: euro 30,00 orari (IVA inclusa), per un totale di euro 4.530,00.

Allegati C) e D) omissis.

---

#### Deliberazione 8 maggio 2009, n. 1253.

**Approvazione di integrazione e modifiche al tariffario regionale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali, ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni.**

*enseignants* : moniteurs habilités à l'enseignement des gestes de premiers secours.

*Recyclage (PBLs-D)* :

*objectifs spécifiques* : révision et vérification de la maîtrise des gestes de premiers secours en cas d'arrêt respiratoire et cardiaque ;

*contenus* : soutien de base des fonctions vitales chez les enfants et défibrillation précoce (PBLs-D) ;

*organisation* : les participants seront répartis en 12 groupes de quelque 5 personnes chacun, suivant les critères de l'IRC-SIMEUP ;

*durée* : 3 heures de cours pour chacun des 12 groupes ;

*certification* : à la fin du cours et après l'examen final individuel, le certificat délivré à l'issue du cours de base sera validé par l'apposition de la date du recyclage, de la signature du moniteur et du cachet du centre de formation ;

*période de déroulement* : mars-décembre 2008, suivant le calendrier établi de concert avec le Bureau de la formation et du recyclage dans le domaine socio-sanitaire de la Direction des politiques sociales ;

*enseignants* : moniteurs habilités à l'enseignement du PBLs par IRC (Italian Resuscitation Council)-SIMEUP.

#### DESTINATAIRES

Personnels des crèches et des garderies agréées et assistantes maternelles inscrites au registre régional y afférent, pour un total de quelque 130 personnes (70 pour le cours de base et 60 pour le recyclage).

#### DURÉE

151 heures au total.

#### COÛT

Enseignement : 30,00 €/heure, plus l'IVA, pour un total de 4 530,00 €.

Les annexes C) et D) sont omises.

---

#### Délibération n° 1253 du 8 mai 2009,

**portant actualisation du tarif des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'integrazione al tariffario regionale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni ed integrazioni, con l'inserimento delle seguenti nuove prestazioni con i relativi codici e tariffe:

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Le tarif régional des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée et complétée, est modifié par l'insertion des prestations et des tarifs et codes y afférents indiqués ci-après :

Branca	Nota	Codice	Prestazione	Tariffe
26	I	89.67.1	Test massimo consumo di ossigeno	130,00
26	I	89.67.2	Test per determinazione curva Lattato/Potenza	130,00
8	I	88.95.7	Risonanza Magnetica prostata più spettroscopia (apparato genitale maschile)	250,00
11	I	90.27.7	Inibina	20,00
11	I	90.76.7	Test di funzionalità piastrinica	17,00
6	I	99.82.1	Terapia fotodinamica	80,00
7	I	92.19.8	SPECT/CT Tomografia da emissione di fotone singolo(SPECT) Tomografia da trasmissione (CT) In corso di esame planare (segmentario o total body) con unica somministrazione di radiofarmaco	150,00
9 e 11	I	90.26.6	Monitoraggio continuo sottocutaneo della glicemia con Glucosensometro (Introduzione di un trasduttore sottocutaneo)	200,00
21	I	95.46.1	Riabilitazione vestibolare Per seduta (ciclo di tre sedute)	10,70
26 e 18	I	89.05	Visita presso Centro Accoglienza e Servizi (CAS)	40,00
26 e 18	I	89.07	Consulto Interdisciplinare Definito Complessivo (GIC)	53,50

2. di modificare come segue le prestazioni sottoindicate già codificate e inserite nel tariffario di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni ed integrazioni:

2. Les prestations indiquées ci-après, déjà codifiées et insérées dans le tarif visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée et complétée sont modifiées comme suit :

Branca	Nota	Codice	Prestazione	Tariffa
6		99.82	Terapia a luce Ultravioletta Attinoterapia Fototerapia selettiva UV (UVA, UVB) Per ciclo di sei sedute	42,00
6,3,4		86.4	Asportazione radicale di lesione della Cute Asportazione larga di lesione della cute coinvolgente le strutture sottostanti o adiacenti	50,00
8	L	88.99.2	Densitometria ossea con tecnica di assorbimento a raggi x	44,33

			Lombare, femorale, ultradistale	
7		92.01.1	Captazione Tiroidea	81,00
7		92.01.2	Scintigrafia Tiroidea con captazione, con o senza prove farmacologiche	56,00
7		92.01.3	Scintigrafia Tiroidea (3 proiezioni) in caso di contemporanea esecuzione di captazione con Gamma camera codificare anche 92.01.2	95,00
7		92.02.4	Scintigrafia Epatica con indicatori positivi In caso di contemporanea esecuzione di tomoscintigrafia codificare anche 02.02.5	220,00
7		92.05.3	Angiocardioscintigrafia di primo passaggio (FIRST PASS) Studi multipli del pool ematico cardiaco first pass, a riposo e durante stimolo (fisico o farmacologico), studio del movimento di parete e frazione di eiezione, analisi quantitativa	178,60
7		92.05.4	Angiocardioscintigrafia all'equilibrio Studi multipli del pool ematico cardiaco all'equilibrio, a riposo e dopo stimolo (fisico e/o farmacologico), studio del movimento di parete e frazione di eiezione, analisi quantitativa	235,00
7		92.13	Scintigrafia delle paratiroidi Con tecnica di sottrazione incluso:scintigrafia della tiroide	273,00
7		92.18.4	Scintigrafia Globale Corporea con cellule autologhe marcate	490,00
7		92.19.6	Scintigrafia Segmentaria in corso di esame planare (segmentarla o total body) con unica somministrazione di radiofarmaco	33,00
11		90.33.7	Markers Di Funzione o Danno Tessutale (Procalcitonina)	20,00
11	as	90.69.2	Immunofissazione Proteine di Bence Jones Tipizzazione delle proteine urinarie Dosaggio Catene Leggere Libere siero/urine (K/lambda libere nel siero/urine)	32,70
26	as	89.01	Anamnesi e Valutazione, Definite Brevi Storia e valutazione abbreviata, Visita successiva alla prima Consulenza ginecologica: preconcezionale, oncologica, per climaterio, post chirurgica, prenatale, NAS Consulenza ostetrica per controllo gravidanza a rischio, per fisiopatologia riproduttiva ed endocrinologia Esame neuropsicologico clinico neuro-comportamentale: per disturbi del linguaggio, per deterioramento intellettivo, esame del Neglect; esame psicodiagnostica Visita di sorveglianza terapia anticoagulante Visita per rilascio certificazioni Controllo dietologico – per seduta (Ciclo 4 sedute)	14,20
26		89.03	Anamnesi e Valutazione, definite complesse Stesura del piano di emodialisi o dialisi peritoneale Visita medico nucleare pretrattamento Visita radioterapia pretrattamento Stesura del piano di trattamento di chemioterapia oncologica Consulenza genetica Consulto Interdisciplinare Definito Complessivo (GIC)	40,00

3. di eliminare, tra le prestazioni ricondotte al codice | 3. La prestation *Consulenza genetica*, qui du fait de sa

89.01 «Anamnesi e valutazione, definite brevi»(Branca n. 26 «Altre prestazioni»), la prestazione «Consulenza genetica» che per la sua complessità è riconducibile al codice 89.03;

4. di approvare l'allegato alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante, da inserire quale «Allegato 7» al tariffario regionale delle prestazioni specialistiche ambulatoriali ivi compresa la diagnostica strumentale e di laboratorio, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1452 del 19 maggio 2006 e successive modificazioni ed integrazioni;

5. di stabilire che la nuova prestazione, inserita nel tariffario con il codice 90.26.6 nella branca 9 e 11, venga erogata in esenzione ai pazienti in possesso del codice di esenzione 013 (Diabete mellito);

6. di dare atto che, ai sensi della normativa vigente, ciascuna ricetta può contenere fino a tre cicli di prestazioni di medicina fisica e riabilitazione, fatte salve le specifiche patologie individuate con decreto del Ministro della Sanità 20 ottobre 1998 per le quali i cicli sono prescrivibili in numero non superiore a sei;

7. di stabilire dal 1° giugno 2009 la decorrenza per l'applicazione delle disposizioni di cui alla presente deliberazione;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per i provvedimenti di competenza e per una capillare e tempestiva informazione agli operatori ed alle strutture interessate;

9. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

complexité relève du code 89.03, est éliminée des prestations relevant du code 89.01 *Anamnesi e valutazione, definite brevi* (Branche n° 26 *Altre prestazioni*) ;

4. Est approuvée l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération et qui doit être insérée en tant qu'annexe 7 au tarif régional des prestations ambulatoires spécialisées, y compris les investigations instrumentales à visée diagnostique et les investigations de laboratoire, approuvées par la délibération du Gouvernement régional n° 1452 du 19 mai 2006 modifiée et complétée ;

5. La nouvelle prestation insérée dans le tarif avec le code 90.26.6 dans les branches 9 et 11 est fournie sans paiement du ticket modérateur aux patients titulaires du code d'exonération 013 (diabète sucré) ;

6. Au sens des dispositions en vigueur, chaque ordonnance peut contenir jusqu'à trois cycles de prestations de médecine physique et de rééducation, sans préjudice des maladies indiquées au décret du ministre de la santé du 20 octobre 2008, pour lesquelles les ordonnances peuvent prévoir un nombre maximum de six cycles ;

7. Les dispositions de la présente délibération sont appliquées à compter du 1<sup>er</sup> juin 2009 ;

8. La présente délibération est transmise à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux fins de l'accomplissement des obligations qui incombent à celle-ci et de l'information rapide de toutes les structures et de tous les opérateurs concernés ;

9. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 1253 DEL 08.05.2009

Tariffa da applicare per gli accertamenti sanitari di assenza di tossicodipendenza o di assunzione di sostanze stupefacenti o psicotrope in lavoratori addetti a mansioni che comportano particolari rischi per la sicurezza, l'incolumità e la salute di terzi ai sensi della DGR 718/2009

Prestazioni	tariffa
Procedure accertative di secondo livello da parte del SERT Verifica, da parte del Ser.T., dell'eventuale stato di tossicodipendenza del lavoratore, già risultato positivo agli accertamenti tossicologici di primo livello o a seguito di riscontri clinico-anamnestici rilevati da medico competente, con l'utilizzo degli elementi valutativi di seguito indicati	70,00
Riscontri documentali riscontro, da parte del medico del Ser.T., di precedenti accessi del lavoratore al Ser.T. stesso o ad uno/più Ser.T. del Sistema Sanitario Nazionale, con l'acquisizione, in caso positivo, degli elementi conoscitivi utili ai fini dell'espressione della diagnosi finale.	
Anamnesi e prima visita specialistica	

Accertamento dei seguenti elementi: – eventuali segni di assunzione abituale di sostanze stupefacenti o psicotrope; – eventuali sintomi fisici e psichici di intossicazione in atto da sostanze stupefacenti o psicotrope; – eventuale sindrome di astinenza in atto.	
Valutazione abbreviata finale e visita successiva alla prima	
Certificazione Ser.T. Certificazione da parte del medico del Ser.T. della diagnosi da trasmettere al medico competente assieme ad una copia degli esiti degli esami di laboratorio effettuati. (La certificazione riporterà se siano o meno soddisfatti, i criteri diagnostici dell'ICD 10 per dipendenza (cod. F1.x2) dalle classi di sostanze esaminate).	

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1296.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1296 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI	
						2009 competenza	2009 cassa	2010 competenza	2011 competenza				
2.2.2.17	47008	2	Fondo per il finanziamento del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	15366	Fondo per il finanziamento del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	-198.000,00	0,00	-	-	06 1 0 - Direzione programmi per lo sviluppo regionale	061001 - Il P.O.R. Competitività regionale 2007/2013 individua nell'ambito dell'Asse II "Promozione dello sviluppo sostenibile", l'attività c) "Sfruttamento delle fonti di energia rinnovabili e promozione dell'efficienza energetica". Con l'obiettivo di promuovere iniziative volte all'uso razionale dell'energia è stata avviata, in seguito alla verifica della fattibilità e della convenienza tecnico-economica, la progettazione di un intervento per la realizzazione di un impianto dimostrativo a fonti rinnovabili presso l'edificio di proprietà regionale denominato "ex edicole pubbliche e di Villa Una Mary Cameron" situato in comune di Courmayeur		
2.2.2.17	47012	2	Spese per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale	15789	(nuova istituzione) Realizzazione di impianti dimostrativi a fonti rinnovabili presso edificio di proprietà regionale ex Villa Una Mary Cameron	198.000,00	-	-	-	15 2 0 - Direzione opere edili	152004 - Costruzione, ristrutturazione e rinnovabili presso l'edificio di proprietà pubblica e di Villa Una Mary Cameron situato in comune di Courmayeur		
2.2.1.08	67406	2	Contributi per l'incentivazione delle attività turistiche	15039	Contributi per il recupero di siti naturali di interesse turistico, compresi i siti di cui alla Lr. 8/2007	-14.225,00	0,00	-	-	10 1 1 - Servizio aree protette	101102 - Organizzazione, gestione, tutela, valorizzazione e promozione delle riserve naturali, delle aree protette e dei parchi	La variazione in diminuzione è possibile in quanto, essendo pervenuta una sola richiesta di contributo entro il termine stabilito del 30 marzo, è in esubero rispetto alle reali necessità	
2.2.1.08	67405	2	Contributi per l'introduzione di sistemi di certificazione ambientale	15038	Contributi per la realizzazione di iniziative dirette ad onerare certificazioni ambientali	14.225,00	0,00	-	-	10 1 1 - Servizio aree protette	101102 - Organizzazione, gestione, tutela, valorizzazione e promozione delle riserve naturali, delle aree protette e dei parchi	La variazione si rende necessaria in quanto i fondi attualmente previsti in bilancio per la concessione del contributo al comune di Foney ai sensi della Lr. 32/2007 previsto di euro 54.120,00, non sono attualmente sufficienti alla copertura delle spese per la realizzazione delle iniziative	

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1298.**

**Anticipazione con prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste, della quota a carico del Comune di VALTOURNENCHE per interventi FoSPI, non impegnata entro il 31.12.2008.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi degli articoli 37, comma 3, e 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1298 du 15 mai 2009,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses imprévues aux fins du versement par anticipation de la quote-part à la charge de la Commune de VALTOURNENCHE pour des actions relevant du plan FoSPI, non engagée avant le 31 décembre 2008.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, et est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.



PRELIEVO DAL FONDO DI RISERVA PER LE SPESE IMPREVISTE

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento		struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2009 competenza	2009 cassa			
3.2. Altri oneri non ripartibili	69360	1	Fondo di riserva per le spese impreviste			-172.374,08	-172.374,08	12.2.0 - Direzione programmazione e bilanci	122001 - Gestione delle spese di funzionamento della Direzione programmazione e bilanci e dei Fondi di Riserva spese impreviste ed obbligatorie	
2.1.1.05 Altri interventi	33660	2	Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi previsti dai programmi di interventi FOSPI	2391	Fondo di riserva spese impreviste	-172.374,08	172.374,08	15.2.0 - Direzione Opere Edili	152003 - Realizzazione degli interventi FOSPI	
				11503	Comune di Valloirvanche: costruzione di autorimessa inertata in loc. Paquier, in prossimità del bivio per la fraz. Ciepan	172.374,08				

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1299.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione per l'iscrizione di assegnazioni statali.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da tabella allegata alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato negli allegati alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1299 du 15 mai 2009,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2009, du budget pluriannuel 2009/2011 et du budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent au tableau annexé à la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert aux annexes de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione di assegnazioni statali

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			MOTIVAZIONE
					2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza	
2.04 - Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	5505	Fondi per il potenziamento dei servizi per l'impiego			82.077,00			
		<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>82.077,00</b>			

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
					2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza			
2.2.2.16 - Interventi nel settore della politica del lavoro	26881	2								
			15526	Fondi statali per la progettazione e l'acquisto per il potenziamento dei servizi per l'impiego e l'occupazione	82.077,00			07.1.1 - Servizio per l'impiego	Gestione servizio di sostegno all'incontro domanda e offerta di lavoro e spese sui fondi assegnati dallo Stato per il potenziamento dei servizi per l'impiego	Iscrizione assegnazione statale anno 2008 per il potenziamento dello sviluppo dei servizi per l'impiego - Legge 23 dicembre 2000, n. 388 - Decreto direttoriale del Ministero del lavoro, della salute e delle politiche sociali n. 479/SPI del 27 novembre 2008
				<b>TOTALE IN AUMENTO</b>	<b>82.077,00</b>					

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione di assegnazioni statali

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	importo in aumento			MOTIVAZIONE
			2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza	
2.4 - Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	4660	Fondi per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo	12.691,08	12.691,08		
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>12.691,08</b>	<b>12.691,08</b>	<b>-</b>	

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza		
2.2.2.5 - Zoocenica	59655	1	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo			12.691,08	12.691,08			
			(di nuova istituzione) Attuazione di interventi in materia di animali di affezione e di prevenzione del randagismo	5845		12.691,08			17.1.4 - Servizio igiene e sanità pubblica veterinaria e interventi in materia di igiene degli ambienti di lavoro veterinaria	Iscrizione di assegnazioni statali anno 2007 per la realizzazione di interventi in materia di animali di affezione e prevenzione del randagismo - Legge 14 agosto 1991, n. 281 - Lettera del Ministero del lavoro, della salute e delle politiche sociali n. 24253 in data 5/12/2008 e quaterza tesoreria centrale dello stato n. 109 in data 14/11/2008
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>12.691,08</b>	<b>12.691,08</b>	<b>-</b>		

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento				n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione	MOTIVAZIONE
						2009	2010	2011	competenza			
<b>Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione di assegnazioni statali</b>						competenza	cassa	competenza	competenza			
<b>ENTRATA</b>												
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo		descrizione capitolo				importo in aumento					
2.4. - Assegnazioni e trasferimenti di fondi dal bilancio dello Stato per funzioni proprie	4615		Fondi per la prevenzione e il divieto delle pratiche di mutilazione genitale femminile			1.849,08	1.849,08					
			<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>1.849,08</b>	<b>1.849,08</b>					
<b>SPESA</b>												
n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta		importo in aumento					
2.2.3.1. - Sanali di funzionamento	60978	1	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative per la prevenzione e divieto delle pratiche di mutilazione genitale femminile			1.849,08	1.849,08					
			(di nuova istituzione) Spese per iniziative per la prevenzione e divieto delle pratiche di mutilazione genitale femminile	15181		1.849,08			17.1.0 - Direzione salute	171003 - Gestione delle risorse finanziarie da trasferire all'USL		Iscrizione di assegnazioni statali anno 2008 per la formazione delle figure professionali sanitarie, nonché di altre figure professionali che operano con le comunità di immigrati provenienti da paesi dove sono effettuate le pratiche di mutilazione di organi genitali femminili - Legge 9 gennaio 2006, n. 7 - Decreto direttoriale del Ministero del lavoro, della salute e delle politiche sociali prot. 42154-P del 15/10/2008 e nota prot. 4386-P del 29/01/2009
			<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>1.849,08</b>	<b>1.849,08</b>					

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1300.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e triennio 2009/2011 e conseguente modifica al bilancio di gestione in applicazione dei testi concordati, sottoscritti il 17.04.2009, concernenti il contratto 2006/2009 parte normativa e bienni economici 2006/2007 e 2008/2009 personale appartenente alla qualifica unica dirigenziale di tutti gli Enti del comparto della VdA e il rinnovo del contratto del personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta Regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1300 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région du fait de l'application de la convention collective régionale du travail des personnels de la catégorie unique de direction des collectivités et organismes publics du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 2006/2009 ; volet économique – périodes 2006/2007 et 2008/2009) signée le 17 avril 2009 et du renouvellement des contrats des personnels de la Direction de l'agence régionale de l'emploi recrutés sous contrat de droit privé.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il résulte de l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ALLEGATO RELATIVO ALL' APPLICAZIONE C.C.R.L. DEL 17/4/2009 AL PERSONALE DIRIGENZIALE

Obiettivo programmatico	Capitolo	Titolo	Descrizione capitolo	Richiesta	Descrizione richiesta	Importi in diminuzione				Struttura dirigenziale	Obiettivo gestionale		
						2009		2010				2011	
						competenza	cassa	competenza	cassa			competenza	cassa
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30650	1	Fondo per il rinnovo del contratto di lavoro del personale regionale	12184	Spese derivanti dal rinnovo contrattuale (2006/2007)	3.090.000,00	3.857.800,00	900.000,00	1.880.000,00	05.0.0 - Dipartimento personale organizzazione	050003 - Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione e per il personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato		
				13608	Spese derivanti dal rinnovo contrattuale (biennio economico 2008/2009)	1.495.000,00	1.880.000,00	980.000,00	1.880.000,00	05.0.0 - Dipartimento personale organizzazione	050003 - Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione e per il personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato		
					<b>TOTALE IN DIMINUIZIONE</b>	<b>4.585.000,00</b>	<b>3.857.800,00</b>	<b>1.880.000,00</b>	<b>1.880.000,00</b>				

Obiettivo programmatico	Capitolo	Titolo	Descrizione capitolo	Richiesta	Descrizione richiesta	Importi in aumento				Struttura dirigenziale	Obiettivo gestionale		
						2009		2010				2011	
						competenza	cassa	competenza	cassa			competenza	cassa
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30500	1	Trattamento economico a tutto il personale regionale	2879	Trattamento economico previsto dal C.C.CC.RR.L.L. al personale assunto a tempo indeterminato dell'Amministrazione regionale	491.137,00	2.425.000,00	741.137,00	1.065.071,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione		
				188	Spese per conguagli di retribuzione dovuti in applicazione di rinnovi contrattuali a tutto il personale regionale	1.816.236,00	-	-	-	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione		
				14192	Risorse disponibili per l'attribuzione della retribuzione di posizione al personale della qualifica unica dirigenziale	213.514,00	-	213.514,00	213.514,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione		

					15775	(Nuova istituzione) Risorse disponibili per l'attribuzione degli incarichi aggiuntivi al personale dirigenziale ai sensi art. 20 CCRL 27/9/2006	210.420,00	110.420,00	110.420,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
				15776	(Nuova istituzione) Risorse disponibili per l'attribuzione degli arretrati incarichi aggiuntivi 2006 e 2007	288.297,00	-	-	-	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30505	1	Indennità di risultato al personale della qualifica unica dirigenziale		340.357,00	340.357,00	340.357,00	340.357,00	340.357,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30501	1	Oneri contributivi e fiscali a carico dell'ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale	4905	1.178.665,00	1.178.665,00	452.434,00	452.434,00	452.434,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30560	1	Quote di concorso sulle pensioni ad onere ripartito a favore di ex combattenti ed assimilati	181	1.178.665,00	1.178.665,00	452.434,00	452.434,00	452.434,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30580	1	Spese per la gestione mensa dei dipendenti	192	27.074,00	27.074,00	9.638,00	9.638,00	9.638,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051101 - Gestione del trattamento economico ed accessorio del personale dipendente della Regione
				194	Spese per servizio mensa dipendenti regionali	19.300,00	12.500,00	12.500,00	12.500,00	12 0 0 - Dipartimento Bilancio, finanze e patrimonio	120005 - Servizio mensa per i dipendenti regionali
					<b>TOTALE IN AUMENTO</b>	<b>4.585.000,00</b>	<b>1.880.000,00</b>	<b>1.880.000,00</b>	<b>1.880.000,00</b>		



ALLEGATO RELATIVO ALL' APPLICAZIONE C.C.R.L. DEL 17/4/2009 AL PERSONALE DELL' AGENZIA REGIONALE DEL LAVORO

Obiettivo programmatico	Capitolo	Titolo	Descrizione capitolo	Richiesta	Descrizione richiesta	Importi in diminuzione			Struttura dirigenziale	Obiettivo gestionale	
						2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza			
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30631	1	Spese per il personale dell' Agenzia regionale del lavoro				60.000,00	40.000,00	40.000,00	05 0 0 - Dipartimento personale organizzativo	050003 - Applicazione di C.C.R.L. per il personale dipendente della Regione e per il personale della Direzione Agenzia del Lavoro assunto con contratto di diritto privato
				14110	Spese derivanti dal rinnovo contrattuale (biennio economico 2008/2009)		60.000,00	40.000,00	40.000,00		
					<b>TOTALE IN DIMINUZIONE</b>		<b>60.000,00</b>	<b>40.000,00</b>	<b>40.000,00</b>		

Obiettivo programmatico	Capitolo	Titolo	Descrizione capitolo	Richiesta	Descrizione richiesta	Importi in aumento			Struttura dirigenziale	Obiettivo gestionale	
						2009 competenza	2010 competenza	2011 competenza			
1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30631		1 Spese per il personale dell' Agenzia regionale del lavoro				58.373,00	38.946,00	38.946,00		
				13742	Trattamento economico del personale della Direzione Agenzia del Lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica		31.000,00	21.000,00	21.000,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051106 - Gestione del trattamento economico del personale assunto con contratto di diritto privato
				13743	Compensi per lavoro straordinario al personale della Direzione Agenzia del Lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica		1.350,00	1.350,00	1.350,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051106 - Gestione del trattamento economico del personale assunto con contratto di diritto privato
				13744	Spese del Fondo Unico Aziendale del personale della Direzione Agenzia del Lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica		4.050,00	2.700,00	2.700,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051106 - Gestione del trattamento economico del personale assunto con contratto di diritto privato
				15777	(Nuova istituzione) Risorse disponibili per l'attribuzione della quarta posizione retributiva al personale della Direzione Agenzia del Lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica		6.537,00	3.268,00	3.268,00	05 1 1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051106 - Gestione del trattamento economico del personale assunto con contratto di diritto privato

1.2.1. - Personale per il funzionamento dei servizi regionali	30580	1	Spese per la gestione mensa dei dipendenti	13745	Oneri di legge sul trattamento economico del personale della Direzione Agenzia del Lavoro con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di natura privatistica	15.436,00		10.628,00	10.628,00	05_1_1 - Servizio Stato giuridico e trattamento economico	051106 - Gestione del trattamento economico del personale assunto con contratto di diritto privato
				194	Spese per servizio mensa dipendenti regionali	1.627,00		1.054,00	1.054,00	12_0_0 - Dipartimento Bilancio, finanze e patrimonio	120005 - Servizio mensa per i dipendenti regionali
<b>TOTALE IN AUMENTO</b>						<b>60.000,00</b>	<b>1.000,00</b>	<b>40.000,00</b>	<b>40.000,00</b>		

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1301.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009 e a quello pluriennale per il triennio 2009/2011 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER per la realizzazione del progetto n. 51 relativo al programma di interventi FoSPI per il triennio 2005/2007 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2009 e pluriennale 2009/2011 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1301 du 15 mai 2009,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2009, le budget pluriannuel 2009/2011 et le budget de gestion de la Région, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER pour la réalisation du projet n° 51 visé au plan 2005/2007 des interventions FoSPI.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2009 et du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio di previsione e gestione 2009/2011 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico del comune di Pré-Saint-Didier

**ENTRATA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2009	2010	2011		
						competenza	cassa	competenza		
3.12.00 - recuperi, rimborsi e concorsi	9790		Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI)			158.513,03	158.513,03	-		
			<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>158.513,03</b>	<b>158.513,03</b>	<b>-</b>		

**SPESA**

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	titolo	descrizione capitolo	n. richiesta	descrizione richiesta	importo in aumento			n. struttura dirigenziale e descrizione	n. obiettivo gestionale e descrizione
						2009	2010	2011		
						competenza	cassa	competenza		
2.1.1.5 Altri interventi	35640	2	Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di autorimesse e parcheggi previsti dai programmi di interventi FOSPI			158.513,03	158.513,03	-		
				15715	Comune di Pré-Saint-Didier: parcheggio interrato in zona FI	158.513,03	158.513,03	-	1520 - Direzione opere edili	152003 Realizzazione degli interventi FOSPI
			<b>TOTALE IN AUMENTO</b>			<b>158.513,03</b>	<b>158.513,03</b>	<b>-</b>		

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1324.**

**Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione», con sede in AOSTA, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione», con sede in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans n. 72;

2) di nominare il dott. Alex Davide Maria TESSIORE (CF: TSSLDV72H08E445M), nato a LANZO TORINESE (TO) il 08.06.1972, domiciliato in TORINO, Via Re Umberto I n. 2, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di TORINO, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/1998, e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1327.**

**Liquidazione coatta amministrativa, ai sensi dell'art. 2545-terdecies del Codice civile, della Società «Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. in liquidazione», di SAINT-MARCEL e nomina del dott. Massimo TERRANOVA, di CHARVENSOD, quale Commissario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

**Délibération n° 1324 du 15 mai 2009,**

**portant liquidation administrative de la société « Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione », dont le siège est à AOSTE, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TORIN en qualité de liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative de la société « Valle d'Aosta Pony Express soc. coop. in breve Valpony Express s.c. – in liquidazione », dont le siège est à AOSTE – 72, rue Saint-Martin-de-Corléans, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil ;

2) M. Alex Davide Maria TESSIORE (CF : TSS LDV 72H08 E445M), né le 8 juin 1972 à LANZO TORINESE (TO), domicilié à TURIN – 2 , via Re Umberto I, et immatriculé au tableau des experts comptables de l'Ordre de TURIN, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

**Délibération n° 1327 du 15 mai 2009,**

**portant liquidation administrative de la société « Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. – in liquidazione », dont le siège est à SAINT-MARCEL, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil, et nomination de M. Massimo TERRANOVA de CHARVENSOD en qualité de liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-terdecies del Codice civile, la liquidazione coatta amministrativa della Società «Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. in liquidazione», con sede in SAINT-MARCEL, Località Lillaz n. 1;

2) di nominare il dott. Massimo TERRANOVA (CF: TRR MSM 74R21 E379P), nato a IVREA (TO) il 22 ottobre 1974, domiciliato in CHARVENSOD, Frazione Pont Suaz n. 191, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di AOSTA, Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi dell'art. 24 della L.R. 27/1998, e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1328.**

**Scioglimento, ai sensi dell'articolo 2545-septiesdecies del Codice civile, della Società «Etno-Ziro società cooperativa sociale», con sede in VERRAYES, e nomina del dott. Alex Davide Maria TESSIORE, di TORINO, quale Commissario liquidatore.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di disporre, per i motivi indicati in premessa, ai sensi dell'articolo 2545-septiesdecies del Codice civile, lo scioglimento, con nomina di Commissario liquidatore, della Società «Etno-Ziro società cooperativa sociale», con sede in VERRAYES, Località Champagne n. 5;

2) di nominare il dott. Alex Davide Maria TESSIORE (CF: TSS LDV 72H08 E445M), nato a LANZO TORINESE (TO) il 08.06.1972, domiciliato in TORINO, Via Re Umberto I n. 2, e iscritto all'Albo dei Dottori Commercialisti dell'Ordine di TORINO, quale Commissario liquidatore di detta Società cooperativa, dando atto che il compenso e il rimborso spese spettanti al medesimo, determinati con le modalità di cui al DM 23 febbraio 2001, saranno a totale carico della procedura di cui trattasi e che, qualora l'attivo realizzato sia nullo o insufficiente alla copertura integrale di dette spese, ad esse provvederà, integralmente o per la differenza necessaria, ai sensi

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la liquidation administrative de la société « Erreti 2 piccola società cooperativa a responsabilità limitata siglabile Erreti 2 p.s.c.r.l. – in liquidazione », dont le siège est à SAINT-MARCEL – 1, hameau de Lillaz, aux termes de l'art. 2545 terdecies du Code civil ;

2) M. Massimo TERRANOVA (CF : TRR MSM 74R21 E379P), né le 22 octobre 1974 à IVRÉE (TO), domicilié à CHARVENSOD – 191, Pont-Suaz, et immatriculé au tableau des experts comptables de l'Ordre d'AOSTE, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée ;

3) La présente délibération est publiée au journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1328 du 15 mai 2009,**

**portant dissolution, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil, de la société « Etno-Ziro société cooperativa sociale », dont le siège est à VERRAYES, et nomination de M. Alex Davide Maria TESSIORE de TURIN en qualité de liquidateur.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Il est procédé, pour les raisons indiquées au préambule, à la dissolution de la société « Etno-Ziro société cooperativa sociale », dont le siège est à VERRAYES – 5, hameau de Champagne, aux termes de l'art. 2545 septiesdecies du Code civil et à la nomination d'un commissaire liquidateur ;

2) M. Alex Davide Maria TESSIORE (CF : TSS LDV 72H08 E445M), né le 8 juin 1972 à LANZO TORINESE (TO), domicilié à TURIN – 2, via Re Umberto I – et inscrit au tableau des experts comptables de l'Ordre de TURIN, est nommé liquidateur de ladite société coopérative ; la rémunération et le remboursement des frais dudit liquidateur, qui sont fixés suivant les modalités visées au DM du 23 février 2001, sont imputés à la société en cause dans le cadre de la procédure de liquidation ; au cas où l'actif serait nul ou ne suffirait pas à couvrir les frais relatifs à ladite procédure, ces derniers seront pris en charge – intégralement ou pour la partie nécessaire – par l'Administration régionale,

dell'art. 24 della L.R. 27/1998, e successive modificazioni, l'Amministrazione regionale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana e nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

---

---

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1339.**

**Nomina del dott. Marco OTTONELLO, dirigente del Servizio risorse, quale responsabile del procedimento al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, con il Comune di AOSTA, per la realizzazione del presidio unico ospedaliero regionale.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare il dirigente Marco OTTONELLO, Capo Servizio risorse dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, quale responsabile del procedimento al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo di programma, ai sensi degli articoli 26, 27 e 28 della L.R. 11/1998, con il Comune di AOSTA, per la realizzazione del presidio unico ospedaliero regionale.

---

---

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1351.**

**Approvazione della nuova ripartizione finanziaria per la realizzazione del progetto n. 21 della Comunità montana Monte Emilius, incluso nel programma degli interventi FoSPI per il triennio 2008/2010, di cui alla DGR. 1846/2007, ex L.R. 48/1995 e successive modificazioni. Impegno delle quote annuali e del contributo sulle spese di progettazione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20 della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni, la nuova ripartizione finanziaria di complessivi euro 3.020.941,00 (tremilioniventimilanovecentoquarantuno/00) nel triennio 2008/2010 per il progetto esecutivo n. 21 della Comunità montana Monte Emilius concernente «Realizzazione ed adeguamento centri comunali di conferimento rifiuti a servizio dei Comuni della Comunità montana», secondo il seguente prospetto indicante:

aux termes de l'art. 24 de la LR n° 27/1998 modifiée ;

3) La présente délibération est publiée au Journal officiel de la République italienne et au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

---

---

**Délibération n° 1339 du 15 mai 2009,**

**portant nomination de M. Marco OTTONELLO, chef du Service des ressources, en qualité de responsable de la procédure visant à la rédaction du texte définitif de l'accord de programme – au sens des articles 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 – avec la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation du centre hospitalier régional unique.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

M. Marco OTTONELLO, chef du Service des ressources de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, est nommé en tant que responsable de la procédure visant à la rédaction du texte définitif de l'accord de programme – au sens des articles 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 – avec la Commune d'AOSTE, en vue de la réalisation du centre hospitalier régional unique.

---

---

**Délibération n° 1351 du 15 mai 2009,**

**portant approbation d'un nouveau financement au sens de la LR n° 48/1995 modifiée, en vue de la réalisation du projet n° 21 de la Communauté de montagne Mont-Émilus figurant au plan 2008/2010 des interventions FoSPI visé à la DGR n° 1846/2007, ainsi qu'engagement des quotes-parts annuelles et de l'aide aux frais de conception.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, le nouveau financement global de 3 020 941,00 € (trois millions vingt mille neuf cent quarante et un euros et zéro centime), au titre de la période 2008/2010, relatif aux projets d'exécution n° 21 de la Communauté de montagne Mont-Émilus (Réalisation et mise aux normes, dans les communes de la Communauté de montagne, des centres communaux de collecte des déchets) et figurant au tableau ci-dessous, qui indique :

- |  |   |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• il numero attribuito al progetto (1);</li> <li>• l'ente proponente, colonna (2)</li> <li>• il titolo dell'intervento – che costituisce dettaglio di spesa – e l'obiettivo gestionale cui fare riferimento, colonna (3);</li> <li>• la spesa totale prevista suddivisa per fonti di finanziamento, colonne (4) e (5);</li> <li>• l'articolazione della spesa prevista nel triennio di realizzazione dell'intervento, colonne (6), (7) e (8);</li> <li>• l'ente attuatore dell'intervento, colonna (9);</li> <li>• il capitolo di spesa e il relativo dettaglio, colonna (10);</li> <li>• l'ammontare del primo anticipo di cui all'articolo 22, comma 2, lettera a), della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, da liquidare all'ente proponente che realizza l'intervento a propria cura, colonna (11);</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• le numéro du projet (colonne 1) ;</li> <li>• le porteur de projet (colonne 2) ;</li> <li>• le titre de l'intervention – qui correspond au détail de dépense – et l'objectif de gestion de référence (colonne 3) ;</li> <li>• la dépense totale prévue, répartie selon les sources de financement (colonnes 4 et 5) ;</li> <li>• la répartition de la dépense prévue sur les trois ans de réalisation de l'intervention (colonnes 6, 7 et 8) ;</li> <li>• le réalisateur de l'intervention (colonne 9) ;</li> <li>• le chapitre de dépense et le détail y afférent (colonne 10) ;</li> <li>• le montant de la première tranche à liquider au profit du porteur de projet qui réalise l'intervention directement (colonne 11), au sens de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée ;</li> </ul> |
|--|---|

(1)	(2)	(3)		(4)	(5)	(6)	(7)	(8)	(9)	(10)	(11)
N.	ENTE	TITOLO		TOTALE euro	%	2008 euro	2009 euro	2010 euro	Ente Attuat.	CAPITOLO e Dettaglio	1°anticipo euro
<b>21</b>	<b>Comunità montana Monte Emilius</b>	Realizzazione ed adeguamento centri comunali di conferimento rifiuti a servizio dei Comuni della Comunità montana	Totale Regione <i>Comune</i>	3.439.935,08 <b>3.020.941,00</b> 418.994,08	100 <b>87,82</b> 12,18	2.769.060,54 <b>2.567.353,00</b> 201.707,54	458.323,52 <b>301.100,00</b> 157.223,52	212.551,02 <b>152.488,00</b> 60.063,02	Comune	21285  15544	<b>604.188,00</b>

2. di impegnare la spesa di euro 3.020.941,00 (tremilionoventimilanovecentoquarantuno/00) nel modo seguente: per euro 2.567.353,00 (duemilionicinquecentosessantasettemilatrecentocinquantatre/00) con imputazione al Residuo Passivo iscritto al Capitolo n. 21285 («Trasferimento agli Enti locali per opere di ripristino e riqualificazione ambientale a valere sul FoSPI») dettaglio n. 15544 «Comunità montana Monte Emilius : Realizzazione ed adeguamento centri comunali di conferimento rifiuti a servizio dei Comuni della Comunità montana», del Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2009 (fondo di euro 2.567.353,00 proveniente dall'esercizio finanziario 2008 mantenuto ai sensi del 2° comma dell'art. 64, della L.R. 27.12.1989, n. 90, introdotto dall'art. 10 dalla L.R. 07.04.1992, n. 16) che presenta la necessaria disponibilità; per euro 301.100,00 (trecentounmilacento/00), sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 2009, che presenta la necessaria disponibilità e per euro 152.488,00 (centocinquantaquattrotrecentottantotto/00), sul medesimo capitolo e dettaglio di spesa, per l'anno 2010 del bilancio pluriennale della

2. Est engagée la dépense de 3 020 941,00 € (trois millions vingt mille neuf cent quarante et un euros et zéro centime) comme suit : quant à 2 567 353,00 € (deux millions cinq cent soixante-sept mille trois cent cinquante-trois euros et zéro centime), à valoir sur les restes à payer du chapitre 21285 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les travaux de restauration de l'environnement et de réaménagement des sites, à valoir sur le FoSPI), détail 15544 (Communauté de montagne Mont-Émilus : réalisation et mise aux normes des centres communaux de collecte des déchets) du budget prévisionnel 2009 de la Région (fonds de 2 567 353,00 € au titre de 2008 maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été introduit par l'art. 10 de la LR n° 16 du 7 avril 1992), qui dispose des ressources nécessaires ; quant à 301 100,00 € (trois cent et un mille cent euros et zéro centime), sur les mêmes chapitre et détail du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et quant à 152 488,00 € (cent cinquante-deux mille quatre cent quatre-vingt-huit euros et zéro centime) sur les mêmes chapitre et détail, au titre de 2010, du budget



Regione 2009/2011 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di approvare, ai sensi dell'art. 21, della l.r. 48/1995 e successive modificazioni, il contributo complessivo di euro 154.920,34 (centocinquantaquattromilanovecentoventi/34) per gli oneri sostenuti per la progettazione globale – comprensiva di determinazioni geognostiche e eventuale studio di impatto ambientale – e per lo studio di fattibilità e convenienza economica;

4. di impegnare la somma di cui al punto precedente imputandola al Residuo Passivo iscritto al Capitolo n. 21255 «Trasferimento agli enti locali per le spese di progettazione globale delle opere da finanziarsi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento» dettaglio di spesa n. 12228 «Contributi oneri progettuali» del Bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2009, (fondo di euro 1.022.037,41 proveniente dall'esercizio finanziario 2008 mantenuto ai sensi del 2° comma dell'art. 64, della L.R. 27.12.1989, n. 90, introdotto dall'art. 10 dalla L.R. 07.04.1992, n. 16) che presenta la necessaria disponibilità;

5. di erogare la somma di euro 91.603,73 (novantunomilaseicentotredici/73) quale acconto sul contributo di cui al punto 3., rinviando le liquidazioni delle restanti quote di contributo a loro spettanti, nonché la liquidazione dell'intero contributo spettante alla Comunità montana Monte Emilius, alla presentazione dei mandati di pagamento effettuati dalla Comunità stessa, corredati delle relative parcelle rilasciate dai professionisti incaricati;

6. di stabilire che il Direttore della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica provveda alla liquidazione e al pagamento delle spese di cui ai punti 1 e 3 utilizzando all'uopo le somme impegnate con la presente deliberazione;

7. di stabilire, altresì, che la Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti provveda a proporre alla Giunta regionale la revoca del finanziamento nel caso in cui l'attuazione dell'intervento sia impedita da comprovata negligenza dell'ente proponente nel realizzare gli adempimenti di propria competenza, indispensabili per i solleciti avvio e attuazione dei lavori;

8. di stabilire che le opere di cui al punto 1 non possano essere distolte dalla destinazione originaria per un periodo non inferiore a venti anni, decorrenti dalla data di ultimazione delle stesse, salvo deroga concessa dalla Giunta regionale per sopravvenute e documentate ragioni di interesse pubblico, in applicazione dell'art. 23 bis della legge regionale n. 48/1995 e successive modificazioni;

9. di specificare in ordine alle modalità di attuazione dell'intervento che, ai sensi dell'art. 22 della L.R. 48/1995 e successive modificazioni, si applicano le modalità per l'esecuzione da parte degli enti richiedenti e per l'esercizio delle funzioni di monitoraggio da parte dell'Amministrazione re-

pluriannuel 2009/2011 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires ;

3. Aux termes de l'art. 21 de la LR n° 48/1995 modifiée, est approuvé l'octroi d'un financement global de 154 920,34 € (cent cinquante-quatre mille neuf cent vingt euros et trente-quatre centimes), en vue de la couverture des frais généraux de conception, y compris ceux relatifs aux études géognostiques et à l'éventuelle étude de l'impact sur l'environnement, et pour l'étude de faisabilité technique et économique ;

4. La somme visée au point précédent est engagée et imputée aux restes à payer du chapitre 21255 (Virement de crédits aux collectivités locales pour les frais afférents à la conception des projets d'exécution des ouvrages financés par le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement), détail 12228 (Financement des frais de conception des projets), du budget prévisionnel 2009 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires (fonds de 1 022 037,41 € au titre de 2008 maintenu au sens du deuxième alinéa de l'art. 64 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été introduit par l'art. 10 de la LR n° 16 du 7 avril 1992) ;

5. La somme de 91 603,73 € (quatre-vingt et onze mille six cent trois euros et soixante-treize centimes) est versée à la Communauté de montagne Mont-Émilieus à titre d'acompte à valoir sur le financement visé au point 3 de la présente délibération ; le montant restant est liquidé après la présentation des mandats de paiement de la Communauté de montagne, assortis des factures d'honoraires des professionnels mandatés ;

6. Les dépenses visées aux points 1 et 3 ci-dessus sont liquidées et versées par les soins du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public, à valoir sur les sommes engagées par la présente délibération ;

7. Lorsque l'intervention n'est pas réalisée du fait de la négligence attestée du porteur de projet dans l'accomplissement des tâches qui incombent à celui-ci en vue du démarrage et de la réalisation des travaux, la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements propose au Gouvernement régional la révocation du financement ;

8. La destination des ouvrages visés au point 1 de la présente délibération ne peut être modifiée pendant vingt ans au moins à compter de la date d'achèvement des travaux, sauf dérogation accordée par le Gouvernement régional pour des raisons ultérieures et documentées d'intérêt public, en application de l'art. 23 bis de la loi régionale n° 48/1995 modifiée ;

9. Aux termes de l'art. 22 de la LR n° 48/1995 modifiée, pour ce qui est des modalités de réalisation des travaux, il est fait application des dispositions en matière d'exécution par les porteurs de projet et de suivi par l'Administration régionale visées à la délibération du Gouvernement régional

gionale precisate con deliberazione della Giunta regionale n. 3290 del 14 novembre 2008;

10. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 maggio 2009, n. 1368.**

**Approvazione del programma degli interventi per il triennio 2010/2012, del Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, e successive modificazioni, nonché nel rispetto delle disponibilità finanziarie all'uopo destinate dalla Regione, il programma di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2010/2012, sintetizzato nella tabella n. 3, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante e che indica, per ciascun intervento programmato: l'ente proponente (colonna 3); le principali caratteristiche fisiche (colonna 5 - 6); la spesa prevista, distinta per fonti (colonna 7) e relative percentuali (colonna 8) di finanziamento; la sua articolazione triennale (colonna 9 - 10 - 11); il massimo incremento di costo ammissibile in fase di progettazione esecutiva (colonna 12), rispetto all'importo totale di colonna (7), fermo restando che l'eventuale incremento di costo farà integralmente carico all'ente proponente;

2. di approvare, ai fini della redazione dei progetti esecutivi relativi agli interventi inclusi nel programma, le osservazioni, nonché le prescrizioni formulate dai Servizi regionali competenti e dai componenti esperti del Nuvvop e formalizzate nelle schede di analisi e valutazione utilizzate per l'istruttoria degli interventi stessi;

3. di dare atto che all'approvazione e all'impegno della spesa relativa ad ogni singolo intervento incluso nel programma si provvederà successivamente alla favorevole verifica, da parte della Direzione regionale programmazione e valutazione investimenti, della regolarità e della completezza della documentazione di cui all'art. 20, comma 3, della L.R. n. 48/1995 e successive modificazioni, e nel rispetto dei vincoli di bilancio;

4. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della L.R. n. 48/1995 e successive mo-

n° 3290 du 14 novembre 2008 ;

10. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 1368 du 15 mai 2009,**

**portant approbation, au titre de la période 2010/2012, du plan des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes de la LR n° 48/1995 modifiée.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée, ainsi que dans le respect des ressources financières que la Région a destinées à cet effet, le plan des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) est approuvé au titre de la période 2010/2012 tel qu'il figure au tableau 3 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante. Ledit tableau précise, pour chacune des actions planifiées, la collectivité promotrice (colonne 3), les principales caractéristiques physiques (colonnes 5 et 6), la dépense prévue, répartie par source de financement (colonne 7) et assortie des pourcentages y afférents (colonne 8), l'échelonnement de la dépense sur trois ans (colonnes 9, 10 et 11) et l'augmentation maximale admissible du coût de conception des projets d'exécution (colonne 12) par rapport au montant global indiqué à la colonne 7, sans préjudice de la prise en charge par la collectivité promotrice de toute augmentation éventuelle ;

2. Aux fins de la rédaction des projets d'exécution afférents aux actions inscrites au plan en cause, sont approuvées les observations et les prescriptions insérées dans les fiches d'analyse et d'évaluation utilisées aux fins de l'instruction desdites actions et rédigées par les services régionaux compétents et par les experts membres de la cellule d'évaluation et de vérification des ouvrages publics (NUVVOP) ;

3. La dépense afférente à chaque action inscrite audit plan sera approuvée et engagée par un acte ultérieur, sur avis favorable exprimé par la Direction régionale de la programmation et de l'évaluation des investissements suite au contrôle visant à attester que la documentation prévue par le troisième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995, modifiée, est complète et régulière, et dans les limites des ressources budgétaires disponibles ;

4. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995 modifiée, aux fins, entre autres, de la pré-

dificazioni, anche ai fini della presentazione, da parte degli enti locali interessati, della documentazione di cui al punto precedente.

sentation, par les collectivités locales intéressées, de la documentation visée au point précédent.

TABELLA N. 1

SINTESI DEI RISULTATI DELL'ISTRUTTORIA

TIPOLOGIE DI OPERE	PROGETTI PRESENTATI		PROGETTI AMMISSIBILI E VALUTABILI		Progetti ammissibili, valutabili, idonei tecnicamente e economicamente	
	N.	IMPORTO DEL FINANZIAMENTO euro	N.	IMPORTO DEL FINANZIAMENTO (*) euro	N.	IMPORTO DEL FINANZIAMENTO (*) euro
<b>A - Opere e infrastrutture destinate a servizi o a funzioni pubbliche locali</b>	<b>29</b>	<b>69.939.141,55</b>	<b>25</b>	<b>59.306.200,03</b>	<b>19</b>	<b>36.679.771,60</b>
autorimesse e parcheggi	9	15.435.517,93	8	14.696.918,34	7	10.851.137,59
case municipali	6	17.636.570,48	5	13.469.500,76	3	8.731.774,32
cimiteri	1	1.714.018,58	1	1.714.018,58	1	1.714.018,58
edifici scolastici	6	21.981.812,76	5	17.742.335,17	3	5.962.073,90
opere stradali	7	13.171.221,80	6	11.683.427,18	5	9.420.767,21
<b>B - Recupero a servizi o a funzioni pubbliche locali di fabbricati di interesse storico, artistico o documentario</b> recupero fabbricati individuati ai sensi dell'art.5, comma 1, l.r.10/06/83, n°56	<b>1</b>	<b>1.764.951,49</b>	<b>1</b>	<b>1.764.951,49</b>	<b>1</b>	<b>1.764.951,49</b>
<b>C - Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale</b>	<b>8</b>	<b>14.698.706,90</b>	<b>6</b>	<b>13.071.167,10</b>	<b>6</b>	<b>13.071.167,10</b>
in aree extraurbane	1	459.064,85	-	-	-	-
in aree urbane	7	14.239.642,05	6	13.071.167,10	6	13.071.167,10
<b>TOTALE</b>	<b>38</b>	<b>86.402.799,94</b>	<b>32</b>	<b>74.142.318,62</b>	<b>26</b>	<b>51.515.890,19</b>

(\*) La tipologia e il costo di alcuni interventi sono stati modificati e/o riconsiderati nel corso dell'istruttoria alla luce di verifiche effettuate in seguito a rilievi tecnici ovvero al fine di correggere alcuni errori materiali commessi dagli Enti proponenti in sede di calcolo dei costi.

TABELLA N. 1bis  
SINTESI ISTRUTTORIA 2010-2012

Num.	Ente	Intervento	Invest Fospri	Ammissibilità Complessiva	Analisi Valut.	Tecnico concordato	Giudizio Economico
27	C.M. GRAND PARADIS	Case municipali e altri edifici pubblici	4.167.069,72	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	Positivo	<b>Negativo</b>
9	Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ	Opere stradali e connessi parcheggi	1.487.794,62	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	Pos. con Osservazioni	Pos. con Osservazioni
16	Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME	Edifici scolastici	4.239.477,59	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	<b>Negativo</b>	<b>Negativo</b>
38	Comune di CHAMPEPRAZ	Autorimesse e parcheggi	738.599,59	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	<b>Negativo</b>	Pos. con Osservazioni
7	Comune di CHATILLON	Autorimesse e parcheggi	3.845.780,75	Amm. a Condizione Amm. con Prescrizioni	Valutabile	<b>Negativo</b>	<b>Negativo</b>
35	Comune di ETROUBLES	Case municipali e altri edifici pubblici	2.196.742,21	Amm. a Condizione Amm. con Prescrizioni	Valutabile	Pos. con Osservazioni Pos. con Prescrizioni	<b>Negativo</b>
21	Comune di GABY	Edifici scolastici	1.087.427,27	Amm. con Prescrizioni	Valutabile	Pos. con Osservazioni Pos. con Prescrizioni	<b>Negativo</b>
3	Comune di GRESSAN	Edifici scolastici	10.692.834,00	Amm. a Condizione Amm. con Prescrizioni	Valutabile	<b>Negativo</b>	<b>Negativo</b>
30	Comune di MORGEX	Case municipali e altri edifici pubblici	2.540.984,23	Amm. con Prescrizioni	Valutabile	<b>Negativo</b>	<b>Negativo</b>
2	Comune di OYACE	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree extraurbane	459.064,85	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	<b>Negativo</b>	Pos. con Osservazioni
20	Comune di VERRAYES	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	1.168.474,95	<b>Non Ammissibile</b>	Valutabile	Pos. con Osservazioni	Pos. con Osservazioni
19	Comune di VILLENEUVE	Opere stradali e connessi parcheggi	2.262.659,97	Amm. con Prescrizioni	Valutabile	<b>Negativo</b>	<b>Negativo</b>
		<b>TOTALE</b>	<b>34.886.909,75</b>				

Tabella n. 2

Graduatoria finale

Ord.	Num. Prog.	Ente proponente	Tipologia	Valore	Totale erogato	Quota FosPI	Valore cumulato
1	11	Comune di INTROD	Autorimesse e parcheggi	37,00	2.409.965,91	715.698,89	715.698,89
2	8	Comune di ALLEIN	Autorimesse e parcheggi	37,00	4.639.023,98	638.693,26	1.354.392,15
3	26	Comune di TORGNON	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	46,00	13.192.699,34	1.352.371,20	2.706.763,35
4	14	Comune di ROISAN	Opere stradali e connessi parcheggi	47,00	4.013.981,00	783.621,08	3.490.384,43
5	32	Comune di POLLEIN	Cimiteri	48,00	9.284.573,00	1.714.018,58	5.204.403,01
6	15	Comune di SAINT-PIERRE	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	52,00	12.167.748,73	1.062.779,69	6.267.182,70
7	10	Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR	Edifici scolastici	53,00	752.116,21	1.520.687,10	7.787.869,80
8	37	Comune di MONTJOVET	Opere stradali e connessi parcheggi	53,00	5.308.165,29	2.073.432,11	9.861.301,91
9	6	Comune di CHARVENSOD	Autorimesse e parcheggi	55,00	5.032.203,00	3.875.956,12	13.737.258,03
10	34	Comune di FÉNIS	Autorimesse e parcheggi	56,00	4.350.759,00	394.373,12	14.131.631,15
11	13	Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ	Autorimesse e parcheggi	60,00	1.445.927,00	2.526.720,80	16.658.351,95
12	25	Comune di DOUES	Case municipali e altri edifici pubblici	60,00	3.305.333,92	1.244.705,78	17.903.057,73
13	12	Comune di VERRÈS	Edifici scolastici	63,00	2.447.643,60	1.405.500,00	19.308.557,73
14	1	Comune di PONTEY	Autorimesse e parcheggi	76,00	0,00	1.250.647,09	20.559.204,82
15	24	Comune di VALGRISENCHÉ	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	78,00	1.309.893,76	850.001,53	21.409.206,35
16	29	Comune di SAINT-CHRISTOPHE	Autorimesse e parcheggi	78,00	9.134.130,06	1.449.048,31	22.858.254,66
17	28	Comune di BRISSOGNE	Edifici scolastici	80,00	5.982.158,50	3.035.886,80	25.894.141,46
18	23	Comune di AYAS	Opere stradali e connessi parcheggi	81,00	5.396.297,80	2.962.985,97	28.857.127,43
19	5	Comune di AVISE	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	82,00	2.230.678,11	1.960.346,61	30.817.474,04
20	22	Comune di VALPELLINE	Recupero Fabbricati - I. Individuati ai sensi dell art.5, comma 1, L.r. 10/06/83, n.56	82,00	4.705.308,84	1.764.951,49	32.582.425,53
21	33	Comune di RHÈMES-SAINT-GEORGES	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	84,00	2.234.654,00	2.990.167,40	35.572.592,93
22	17	Comune di SAINT-VINCENT	Case municipali e altri edifici pubblici	85,00	6.192.925,00	5.338.636,76	40.911.229,69
23	31	Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER	Opere stradali e connessi parcheggi	87,00	2.423.583,24	2.051.052,01	42.962.281,70
24	4	Comune di SARRE	Opere stradali e connessi parcheggi	89,00	6.101.003,01	1.549.676,04	44.511.957,74
25	36	Comune di LA MAGDELEINE	Case municipali e altri edifici pubblici	93,00	1.677.061,41	2.148.431,78	46.660.389,52
26	18	Comune di CHAMBAVE	Opere di ripristino e di riqualificazione ambientale in aree urbane	93,00	3.715.400,08	4.855.500,67	51.515.890,19

Disponibilità di bilancio (valore soglia finanziabilità) = **37.896.024,00**

TABELLA N. 3

PROGRAMMA FOSPI 2010/2012

NUM. ORD. PROG.	NUM. ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. quant.	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO E PER FONTE DI FINANZIAMENTO (euro)	Max increm. costo ammis. %						
						(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
OPERE E INFRASTRUTTURE DESTINATE A SERVIZI O A FUNZIONI PUBBLICHE LOCALI (ART. 17, COMMA 1, LETT. A), DELLA L.R. N. 48/1995)											
		<b>EDIFICI SCOLASTICI (TOTALI)</b>		<b>TOTALE REGIONE</b>							
				<i>PROPONENTI</i>							
1	28	Lavori di ristrutturazione ed ampliamento del polo scolastico-scuola elementare e materna	162 posti alunno	totale regione <i>proponente</i>	0						
2	10	Realizzazione dell'ampliamento dell'edificio sede della scuola materna allo scopo di ritrattare i locali per la scuola elementare	66 posti alunno	totale regione <i>proponente</i>	0						
3	12	Lavori di ampliamento della scuola dell'infanzia comunale	143 posti alunno	totale regione <i>proponente</i>	0						

TABELLA N. 3

PROGRAMMA FOSPI 2010/2012

NUM. ORD. PROG.	NUM. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. (5)	quant. (6)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro)					Max increm. costo ammis. % (12)	
						E. PER FONTE DI FINANZIAMENTO						
						TOTALE euro (7)	% (8)	2010 euro (9)	2011 euro (10)	2012 euro (11)		
1	25	DOUES	CASE MUNICIPALI E ALTRI EDIFICI PUBBLICI (TOTALI)	utenti	198	TOTALE REGIONE PROPONENTI L.r. di assess.to	7.481.491,72 3.568.137,00 898.148,96 3.015.205,76	100,00	3.202.957,88 2.798.137,00 404.820,88 3.015.205,76	3.997.822,82 524.706,00 457.911,06 3.015.205,76	280.693,02 245.294,00 35.399,02	15
			Ristrutturazione dell'edificio comunale denominato "rustico" a centro polifunzionale - adeguamento funzionale del municipio di Doues e riqualificazione delle aree pertinenziali degli edifici			totale regione proponente	1.466.339,76 1.244.706,00 221.633,76	100,00 84,88 15,12	1.149.976,44 976.100,00 173.876,44	215.643,26 183.038,00 32.605,26	100.720,06 85.568,00 15.152,06	
2	17	ST-VINCENT	Lavori di ristrutturazione e di adeguamento normativo della sede municipale	utenti	220	totale regione proponente L.r. di assess.to	6.015.151,96 2.323.431,00 676.515,20 3.015.205,76	100,00 38,63 11,25 50,12	2.052.999,44 1.822.037,00 230.962,44	3.782.179,56 341.668,00 425.305,80 3.015.205,76	179.972,96 159.726,00 20.246,96	0
1	32	POLLEIN	CIMITERI (TOTALI)	locuti	188	TOTALE REGIONE PROPONENTI	1.987.798,42 1.714.019,00 273.779,42	100,00	1.558.778,85 1.344.135,00 214.643,85	292.301,98 252.052,00 40.249,98	136.717,59 117.832,00 18.885,59	0
			Lavori di ampliamento e adeguamento del cimitero comunale			totale regione proponente	1.987.798,42 1.714.019,00 273.779,42	100,00 86,23 13,77	1.558.778,85 1.344.135,00 214.643,85	292.301,98 252.052,00 40.249,98	136.717,59 117.832,00 18.885,59	

TABELLA N. 3

PROGRAMMA FOSPI 2010/2012

NUM. ORD. (1)	NUM. PROG. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA		ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro) E PER FONTE DI FINANZIAMENTO	Max increm. costo ammis. % (12)				
				un.mis. (5)	quant. (6)						
<b>AUTORIMESSE E PARCHEGGI (TOTALI)</b>											
1	8	ALLEIN	Realizzazione di due piazzali nelle frazioni di Chavéroutaz e la Condemine nel Comune di Allein	posti auto	19	TOTALE REGIONE 12.592.272,80 10.851.137,00 1.741.135,80	2010 euro (9) 9.874.805,82 8.509.474,00 1.365.331,82	2011 euro (10) 1.851.721,79 1.595.695,00 256.026,79	2012 euro (11) 865.745,19 745.968,00 119.777,19	15	
2	6	CHARVENSOD	Realizzazione della strada comunale Terre Blanche-Chateau con annesso parcheggio interrato	posti auto	54	totale regione 780.815,60 638.693,00 142.122,60	100,00 81,80 18,20	612.303,18 500.864,00 111.439,18	114.819,07 93.922,00 20.897,07	53.693,35 43.907,00 9.786,35	0
3	34	FENIS	Realizzazione di nuovi parcheggi in loc. Barche e Perron	posti auto	21	totale regione 492.966,40 394.373,00 98.593,40	100,00 80,00 20,00	3.442.665,09 3.039.529,00 403.136,09	645.568,01 569.972,00 75.596,01	301.718,13 266.455,00 35.263,13	15
4	13	GRESSONEY- LA -TRINITE'	Realizzazione di autorimessa interrata, parcheggi, riordino dei percorsi e riqualificazione dell'area ovest del centro storico.	posti auto	64	totale regione 2.890.800,89 2.526.721,00 364.079,89	100,00 87,41 12,59	2.266.853,91 1.981.457,00 285.396,91	425.079,51 371.562,00 53.517,51	198.867,47 173.702,00 25.165,47	5
5	11	INTROD	Piano parcheggi per le località Combes, Villes-Dessus (Saint'Anna), Junod, Builet, Chevrière	posti auto	47	totale regione 871.410,46 715.699,00 155.711,46	100,00 82,13 17,87	683.370,27 561.252,00 122.118,27	128.145,62 105.246,00 22.899,62	59.894,57 49.201,00 10.693,57	5
6	1	PONTEY	Ampliamento e riqualificazione del piazzale -parcheggio antistante il Municipio con realizzazione di autorimesse interrate	posti auto	51	totale regione 1.472.941,21 1.250.647,00 222.294,21	100,00 84,91 15,09	1.155.057,12 980.759,00 174.298,12	216.596,40 183.912,00 32.684,40	101.287,69 85.976,00 15.311,69	0
7	29	ST-CHRISTOPHE	Realizzazione di una nuova camera mortuaria, autorimessa e depositi comunali in loc. Chef-Lieu	posti auto	14	totale regione 1.693.387,01 1.449.048,00 244.339,01	100,00 85,57 14,43	1.327.971,25 1.136.345,00 191.626,25	249.020,68 213.087,00 35.933,68	116.395,08 99.616,00 16.779,08	0



TABELLA N. 3

PROGRAMMA FOSPI 2010/2012

NUM. ORD. PROG.	NUM. ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. quant.	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro)						Max increm. costo ammis. % (12)
				E PER FONTE DI FINANZIAMENTO			TOTALE			
				2010	2011	2012	euro	%	euro	
1	23	AYAS OPERE STRADALI E CONNESSI PARCHEGGI (TOTALI) Lavori di sistemazione e allargamento della strada comunale per Barmase e realizzazione aree di sosta.	traffico atteso 175	TOTALE REGIONE PROPONENTI	6.714.005,69 5.820.039,00 893.966,69	100,00 87,78 12,22	5.265.052,41 4.564.080,00 700.972,41	987.301,16 855.855,00 131.446,16	461.652,12 400.104,00 61.548,12	0
2	37	MONTJOVET Lavori di allargamento della strada comunale nel tratto della S.S. 26 in località Champertou alla Fraz. Estaod	traffico atteso 1333	totale regione proponente	2.387.146,79 2.073.432,00 313.714,79	100,00 86,86 13,14	1.871.962,93 1.625.987,00 245.975,93	351.030,39 304.905,00 46.125,39	164.153,47 142.540,00 21.613,47	0
3	14	ROISAN Progetto preliminare per i lavori di allargamento Bivio S.R. n. 17 e strada comunale del Gorrey	traffico atteso 111	totale regione proponente	951.318,92 783.621,00 167.697,92	100,00 82,37 17,63	746.043,46 614.516,00 131.527,46	139.898,02 115.234,00 24.664,02	65.377,44 53.871,00 11.506,44	15
<b>RECUPERO A SERVIZI O FUNZIONI PUBBLICHE LOCALI DI FABBRICATI DI INTERESSE STORICO, ARTISTICO O DOCUMENTARIO ( ART. 17, COMMA 1, LETT. B), DELLA L.R. N. 48/1995)</b>										
		RECUPERO FABBRICATI INDIVIDUATI AI SENSI DELL'ART. 5, COMMA 1, L.R. N. 56/1983 (TOTALI)		TOTALE REGIONE PROPONENTI	2.044.390,54 1.764.951,00 279.439,54		1.603.238,74 1.384.076,00 219.162,74	300.639,40 259.542,00 41.097,40	140.512,40 121.333,00 19.179,40	
1	22	VALPELLINE Lavori di recupero dell'ex centralina idroelettrica sita in fraz. Cunelet, da destinare a sala polivalente	utenti 133	totale regione proponente	2.044.390,54 1.764.951,00 279.439,54	100,0 86,3 13,67	1.603.238,74 1.384.076,00 219.162,74	300.639,40 259.542,00 41.097,40	140.512,40 121.333,00 19.179,40	10

TABELLA N. 3

PROGRAMMA FOSPI 2010/2012

NUM. ORD. (1)	NUM. PROG. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. (5)	REGIONE PROPONENTI	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro)				Max increm. costo ammis. % (12)	
						TOTALE euro (7)	% (8)	2010 euro (9)	2011 euro (10)		2012 euro (11)
<b>OPERE DI RIPRISTINO E RIQUALIFICAZIONE AMBIENTALE ( ART. 17, COMMA 1, LETT. C), DELLA L.R. N. 48/1995)</b>											
			<b>OPERE DI RIPRISTINO E RIQUALIFICAZIONE AMBIENTALE (TOTALI)</b>		TOTALE REGIONE	<b>9.545.184,92</b>		<b>7.485.361,36</b>	<b>1.403.651,12</b>	<b>656.172,44</b>	
1	5	AVISE	Riqualificazione frazione Rumaz	166	totale regione <i>proponente</i>	2.261.496,24 <b>1.960.347,00</b> 301.149,24	100,00 86,68 13,32	1.773.541,76 <b>1.537.306,00</b> 236.235,76	332.573,83 <b>288.275,00</b> 44.298,83	155.380,65 <b>134.766,00</b> 20.614,65	0
2	33	RHEMES-ST-G.	Riqualificazione dei villaggi Sarral, Vieux, Frassinay con riorganizzazione delle reti tecnologiche frazionali, ripavimentazione viabilità interna e realizzazione collegamento con viabilità principale	237	totale regione <i>proponente</i>	3.405.741,56 <b>2.990.167,00</b> 415.574,56	100,00 87,80 12,20	2.670.719,82 <b>2.344.892,00</b> 325.827,82	500.812,07 <b>439.713,00</b> 61.099,07	234.209,67 <b>205.562,00</b> 28.647,67	
3	15	SAINT-PIERRE	Riqualificazione ambientale del villaggio di Verrogne	51	totale regione <i>proponente</i>	1.264.199,65 <b>1.062.780,00</b> 201.419,65	100,00 84,07 15,93	991.356,01 <b>833.433,00</b> 157.923,01	185.898,66 <b>156.285,00</b> 29.613,66	86.944,98 <b>73.062,00</b> 13.882,98	10
4	26	TORGNON	Opere di rifunionalizzazione e riqualificazione ambientale del capoluogo Mongnod del comune di Torgnon	1550	totale regione <i>proponente</i>	1.585.967,99 <b>1.352.371,00</b> 233.596,99	100,00 85,27 14,73	1.243.731,68 <b>1.060.530,00</b> 183.201,68	233.223,88 <b>198.870,00</b> 34.353,88	109.012,43 <b>92.971,00</b> 16.041,43	5
5	24	VALGRISENCHES	Riqualificazione ambientale centro storico villaggio Planité	36	totale regione <i>proponente</i>	1.027.779,48 <b>850.002,00</b> 177.777,48	100,00 82,70 17,30	806.012,09 <b>666.572,00</b> 139.440,09	151.142,68 <b>124.995,00</b> 26.147,68	70.624,71 <b>58.435,00</b> 12.189,71	0
			<b>TOTALE GENERALE</b>			<b>47.239.670,64</b>		<b>34.381.221,17</b>	<b>9.844.362,11</b>	<b>3.014.069,36</b>	
			<b>TOTALE GENERALE REGIONE</b>			<b>37.896.024,00</b>		<b>29.718.100,00</b>	<b>5.572.730,00</b>	<b>2.605.194,00</b>	
			<b>TOTALE GENERALI PROPONENTI</b>			<b>6.328.440,88</b>		<b>4.663.121,17</b>	<b>1.256.426,35</b>	<b>408.875,36</b>	
			<b>l.r. di assessorato 2009</b>			<b>3.015.205,76</b>			<b>3.015.205,76</b>		

## PRESIDENZA DELLA REGIONE

### Dipartimento politiche strutturali e affari europei – Direzione cooperazione territoriale.

#### Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Svizzera 2007/2013 – Estratto della Guida di attuazione.

##### 5.7 Selezione dei progetti

Il dossier progettuale viene preliminarmente sottoposto ad un'analisi di ammissibilità formale svolta dal STC, al fine di accertarne la ricevibilità, la valutabilità e la verifica di coerenza con il Programma Operativo, secondo i requisiti di seguito riportati.

##### REQUISITI DI AMMISSIBILITÀ FORMALE

###### 1) *Modalità di presentazione:*

- presentazione del progetto in Italia e in Svizzera su un modulo unico, firmato dai capifila comprendente la Dichiarazione congiunta di cooperazione
- presenza del numero di esemplari stabilito

###### 2) *Carattere transfrontaliero:*

- cooperazione basata su almeno due delle seguenti modalità: elaborazione congiunta; attuazione congiunta; personale condiviso; finanziamento comune (ex art. 19 del Reg 1080 del 2006)

###### 3) *Soggetti proponenti:*

- identificazione dei partner (e del capofila in presenza di più partner per parte nazionale) e loro appartenenza ad una delle tipologie di beneficiari previste per la misura
- impegni all'autofinanziamento secondo quanto previsto al punto «tasso di intervento e tasso di partecipazione» di ciascuna scheda di misura
- localizzazione dei due capofila di progetto in una delle zone NUTS III eleggibili
- localizzazione dei partner associati al progetto in una delle zone NUTS III eleggibili o in una delle zone adiacenti (oppure esternamente alla zona interessata dal Programma, qualora gli obiettivi del progetto risultino difficilmente conseguibili senza la partecipazione di tali partner)

###### 4) *Interventi proposti:*

- localizzazione delle attività del progetto in una zona eleggibile

## PRÉSIDENCE DE LA RÉGION

### Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la coopération territoriale.

#### Programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-Suisse 2007/2013 – Extrait.

##### 5.7 Sélection des projets

Le dossier de projet est tout d'abord soumis à une analyse d'éligibilité formelle effectuée par le STC, en vue de vérifier sa recevabilité, son évaluabilité et sa cohérence avec le programme opérationnel, selon les conditions requises reportées ciaprès.

##### CONDITIONS REQUISES D'ÉLIGIBILITÉ FORMELLE

###### 1) *Modalités de présentation :*

- présentation du projet en Italie et en Suisse sur un formulaire unique, signé par les chefs de file, comprenant la déclaration conjointe de coopération
- présence du nombre d'exemplaires requis

###### 2) *Caractère transfrontalier :*

- coopération basée sur au moins deux des modalités suivantes : élaboration conjointe ; mise en place conjointe ; personnel partagé ; financement commun (au titre de l'art. 19 du Règ. 1080 de 2006)

###### 3) *Sujets proposant :*

- identification des partenaires (et du chef de file s'il y a plusieurs partenaires pour chaque partie nationale) et leur appartenence à l'une des typologies de bénéficiaires prévues pour la mesure
- engagements à l'autofinancement selon les indications contenues dans la section « Taux d'intervention et de participation » de chaque fiche de mesure
- localisation des deux chefs de file de projet dans l'une des zones NUTS III éligibles
- localisation des partenaires cofinanceurs associés au projet dans l'une des zones NUTS III éligibles ou dans l'une des zones adjacentes (ou extérieure à la zone intéressée par le programme, s'il s'avère difficile de mener à bien les objectifs du projet sans la participation de ces partenaires)

###### 4) *Interventions proposées :*

- localisation des activités du projet dans une zone éligible

- ammissibilità temporale delle spese: le spese devono essere sostenute tra l'1 gennaio 2007 e il 31 dicembre 2015;
- corretta compilazione delle schede per la presentazione del progetto e degli allegati richiesti con adeguata definizione dei connotati tecnici, organizzativi, e finanziari del progetto
- coerenza con gli obiettivi e i contenuti del Programma

Eventuali lacune o imperfezioni non sostanziali sono sanabili tramite richiesta trasmessa dall'AdG al referente unico di progetto di fornire, di regola entro 5 giorni lavorativi, le opportune integrazioni.

In caso di non ricevibilità del dossier progettuale, l'AdG ne dà comunicazione al referente unico di progetto e per conoscenza alle Amministrazioni coinvolte, riportando le motivazioni, in modo tale da consentirne l'eventuale ripresentazione con le necessarie modifiche o integrazioni.

In caso di esito positivo, il STC prosegue con lo svolgimento dell'istruttoria relativa alla qualità del partenariato e alla caratterizzazione transfrontaliera del progetto.

#### CRITERI DI SELEZIONE

##### 1) *Autofinanziamento:*

- Quota di partner che si impegnano all'autofinanziamento del progetto
- Percentuale di autofinanziamento del progetto
- Percentuale di cofinanziamento (sul costo totale) garantita dal referente unico di progetto

##### 2) *Qualità del partenariato:*

- grado di copertura dell'area interessata dal Programma (numero di regioni/province/cantoni interessati)
- esperienza dei beneficiari nell'ambito delle attività e ruoli a loro attribuiti (incluse le esperienze di cooperazione eventualmente già maturate)
- rappresentatività qualitativa e quantitativa dei partner nell'ambito delle attività a loro attribuite

##### 3) *Caratterizzazione transfrontaliera:*

- valore aggiunto transfrontaliero (vantaggi del coordinamento transfrontaliero nell'attuazione delle azioni previste nel progetto rispetto alla loro realizzazione separata sul piano nazionale)
- risultati attesi sull'area di cooperazione

- éligibilité temporelle des dépenses : les dépenses doivent être supportées entre le 1<sup>er</sup> janvier 2007 et le 31 décembre 2015 ;
- remplissage correct des fiches de présentation du projet et des annexes requises, avec la définition adéquate des connotations techniques, organisationnelles et financières du projet
- cohérence avec les objectifs et les contenus du programme

Au cas où seraient relevées des lacunes ou imperfections éventuelles, l'AdG peut transmettre une demande au référent unique de projet afin qu'il fournisse, généralement dans les 5 jours ouvrables, les intégrations qui s'imposent.

En cas de non-recevabilité du dossier de projet, l'AdG en donne communication au référent unique de projet et, pour connaissance, aux administrations impliquées, en reportant les motivations, de manière à permettre, éventuellement, que le projet soit à nouveau présenté avec les modifications ou intégrations nécessaires.

En cas de résultat positif, le STC poursuit l'instruction relative à la qualité du partenariat et à la caractérisation transfrontalière du projet.

#### CRITÈRES DE SÉLECTION

##### 1) *Autofinancement :*

- quote-part de partenaire s'engageant à l'autofinancement du projet
- pourcentage d'autofinancement du projet
- pourcentage de cofinancement (sur le coût total) garanti par le référent unique du projet

##### 2) *Qualité du partenariat :*

- degré de couverture de la zone intéressée par le programme (nombre de régions/provinces/cantons intéressés)
- expérience des bénéficiaires dans le cadre des activités et rôles qui leur sont attribués (y compris les expériences de coopération éventuellement déjà possédées)
- représentativité qualitative et quantitative des partenaires dans le cadre des activités qui leur sont assignées

##### 3) *Caractérisation transfrontalière :*

- valeur ajoutée transfrontalière (avantages de la coordination transfrontalière dans la mise en place des actions prévues dans le projet par rapport à leur réalisation séparée sur le plan national)
- résultats attendus au niveau de la zone de coopération

- cooperazione in più di due ambiti di collaborazione tra i seguenti: elaborazione congiunta; attuazione congiunta; personale condiviso; finanziamento comune (ex art. 19 del Reg CE 1080 del 2006)
- capitalizzazione di risultati di precedenti progetti di cooperazione
- capacità di dar luogo a rapporti collaborativi duraturi nel tempo e ad ipotesi di prosecuzione delle attività dopo la chiusura del progetto.

Contestualmente allo svolgimento dell'istruttoria da parte del STC, il dossier progettuale viene trasmesso ai servizi competenti per la realizzazione dell'istruttoria tecnico economica di merito. L'istruttoria, della durata di circa 6 settimane, si svolgerà secondo i criteri di selezione comuni di seguito riportati. Per quanto riguarda i criteri relativi alle ricadute ambientali, la valutazione verrà effettuata dai servizi competenti italiani ed elvetici, avvalendosi (per la parte italiana) del supporto del GTA.

#### CRITERI DI SELEZIONE

##### 1) *Valutazione tecnico-economica e finanziaria:*

- chiarezza dell'esposizione progettuale
- grado di rispondenza ai contenuti della misura, con riferimento agli obiettivi specifici, alla tipologia delle azioni proposte e alle categorie di spesa
- capacità gestionale tecnica e finanziaria del capofila e degli altri partner
- valenza strategica del progetto (obiettivi che si propone il progetto rispetto alla situazione esistente)
- idoneità degli strumenti e dei metodi per la realizzazione del progetto
- identificazione dei risultati qualitativi e/o quantitativi attesi
- congruità dei costi rispetto ai risultati attesi
- adeguatezza dei tempi e delle modalità di realizzazione previste (autorizzazioni necessarie, livello di progettualità)
- coerenza tra piano finanziario e piano di attività
- sinergie e complementarietà con altri progetti (comunitari, nazionali, regionali, cantonali, locali)

##### 2) *Impatto socio-economico e ambientale:*

- capacità di generare ricadute sociali ed economiche positive, sul piano delle pari opportunità per tutti e della parità tra donne e uomini

- coopération dans plus de deux des cadres de collaboration suivants : élaboration conjointe ; mise en place conjointe ; personnel partagé ; financement commun (au titre de l'art. 19 du Règ CE 1080 de 2006)
- capitalisation de résultats de précédents projets de coopération
- capacité de donner naissance à des rapports de collaboration pouvant durer dans le temps et à des hypothèses de poursuite des activités après la clôture du projet.

Dans le même temps que le STC effectue l'instruction, le dossier de projet est transmis aux services compétents pour la réalisation de l'instruction technicoéconomique de fond. L'instruction, d'une durée d'environ 6 semaines, se déroulera selon les critères de sélection communs reportés ci-après. Pour ce qui concerne les critères relatifs aux retombées environnementales, l'évaluation sera effectuée par les services compétents italiens et helvétiques, avec (pour la partie italienne) l'appui du GTA.

#### CRITÈRES DE SÉLECTION

##### 1) *Évaluation technico-économique et financière :*

- clarté de l'exposition de projet
- degré de correspondance par rapport aux contenus de la mesure (en matière d'objectifs spécifiques, de typologies d'actions proposées et de catégories de dépense)
- capacité de gestion technique et financière du chef de file et des autres partenaires
- valeur stratégique du projet (objectifs que se fixe le projet par rapport à la situation existante)
- outils et méthodes adéquats pour la réalisation du projet
- identification des résultats qualitatifs et/ou quantitatifs attendus
- conformité des coûts par rapport aux résultats attendus
- temps et modalités de réalisation prévus adéquats (autorisations nécessaires, niveau de projectualité)
- cohérence entre plan financier et plan d'activités
- synergies et complémentarité avec d'autres projets (communautaires, nationaux, régionaux, cantonaux, locaux)

##### 2) *Impact socio-économique et environnemental :*

- capacité de générer des retombées sociales et économiques positives, sur le plan de l'égalité des chances pour tous et de l'égalité entre femmes et hommes

- capacità di generare ricadute sociali ed economiche positive sul piano dell'occupazione
- capacità di generare ricadute positive sull'ambiente anche in coerenza con gli obiettivi ambientali generali e specifici del Programma e delle singole misure<sup>33</sup>
- capacità di generare effetti positivi su aree marginali

### 3) *Innovatività e sostenibilità:*

A. Utilizzo delle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione (con particolare attenzione allo sviluppo di prodotti open source e di servizi ad elevati standard di accessibilità)

B. Innovatività ed esemplarità delle operazioni con riferimento a:

- area di attuazione
- contenuto tecnico

C. Sostenibilità delle operazioni con riferimento a:

- capacità finanziaria dei proponenti tale da garantire continuità alle attività realizzate, oltre il periodo di finanziamento pubblico
- dotazione di risorse tecniche e umane in grado di garantire continuità e gestione anche oltre il termine del progetto
- trasferibilità delle conoscenze acquisite ovvero delle strategie elaborate/sviluppate

### 4) *Priorità specifiche per singole misure:*

- Rispondenza del progetto ad una o più priorità indicate nella scheda della misura di riferimento

Per ciascun criterio e per ciascuna fase di selezione sarà possibile scegliere tra i seguenti livelli di giudizio: BUONO (B), SUFFICIENTE (S) INSUFFICIENTE (IN). L'insieme delle fasi di ammissibilità formale, e di istruttoria tecnico economica del dossier progettuale ha una durata media di circa tre mesi.

Conclusa l'istruttoria ciascun servizio trasmette la scheda di valutazione al STC che effettua una sintesi degli esiti e la comunica all'Autorità di Gestione la quale, a sua volta, ne esamina le risultanze e propone al Comitato di Pilotaggio le determinazioni da assumere.

Al CdP arrivano, per ogni progetto, due giudizi sintetici (uno di parte italiana e uno di parte svizzera) accompagnati da due tabelle riassuntive: una tabella che sintetizza la verifica dell'ammissibilità formale, la qualità del partenariato e la valenza transfrontaliera e una tabella che sintetizza

- capacité de générer des retombées sociales et économiques positives en matière d'emploi

- capacité de générer des retombées positives sur l'environnement, et ce également en cohérence avec les objectifs environnementaux généraux et spécifiques du programme et des différentes mesures<sup>33</sup>

- capacité de générer des effets positifs sur des zones marginales

### 3) *Innovation et durabilité :*

A. Utilisation des nouvelles technologies de l'information et de la communication (notamment en matière de développement de produits « open source » et de services ayant des standards d'accessibilité élevés)

B. Innovation et exemplarité des opérations en matière de :

- zone de mise en place
- contenu technique

C. Durabilité des opérations en matière de :

- capacité financière des proposants capable de garantir au-delà de la période de financement public la continuité des activités réalisées
- dotation de ressources techniques et humaines en mesure de garantir également la continuité et la gestion au-delà du terme du projet
- transférabilité des connaissances acquises ou des stratégies élaborées/développées

### 4) *Priorités spécifiques selon les différentes mesures prises individuellement :*

- Correspondance du projet à une ou plusieurs priorités indiquées dans la fiche de la mesure de référence

Pour chaque critère et pour chaque phase de sélection, il sera possible de choisir entre les niveaux d'appréciation suivants : BON (B), SUFFISANT (S) INSUFFISANT (IN). L'ensemble des phases d'éligibilité formelle et d'instruction technicoéconomique du dossier de projet a une durée moyenne d'environ trois mois.

Une fois l'instruction terminée, chaque service transmet la fiche d'évaluation au STC, qui effectue une synthèse des résultats et la communique à l'Autorité de Gestion ; celle-ci, à son tour, examine ces résultats et propose au Comité de pilotage les décisions à prendre.

Pour chaque projet arrivent au CdP deux jugements synthétiques (l'un de la partie italienne et l'un de la partie suisse) accompagnés de deux tableaux récapitulatifs : l'un synthétisant la vérification de l'éligibilité formelle, la qualité du partenariat et la valeur transfrontalière ; l'autre synthéti-

l'istruttoria tecnico-economica ed ambientale di merito, al fine di avere un quadro d'insieme per ciascun progetto delle valutazioni e dei giudizi sintetici espressi.

Dopo la decisione del Comitato di Pilotaggio, l'AdG prende atto, con un opportuno provvedimento, dell'elenco dei progetti ammessi e del relativo finanziamento. Contestualmente l'AdG provvede a notificare ai capifila la decisione del Comitato di Pilotaggio, comunicando gli eventuali motivi di esclusione. Le Amministrazioni coresponsabili possono anticipare ai partner di riferimento con una lettera di notifica, la comunicazione di approvazione del progetto.

L'elenco dei progetti ammessi a finanziamento è pubblicato nei Bollettini Ufficiali delle amministrazioni italiane interessate.

Tali informazioni sono inoltre diffuse in modo appropriato tramite i mezzi di comunicazione.

<sup>33</sup> La capacità di generare ricadute positive sull'ambiente verrà valutata attraverso una scheda predisposta dal GTA e dai servizi elvetiche competenti in materia di ambiente sulla base di quanto riportato nel Rapporto Ambientale. I criteri di valutazione utilizzati sono suddivisi in tre parti e sono in grado di valutare gli eventuali impatti ambientali diretti e indiretti.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

**Dipartimento politiche strutturali e affari europei –  
Direzione cooperazione territoriale.**

**Programma di cooperazione territoriale transfrontaliera Italia-Francia (Alcotra) 2007/2013 – Estratto della Guida di attuazione.**

*7.5 Criteri di selezione dei progetti*

In base a quanto indicato nel programma e nella presente Guida, nelle due fasi istruttorie – quella relativa alla coerenza e alla valenza transfrontaliera e quella tecnica, economica e ambientale – saranno applicati tre tipi di criteri per la selezione dei progetti:

- criteri orizzontali validi per tutte le linee di intervento;
- criteri applicabili alle linee di intervento e/o tipologie d'azione aventi potenziali effetti ambientali;
- criteri di priorità previsti per alcune linee di intervento.

*7.5.1 Criteri orizzontali*

sant l'instruction technico-économique et environnementale de fond. Cela permet d'avoir, pour chaque projet, un tableau d'ensemble des évaluations et des jugements synthétiques exprimés.

Après la décision du Comité de pilotage, l'AdG prend acte, au travers d'une mesure appropriée, de la liste des projets admis et du financement correspondant. Dans le même temps, l'AdG se charge de notifier aux chefs de file la décision du Comité de pilotage, en communiquant les motifs éventuels d'exclusion. Les administrations coresponsables peuvent donner aux partenaires de référence, par une lettre de notification, la communication anticipée de l'approbation du projet.

La liste des projets admis au financement est publiée dans les Bulletins officiels des administrations italiennes intéressées.

Ces informations sont en outre convenablement diffusées par les moyens de communication.

<sup>33</sup> La capacité de générer des retombées positives sur l'environnement sera évaluée par le biais d'une fiche préparée, par le GTA et par les services helvétiques compétents en matière d'environnement, sur la base de ce que reporte le Rapport environnemental. Les critères d'évaluation utilisés sont divisés en trois parties et permettent d'évaluer les impacts environnementaux directs et indirects éventuels.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

**Département des politiques structurelles et des affaires européennes – Direction de la coopération territoriale.**

**Programme de coopération territoriale transfrontalière Italie-France (Alcotra) 2007/2013 – Extrait du DOMO**

*7.5 Critères de sélection des projets*

Conformément aux dispositions du Programme et du DOMO (cf. Fiches mesures), trois types de critères seront appliqués pour la sélection des projets au cours des deux phases d'instructions (instruction sur la cohérence et le caractère transfrontalier / instruction technique, économique et environnementale) :

- critères horizontaux valables pour toutes les lignes d'intervention ;
- critères applicables aux lignes d'intervention et/ou typologies d'action ayant des effets potentiels sur l'environnement ;
- critères de priorité.

*7.5.1 Critères horizontaux*

I criteri applicabili ai progetti presentati su qualsiasi linea di intervento riguardano:

a) la coerenza con le strategie programmatiche:

- rispondenza del progetto al Programma operativo e alla specifica linea di intervento,
- validità del piano finanziario,
- ammissibilità delle spese,
- coerenza con la regolamentazione comunitaria in materia di fondi strutturali.

Il giudizio viene espresso in termini di positivo, con riserva, negativo.

b) Il carattere transfrontaliero:

- valore aggiunto transfrontaliero: vantaggi del coordinamento transfrontaliero nell'attuazione delle azioni previste nel progetto rispetto alla loro realizzazione separata sul piano nazionale;
- impatti previsti sui due versanti del confine;
- grado di integrazione: intensità dei rapporti di cooperazione tra partner nelle diverse fasi, dalla concezione alla realizzazione;
- ipotesi di prosecuzione delle attività dopo la chiusura del progetto.

Il giudizio viene espresso con un punteggio da 0 a 5; il punteggio 0 comporta la non ammissibilità a finanziamento.

c) I presupposti amministrativi:

- coerenza con gli indirizzi e i programmi di settore comunitari, nazionali, regionali e locali
- pareri o autorizzazioni preliminari eventualmente necessari

Il giudizio viene espresso in termini di positivo, con riserva, negativo.

d) La fattibilità tecnica ed economica:

- capacità gestionale, tecnica e finanziaria del capofila e degli altri partner,
- tempi e modalità di realizzazione previste,
- congruità e fondatezza dei costi,

Les critères applicables aux projets présentés sur l'ensemble des lignes d'interventions concernent :

a) la cohérence avec les stratégies du Programme :

- cohérence du projet avec le Programme opérationnel et la ligne d'intervention spécifique,
- validité du plan de financement,
- éligibilité des dépenses,
- cohérence avec la réglementation communautaire applicable aux fonds structurels.

L'avis rendu est exprimé avec les mentions «positif», «avec réserve» ou «négatif».

b) le caractère transfrontalier :

- valeur ajoutée transfrontalière : avantages de la coordination transfrontalière des actions prévues dans le projet par rapport à leur réalisation séparée sur un plan national,
- impacts sur les deux versants de la frontière,
- degré d'intégration : intensité des rapports de coopération entre partenaires au cours des différentes phases, depuis la conception jusqu'à la réalisation,
- hypothèse de poursuite des activités après la clôture du projet,

L'avis rendu est exprimé avec l'attribution d'un score de 0 à 5. La valeur 0 entraîne la non ammissibilité au financement.

c) les conditions administratives préalables :

- cohérence avec les orientations et les programmes communautaires, nationaux, régionaux et locaux du domaine en question,
- avis et autorisations préalables éventuellement nécessaires.

L'avis rendu est exprimé avec les mentions «positif», «avec réserve» ou «négatif».

d) la faisabilité technique et économique :

- capacité technique, financière et de gestion du chef de file et des autres partenaires,
- délais et modalités de réalisation prévues,
- pertinence des dépenses et justification des coûts,



- risultati attesi (quantificati e rapportati agli indicatori previsti per la specifica linea di intervento),

Il giudizio viene espresso con un punteggio da 0 a 5; il punteggio 0 comporta la non ammissibilità a finanziamento.

#### *7.5.2 Criteri di compatibilità ambientale*

Al fine di assicurare la conformità delle operazioni con la politica e la legislazione comunitaria, nazionale e regionale in materia di ambiente, i servizi istruttori competenti verificano e valutano gli impatti, diretti e indiretti, previsti a livello ambientale secondo i criteri definiti dalle Autorità ambientali.

Il giudizio viene espresso con un punteggio da 0 a 5; il punteggio 0 comporta la non ammissibilità a finanziamento.

#### *7.5.3 Criteri di priorità*

I criteri di priorità vengono applicati a livello generale e a livello di specifica linea di intervento.

#### *Priorità generali valide per tutte le misure*

Tra i progetti ammissibili a finanziamento a titolo di ciascuna linea di intervento, viene attribuita una priorità generale a quelli in grado di:

- creare un valore aggiunto attraverso lo sviluppo di idee creative e innovative;
- individuare nuovi problemi o opportunità presenti sull'area interessata;
- attivare collegamenti tra gruppi, associazioni, istituzioni presenti sul territorio;
- contribuire alla creazione di posti di lavoro;
- contribuire alla promozione delle pari opportunità.

#### *Priorità per misura*

I criteri previsti per alcune linee di intervento e/o tipologie di azione sono indicati nelle rispettive schede tecniche.

Il giudizio sulla rispondenza ai criteri di priorità viene espresso sotto forma di commento qualitativo.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

- résultats attendus (quantifiés et se référant aux indicateurs prévus par la ligne d'intervention spécifique).

L'avis rendu est exprimé avec l'attribution d'un score de 0 à 5. La valeur 0 entraîne la non admissibilité au financement.

#### *7.5.2 Critères de compatibilité environnementale*

Afin d'assurer la conformité des opérations au regard des la politiques et des législations communautaire, nationales et régionales en matière d'environnement, les services compétents vérifient et évaluent les impacts directs et indirects prévus au niveau environnemental selon les critères définis par les Autorités environnementales.

L'avis rendu est exprimé avec l'attribution d'un score de 0 à 5. La valeur 0 entraîne la non admissibilité au financement.

#### *7.5.3 Critères de priorité*

Les critères de priorité sont appliqués à un niveau général sur l'ensemble du Programme et au niveau de chaque mesure.

#### *Priorités générales valables pour toutes les mesures*

Parmi les projets admissibles au financement au titre de chaque mesure, une priorité générale est donnée à ceux qui sont en mesure de :

- créer une valeur ajoutée à travers le développement d'idées créatrices et innovantes,
- identifier de nouveaux problèmes ou opportunités présentes dans la zone intéressée,
- initier les liens entre groupes, associations, institutions présents sur le territoire,
- contribuer à la création de poste de travail,
- contribuer à la promotion des l'égalité des chances.

#### *Priorités par mesure*

Les critères prévus pour certaines lignes d'intervention et/ou typologies d'action sont indiqués dans les fiches techniques correspondantes.

L'avis sur la conformité aux critères de priorité est exprimé sous forme de commentaire qualitatif.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio e ambiente – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la SEVA s.r.l. di GRESSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo all'impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa sul torrente Brenva e con centrale in località Entrèves, nel comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

---

---

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire et de l'environnement – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que SEVA s.r.l. de GRESSAN, en sa qualité de proponent, a déposé une étude d'impact concernant une installation hydroélectrique au fil de l'eau sur le torrent Brenva et la centrale à Entrèves, dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

---

---

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

#### Comune di CHAMPORCHER.

**Estratto bando concorso pubblico, per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di un operaio specializzato – autista – operatore cimiteriale da adibire al settore tecnico manutentivo, categoria B, posizione B2.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione Comunale di CHAMPORCHER bandisce un concorso, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato e pieno di un operaio specializzato – autista – operatore cimiteriale da adibire al settore tecnico manutentivo. Lo stato giuridico e il trattamento economico sono stabiliti dal contratto collettivo regionale dei dipendenti pubblici vigente.

#### *Titolo di studio richiesto:*

- diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media).

#### *Titoli speciali:*

- di essere in possesso della patente «D» e Carta di qualificazione del conducente (CQC) ex. KD.

#### *Scadenza presentazione domande:*

- entro le ore 11,30 del giorno venerdì 10 luglio 2009.

*Sede e data delle prove:* I concorrenti che non riceveranno entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di CHAMPORCHER, dovranno presentarsi alle prove presso la sede comunale secondo il seguente calendario:

- *prova di accertamento* della conoscenza della lingua francese o italiana il giorno

giovedì 23 luglio 2009 alle ore 10.00;

- *1<sup>a</sup> prova* teorico – pratica il giorno

venerdì 24 luglio 2009 alle ore 9.00, a seguire la 2<sup>a</sup> prova teorico – pratica e la prova orale.

*Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed in una prova orale. L'accertamento è superato solo qua-

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de CHAMPORCHER.

**Extrait d'un avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un ouvrier spécialisé – chauffeur – agent d'entretien du cimetière (aire de l'entretien – catégorie B, position B2).**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de CHAMPORCHER lance une sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un ouvrier spécialisé – chauffeur – agent d'entretien du cimetière (aire de l'entretien). Le statut et le traitement y afférents sont établis par la convention collective régionale de la fonction publique en vigueur.

#### *Titre d'études requis :*

- Diplôme d'école secondaire du premier degré.

#### *Titre spécial requis :*

- permis de conduire de catégorie D et carte de qualification de conducteur (ancien certificate KD).

#### *Délai de présentation des actes de candidature :*

- Vendredi 10 juillet 2009, 11h30.

*Lieu et date des épreuves :* Les candidates doivent se présenter pour la première épreuve à la maison communale de CHAMPORCHER, sauf communication contraire de la Commune parvenue avant la date fixée pour ladite épreuve, suivant le calendrier indiqué ci-après:

- *épreuve préliminaire* de français ou italien:

Jeudi 23 juillet 2009, 10 h

- *première épreuve* théorico-pratique:

Vendredi 24 juillet 2009, 9 h, à suivre la deuxième épreuve et les épreuves orales.

*Épreuve préliminaire :* épreuve préliminaire d'italien ou de français, consistant en une épreuve écrite et en un entretien. Pour être admis aux épreuves du concours, le candidat

lora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

**PROVE D'ESAME:**

*Materie della 1<sup>a</sup> prova teorico-pratica:*

- Guida e operazioni di manutenzione ordinaria di uno scuolabus e/o di un autocarro accessoriatato per lo sgombero neve;
- Uso attrezzature per lavori manutentivi;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro con particolare riferimento all'utilizzo dei dispositivi di protezione individuale e di attrezzature.

*Materie della 2<sup>a</sup> prova teorico-pratica:*

- Operazioni di manutenzione edilizia, stradale e segnalazione dei cantieri;
- Operazioni di manutenzione su beni comunali;
- Manutenzione aree verdi, rete idrica e rete fognaria.

*Materie della prova orale:*

- Stesse materie delle prove tecnico- pratiche con riferimento alle modalità tecniche di esecuzione delle attività e alle norme del codice della strada relativo alle operazioni di guida;
- Codice di comportamento dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal lunedì al venerdì nel seguente orario 8,30 – 11,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Champorcher, 8 giugno 2009.

Il Segretario comunale  
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 121

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto bando concorso pubblico, per esami, per l'as-**

doit obtenir une note égale ou supérieure à 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien.

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION:**

*Première épreuve théorico-pratique :*

- Conduite et entretien du bus scolaire et/ou du véhicule de déneigement;
- Utilisation de l'équipement nécessaire pour les oeuvres d'entretien;
- Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail, eu égard notamment à l'utilisation des équipements de protection individuelle et d'outils divers.

*Deuxième épreuve théorico-pratique :*

- Entretien du bâtiment, de la route et signalisation des chantiers;
- Entretien des biens communaux;
- Entretien des espaces verts, des réseaux hydriques e des réseaux de l'égout.

*Épreuve orale :*

- matières des épreuves théorico-pratiques – techniques eu égard notamment à l'exécution des activités et matières du code de la route pour les opérations de la conduite des véhicules;
- code de conduite des fonctionnaires.

Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, lors de l'épreuve orale ils doivent utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de sélection integral au secretariat de la Commune de CHAMPORCHER, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30 (tél. 0125 37106, fax 0125 37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Fait à Champorcher, le 8 juin 2009.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 121

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe , sur épreuves,**

**sunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia, Messo, Autista e Operatore cimiteriale supplente) – Categoria «C» Posizione «C1» – a tempo pieno.**

#### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Il Comune di CHAMPORCHER indice un concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Operatore di polizia, Messo, Autista e Operatore cimiteriale supplente) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.

La graduatoria sarà valida per 3 anni per il Comune di CHAMPORCHER; potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio richiesto* : diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Titoli speciali* : di essere in possesso della patente «D» e Carta di qualificazione del conducente (CQC) ex. KD.

*Data di scadenza per la presentazione della domanda*: entro le ore 11,30 del giorno venerdì 17 luglio 2009.

*Sede e data delle prove*: le prove d'esame si svolgeranno nella sede individuata dal Comune di CHAMPORCHER ed il calendario delle prove sarà affisso all'Albo Pretorio del Comune e comunicato con almeno 15 giorni di preavviso tramite lettera raccomandata, telegramma, fax, e-mail o notifica ai candidati ammessi.

*Prova preliminare* : accertamento della conoscenza della lingua italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed in una prova orale. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

##### A) Prova scritta:

- Norme in materia di polizia locale (legge regionale 19.05.2005 n. 11 «Nuova disciplina polizia locale»);
- Nuovo codice della strada D.l. 30.04.1992, n. 285;
- Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada D.P.R. 16.12.1992, n. 495;
- Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni.

##### B) Prova teorico-pratica:

- Redazione di un rapporto di servizio, verbalizzazione ri-

**pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, d'un aide collaborateur – catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.**

#### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

L'Administration communale de CHAMPORCHER entend recruter, sous contrat à durée indéterminée et à temps plein, un aide collaborateur – catégorie C, position C1 – agent de police locale, huissier, chauffeur et agent d'entretien du cimetière suppléant.

La liste d'aptitude est valable pendant 3 ans pour la Comune de CHAMPORCHER et peut être utilisée pour pourvoir les postes à temps partiel ou à durée déterminée.

*Titre d'études requis* : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Titre spécial requis* : permis de conduire de catégorie D et carte de qualification de conducteur (ancien certificat KD).

*Délai de présentation des actes de candidature* : vendredi 17 juillet 2009, 11h30.

*Lieu et date des épreuves* : Le lieu et les dates des épreuves sont communiqués aux candidats admis par lettre recommandée, télégramme, fax, e-mail ou notification au moins 15 jours avant la date de début des dites épreuves.

*Épreuve préliminaire* : Épreuve préliminaire d'italien ou de français, consistant en une épreuve écrite et en un entretien. Pour être admis aux épreuves du concours, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6/10 à l'épreuve écrite et à l'entretien.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS:

##### A) Épreuve écrite :

- Disposition en matière de police locale (loi régionale n° 11 du 19 mai 2005 portant nouvelle réglementation de la police locale);
- Nouveau code de la route (décret législatif n° 285 du 30 avril 1992);
- Règlement d'exécution et d'application du nouveau code de la route (DPR n° 495 du 16 décembre 1992);
- Droit de la procédure civile: notification et exécution des actes.

##### B) Épreuve théorique-pratique :

- Rédaction d'un rapport de service, d'un procès-verbal

guardante una simulazione di intervento in una situazione definita o di una comunicazione di notizia di reato concernente le materie della prova scritta.

C) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sulle norme in materia di polizia giudiziaria, commerciale, amministrativa, edilizia;
- Nozioni di diritto penale (norme sulla depenalizzazione L. 689/81);
- Nozioni sull'ordinamento comunale;
- Codice disciplinare e codice di comportamento del pubblico dipendente;
- Nozioni sull'utilizzo del Personal Computer e applicativi Word ed Excel.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal lunedì al venerdì nel seguente orario 8,30 – 11,30 (tel.. 0125/37106, fax 0125/37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Champorcher, 8 giugno 2009.

Il Segretario comunale  
BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 122

---

---

**Comune di FONTAINEMORE.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di cuoco assistente alla refezione scolastica e trasporto scuolabus addetto alle pulizie- Categoria B Posizione B2 del comparto unico regionale (36 ore settimanali).**

Il Comune di FONTAINEMORE indice un concorso pubblico per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di cuoco assistente alla refezione scolastica e trasporto scuolabus addetto alle pulizie con rapporto di lavoro a tempo indeterminato (36 ore settimanali) – Categoria B Posizione B2 di cui al contratto di lavoro del comparto unico regionale.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

concernant la simulation d'une intervention dans un cas donné ou d'une notification de délit afférent aux matières de l'épreuve écrite.

C) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions en matière de police judiciaire, commerciale, administrative et du bâtiment;
- Notions de droit pénal (dispositions en matière de dépenalisation – loi n° 689/1981);
- Notions relatives à l'ordre juridique des Communes;
- Code disciplinaire et code de conduite des fonctionnaires.
- Notions d'utilisation de l'ordinateur personnel et des logiciels Word et Excel.

Les candidats ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, lors de l'épreuve orale ils doivent utiliser l'autre langue pour une matière de leur choix.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 11 h 30 (tél. 0125 37106, fax 0125 37278) e mail: [segreteria@comune.champorcher.ao.it](mailto:segreteria@comune.champorcher.ao.it).

Fait à Champorcher, le 8 juin 2009.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 122

---

---

**Commune de FONTAINEMORE.**

**Extrait d'avis de concours publique sur épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un cuisinier, assistant de cantine scolaire et scuolabus, concierge – catégorie B position B2 du statut unique régional (36 heures à la semaine).**

La Commune de FONTAINEMORE lance un concours publique, par épreuves, pour le recrutement d'un cuisinier, assistant de cantine scolaire et scuolabus, concierge, sous contrat a durée indéterminée (36 heures à la semaine) – catégorie B position B 1 du statut unique régional.

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires

*Requisiti speciali:* patente «B»

## PROVE DI ESAME

*Prova preliminare:* accertamento della conoscenza della lingua francese/italiana secondo le modalità e le procedure previste dalle deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 13.12.2002 e n. 1501 del 29.04.2002. L'accertamento della conoscenza della lingua francese/italiana è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

*Prova teorico-pratica:* vertente su la preparazione dei cibi, la loro distribuzione e conservazione, l'igiene dei locali e il servizio di assistenza; la prova potrà consistere nella trattazione teorica degli argomenti ovvero nella risoluzione teorica di quesiti e/o nell'esecuzione e dimostrazione pratica di alcune attività.

1. *Prova orale:* vertente sulle materie della prova teorico-pratica/scritta con riguardo all'aspetto dietologico, al settore degli acquisti ed alla gestione delle provviste, nonché sulle seguenti materie:

- Normativa HACCP;
- igiene della persona e degli ambienti, uso dei prodotti per la pulizia;
- cenni sulle più basilari norme sulla sicurezza durante la normale attività lavorativa;
- principali norme comportamentali da tenere nel servizio di assistenza alla refezione e scuolabus;
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali;
- codice di comportamento del dipendente pubblico;
- nozioni sull'ordinamento Comunale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Diario delle prove:* i concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte del Comune di FONTAINEMORE, dovranno presentarsi alle prove presso il municipio in località Capoluogo n. 83 a FONTAINEMORE, secondo il seguente calendario:

- prova di accertamento della conoscenza della lingua francese/italiana: martedì 28 luglio 2009 alle ore 8,30
- prova teorico pratica: giovedì 30 luglio 2009 alle ore 8.30
- a seguire prova orale

*Titre particulier :* permis de conduire «B»

## ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire :* vérification de la connaissance de la langue française/italienne suivant les modalités et les procédures fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002. La vérification de la connaissance de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, théorique – pratique et orale, une note d'au moins 6/10.

*Épreuve théorico-pratique :* préparation, la distribution et la conservation des aliments, hygiène des pièces, et service d'assistance aux élèves. L'épreuve pourra être constitué par le développement théorique des arguments où dans la résolution d'un questionnaire et/ou dans la démonstration pratique des activités.

1. *Épreuve orale :* Matières de l'épreuve théorico-pratique en ce qui concerne l'aspect diététique, au secteur des achats, la gestion des stocks et sur les suivantes matières :

- Législation HACCP ;
- Hygiène personnelle et des endroits, utilisation des produits de nettoyage ;
- Aperçu sur les normes fondamentales de sécurité sur le travail ;
- Normes principales du comportement dans le service de assistance de cantine scolaire et scuolabus ;
- Droits et devoirs des employé de l'Administration publique ;
- Code du comportement du fonctionnaire public ;
- Notions du système communal de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Calendrier des épreuves :* les candidats qui ne recevront pas, avant de la date de la première épreuve, une communication de la part de la Commune de FONTAINEMORE, devront se présenter près de la mairie, Chef lieu n. 83 à FONTAINEMORE où se dérouleront les épreuves du concours, aux dates indiquées ci-après:

- épreuve préliminaire de la connaissance de la langue française/italienne : mardi 28 juillet 2009 à 8h30
- épreuve théorique – pratique : jeudi 30 juillet 2009 à 8h30
- a suivre épreuve orale

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

*Scadenza di presentazione delle domande:* entro le ore 12,00 del giorno giovedì 16.07.2009.

Il bando di concorso integrale e il fac-simile della domanda potranno essere ritirati direttamente dagli interessati presso gli uffici comunali (tel. n. 0125832121, fax n. 0125832166, e-mail: [info@comune.fontainemore.ao.it](mailto:info@comune.fontainemore.ao.it)).

Fontainemore, 16 giugno 2009.

Il Segretario comunale  
ARMANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 123

---

---

**Comune di INTROD.**

**Pubblicazione esito concorso.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla selezione pubblica per titoli ed esami per la copertura a tempo determinato di un posto di istruttore tecnico – geometra – categoria C, posizione C2, del comparto unico regionale a tempo pieno.

1° MACHEDA Nicola 8,24/10

Introd, 9 giugno 2009.

Il Segretario comunale  
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 124

---

---

**Comunità Montana Grand Paradis.**

**Graduatoria del concorso per titoli ed esami per l'assunzione di un aiuto-cuoco categoria B1.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

N°	COGNOME	NOME	prova di mestiere	prova orale	titoli	TOTALE
1	CALATI	Damiano	9,000	7,286	3,310	19,596

L'alinéa ci-dessus vaut communication aux candidats des dates de déroulement des épreuves du concours aux sens de l'article 27 du règlement régional n. 6/1996.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant 12h00 du 16.07.2009.

Pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de FONTAINE-MORE (tél. n. 0125832121, fax n. 0125 832166, e-mail: [info@comune.fontainemore.ao.it](mailto:info@comune.fontainemore.ao.it))

Fait à Fontainemore, le 16 juin 2009.

Le secrétaire communal,  
Fabrizio ARMANI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 123

---

---

**Commune d'INTROD.**

**Publication du résultat de la sélection externe, sur titres et épreuves en vue du recrutement d'un instructeur technique – géomètre.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné, de la liste d'aptitude définitive relative au concours sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (36 heures hebdomadaires), d'un instructeur technique – géomètre (catégorie C position C2) .

1<sup>er</sup> MACHEDA Nicola points 8.24/10

Fait à Introd, le 9 juin 2009.

Le secrétaire communal,  
Lucia VAUTHIER

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 124

---

---

**Communautés de montagne Grand Paradis.**

**Liste d'aptitude du concours, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur qualifié aide-cuisinier (catégorie B, position B1).**

LISTE D'APTITUDE



2	ROBIOGLIO	Marco	8,000	7,929	3,530	19,459
3	TAVELLA	Pierfrancesco	7,000	8,000	2,755	17,755
4	BERDELLI	Patrick	9,500	6,500	1,683	17,683
5	IAMONTE	Daniela	6,000	7,571	3,030	16,601
6	DALLE PEZZE	Agostino	6,250	6,714	2,865	15,829
7	DI CRISTO	Luciano	6,250	6,000	2,769	15,019
8	DURAND	Roberta	6,000	7,143	1,845	14,988
9	DOMENICALI	Neva	6,500	6,500	1,849	14,849
10	REITANO	Salvatore	6,500	6,500	1,840	14,840
11	VINCITORIO	Maria Incoronata	6,000	6,714	1,916	14,630
12	GRADI	Silvia	6,000	6,857	1,662	14,519
13	CARERE	Santa	6,500	6,357	1,581	14,438
14	GUICHARDAZ	Ivo	6,750	6,357	1,270	14,377
15	BELFIORE	Silvia	6,000	6,357	1,912	14,269
16	DAULT	Angélique Véronique	6,500	6,071	1,624	14,195
17	CHENAL	Renata Rita	6,000	6,571	1,465	14,036
18	PISANI	Ernestina	6,000	6,143	1,890	14,033
19	PALMIERI	Maria Grazia	6,000	6,357	1,400	13,757
20	SERRA	Luciana	6,000	6,071	1,240	13,311

Il Segretario  
CAMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 125

## ANNUNZI LEGALI

**S.I.C.E.A. SPA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Sede Legale Via Torino,166 - 10093 COL-LEGGNO (TO) – Capitale Sociale – 15.150.000,00. interamente versato – Codice Fiscale e Partita IVA 00506800010 – Registro delle Imprese TORINO 00506800010.**

**Tariffe dell'acquedotto di VALTOURNENCHE.**

Le secrétaire,  
Alessandro CAMA

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de la Rédaction du Bulletin officiel.

N° 125

## ANNONCES LÉGALES

**SICEA SpA – Società Italiana Costruzione Esercizio Acquedotti – Siège social : Via Torino, 166 – 10093 COL-LEGGNO (TO) – Capital social de 15 150 000,00 € entièrement versé – Code fiscal et numéro d'immatriculation IVA : 00506800010 – Registre des entreprises de Turin : n° 00506800010.**

**Tarifs du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE.**

La S.I.C.E.A. S.p.A., concessionaria della gestione del Civico Acquedotto di VALTOURNENCHE,

Vista la Delibera Cipe n. 117 del 18.12.2008 pubblicata sulla G.U. n. 71 del 26.03.2009,

comunica

che le condizioni tariffarie per l'erogazione dell'acqua potabile e bocche antincendio alle utenze dell'acquedotto comunale di VALTOURNENCHE, con decorrenza dalle fatturazioni successive al 1° luglio 2009, sono le seguenti:

#### FASCE DI CONSUMI ORDINARI

- *Utenze domestiche*. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali  
(tariffa agevolata)  
da mc. 0 a mc. 35 Euro/mc 0,120358

Consumo di base  
da mc. 36 a mc. 40 Euro/mc. 0,327023

Consumo 1° supero  
da mc. 41 a mc. 60 Euro/mc. 0,452924

Consumo 2° supero  
oltre mc. 60 Euro/mc. 0,676219

- *Utenze non domestiche*. Consumi quadrimestrali per utenza:

Consumo di base  
da mc. 0 a mc. 40 Euro/mc. 0,327023

Consumo 1° supero  
da mc. 41 a mc. 60 Euro/mc. 0,452924

Consumo 2° supero  
oltre mc. 60 Euro/mc. 0,676219

- *Utenze promiscue*. Consumi quadrimestrali per utenza:

Promiscuo: stesse tariffe: quantitativi somma del domestico più non domestico.

#### FASCE DI CONSUMI UTENZE RURALI

- *Utenze domestiche*. Consumi quadrimestrali per appartamento:

Consumi essenziali  
(tariffa agevolata)  
da mc. 0 a mc. 35 Euro/mc 0,120358

SICEA SpA, concessionnaire de la gestion du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE,

Vu la délibération du CIPE n° 117 du 18 décembre 2008, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 71 du 26 mars 2009,

donne avis

du fait que les tarifs pour la fourniture d'eau potable aux usagers du réseau communal d'adduction d'eau de VALTOURNENCHE et pour l'alimentation des bornes d'incendie sont les suivants, à compter du 1<sup>er</sup> juillet 2009 :

#### CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES ORDINAIRES

- *Usages domestiques*. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit  
(consommation minimale)  
de 0 m<sup>3</sup> à 35 m<sup>3</sup> 0,120358 €/m<sup>3</sup>

Tarif de base  
de 36 m<sup>3</sup> à 40 m<sup>3</sup> 0,327023 €/m<sup>3</sup>

Tarif majoré (1<sup>re</sup> tranche)  
de 41 m<sup>3</sup> à 60 m<sup>3</sup> 0,452924 €/m<sup>3</sup>

Tarif majoré (2<sup>e</sup> tranche)  
au-delà de 60 m<sup>3</sup> 0,676219 €/m<sup>3</sup>

- *Usages non domestiques*. Consommation par quadrimestre et par usager :

Tarif de base  
de 0 m<sup>3</sup> à 40 m<sup>3</sup> 0,327023 €/m<sup>3</sup>

Tarif majoré (1<sup>re</sup> tranche)  
de 41 m<sup>3</sup> à 60 m<sup>3</sup> 0,452924 €/m<sup>3</sup>

Tarif majoré (2<sup>e</sup> tranche)  
plus de 60 m<sup>3</sup> 0,676219 €/m<sup>3</sup>

- *Usages mixtes*. Consommation par quadrimestre et par usager :

Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.

#### CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES RURAUX

- *Usages domestiques*. Consommation par quadrimestre et par appartement :

Tarif réduit  
(consommation minimale)  
de 0 m<sup>3</sup> à 35 m<sup>3</sup> 0,120358 €/m<sup>3</sup>

Consumo di base da mc. 36 a mc. 40	Euro/mc. 0,251009	Tarif de base de 36 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,251009 €/m <sup>3</sup>
Consumo 1° supero oltre mc. 40	Euro/mc. 0,403830	Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche) au-delà de 40 m <sup>3</sup>	0,403830 €/m <sup>3</sup>
• <i>Utenze non domestiche</i> . Consumi quadrimestrali per utenza:		• <i>Usages non domestiques</i> . Consommation par quadri- mestre et par usager :	
Consumo di base da mc. 0 a mc. 40	Euro/mc. 0,251009	Tarif de base de 0 m <sup>3</sup> à 40 m <sup>3</sup>	0,251009 €/m <sup>3</sup>
Consumo 1° supero oltre mc. 40	Euro/mc. 0,403830	Tarif majoré (1 <sup>re</sup> tranche) au-delà de 40 m <sup>3</sup>	0,403830 €/m <sup>3</sup>
• <i>Utenze promiscue</i> . Consumi quadrimestrali per utenza:		• <i>Usages mixtes</i> . Consommation par quadrimestre et par usager :	
Promiscuo: stesse tariffe; quantitativi somma del dome- stico più non domestico.		Il est fait application des tarifs susmentionnés ; la consommation est calculée sur la base de la somme des quantités d'eau utilisée pour les usages domestiques et pour les usages non domestiques.	
• <i>Utenze allevamento animali</i> . Consumi quadrimestrali per utenza		• <i>Élevages</i> . Consommation par quadrimestre et par usager :	
Consumo libero	Euro/mc. 0,166931	Sans limites de consommation	0,166931 €/m <sup>3</sup>
FASCE DI CONSUMI USI PUBBLICI E INNEVA- MENTO		CONSOMMATION DESTINÉE AUX USAGES PU- BLICS ET À L'ENNEIGEMENT	
• <i>Utenze non domestiche</i> . Consumi quadrimestrali per utenza:		• <i>Usages non domestiques</i> . Consommation par quadri- mestre et par usager :	
Consumo libero	Euro/mc 0,327023	Sans limites de consommation	0,327023 €/m <sup>3</sup>
BOCCHES ANTINCENDIO PRIVATE (CANONE AN- NUO)		BORNES D'INCENDIE PRIVÉES (REDEVANCE ANNUELLE)	
UNI 45	cadauno € 9,296224	Lance UNI 45	chacune 9,296224 €/m <sup>3</sup>
UNI 70	cadauno € 18,592448	Lance UNI 70	chacune 18,592448 €/m <sup>3</sup>
Naspi 1''	cadauno € 4,648112	Lance à incendie sur enrouleur 1''	chacune 4,648112 €/m <sup>3</sup>
Ugelli a pioggia	cadauno € 1,859245	Gicleur	chacun 1,859245 €/m <sup>3</sup>
QUOTE FISSE (CANONE ANNUO)		REDEVANCE FIXE (ANNUELLE)	
da 0 a 1.200 mc/anno	€ 8,366602	De 0 à 1 200 m <sup>3</sup> /an	8,366602 €
da 1.201 a 6.000 mc/anno	€ 13,944336	De 1 201 à 6 000 m <sup>3</sup> /an	13,944336 €
da 6.001 a 18.000 mc/anno	€ 37,184897	De 6 001 à 18 000 m <sup>3</sup> /an	37,184897 €
oltre 18.000 mc/anno	€ 74,369793	Au-delà de 18 000 m <sup>3</sup> /an	74,369793 €
Nell'uso domestico la quota fissa è stata applicata ad ogni singola unità di utenza finale, sia condominiale che servita direttamente.		Pour les usages domestiques, la redevance fixe a été ap- pliquée à chaque usager final, qu'il s'agisse d'un im- meuble d'habitation ou d'un usager direct.	

#### PENALE PER IL RITARDATO PAGAMENTO

10% più interessi di mora al tasso ufficiale di sconto.

Il minimo consumo impegnato per ogni appartamento o per ogni famiglia è stabilito in mc 0 quadrimestrali.

La tariffa agevolata si applica per le necessità domestiche fondamentali dei residenti per i quantitativi indicati in tabella; agli altri utenti non spetta la tariffa agevolata e si applica la tariffa base fin dai primi metri cubi per i quantitativi del consumo base indicato in tabella. Per i contatori che servono più appartamenti i quantitativi tabellari saranno moltiplicati per il numero di appartamenti.

Per le utenze non domestiche il quantitativo da fatturare a tariffa base sarà pari al quantitativo contrattualmente impegnato di 40 mc/quadrimestre. Per gli alberghi non potrà eccedere i 10 mc/quadrimestre per posto letto. Alle comunità che non esercitano attività commerciale o, comunque, non aventi fini di lucro viene estesa la tariffa agevolata considerando un appartamento ogni 4 posti letto.

Collegno, 29 maggio 2009.

S.I.C.E.A. S.p.A.  
L'Amministratore Delegato  
STAGNARO

N. 126 A pagamento.

#### PÉNALITÉ POUR RETARD DE PAIEMENT

10 p. 100 plus les intérêts moratoires calculés sur la base du taux officiel d'escompte.

La consommation minimale par appartement ou par famille est fixée à 0 m<sup>3</sup> par quadrimestre.

Le tarif réduit est applicable aux personnes résidant dans la commune pour les usages domestiques fondamentaux et selon les quantités visées aux tableaux ci-dessus. Les autres usagers ne bénéficient pas du tarif réduit et il leur est fait application du tarif de base, dès les premiers mètres cubes d'eau consommée, en fonction des quantités visées auxdits tableaux. Si les compteurs desservent plusieurs appartements, les quantités visées aux tableaux susdits sont multipliées par le nombre de ces derniers.

Pour ce qui est des usages non domestiques, le tarif de base est appliqué au titre de la consommation prévue par le contrat, à savoir 40 m<sup>3</sup> par quadrimestre. Les hôtels ne doivent pas dépasser une consommation de 10 m<sup>3</sup> par quadrimestre et par lit. Le tarif réduit est également appliqué aux communautés n'exerçant aucune activité commerciale ou n'ayant aucun but lucratif, à raison d'un appartement tous les 4 lits.

Fait à Collegno, le 29 mai 2009.

SICEA SpA  
L'administrateur délégué,  
Giorgio STAGNARO

N° 126 Payant.